叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 亚历山大桥(alexander's Bridge) 000001
2. 亚历山大桥(alexander's Bridge) 000002
3. 亚历山大桥(alexander's Bridge) 000003
4. 亚历山大桥(alexander's Bridge) 000004
5. 亚历山大桥(alexander's Bridge) 000005
6. 亚历山大桥(alexander's Bridge) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚历山大桥(Alexander's Bridge)
第1/6页

[ˌælɪg'zændərz] [brɪdʒ]
Alexander's **Bridge**
亚历山大的 桥

亚历山大桥

[baɪ] ['wilə] ['kæðə(r)]
by **Willa** **Cather**
经过 薇拉 凯瑟

作者：薇拉·凯瑟

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðə; ði] ['bærəl] ['ɔ:gən] [baɪ] ['ælfrɪd] [nɔɪz]
THE **BARREL** **ORGAN** **by** **Alfred** **Noyes**
这 桶 器官 经过 阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯著《手摇风琴》

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌælɪg'zændərz] [brɪdʒ] [baɪ] ['wilə] ['kæðə(r)]
ALEXANDER'S **BRIDGE** **by** **Willa** **Cather**
亚历山大的 桥 经过 薇拉 凯瑟

薇拉·凯瑟的《亚历山大桥》

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] ['bærəl] ['ɔ:gən] [baɪ] ['ælfrɪd] [nɔɪz]
THE BARREL ORGAN by Alfred Noyes
这 桶 器官 经过 阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯著《手摇风琴》

[ˌælɪg'zændərz] [brɪdʒ] [baɪ] ['wilə] ['kæðə(r)]
ALEXANDER'S BRIDGE by Willa Cather
亚历山大的 桥 经过 薇拉 凯瑟

薇拉·凯瑟的《亚历山大桥》

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[leɪt] [wʌn] ['brɪliənt] ['eɪprəl] [ˌɑ:ftə'nu:n]
Late one brilliant April afternoon
晚的 一 杰出的 四月 下午

一个阳光灿烂的四月午后，夜色渐深。

[prə'fesə(r)] ['lu:sjəs] ['wɪlsn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [stri:t] ,
Professor Lucius Wilson stood at the head of Chestnut Street ,
教授 卢修斯 威尔逊 站立 在 这 头 的 板栗 街道 ,

卢修斯·威尔逊教授站在栗树街的街口，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pli:zd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [hu:] [dʌz] [nɒt] ['veri]
looking about him with the pleased air of a man of taste who does not very
寻找 关于 他 和 这 高兴 空气 的 一个 男人 的 品尝 WHO 做 不是 非常
['ɒf(ə)n] [get] [tu:; tə] ['bɒstən] .
often get to Boston .
经常 得到 到 波士顿 .

他环顾四周，脸上带着一位品味高雅、不常来波士顿的绅士的愉悦神情。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)]

He	had	lived	there	as	a	student	,	but	for	twenty	years	and	more
他	有	居住地	那里	作为	一个	学生	,	但	为了	二十	年	和	更多的

,

,

,

他曾以学生的身份在那里生活，但二十多年来，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ə; eɪ] ['westən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

since	he	had	been	Professor	of	Philosophy	in	a	Western	university	,
自从	他	有	到过	教授	的	哲学	在	一个	西	大学	,

因为他曾在西方一所大学担任哲学教授，

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [kʌm] [iːst] [ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɒrən] [pɔːt]

he	had	seldom	come	East	except	to	take	a	steamer	for	some	foreign	port
他	有	很少	来	东方	除了	到	拿	一个	汽船	为了	一些	外国的	港口

.

:

.

他很少来东方，除非是乘轮船去某个外国港口。

['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ]

Wilson	was	standing	quite	still	,	contemplating	with	a	whimsical	smile	the	slanting
威尔逊	曾是	常设	相当	仍然	,	沉思	和	一个	异想天开	微笑	这	斜

[striːt] ,

street	,
街道	,

威尔逊静静地站在那里，带着一丝奇特的微笑，凝视着倾斜的街道。

[wɪð] [ɪts] [wɔːn] ['peɪvɪŋ] , [ɪts] [ɪ'regjələ(r)] , ['greɪvli] ['kʌləd] ['haʊzɪz] ,

with	its	worn	paving	,	its	irregular	,	gravely	colored	houses	,
和	它是	磨损	铺路	,	它是	不规律的	,	严重地	有色	房屋	,

路面磨损严重，房屋高低不平，呈砾石色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [triːz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	row	of	naked	trees	on	which	the	thin	sunlight	was	still	shining	.
和	这	排	的	裸	树木	在	哪个	这	薄的	阳光	曾是	仍然	灼灼	.

还有一排光秃秃的树木，稀疏的阳光依然照射在上面。

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [meɪd] [hɪm] [blɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	gleam	of	the	river	at	the	foot	of	the	hill	made	him	blink	a	little	,
这	闪耀	的	这	河	在	这	脚	的	这	爬坡道	制成	他	眨	一个	小的	,

山脚下河水的波光粼粼让他微微眨了眨眼。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

not	so	much	because	it	was	too	bright	as	because	he	found	it	so
不是	所以	很多	因为	它	曾是	也	明亮的	作为	因为	他	成立	它	所以

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

倒不是因为光线太亮，而是因为他觉得光线很舒服。

[ðə; ði] [fjuː] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪm] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,

The	few	passers	-	by	glanced	at	him	unconcernedly	,
这	很少	过路人	-	经过	瞥了一眼	在	他	毫不在意	,

几个路人漫不经心地瞥了他一眼。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [sku:l] - [bægz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑ:mz]

and	even	the	children	who	hurried	along	with	their	school	-	bags	under	their	arms
和	甚至	这	孩子们	WHO	慌忙	沿着	和	他们的	学校	-	包	在下面	他们的	武器

[si:md] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [braʊn] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

seemed	to	find	it	perfectly	natural	that	a	tall	brown	gentleman	should	be
似乎	到	寻找	它	完美	自然的	那	一个	高的	棕色的	绅士	应该	是

['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

standing	there	,
常设	那里	,

就连那些腋下夹着书包匆匆赶来的孩子们，似乎也觉得一位高大棕色皮肤的绅士站在那里是再自然不过的事情了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['haʊstɒp] .

looking	up	through	his	glasses	at	the	gray	housetops	.
寻找	向上	通过	他的	眼镜	在	这	灰色的	屋顶	.

他透过眼镜仰望着灰色的屋顶。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['ræpɪdli] ;

The	sun	sank	rapidly	;
这	太阳	沉没	快速	;

太阳迅速落山；

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [hæd; həd] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] [bau] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:təri] ['twaɪlaɪt]

the	silvery	light	had	faded	from	the	bare	boughs	and	the	watery	twilight
这	银色	光	有	褪色	从	这	裸	树枝	和	这	水状的	暮

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [wen] ['wɪlsn] [æt; ət][lɑ:st] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

was	setting	in	when	Wilson	at	last	walked	down	the	hill	,
曾是	环境	在	什么时候	威尔逊	在	最后的	步行	向下	这	爬坡道	,

当威尔逊终于走下山坡时，银光已经从光秃秃的树枝上消失，朦胧的暮色渐渐降临。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:]['ku:lə(r)][ænd; ənd]['ku:lə(r)] [depθs] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] ['ʃædəʊ] .

descending	into	cooler	and	cooler	depths	of	grayish	shadow	.
下降	进入	冷却器	和	冷却器	深度	的	灰蒙蒙的	阴影	.

逐渐深入越来越冷的灰色阴影深处。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəl] , [lɒŋ] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

His	nostril	,	long	unused	to	it	,
他的	鼻孔	,	长的	未使用的	到	它	,

他的鼻孔，很久没习惯了，

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [wʊd] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

was	quick	to	detect	the	smell	of	wood	smoke	in	the	air	,
曾是	快的	到	探测	这	闻	的	木头	抽烟	在	这	空气	,

很快就闻到了空气中木柴燃烧的气味。

['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [mɔɪst] [sprɪŋ] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔ:ltinəs; 'sɒltinəs] [ðæt] [keɪm] [ʌp]

blended	with	the	odor	of	moist	spring	earth	and	the	saltiness	that	came	up
混合	和	这	气味	的	潮湿	春天	地球	和	这	咸味	那	来了	向上

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] .

the	river	with	the	tide	.
这	河	和	这	潮	.

与潮湿的春土气息和潮水从河里带来的咸味混合在一起。

[hi:; hi] [krɒst] [tʃɑ:lz] [stri:t] [bɪ'twi:n] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [stri:t] [kɑ:z] [ænd; ənd] ['ʃelvɪŋ] ['lʌmbə(r)] [dreɪ] ,

He	crossed	Charles	Street	between	jangling	street	cars	and	shelving	lumber	drays	,
他	交叉	查尔斯	街道	之间	叮当作响	街道	汽车	和	货架	木材	货车	,

他穿过查尔斯街，街道两旁是叮当作响的电车和堆满木材的货车。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [wu:nd] ['ɪntu:] ['brɪmə(r)] [stri:t] .

and	after	a	moment	of	uncertainty	wound	into	Brimmer	Street	.
和	后	一个	片刻	的	不确定	伤口	进入	布里默	街道	.

犹豫片刻后，拐进了布里默街。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['bluːɪʃ] [heɪz] .

The	street	was	quiet	,	deserted	,	and	hung	with	a	thin	bluish	haze	.
这	街道	曾是	安静的	,	荒凉的	,	和	悬挂	和	一个	薄的	蓝蓝色	阴霾	.

街道安静、空无一人，笼罩着一层淡淡的蓝色薄雾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːzənd] [ʃʊd; ʃəd]

He	had	already	fixed	his	sharp	eye	upon	the	house	which	he	reasoned	should
他	有	已经	固定的	他的	锋利的	眼睛	之上	这	房子	哪个	他	有理智的	应该

[biː; bi][hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] ,

be	his	objective	point	,
是	他的	客观的	观点	,

他早已将目光锁定在那栋房子上，他认为那应该是他的目标点。

[wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

when	he	noticed	a	woman	approaching	rapidly	from	the	opposite	direction	.
什么时候	他	注意到	一个	女士	接近	快速	从	这	对面的	方向	.

这时他注意到一个女人从对面快速走来。

['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

Always	an	interested	observer	of	women	,
总是	一个	感兴趣的	观察员	的	女性	,

我一直对女性很感兴趣，

['wɪlsn] [wʊd] [hæv; həv] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['eniweə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Wilson	would	have	slackened	his	pace	anywhere	to	follow	this	one	with	his
威尔逊	会	有	松弛	他的	步伐	任何地方	到	跟随	这	一	和	他的

[ɪm'pɜːsənl] , [ə'priːʃətɪv] [glɑːns] .

impersonal	,	appreciative	glance	.
不具个人色彩	,	欣赏的	瞥一眼	.

威尔逊无论在哪里都会放慢脚步，用他那不带个人感情的欣赏目光注视着这个人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['veri]

She	was	a	person	of	distinction	he	saw	at	once	,	and	,	moreover	,	very
她	曾是	一个	人	的	区别	他	锯	在	一次	,	和	,	而且	,	非常

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

他一眼就看出她是一位杰出的人物，而且非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] , ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [iːz]

She	was	tall	,	carried	her	beautiful	head	proudly	,	and	moved	with	ease
她	曾是	高的	,	携带	她	美丽的	头	自豪地	,	和	已搬	和	舒适

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] .

and	certainty	.
和	肯定	.

她身材高挑，骄傲地昂着头，举止从容自信。

[wʌn] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] ['kɒstli] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['speɪsɪz] [ðæt]

One	immediately	took	for	granted	the	costly	privileges	and	fine	spaces	that
一	立即地	采取	为了	的确	这	昂贵	特权	和	美好的	空间	那

[mʌst; məst][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [kʊd; kəd] [ɪ'mɜːdʒ] [wɪð] [ðɪs]

must	lie	in	the	background	from	which	such	a	figure	could	emerge	with	this
必须	说谎	在	这	背景	从	哪个	这样的	一个	数字	可以	出现	和	这

['ræpɪd][ænd; ənd] ['elɪgənt] [geɪt] .

rapid	and	elegant	gait	.
迅速的	和	优雅的	步态	.

人们立刻意识到，这样的人物能够以如此迅捷优雅的步伐从高贵的特权和优美的空间中走出，这必然是理所当然的。

['wɪlsn] ['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [tuː] , — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ]

Wilson	noted	her	dress	,	too	,	—	for	,	in	his	way	,	he	had	an	eye
威尔逊	著名的	她	裙子	,	也	,	一	为了	,	在	他的	方式	,	他	有	一个	眼睛

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

for	such	things	,
为了	这样的	事物	,

威尔逊也注意到了她的穿着——因为，以他自己的方式，他对这类事情很有眼光。

— [pə'tɪkjələli] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [fɜːrz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

—	particularly	her	brown	furs	and	her	hat	.
—	特别	她	棕色的	毛皮	和	她	帽子	.

——尤其是她的棕色皮草和帽子。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [blɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['vaiəlits] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

He	got	a	blurred	impression	of	her	fine	color	,	the	violets	she	wore	,
他	得到	一个	模糊	印象	的	她	美好的	颜色	,	这	紫罗兰	她	穿着	,

他隐约看到了她美丽的肤色，还有她佩戴的紫罗兰。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][veɪl] ,

her	white	gloves	,	and	,	curiously	enough	,	of	her	veil	,
她	白色的	手套	,	和	,	奇怪的是	足够的	,	的	她	面纱	,

她的白色手套，还有，奇怪的是，她的面纱，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

as	she	turned	up	a	flight	of	steps	in	front	of	him	and	disappeared	.
作为	她	转向	向上	一个	航班	的	步骤	在	正面	的	他	和	消失	.

她转身走上他面前的一段台阶，消失不见了。

['wɪlsn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [æz; əz]

Wilson	was	able	to	enjoy	lovely	things	that	passed	him	on	the	wing	as
威尔逊	曾是	有能力的	到	享受	迷人的	事物	那	通过了	他	在	这	翼	作为

[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] - [ʌp] ['mɑrvlz] ,

completely	and	deliberately	as	if	they	had	been	dug	-	up	marvels	,
完全地	和	故意地	作为	如果	他们	有	到过	挖	-	向上	奇迹	,

威尔逊能够全然地、刻意地欣赏那些从他身边掠过的美好事物，就好像它们是被挖掘出来的珍宝一样。

[lɒŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['defɪnətli] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] .

long	anticipated	,	and	definitely	fixed	at	the	end	of	a	railway	journey	.
长的	预期	,	和	确实	固定的	在	这	结尾	的	一个	铁路	旅行	.

期待已久，而且在铁路旅程结束时终于解决了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pleʒərəbl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

For	a	few	pleasurable	seconds	he	quite	forgot	where	he	was	going	,
为了	一个	很少	令人愉悦的	秒	他	相当	忘了	在哪里	他	曾是	去	,

那短暂的愉悦时光里，他完全忘记了自己要去哪里。

[ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][dɪd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]

and	only	after	the	door	had	closed	behind	her	did	he	realize	that	the
和	仅有的	后	这	门	有	关闭	在后面	她	做过	他	意识到	那	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [trʌŋk]

young	woman	had	entered	the	house	to	which	he	had	directed	his	trunk
年轻的	女士	有	进入	这	房子	到	哪个	他	有	指导	他的	树干

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

from	the	South	Station	that	morning	.
从	这	南	车站	那	早晨	.

直到门在她身后关上，他才意识到，这位年轻女子已经走进了他那天早上从南站把行李箱送到的那栋房子里。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

He	hesitated	a	moment	before	mounting	the	steps	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	前	安装	这	步骤	.

他犹豫了一下，才走上台阶。

“ [kæn; kən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , — “ [kæn; kən] [ðæt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [biːn]

“	Can	that	,	”	he	murmured	in	amazement	,	—	“	can	that	possibly	have	been
“	能	那	,	”	他	低声说道	在	惊愕	,	—	“	能	那	可能	有	到过

[ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ?

Mrs	.	Alexander	?
太太	.	亚历山大	?

“那人,”他惊讶地低声说道,“那人会不会是亚历山大夫人?”

” [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənt] [ədˈmɪtɪd] [hɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn]

”	When	the	servant	admitted	him	,	Mrs	.	Alexander	was	still	standing	in
”	什么时候	这	仆人	承认	他	,	太太	.	亚历山大	曾是	仍然	常设	在

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːlweɪ] .

the	hallway	.
这	门厅	.

“当仆人让他进去时,亚历山大夫人仍然站在走廊里。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	heard	him	give	his	name	,	and	came	forward	holding	out	her	hand	.
她	听到	他	给	他的	姓名	,	和	来了	向前	保持	出去	她	手	.

她听到他报出自己的名字,便走上前去,伸出手。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [prəˈfesə(r)] [ˈwɪlsn] ?

“	Is	it	you	,	indeed	,	Professor	Wilson	?
“	是	它	你	,	的确	,	教授	威尔逊	?

“真的是您吗,威尔逊教授?”

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][dɪd] .

I	was	afraid	that	you	might	get	here	before	I	did	.
我	曾是	害怕的	那	你	可能	得到	这里	前	我	做过	.

我担心你会比我先到。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɒnsət] , [ænd; ənd] [ˈbɑːrtli] [ˈtelifəund] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

I	was	detained	at	a	concert	,	and	Bartley	telephoned	that	he	would	be
我	曾是	被拘留	在	一个	音乐会	,	和	巴特利	电话	那	他	会	是

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我在音乐会上被耽搁了,巴特利打电话来说他会晚到。

[ˈtɒməs] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

Thomas	will	show	you	your	room	.
托马斯	将要	展示	你	你的	房间	.

托马斯会带你去你的房间。

[hæd; həd][juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðeə(r)] ,

Had	you	rather	have	your	tea	brought	to	you	there	,
有	你	相当	有	你的	茶	带来	到	你	那里	,

如果你更希望别人把茶送到你面前的话,

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɑːrtli] ?

or	will	you	have	it	down	here	with	me	,	while	we	wait	for	Bartley	?
或者	将要	你	有	它	向下	这里	和	我	,	尽管	我们	等待	为了	巴特利	?

还是你愿意和我一起在这儿等巴特利的时候吃?

” [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈræpɪd]

”	Wilson	was	pleased	to	find	that	he	had	been	the	cause	of	her	rapid
”	威尔逊	曾是	高兴	到	寻找	那	他	有	到过	这	原因	的	她	迅速的

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

威尔逊很高兴地发现,是他导致她走路快了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['vɑːstli] [pliːzd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	with	her	he	was	even	more	vastly	pleased	than	before	.
和	和	她	他	曾是	甚至	更多的	非常	高兴	比	前	.

和她在一起，他比以前更加高兴了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

He	followed	her	through	the	drawing	-	room	into	the	library	,
他	随后	她	通过	这	绘画	-	房间	进入	这	图书馆	,

他跟着她穿过客厅，进了书房。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [bæk] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd]

where	the	wide	back	windows	looked	out	upon	the	garden	and	the	sunset	and
在哪里	这	宽的	后退	视窗	看起来	出去	之上	这	花园	和	这	日落	和

[ə; eɪ] [faɪn] [stretʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - ['kʌləd] ['rɪvə(r)] .

a	fine	stretch	of	silver	-	colored	river	.
一个	美好的	拉紧	的	银	-	有色	河	.

宽大的后窗可以眺望花园、日落和一段美丽的银色河流。

[ə; eɪ] [hɑːp] - [ʃeɪpt] [elm] [stʊd] [strɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] - ['kʌləd] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

A	harp	-	shaped	elm	stood	stripped	against	the	pale	-	colored	evening	sky	,
一个	竖琴	-	形状	榆树	站立	脱衣舞	反对	这	苍白	-	有色	晚上	天空	,

一棵形似竖琴的榆树，在淡黄色的晚霞映衬下显得格外苍劲。

[wɪð] ['rægɪd] [lɑːst] [jɪrz] [bɜ˞dz] - [nests] [ɪn] [ɪts] [fɔːrks] ,

with	ragged	last	year's	birds	'	nests	in	its	forks	,
和	破烂不堪	最后的	年	鸟类	-	巢穴	在	它是	叉子	,

树杈上还残留着去年鸟巢的残骸。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [eə(r)] .

and	through	the	bare	branches	the	evening	star	quivered	in	the	misty	air	.
和	通过	这	裸	分支	这	晚上	星星	颤抖	在	这	蒙蒙	空气	.

透过光秃秃的树枝，暮星在雾气中颤动。

[ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [ruːm] [briːðd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['æmpli] ['gɑːdɪd] ['kwaɪət] .

The	long	brown	room	breathed	the	peace	of	a	rich	and	amply	guarded	quiet	.
这	长的	棕色的	房间	呼吸	这	和平	的	一个	富有的	和	充足的	守卫	安静的	.

长长的棕色房间里弥漫着一种富饶而又戒备森严的宁静。

[tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)] .

Tea	was	brought	in	immediately	and	placed	in	front	of	the	wood	fire	.
茶	曾是	带来	在	立即地	和	放置	在	正面	的	这	木头	火	.

茶水立刻被端进来，放在柴火前。

['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Mrs	.	Alexander	sat	down	in	a	high	-	backed	chair	and	began	to
太太	.	亚历山大	卫星	向下	在	一个	高的	-	支持的	椅子	和	开始	到

[pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

pour	it	,
倒	它	,

亚历山大夫人坐到一张高背椅上，开始倒酒。

[waɪl] ['wɪlsn] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

while	Wilson	sank	into	a	low	seat	opposite	her	and	took	his	cup	with	a
尽管	威尔逊	沉没	进入	一个	低的	座位	对面的	她	和	采取	他的	杯子	和	一个

[greɪt] [sens] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

great	sense	of	ease	and	harmony	and	comfort	.
伟大的	感觉	的	舒适	和	和谐	和	舒适	.

威尔逊则在她对面的一张矮凳上坐了下来，轻松地拿起杯子，感到十分自在舒适。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	You	have	had	a	long	journey	,	haven't	you	?
“	你	有	有	一个	长的	旅行	,	还没有	你	?

“你经历了一段漫长的旅程，是吗？”

〞 ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['greɪʃəs] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tiː] .

〞	**Mrs**	**.**	**Alexander**	**asked**	**,**	**after**	**showing**	**gracious**	**concern**	**about**	**his**	**tea**	**.**
〞	太太	.	亚历山大	问	,	后	显示	亲切	忧虑	关于	他的	茶	.

“亚历山大夫人一边表示对他的茶水表示关心，一边问道。”

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ['bɑːrtli] [ɪz] [leɪt] .

“	**And**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**Bartley**	**is**	**late**	**.**
〞	和	我	是	所以	对不起	巴特利	是	晚的	.

“很抱歉巴特利迟到了。”

[hiːz] ['ɒf(ə)n]['taɪəd] [wen] [hiːz] [leɪt] .

He's	**often**	**tired**	**when**	**he's**	**late**	**.**
他是	经常	疲劳的	什么时候	他是	晚的	.

他迟到的时候通常是因为很累。

[hiː; hi] ['flætəz] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

He	**flatters**	**himself**	**that**	**it**	**is**	**a**	**little**	**on**	**his**	**account**	**that**	**you**	**have**	**come**	**to**
他	奉承者	他自己	那	它	是	一个	小的	在	他的	帐户	那	你	有	来	到

[ðɪs] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [saɪ'kɔledʒɪst] . 〞

this	**Congress**	**of**	**Psychologists**	**.**	**〞**
这	国会	的	心理学家	.	〞

他自以为是地认为，你们能来参加这次心理学家大会，多少也算是他的功劳。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , 〞 ['wɪlsn] [ə'sent] , [sɪ'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] ['keəfəli] ; “ [ænd; ənd][ai] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt]

“	**It**	**is**	**,**	**〞**	**Wilson**	**assented**	**,**	**selecting**	**his**	**muffin**	**carefully**	**;**	**“**	**and**	**I**	**hope**	**he**	**won't**
“	它	是	,	〞	威尔逊	同意	,	选择	他的	松饼	小心	;	“	和	我	希望	他	惯于

[biː; bi]['taɪəd] [tə'naɪt] .

be	**tired**	**tonight**	**.**
是	疲劳的	今晚	.

“是的，”威尔逊一边仔细挑选着自己的松饼一边表示赞同；“我希望他今晚不会感到疲倦。”

[bʌt; bət] , [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

But	**,**	**on**	**my**	**own**	**account**	**,**	**I'm**	**glad**	**to**	**have**	**a**	**few**	**moments**	**alone**	**with**	**you**	**,**
但	,	在	我的	自己的	帐户	,	我是	高兴的	到	有	一个	很少	时刻	独自的	和	你	,

但是就我个人而言，我很高兴能和你单独待一会儿。

[bɪ'fɔː(r)] ['bɑːrtli] ['kɒmz] .

before	**Bartley**	**comes**	**.**
前	巴特利	来	.

在巴特利来之前。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [səʊ] [wel] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei]

I	**was**	**somehow**	**afraid**	**that**	**my**	**knowing**	**him**	**so**	**well**	**would**	**not**	**put**	**me**	**in**	**the**	**way**
我	曾是	不知何故	害怕的	那	我的	会心	他	所以	出色地	会	不是	放	我	在	这	方式

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] . 〞

of	**getting**	**to**	**know**	**you**	**.**	**〞**
的	获得	到	知道	你	.	〞

我不知为何担心，因为我太了解他，反而会妨碍我认识你。

“ [ðæts] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	**That's**	**very**	**nice**	**of**	**you**	**.**
〞	那就是	非常	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

〞 [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [hɪm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

〞	**She**	**nodded**	**at**	**him**	**above**	**her**	**cup**	**and**	**smiled**	**,**
〞	她	点头	在	他	多于	她	杯子	和	微笑	,

她从杯子上方朝他点了点头，笑了笑。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːm(ə)l] ['taɪtnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

but	there	was	a	little	formal	tightness	in	her	tone	which	had	not	been
但	那里	曾是	一个	小的	正式的	紧绷	在	她	语气	哪个	有	不是	到过

[ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

there	when	she	greeted	him	in	the	hall	.
那里	什么时候	她	问候	他	在	这	大厅	.

但她的语气中带着一丝正式的拘谨，这与她在大厅里迎接他时所感受到的截然不同。

['wɪlsn] [liːnd] ['fɔːwəd] .

Wilson	leaned	forward	.
威尔逊	倾斜	向前	.

威尔逊向前倾了倾身子。

“ [hæv; həv] [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːkwəd] ?

“	Have	I	said	something	awkward	?
“	有	我	说	某物	尴尬的	?

“我说错什么尴尬的话了吗？”

[ai] [lɪv; laɪv] ['veri] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	live	very	far	out	of	the	world	,	you	know	.
我	居住	非常	远的	出去	的	这	世界	,	你	知道	.

你知道，我住在非常偏远的地方。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zæktli] [feɪd] [dɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['bɑːrtli] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .

But	I	didn't	mean	that	you	would	exactly	fade	dim	,	even	if	Bartley	were	here	.
但	我	没有	意思是	那	你	会	确切地	褪色	暗淡	,	甚至	如果	巴特利	是	这里	.

但我的意思是，即使巴特利在这里，你也不会真的黯然失色。

” ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lɑːft] [rɪ'lentɪŋli] .

”	Mrs	.	Alexander	laughed	relentingly	.
”	太太	.	亚历山大	笑了	无情地	.

亚历山大夫人爽朗地笑了起来。

“ [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [səʊ] [veɪn] !

“	Oh	,	I'm	not	so	vain	!
“	哦	,	我是	不是	所以	徒劳	!

“哦，我可没那么虚荣！”

[haʊ] ['terəbli] [dɪ'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

How	terribly	discerning	you	are	.
如何	可怕	有洞察力	你	是	.

你的眼光真是敏锐。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kwɪk] ,

”	She	looked	straight	at	Wilson	,	and	he	felt	that	this	quick	,
”	她	看起来	直的	在	威尔逊	,	和	他	毛毡	那	这	快的	,

她直直地看着威尔逊，他感到这一瞬间，

[fræŋk] [glɑːns] [brɔːt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

frank	glance	brought	about	an	understanding	between	them	.
坦率	瞥一眼	带来	关于	一个	理解	之间	他们	.

坦诚的眼神交流让他们之间产生了默契。

[hiː; hi] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [laɪkt]

He	liked	everything	about	her	,	he	told	himself	,	but	he	particularly	liked
他	喜欢	一切	关于	她	,	他	讲述	他自己	,	但	他	特别	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

他告诉自己，他喜欢她的一切，但他尤其喜欢她的眼睛；

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [dəˈrektli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps]

when	she	looked	at	one	directly	for	a	moment	they	were	like	a	glimpse
什么时候	她	看起来	在	一	直接地	为了	一个	片刻	他们	是	喜欢	一个	一瞥

[ɒv; əv] [faɪn] [ˈwɪndi] [skaɪ] [ðæt] [meɪ] [brɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] .

of	fine	windy	sky	that	may	bring	all	sorts	of	weather	.
的	美好的	刮风	天空	那	可能	带来	全部	排序	的	天气	.

当她直视其中一朵花时，它们就像瞥见了晴朗多风的天空，可能会带来各种各样的天气。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [went] [ɒn] ,

“	Since	you	noticed	something	,	”	Mrs	.	Alexander	went	on	,
“	自从	你	注意到	某物	,	”	太太	.	亚历山大	去	在	,

“既然你注意到了什么，”亚历山大夫人继续说道，

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈtrʌst] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl]

“	it	must	have	been	a	flash	of	the	distrust	I	have	come	to	feel
“	它	必须	有	到过	一个	闪光	的	这	怀疑	我	有	来	到	感觉

[wenˈevə(r)] [aɪ] [miːt] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [njuː] [ˈbɑːrtli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

whenever	I	meet	any	of	the	people	who	knew	Bartley	when	he	was	a	boy	.
每当	我	见面	任何	的	这	人们	WHO	知道	巴特利	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

“这一定是我在遇到任何认识巴特利小时候的人时都会产生的那种不信任感的瞬间闪现。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] .

It	is	always	as	if	they	were	talking	of	someone	I	had	never	met	.
它	是	总是	作为	如果	他们	是	说	的	某人	我	有	绝不	遇见	.

他们谈论的好像是我从未见过的人。

[ˈriːəli] , [prəˈfesə(r)] [ˈwɪlsn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈpiːp(ə)l]

Really	,	Professor	Wilson	,	it	would	seem	that	he	grew	up	among	the	strangest	people
真的	,	教授	威尔逊	,	它	会	似乎	那	他	生长	向上	之中	这	最奇怪的	人们

.

:

.

威尔逊教授，说真的，看来他是在一群非常古怪的人中间长大的。

[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ˈveri] [wel] ,

They	usually	say	that	he	has	turned	out	very	well	,
他们	通常	说	那	他	有	转向	出去	非常	出色地	,

他们通常说他现在发展得很好。

[ɔː(r)] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] .

or	remark	that	he	always	was	a	fine	fellow	.
或者	评论	那	他	总是	曾是	一个	美好的	同伴	.

或者说他一直是个很不错的人。

[aɪ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] .

I	never	know	what	reply	to	make	.
我	绝不	知道	什么	回复	到	制作	.

我不知道该如何回复。

” [ˈwɪlsn] [ˈtʃʌkl] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ˈdʒentli] .

”	Wilson	chuckled	and	leaned	back	in	his	chair	,	shaking	his	left	foot	gently	.
”	威尔逊	轻笑	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	摇晃	他的	左边	脚	轻轻地	.

威尔逊轻笑一声，向后靠在椅子上，轻轻地晃了晃左脚。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes] [njuː] [hɪm] [ˈveri] [wel] , [ˈmɪsɪz] .

“	I	expect	the	fact	is	that	we	none	of	us	knew	him	very	well	,	Mrs	.
“	我	预计	这	事实	是	那	我们	没有任何	的	我们	知道	他	非常	出色地	,	太太	.

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .

Alexander	.
亚历山大	.

“我想事实是我们当中没有人真正了解他，亚历山大夫人。”

[ðəʊ] [ai] [wɪl] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɒnfɪdənt] [id] [duː; də] ['sʌmθɪŋ]

Though	I	will	say	for	myself	that	I	was	always	confident	he'd	do	something
尽管	我	将要	说	为了	我	那	我	曾是	总是	自信的	他会	做	某物

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

extraordinary	.
非凡的	.

不过就我个人而言，我一直相信他会做出非凡的事情。

" ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændərz] ['ʃəuldəz] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Mrs	.	Alexander's	shoulders	gave	a	slight	movement	,	suggestive	of	impatience	.
"	太太	.	亚历山大的	肩膀	给予	一个	轻微	移动	,	暗示性的	的	不耐烦	.

亚历山大夫人肩膀微微耸动了一下，显得有些不耐烦。

" [əʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [seɪf] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] .

"	Oh	,	I	should	think	that	might	have	been	a	safe	prediction	.
"	哦	,	我	应该	思考	那	可能	有	到过	一个	安全的	预言	.

“哦，我想这应该算是一个比较稳妥的预测吧。”

[ə'nʌðə(r)] [kʌp] , [pliːz] ? "

Another	cup	,	please	?	"
其他	杯子	,	请	?	"

再来一杯，好吗?

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	thank	you	.
"	是的	,	感谢	你	.

“是的，谢谢。”

[bʌt; bət] [prɪ'dɪktɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [ɪ'mædʒɪn] , ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

But	predicting	,	in	the	case	of	boys	,	is	not	so	easy	as	you	might	imagine	,	Mrs	.	Alexander	.
但	预测	,	在	这	案件	的	男孩们	,	是	不是	所以	简单的	作为	你	可能	想象	,	太太	.	亚历山大	.

但是，亚历山大夫人，对于男孩来说，预测年龄并不像您想象的那么容易。

[sʌm; səm] [get] [ə; eɪ] [bæd] [hɜːt] ['ɜːli] [ænd; ənd] [luːz] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ]

Some	get	a	bad	hurt	early	and	lose	their	courage	;	and	some	never	get	a
一些	得到	一个	坏的	伤害	早期的	和	失去	他们的	勇气	;	和	一些	绝不	得到	一个

[feə(r)] [wɪnd] .

fair	wind	.
公平的	风	.

有些人早早受了重伤，失去了勇气；有些人则从未遇到顺风。

['bɑːrtli] " — [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt]

Bartley	"	—	he	dropped	his	chin	on	the	back	of	his	long	hand	and	looked
巴特利	"	—	他	掉落	他的	下巴	在	这	后退	的	他的	长的	手	和	看起来

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] — " ['bɑːrtli] [kɔːt] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɜːli] ,

at	her	admiringly	—	"	Bartley	caught	the	wind	early	,
在	她	钦佩地	—	"	巴特利	捕捉	这	风	早期的	,

“巴特利”——他用长长的手背托着下巴，钦佩地看着她——“巴特利很早就抓住了风，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [seɪlz] ['evə(r)] [sɪns] .

and	it	has	sung	in	his	sails	ever	since	.
和	它	有	唱	在	他的	帆	曾经	自从	.

从那时起，这首歌就一直在他的船帆上回荡。

" ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ɪn'tent] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

"	Mrs	.	Alexander	sat	looking	into	the	fire	with	intent	preoccupation	,
"	太太	.	亚历山大	卫星	寻找	进入	这	火	和	意图	专注	,

[ænd; ənd] ['wɪlsn] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .

and	Wilson	studied	her	half	-	averted	face	.
和	威尔逊	研究	她	一半	-	避免了	脸	.

"亚历山大太太全神贯注地盯着火堆，威尔逊仔细观察着她半侧着的脸。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['stɔːmi] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp]

He	liked	the	suggestion	of	stormy	possibilities	in	the	proud	curve	of	her	lip
他	喜欢	这	建议	的	暴风雨	可能性	在	这	自豪的	曲线	的	她	唇

[ænd; ənd]['nɒstrəl] .

and	nostril	.
和	鼻孔	.

他喜欢她骄傲的嘴唇和鼻孔的弧度所暗示的风暴般的可能性。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kəʊld] .

Without	that	,	he	reflected	,	she	would	be	too	cold	.
没有	那	,	他	反映	,	她	会	是	也	寒冷的	.

他心想，如果没有那件东西，她会太冷。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	should	like	to	know	what	he	was	really	like	when	he	was	a	boy	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	他	曾是	真的	喜欢	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

"我很想知道他小时候到底是什么样的人。"

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ri'membə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

I	don't	believe	he	remembers	,	"	she	said	suddenly	.
我	不	相信	他	记得	,	"	她	说	突然	.

"我不相信他记得，"她突然说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sməʊk] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ?

"	Won't	you	smoke	,	Mr	.	Wilson	?
"	惯于	你	抽烟	,	先生	.	威尔逊	?

威尔逊先生，您不抽烟吗?

" ['wɪlsn] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	Wilson	lit	a	cigarette	.
"	威尔逊	点燃	一个	卷烟	.

威尔逊点燃了一支香烟。

" [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] .

"	No	,	I	don't	suppose	he	does	.
"	不	,	我	不	认为	他	做	.

"不，我想他不会。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌɪntrə'spektɪv] .

He	was	never	introspective	.
他	曾是	绝不	内省	.

他从不反省自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['stɪmjəlaɪ][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

He	was	simply	the	most	tremendous	response	to	stimuli	I	have	ever	known	.
他	曾是	简单地	这	最多	巨大的	回复	到	刺激	我	有	曾经	已知	.

他是我见过的对外界刺激反应最强烈的人。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

We	didn't	know	exactly	what	to	do	with	him	.
我们	没有	知道	确切地	什么	到	做	和	他	.

我们不知道该如何处置他。

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .

"	A	servant	came	in	and	noiselessly	removed	the	tea	-	tray	.
"	一个	仆人	来了	在	和	无声	已移除	这	茶	-	托盘	.

“一个仆人进来，悄无声息地拿走了茶盘。”

['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [skriːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,

Mrs	.	Alexander	screened	her	face	from	the	firelight	,
太太	.	亚历山大	筛选	她	脸	从	这	火光	,

亚历山大夫人用手遮住脸，不让火光照到自己。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['weɪvərɪŋ] [braɪt] [spɒts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][heə(r)]

which	was	beginning	to	throw	wavering	bright	spots	on	her	dress	and	hair
哪个	曾是	开始	到	扔	摇摆不定	明亮的	地点	在	她	裙子	和	头发

[æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] .

as	the	dusk	deepened	.
作为	这	黄昏	加深	.

随着夜幕降临，夕阳开始在她裙子和头发上投下摇曳的光点。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Of	course	,	"	she	said	,
“	的	课程	,	"	她	说	,

“当然，”她说。

“ [ai] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

“	I	now	and	again	hear	stories	about	things	that	happened	when	he	was	in
“	我	现在	和	再次	听到	故事	关于	事物	那	发生	什么时候	他	曾是	在

['kɒlɪdʒ] . "

college	.	"
大学	.	"

“我偶尔会听到一些关于他上大学时发生的事情的故事。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

“	But	that	isn't	what	you	want	.
“	但	那	不是	什么	你	想	.

但这并不是你想要的。

" ['wɪlsn] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti]

"	Wilson	wrinkled	his	brows	and	looked	at	her	with	the	smiling	familiarity
"	威尔逊	皱	他的	眉毛	和	看起来	在	她	和	这	微笑	熟悉

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [səʊ] ['kwɪkli] .

that	had	come	about	so	quickly	.
那	有	来	关于	所以	迅速地	.

威尔逊皱了皱眉，带着熟悉的微笑看着她，这种熟悉感来得如此之快。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ,

“	What	you	want	is	a	picture	of	him	,
“	什么	你	想	是	一个	图片	的	他	,

你想要的是他的照片，

['stændɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] .

standing	back	there	at	the	other	end	of	twenty	years	.
常设	后退	那里	在	这	其他	结尾	的	二十	年	.

站在二十年的另一端，感慨万千。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [θruː] [maɪ] ['meməri] .

You	want	to	look	down	through	my	memory	.
你	想	到	看	向下	通过	我的	记忆	.

你想窥探我的记忆。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	She	dropped	her	hands	in	her	lap	.
"	她	掉落	她	双手	在	她	膝	.

她将双手垂放在膝上。

“ [jes] , [jes] ; [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
“ Yes , yes ; that's exactly what I want .
“ 是的 , 是的 ; 那就是 确切地 什么 我 想 .

“是的，是的；这正是我想要的。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] ,
” At this moment they heard the front door shut with a jar ,
” 在 这 片刻 他们 听到 这 正面 门 关闭 和 一个 罐 ,

就在这时，他们听到前门砰的一声关上了。

[ænd; ənd] ['wɪlsn] [lɑːft] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rəʊz] ['kwɪkli] .
and Wilson laughed as Mrs . Alexander rose quickly .
和 威尔逊 笑了 作为 太太 . 亚历山大 玫瑰 迅速地 .

威尔逊看着亚历山大夫人迅速起身，哈哈大笑。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
“ There he is .
“ 那里 他 是 .

“他就在那里。”

[ə'weɪ] [wɪð] [pə'spektɪv] !
Away with perspective !
离开 和 看法 !

抛开视角！

[nəʊ][pɑːst] , [nəʊ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɑːrtli] ; [dʒʌst][ðə; ði]['faɪəri]['məʊmənt] .
No past , no future for Bartley ; just the fiery moment .
不 过去的 , 不 未来 为了 巴特利 ; 只是 这 火热 片刻 .

巴特利没有过去，也没有未来；只有这激情澎湃的瞬间。

[ðə; ði]['əʊnli]['məʊmənt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
The only moment that ever was or will be in the world !
这 仅有的 片刻 那 曾经 曾是 或者 将要 是 在 这 世界 !

世界上唯一存在过、也将永远存在的时刻！

” [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['əʊpənd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] “ ['wɪnfrid] ? ” ['hʌrɪdli] ,
” The door from the hall opened , a voice called “ Winifred ? ” hurriedly ,
” 这 门 从 这 大厅 打开 , 一个 嗓音 称为 “ 温妮弗雷德 ? ” 匆匆 ,

大厅的门开了，一个声音急促地喊道：“温妮弗雷德？”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['hevi] [tred] ,
and a big man came through the drawing - room with a quick , heavy tread ,
和 一个 大的 男人 来了 通过 这 绘画 - 房间 和 一个 快的 , 重的 踏 ,

一个身材魁梧的男人迈着沉重而快速的步伐走进了客厅。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] [ænd; ənd] [tʃɪl] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [eə(r)] .
bringing with him a smell of cigar smoke and chill out - of - doors air .
带来 和 他 一个 闻 的 雪茄 抽烟 和 寒意 出去 - 的 - 门 空气 .

他身上带着雪茄烟味和户外凉爽的空气。

[wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] ,
When Alexander reached the library door ,
什么时候 亚历山大 达到 这 图书馆 门 ,

当亚历山大走到图书馆门口时，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ,
he switched on the lights and stood six feet and more in the archway ,
他 切换 在 这 灯 和 站立 六 脚 和 更多的 在 这 拱道 ,

他打开灯，站在拱门里，身高六英尺多。

['gləʊɪŋ] [wɪð] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [blɒnd] [gʊd] [lʊks] .
glowing with strength and cordiality and rugged , blond good looks .
发光 和 力量 和 亲切 和 崎岖 , 金发 好的 看起来 .

他浑身散发着力量和热情，拥有英俊潇洒的金发外表。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [brɪdʒ] - ['bɪldəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['sɜːt(ə)nli] ,

There	were	other	bridge	-	builders	in	the	world	,	certainly	,
那里	是	其他	桥	-	建筑商	在	这	世界	,	当然	,

世界上当然还有其他桥梁建造者。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌælɪg'zændərz] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] [men] ['wɒntɪd] ,

but	it	was	always	Alexander's	picture	that	the	Sunday	Supplement	men	wanted	,
但	它	曾是	总是	亚历山大的	图片	那	这	星期日	补充	男人	通缉	,

但《星期日增刊》的编辑们始终想要的是亚历山大的照片。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪmə(r)] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] .

because	he	looked	as	a	tamer	of	rivers	ought	to	look	.
因为	他	看起来	作为	一个	驯服者	的	河流	应该	到	看	.

因为他看起来就像一个驯服河流的人该有的样子。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] ['sændi] [heə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]

Under	his	tumbled	sandy	hair	his	head	seemed	as	hard	and	powerful	as	a
在下面	他的	翻滚	沙	头发	他的	头	似乎	作为	难的	和	强大的	作为	一个

['kætəpʌlt] ,

catapult	,
弹射	,

他蓬乱的沙色头发下，脑袋看起来坚硬有力，像个弹弓。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [lʊkt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [spæn] [ɒv; əv]

and	his	shoulders	looked	strong	enough	in	themselves	to	support	a	span	of
和	他的	肩膀	看起来	强的	足够的	在	他们自己	到	支持	一个	跨度	的

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ten] [greɪt] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'bʌv] [æz; əz] ['meni] ['rɪvəz] .

any	one	of	his	ten	great	bridges	that	cut	the	air	above	as	many	rivers	.
任何	一	的	他的	十	伟大的	桥梁	那	切	这	空气	多于	作为	许多	河流	.

他的肩膀看起来非常强壮，足以支撑他建造的十座大桥中的任何一座，这些大桥横跨十条河流。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [tʊk] ['wɪlsn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

After	dinner	Alexander	took	Wilson	up	to	his	study	.
后	晚餐	亚历山大	采取	威尔逊	向上	到	他的	学习	.

晚饭后，亚历山大带威尔逊去了他的书房。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

It	was	a	large	room	over	the	library	,
它	曾是	一个	大的	房间	超过	这	图书馆	,

那是图书馆楼上的一个大房间，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	looked	out	upon	the	black	river	and	the	row	of	white	lights	along	the
和	看起来	出去	之上	这	黑色的	河	和	这	排	的	白色的	灯	沿着	这

['keɪmbrɪdʒ] [ɪm'bæŋkmənt] .

Cambridge	Embankment	.
剑桥	堤	.

然后眺望黑色的河流和剑桥堤岸一排排的白色灯光。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪərz] ['stʌdi] .

The	room	was	not	at	all	what	one	might	expect	of	an	engineer's	study	.
这	房间	曾是	不是	在	全部	什么	一	可能	预计	的	一个	工程师的	学习	.

这间房间完全不像人们想象中的工程师书房。

['wɪlsn] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ]

Wilson	felt	at	once	the	harmony	of	beautiful	things	that	have	lived	long
威尔逊	毛毡	在	一次	这	和谐	的	美丽的	事物	那	有	居住地	长的

[tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɒb'truːʒənz] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] .

together	without	obtrusions	of	ugliness	or	change	.
一起	没有	突出物	的	丑陋	或者	改变	.

威尔逊立刻感受到了美好事物之间的和谐，它们长久地生活在一起，没有丑陋或变化的干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌælɪg'zændərz] ['duːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

It	was	none	of	Alexander's	doing	,	of	course	;
它	曾是	没有任何	的	亚历山大的	正在做	,	的	课程	;

当然，这并非亚历山大所为；

[ðəʊz] [wɔːm] ['kɒnsənənts] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][hæd; həd] [biːn] ['blendɪŋ] [ænd; ənd] ['meloʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

those	warm	consonances	of	color	had	been	blending	and	mellowing	before	he
那些	温暖的	辅音	的	颜色	有	到过	混合	和	柔和	前	他

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

在他出生之前，那些温暖的色彩和谐就已经融合、变色了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ðeə(r)] ,

But	the	wonder	was	that	he	was	not	out	of	place	there	,
但	这	想知道	曾是	那	他	曾是	不是	出去	的	地方	那里	,

但令人惊奇的是，他在那里并不显得格格不入。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪgə(r)]

—	that	it	all	seemed	to	glow	like	the	inevitable	background	for	his	vigor
—	那	它	全部	似乎	到	辉光	喜欢	这	不可避免的	背景	为了	他的	活力

[ænd; ənd] ['viːəməns] .

and	vehemence	.
和	激烈	.

——这一切似乎都闪耀着光芒，成为他活力和激情的必然背景。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

He	sat	before	the	fire	,	his	shoulders	deep	in	the	cushions	of	his	chair	,
他	卫星	前	这	火	,	他的	肩膀	深的	在	这	靠垫	的	他的	椅子	,

他坐在火炉前，双肩深深地陷在椅子的靠垫里。

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [hed] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz][heə(r)]['rʌmp(ə)ld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	powerful	head	upright	,	his	hair	rumpled	above	his	broad	forehead	.
他的	强大的	头	直立	,	他的	头发	皱巴巴的	多于	他的	广阔	前额	.

他高昂着头，头发蓬乱地垂在宽阔的额头上。

[hiː; hi][sæt] ['hevɪli] , [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [smuːð] [hænd] ,

He	sat	heavily	,	a	cigar	in	his	large	,	smooth	hand	,
他	卫星	重度	,	一个	雪茄	在	他的	大的	,	光滑的	手	,

他沉重地坐着，大手光滑的手里夹着一支雪茄。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	flush	of	after	-	dinner	color	in	his	face	,
一个	冲洗	的	后	-	晚餐	颜色	在	他的	脸	,

饭后他脸上泛起了一抹红晕。

[wɪtʃ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [hæd; həd] [left] [feə(r)]

which	wind	and	sun	and	exposure	to	all	sorts	of	weather	had	left	fair
哪个	风	和	太阳	和	接触	到	全部	排序	的	天气	有	左边	公平的

[ænd; ənd][klɪə(r)] - [skɪnd] .

and	clear	-	skinned	.
和	清除	-	去皮	.

风吹日晒以及各种天气的侵蚀，使他拥有了白皙透亮的皮肤。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgland] [ɒn] ['sætədeɪ] , ['bɑːrtli] , ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

“	You	are	off	for	England	on	Saturday	,	Bartley	,	Mrs	.	Alexander
“	你	是	离开	为了	英格兰	在	周六	,	巴特利	,	太太	.	亚历山大

[telz] [ˌem 'iː] . ”

tells	me	.	”
讲述	我	.	”

“巴特利，你星期六就要去英国了，”亚历山大太太告诉我。

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['əʊnli] .

“	Yes	,	for	a	few	weeks	only	.
”	是的	,	为了	一个	很少	周	仅有的	.

“是的，只有几周时间。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd][aɪm] ['duːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [brɪdʒ] [ɪn]['kænədə] ,

There's	a	meeting	of	British	engineers	,	and	I'm	doing	another	bridge	in	Canada	,
有	一个	会议	的	英国	工程师	,	和	我是	正在做	其他	桥	在	加拿大	,

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

英国工程师们要开会，而我正在加拿大参与另一座桥梁的建设，你知道的。

“ [əʊ] , ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Oh	,	every	one	knows	about	that	.
”	哦	,	每一个	一	知道	关于	那	.

“哦，大家都知道这件事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['kænədə] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

And	it	was	in	Canada	that	you	met	your	wife	,	wasn't	it	?	”
和	它	曾是	在	加拿大	那	你	遇见	你的	妻子	,	不是	它	?	”

你是在加拿大认识你妻子的，对吗?

“ [jes] , [æt; ət] [ɔlweɪ] .

“	Yes	,	at	Allway	.
”	是的	,	在	所有的路	.

“是的，在 Allway。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] [ðeə(r)] .

She	was	visiting	her	great	-	aunt	there	.
她	曾是	访问	她	伟大的	-	阿姨	那里	.

她当时正在那里探望她的姑婆。

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əʊld]['leɪdi] .

A	most	remarkable	old	lady	.
一个	最多	卓越	老的	女士	.

一位非常了不起的老太太。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [məkəlɝ] [ðen] ,

I	was	working	with	MacKeller	then	,
我	曾是	在职的	和	麦凯勒	然后	,

当时我正在和麦凯勒一起工作。

[æn; ən][əʊld] [skɒtʃ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌem 'iː]

an	old	Scotch	engineer	who	had	picked	me	up	in	London	and	taken	me
一个	老的	苏格兰威士忌	工程师	WHO	有	挑选	我	向上	在	伦敦	和	已采取	我

[bæk] [tuː; tə] [kwɪ'bek] [wɪð] [hɪm] .

back	to	Quebec	with	him	.
后退	到	魁北克	和	他	.

一位年长的苏格兰工程师在伦敦接上我，然后带我回到了魁北克。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔlweɪ] [brɪdʒ] ,

He	had	the	contract	for	the	Allway	Bridge	,
他	有	这	合同	为了	这	所有的路	桥	,

他承包了奥尔韦桥的建设合同。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

but	before	he	began	work	on	it	he	found	out	that	he	was	going	to	die	,
但	前	他	开始	工作	在	它	他	成立	出去	那	他	曾是	去	到	死	,

但在他开始着手这项工作之前，他发现自己即将死去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][dʒɒb]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	advised	the	committee	to	turn	the	job	over	to	me	.
和	他	建议	这	委员会	到	转动	这	工作	超过	到	我	.

他建议委员会把这项工作交给我。

['ʌðəwaɪz] [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] ['eniθɪŋ] [gʊd] [səʊ] ['ɜːli] .

Otherwise	I'd	never	have	got	anything	good	so	early	.
否则	ID	绝不	有	得到	任何事物	好的	所以	早期的	.

否则我永远不可能这么早就得到好东西。

[məkələˇ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɛmbərtən] , ['wɪnɪfrədz] [ɑːnt] .

MacKeller	was	an	old	friend	of	Mrs	.	Pemberton	,	Winifred's	aunt	.
麦凯勒	曾是	一个	老的	朋友	的	太太	.	彭伯顿	,	温妮弗雷德的	阿姨	.

麦凯勒是彭伯顿太太（温妮弗雷德的姑姑）的老朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	mentioned	me	to	her	,
他	有	提及	我	到	她	,

他曾向她提起过我。

[səʊ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ɔlweɪ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

so	when	I	went	to	Allway	she	asked	me	to	come	to	see	her	.
所以	什么时候	我	去	到	所有的路	她	问	我	到	来	到	看	她	.

所以当我去奥尔韦的时候，她让我去见她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld]['leɪdi] . ”

She	was	a	wonderful	old	lady	.	”
她	曾是	一个	精彩的	老的	女士	.	”

她是一位很棒的老太太。

“ [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ? ” ['wɪlsn] ['kwɪrrɪd] .

“	Like	her	niece	?	”	Wilson	queried	.
“	喜欢	她	侄女	?	”	威尔逊	查询	.

“像她侄女那样？”威尔逊问道。

['bɑːrtli] [lɑːft] .

Bartley	laughed	.
巴特利	笑了	.

巴特利笑了。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] ['wɪnɪfrədz] [wei] .

“	She	had	been	very	handsome	,	but	not	in	Winifred's	way	.
“	她	有	到过	非常	英俊的	,	但	不是	在	温妮弗雷德的	方式	.

“她长得非常漂亮，但不是温妮弗雷德那种漂亮。”

[wen] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['frædʒaɪl] , ['veri] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,

When	I	knew	her	she	was	little	and	fragile	,	very	pink	and	white	,
什么时候	我	知道	她	她	曾是	小的	和	脆弱的	,	非常	粉色的	和	白色的	,

我认识她的时候，她又小又弱，皮肤粉嫩白皙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [faɪn] [əʊld] [leɪs] , ['sʌmhaʊ] ,

with	a	splendid	head	and	a	face	like	fine	old	lace	,	somehow	,
和	一个	灿烂	头	和	一个	脸	喜欢	美好的	老的	蕾丝	,	不知何故	,

她有着一头漂亮的头发和一张像精美旧蕾丝一样的脸，不知怎的，

— [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [leɪs] [skɑːf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

—	but	perhaps	I	always	think	of	that	because	she	wore	a	lace	scarf	on	her
—	但	也许	我	总是	思考	的	那	因为	她	穿着	一个	蕾丝	围巾	在	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

——但或许我总是想起这件事，是因为她头上戴着蕾丝头巾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	such	a	flavor	of	life	about	her	.
她	有	这样的	一个	味道	的	生活	关于	她	.

她身上散发着浓郁的生活气息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['biːkənzˌfiːld] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	had	known	Gordon	and	Livingstone	and	Beaconsfield	when	she	was
她	有	已知	戈登	和	利文斯顿	和	比肯斯菲尔德	什么时候	她	曾是

[jʌŋ] , — ['evri] [wʌn] .

young	,	—	every	one	.
年轻的	,	—	每一个	一	.

她年轻的时候就认识戈登、利文斯顿和比肯斯菲尔德——他们每个人都认识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [aɪ'd]['evə(r)] [nəʊn] .

She	was	the	first	woman	of	that	sort	I'd	ever	known	.
她	曾是	这	第一的	女士	的	那	种类	ID	曾经	已知	.

她是我认识的第一个这样的女人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [west] , — [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [pəʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

You	know	how	it	is	in	the	West	,	—	old	people	are	poked	out	of	the	way	.
你	知道	如何	它	是	在	这	西方	,	—	老的	人们	是	戳	出去	的	这	方式	.

你知道西方的情况——老年人总是被排挤。

[ɑːnt] ['eləns] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [fjuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] .

Aunt	Eleanor	fascinated	me	as	few	young	women	have	ever	done	.
阿姨	埃莉诺	着迷	我	作为	很少	年轻的	女性	有	曾经	完毕	.

埃莉诺阿姨深深吸引了我，这种感觉在年轻女性中实属罕见。

[ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	used	to	go	up	from	the	works	to	have	tea	with	her	,
我	用过的	到	去	向上	从	这	作品	到	有	茶	和	她	,

我以前常常从车间上去和她喝茶，

[ænd; ənd][sɪt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

and	sit	talking	to	her	for	hours	.
和	坐	说	到	她	为了	小时	.

然后和她坐下来聊上几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['tɒləreɪt] [stjuː'pɪdəti] . ”

It	was	very	stimulating	,	for	she	couldn't	tolerate	stupidity	.	”
它	曾是	非常	刺激性的	,	为了	她	不能	容忍	愚蠢	.	”

这让她非常兴奋，因为她无法容忍愚蠢。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðen] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [bɪ'gæn] , ['bɑːrtli] , ” [sed] ['wɪlsn] ,

“	It	must	have	been	then	that	your	luck	began	,	Bartley	,	”	said	Wilson	,
“	它	必须	有	到过	然后	那	你的	运气	开始	,	巴特利	,	”	说	威尔逊	,

“巴特利，你的好运一定是从那时起开始的，”威尔逊说道。

['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [æʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] .

flicking	his	cigar	ash	with	his	long	finger	.
轻弹	他的	雪茄	灰	和	他的	长的	手指	.

他用修长的手指弹掉雪茄灰。

“ [ɪts] ['kjʊəriəs] , ['wɒtʃɪŋ] [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'flektɪvli] .

“	It's	curious	,	watching	boys	,	”	he	went	on	reflectively	.
“	它是	好奇的	,	观看	男孩们	,	”	他	去	在	反思地	.

“观察男孩子真是一件很有趣的事，”他若有所思地继续说道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dɪd][juː; jʊ]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'bɪləti] .

“	I'm	sure	I	did	you	justice	in	the	matter	of	ability	.
“	我是	当然	我	做过	你	正义	在	这	事情	的	能力	.

“我相信我在能力方面没有辜负你。”

[jet] [ai] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [spɒt] [weə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] [streɪn]

Yet **I** **always** **used** **to** **feel** **that** **there** **was** **a** **weak** **spot** **where** **some** **day** **strain**

然而 我 总是 用过的 到 感觉 那 那里 曾是 一个 虚弱的 点 在哪里 一些 天 拉紧

[wʊd] [tel] .

would **tell** **.**

会 告诉 .

但我总觉得这其中存在一个薄弱环节，总有一天会因为压力而暴露出来。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] , [ai] [stʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [juː; jʊ]

Even **after** **you** **began** **to** **climb** **,** **I** **stood** **down** **in** **the** **crowd** **and** **watched** **you**

甚至 后 你 开始 到 爬 , 我 站立 向下 在 这 人群 和 观看 你

[wɪð] — [wel] ,

with **—** **well** **,**

和 — 出色地 ,

即使你开始攀登之后，我还是站在人群中，看着你——嗯，

[nɒt] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

not **with** **confidence** **.**

不是 和 信心 .

缺乏信心。

[ðə; ði][mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [juː; jʊ] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fə'sɑːd] [rəʊz] ,

The **more** **dazzling** **the** **front** **you** **presented** **,** **the** **higher** **your** **facade** **rose** **,**

这 更多的 耀眼的 这 正面 你 呈现 , 这 更高 你的 正面 玫瑰 ,

你的外表越耀眼，你的名声就越高。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪg] [kræk] ['zɪgzægɪŋ] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] ,

the **more** **I** **expected** **to** **see** **a** **big** **crack** **zigzagging** **from** **top** **to** **bottom** **,**

这 更多的 我 预期的 到 看 一个 大的 裂缝 之字形 从 顶部 到 底部 ,

我越发期待看到一条从上到下呈之字形的大裂缝，

" — [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪts] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] , — " [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ]

" **—** **he** **indicated** **its** **course** **in** **the** **air** **with** **his** **forefinger** **,** **—** **"** **then** **a** **crash**

" — 他 表明的 它是 课程 在 这 空气 和 他的 食指 , — " 然后 一个 碰撞

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] .

and **clouds** **of** **dust** **.**

和 云 的 灰尘 .

"——"他用食指在空中比划着它的轨迹，"——然后一声巨响，扬起漫天尘土。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] .

It **was** **curious** **.**

它 曾是 好奇的 .

这很奇怪。

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I **had** **such** **a** **clear** **picture** **of** **it** **.**

我 有 这样的 一个 清除 图片 的 它 .

我对这件事的印象非常清晰。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , ['bɑːrtli] , " ['wɪlsn] [spəʊk] [wɪð] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [ænd; ənd] ['set(ə)ld]

And **another** **curious** **thing** **,** **Bartley** **,** **"** **Wilson** **spoke** **with** **deliberateness** **and** **settled**

和 其他 好奇的 事物 , 巴特利 , " 威尔逊 辐 和 深思熟虑 和 定居

[diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

deeper **into** **his** **chair** **,**

更深 进入 他的 椅子 ,

"还有一件奇怪的事，巴特利，"威尔逊沉着地说道，同时更深地陷进椅子里。

" [ɪz] [ðæt] [ai][doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

" **is** **that** **I** **don't** **feel** **it** **any** **longer** **.**

" 是 那 我 不 感觉 它 任何 更长 .

"就是我不再有这种感觉了。"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	am	sure	of	you	.
我	是	当然	的	你	.

我对你很有信心。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lɑːft] .

"	Alexander	laughed	.
"	亚历山大	笑了	.

亚历山大笑了。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

[ɪts] [nɒt][ai][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ; [ɪts] ['wiŋfrid] .

It's	not	I	you	feel	sure	of	;	it's	Winifred	.
它是	不是	我	你	感觉	当然	的	;	它是	温妮弗雷德	.

你确信的不是我，而是温妮弗雷德。

['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] . "

People	often	make	that	mistake	.	"
人们	经常	制作	那	错误	.	"

人们经常犯这种错误。

" [nəʊ] , [aɪm] ['sɪəriəs] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	No	,	I'm	serious	,	Alexander	.
"	不	,	我是	严肃的	,	亚历山大	.

"不，我是认真的，亚历山大。"

[juːv] [tʃeɪndʒd] .

You've	changed	.
你已经	已更改	.

你变了。

[juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][bɜːdz][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

You	have	decided	to	leave	some	birds	in	the	bushes	.
你	有	决定	到	离开	一些	鸟类	在	这	灌木丛	.

你决定在灌木丛中留下一些鸟儿。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

You	used	to	want	them	all	.
你	用过的	到	想	他们	全部	.

你以前想要全部。

" [ˌælɪg'zændərz][tʃeə(r)] [kriːk] .

"	Alexander's	chair	creaked	.
"	亚历山大的	椅子	嘎吱作响	.

亚历山大的椅子吱呀一声。

" [ai] [stɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , " [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['gluːmɪli] .

"	I	still	want	a	good	many	,	"	he	said	rather	gloomily	.
"	我	仍然	想	一个	好的	许多	,	"	他	说	相当	阴郁地	.

"我还想要很多，"他有些沮丧地说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [laɪf] ['dʌznt] ['ɒfə(r)][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] .

"	After	all	,	life	doesn't	offer	a	man	much	.
"	后	全部	,	生活	不	提供	一个	男人	很多	.

"毕竟，人生能给男人的并不多。"

[juː; jʊ] [wɜːk] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] ,

You	work	like	the	devil	and	think	you're	getting	on	,
你	工作	喜欢	这	魔鬼	和	思考	你是	获得	在	,

你拼命工作，还以为自己成功了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juːv] ['əʊnli] [biːn] ['getɪŋ] [jɔː'self] [taɪd] [ʌp] .

and	suddenly	you	discover	that	you've	only	been	getting	yourself	tied	up	.
和	突然	你	发现	那	你已经	仅有的	到过	获得	你自己	系	向上	.

突然间，你发现自己一直在自缚手脚。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['diːteɪlz] [drɪŋk] [juː; jʊ][draɪ] .

A	million	details	drink	you	dry	.
一个	百万	细节	喝	你	干燥	.

无数细节会把你榨干。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [kiːps] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ,

Your	life	keeps	going	for	things	you	don't	want	,
你的	生活	保持	去	为了	事物	你	不	想	,

你的生活却一直在为你不想要的东西而继续，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ə'laɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [juː; jʊ][doʊnt]

and	all	the	while	you	are	being	built	alive	into	a	social	structure	you	don't
和	全部	这	尽管	你	是	存在	建造	活	进入	一个	社会的	结构	你	不

[keə(r)][ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] .

care	a	rap	about	.
关心	一个	说唱	关于	.

与此同时，你正被活生生地塑造成一个你毫不在意的社会结构。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [ðɪs] [sɔːt] ;

I	sometimes	wonder	what	sort	of	chap	I'd	have	been	if	I	hadn't	been	this	sort	;
我	有时	想知道	什么	种类	的	小伙子	ID	有	到过	如果	我	之前没有	到过	这	种类	;

我有时会想，如果我不是这种性格，我会成为什么样的人呢?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] , [tuː] .

I	want	to	go	and	live	out	his	potentialities	,	too	.
我	想	到	去	和	居住	出去	他的	潜力	,	也	.

我也想去实现他的潜力。

[aɪ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

I	haven't	forgotten	that	there	are	birds	in	the	bushes	.
我	还没有	被遗忘的	那	那里	是	鸟类	在	这	灌木丛	.

我没忘记灌木丛里有鸟。

" ['bɑːrtli] [stɒpt] [ænd; ənd][sæt] ['fraʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	Bartley	stopped	and	sat	frowning	into	the	fire	,
"	巴特利	停止	和	卫星	皱眉	进入	这	火	,

巴特利停下脚步，皱着眉头望着火堆坐了下来。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [θrʌst] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

his	shoulders	thrust	forward	as	if	he	were	about	to	spring	at	something	.
他的	肩膀	推力	向前	作为	如果	他	是	关于	到	春天	在	某物	.

他双肩向前挺直，仿佛要扑向什么东西。

['wɪlsn] [wɒtʃt] [hɪm] , ['wʌndərɪŋ] .

Wilson	watched	him	,	wondering	.
威尔逊	观看	他	,	好奇	.

威尔逊看着他，心中疑惑。

[hɪz; ɪz][əʊld]['pjuːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['vɑːstli] ['wɪərid] [hɪm] .

His	old	pupil	always	stimulated	him	at	first	,	and	then	vastly	wearied	him	.
他的	老的	瞳孔	总是	刺激	他	在	第一的	,	和	然后	非常	疲惫	他	.

他的老学生起初总是让他兴奋不已，但后来却让他感到无比疲惫。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,

The	machinery	was	always	pounding	away	in	this	man	,
这	机械	曾是	总是	猛击	离开	在	这	男人	,

这个人体内始终运转着一台机器，轰鸣声不绝于耳。

[ænd; ənd] ['wɪlsn] [prɪ'fɜːd] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'flektɪv] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] .

and	Wilson	preferred	companions	of	a	more	reflective	habit	of	mind	.
和	威尔逊	首选	同伴	的	一个	更多的	反光的	习惯	的	头脑	.

威尔逊更喜欢性格内敛、善于反思的朋友。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

He	could	not	help	feeling	that	there	were	unreasoning	and	unreasonable
他	可以	不是	帮助	感觉	那	那里	是	不讲道理	和	不合理

[æk'tɪvətiz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;

activities	going	on	in	Alexander	all	the	while	;
活动	去	在	在	亚历山大	全部	这	尽管	;

他不禁觉得，亚历山大城里一直发生着一些不合情理、不合理的活动；

[ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [məʊst][men] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪmˌpɜːsə'nælətɪ] ,

that	even	after	dinner	,	when	most	men	achieve	a	decent	impersonality	,
那	甚至	后	晚餐	,	什么时候	最多	男人	达到	一个	体面的	非人格化	,

即使在晚餐之后，当大多数男人都能表现得体面冷漠时，

['bɑːrtlɪ] [hæd; həd] ['mɪəlɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

Bartley	had	merely	closed	the	door	of	the	engine	-	room	and	come	up	for
巴特利	有	仅仅	关闭	这	门	的	这	引擎	-	房间	和	来	向上	为了

[æn; ən] ['eərɪŋ] .

an	airing	.
一个	播出	.

巴特利只是关上了机房的门，出来透透气而已。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnərɪ] [ɪt'self][wɒz; wəz] [stɪl] ['paʊndɪŋ] [ɒn] .

The	machinery	itself	was	still	pounding	on	.
这	机械	本身	曾是	仍然	猛击	在	.

机器本身仍在轰鸣运转。

['bɑːrtlɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['wɪlsənz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][æt; ət]

Bartley's	abstraction	and	Wilson's	reflections	were	cut	short	by	a	rustle	at
巴特利	抽象	和	威尔逊的	反思	是	切	短的	经过	一个	沙沙	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

巴特利的抽象思考和威尔逊的沉思被门外的窸窣声打断了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪz]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]

and	almost	before	they	could	rise	Mrs	.	Alexander	was	standing	by
和	几乎	前	他们	可以	上升	太太	.	亚历山大	曾是	常设	经过

[ðə; ði] [hɑːθ] .

the	hearth	.
这	炉	.

他们还没来得及起身，亚历山大夫人就已经站在壁炉旁了。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

Alexander	brought	a	chair	for	her	,	but	she	shook	her
亚历山大	带来	一个	椅子	为了	她	,	但	她	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

亚历山大给她搬来一把椅子，但她摇了摇头。

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	No	,	dear	,	thank	you	.
“	不	,	亲爱的	,	感谢	你	.

“不，亲爱的，应该是我谢谢你。”

[ai]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]
I only came in to see whether you and Professor Wilson were quite
我 仅有的 来了 在 到 看 无论 你 和 教授 威尔逊 是 相当
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

我只是进来看看你和威尔逊教授是否相处融洽。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] . ”
I am going down to the music - room . ”
我 是 去 向下 到 这 音乐 - 房间 . ”

我要去音乐教室。

“ [waɪ] [nɒt] ['præktɪs] [hɪə(r)] ?
“ Why not practice here ?
“ 为什么 不是 实践 这里 ?

为什么不在这里练习呢?

['wɪlsn] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['verɪ] [dʌl] .
Wilson and I are growing very dull .
威尔逊 和 我 是 生长 非常 乏味的 .

威尔逊和我变得越来越无趣了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [tɔːk] . ”
We are tired of talk . ”
我们 是 疲劳的 的 讲话 . ”

我们厌倦了空谈。

“ [jes] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ” ['wɪlsn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ]
“ Yes , I beg you , Mrs . Alexander , ” Wilson began , but he got no
“ 是的 , 我 求 你 , 太太 . 亚历山大 , ” 威尔逊 开始 , 但 他 得到 不
['fɜːðə(r)] .
further .
更远 .

“是的，我恳求您，亚历山大夫人，”威尔逊开口说道，但他再也说不下去了。

“ [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] [tuː] ['nɔɪzi] .
“ Why , certainly , if you won't find me too noisy .
“ 为什么 , 当然 , 如果 你 惯于 寻找 我 也 嘈杂 .

“当然可以，如果你不觉得我太吵的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃuːmən] - ['kɑːnɪv(ə)l] , - [ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] ['præktɪs] [ə; eɪ]
I am working on the Schumann ' Carnival , ' and , though I don't practice a
我 是 在职的 在 这 舒曼 - 狂欢 , - 和 , 尽管 我 不 实践 一个
[greɪt] ['meni] ['aʊəz] ,
great many hours ,
伟大的 许多 小时 ,

我正在练习舒曼的《狂欢节》，虽然我练习的时间并不多，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] [mə'θɒdɪkl] , ” ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɪk'spleɪnd] ,
I am very methodical , ” Mrs . Alexander explained ,
我 是 非常 有条不紊 , ” 太太 . 亚历山大 解释 ,

“我做事很有条理，”亚历山大夫人解释说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pi'ænəʊ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
as she crossed to an upright piano that stood at the back of the room ,
作为 她 交叉 到 一个 直立 钢琴 那 站立 在 这 后退 的 这 房间 ,

她走到房间后方的一架立式钢琴前，

[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
near the windows .
靠近 这 视窗 .

靠近窗户。

['wɪlsn] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] , [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd]

Wilson	**followed**	**,**	**and**	**,**	**having**	**seen**	**her**	**seated**	**,**	**dropped**	**into**	**a**	**chair**	**behind**
威尔逊	随后	,	和	,	拥有	已见	她	坐着	,	掉落	进入	一个	椅子	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

威尔逊跟了上去，看到她坐下后，便在她身后的一把椅子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['brɪliəntli] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

She	**played**	**brilliantly**	**and**	**with**	**great**	**musical**	**feeling**	**.**
她	玩	精彩	和	和	伟大的	音乐	感觉	.

她演奏得非常出色，极富音乐感。

['wɪlsn] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['bædli] ,

Wilson	**could**	**not**	**imagine**	**her**	**permitting**	**herself**	**to**	**do**	**anything**	**badly**	**,**
威尔逊	可以	不是	想象	她	允许	她自己	到	做	任何事物	糟糕	,

威尔逊无法想象她会允许自己做任何坏事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kliːnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

but	**he**	**was**	**surprised**	**at**	**the**	**cleanness**	**of**	**her**	**execution**	**.**
但	他	曾是	惊讶	在	这	清洁	的	她	执行	.

但他对她被处决得如此干净利落感到惊讶。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['djuːtiz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self]

He	**wondered**	**how**	**a**	**woman**	**with**	**so**	**many**	**duties**	**had**	**managed**	**to**	**keep**	**herself**
他	想知道	如何	一个	女士	和	所以	许多	职责	有	管理	到	保持	她自己

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændəd] ['riːəli] [prə'feʃən(ə)l] .

up	**to**	**a**	**standard**	**really**	**professional**	**.**
向上	到	一个	标准	真的	专业的	.

他很想知道，一个身兼多职的女性是如何保持如此高水准的专业素养的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , ['sɜːt(ə)nli] ,

It	**must**	**take**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**,**	**certainly**	**,**
它	必须	拿	一个	伟大的	交易	的	时间	,	当然	,

这肯定需要花费大量时间，这是肯定的。

[ænd; ənd] ['bɑːrtli] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	**Bartley**	**must**	**take**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**.**
和	巴特利	必须	拿	一个	伟大的	交易	的	时间	.

巴特利肯定要花很多时间。

['wɪlsn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn]

Wilson	**reflected**	**that**	**he**	**had**	**never**	**before**	**known**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**been**
威尔逊	反映	那	他	有	绝不	前	已知	一个	女士	WHO	有	到过

['eɪb(ə)l] ,

able	**,**
有能力的	,

威尔逊回想起，他以前从未认识过一位有这种能力的女性，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [bəuθ][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

for	**any**	**considerable**	**while**	**,**	**to**	**support**	**both**	**a**	**personal**	**and**	**an**	**intellectual**
为了	任何	大量	尽管	,	到	支持	两个都	一个	个人的	和	一个	知识分子

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

在相当长的一段时间内，既是为了满足个人爱好，也是为了满足学术热情。

['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pə'plekst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]

Sitting	behind	her	,	he	watched	her	with	perplexed	admiration	,	shading	his
坐着	在后面	她	,	他	观看	她	和	困惑	钦佩	,	阴影	他的

[aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

eyes	with	his	hand	.
眼睛	和	他的	手	.

他坐在她身后，带着困惑和钦佩的神情注视着她，用手遮住了眼睛。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [dres] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ɪn] [striːt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ,

In	her	dinner	dress	she	looked	even	younger	than	in	street	clothes	,	and	,
在	她	晚餐	裙子	她	看起来	甚至	年轻	比	在	街道	衣服	,	和	,

她穿着晚礼服的样子看起来比穿便服时还要年轻。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['streɪndʒli]

for	all	her	composure	and	self	-	sufficiency	,	she	seemed	to	him	strangely
为了	全部	她	镇定	和	自己	-	充足性	,	她	似乎	到	他	奇怪的

[ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] ,

alert	and	vibrating	,
警报	和	振动	,

尽管她表现得镇定自若、独立自主，但在他看来，她却显得异常警觉，充满活力。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][rest] .

as	if	in	her	,	too	,	there	were	something	never	altogether	at	rest	.
作为	如果	在	她	,	也	,	那里	是	某物	绝不	共	在	休息	.

仿佛在她身上，也有一种从未真正平静下来的感觉。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

He	felt	that	he	knew	pretty	much	what	she	demanded	in	people	and	what	she
他	毛毡	那	他	知道	漂亮的	很多	什么	她	要求	在	人们	和	什么	她

[di'mɑːnd, -'mænd][frɒm; frəm][laɪf] ,

demanded	from	life	,
要求	从	生活	,

他觉得自己很清楚她对人的要求以及对生活的期望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [skweəd] ['bɑːrtli] .

and	he	wondered	how	she	squared	Bartley	.
和	他	想知道	如何	她	平方	巴特利	.

他想知道她是如何让巴特利陷入困境的。

['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][wʌn] [tʊk] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ]

After	ten	years	she	must	know	him	;	and	however	one	took	him	,	however	much
后	十	年	她	必须	知道	他	;	和	然而	一	采取	他	,	然而	很多

[wʌn] [əd'maɪəd] [hɪm] ,

one	admired	him	,
一	钦佩	他	,

十年之后，她一定很了解他；无论人们如何看待他，无论人们多么钦佩他，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [ˌwʊdnt] [skweə(r)] .

one	had	to	admit	that	he	simply	wouldn't	square	.
一	有	到	承认	那	他	简单地	不会	正方形	.

人们不得不承认，他根本不会接受现实。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːs] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , ['wɪlsn] [felt] ,

He	was	a	natural	force	,	certainly	,	but	beyond	that	,	Wilson	felt	,
他	曾是	一个	自然的	力量	,	当然	,	但	超过	那	,	威尔逊	毛毡	,

他确实天赋异禀，但除此之外，威尔逊觉得，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eniθɪŋ] ['veri] ['riːəli] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

he	was	not	anything	very	really	or	for	very	long	at	a	time	.
他	曾是	不是	任何事物	非常	真的	或者	为了	非常	长的	在	一个	时间	.

他既不是什么了不起的人物，也不是什么长久的人物。

['wɪlsn] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Wilson	**glanced**	**toward**	**the**	**fire**	**,**
威尔逊	瞥了一眼	朝向	这	火	,

威尔逊瞥了一眼火堆，

[weə(r)] ['bɑːrtliz] ['prəʊfaɪl][wɒz; wəz] [stɪl] [riːð] [ɪn][sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] [ðæt] [kɜːld] [ʌp] [mɔː(r)][ænd; ənd]

where	**Bartley's**	**profile**	**was**	**still**	**wreathed**	**in**	**cigar**	**smoke**	**that**	**curled**	**up**	**more**	**and**
在哪里	巴特利	轮廓	曾是	仍然	花环	在	雪茄	抽烟	那	卷曲	向上	更多的	和

[mɔː(r)] ['sləʊli] .

more	**slowly**	**.**
更多的	缓慢地	.

巴特利的侧脸仍然笼罩在雪茄烟雾中，烟雾越飘越长。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd][wʌn][hænd] [hʌŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

His	**shoulders**	**were**	**sunk**	**deep**	**in**	**the**	**cushions**	**and**	**one**	**hand**	**hung**	**large**	**and**
他的	肩膀	是	沉没	深的	在	这	靠垫	和	一	手	悬挂	大的	和

['pæsɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

passive	**over**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**chair**	**.**
被动的	超过	这	手臂	的	他的	椅子	.

他的肩膀深深地陷进坐垫里，一只手无力地搭在椅子的扶手上。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ['sməʊkɪŋ] - [kəʊt] .

He	**had**	**slipped**	**on**	**a**	**purple**	**velvet**	**smoking**	**-**	**coat**	**.**
他	有	滑倒了	在	一个	紫色的	天鹅绒	吸烟	-	外套	.

他穿上了一件紫色天鹅绒吸烟外套。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['wɪlsn] [sə'maɪzd] , [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**wife**	**,**	**Wilson**	**surmised**	**,**	**had**	**chosen**	**it**	**.**
他的	妻子	,	威尔逊	推测	,	有	选定	它	.

威尔逊推测，这是他妻子的选择。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kʌlə(r)] .

She	**was**	**clearly**	**very**	**proud**	**of**	**his**	**good**	**looks**	**and**	**his**	**fine**	**color**	**.**
她	曾是	清楚地	非常	自豪的	的	他的	好的	看起来	和	他的	美好的	颜色	.

她显然为他英俊的外表和漂亮的肤色感到非常自豪。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz]

But	**,**	**with**	**the**	**glow**	**of**	**an**	**immediate**	**interest**	**gone**	**out**	**of**	**it**	**,**	**the**	**engineer's**
但	,	和	这	辉光	的	一个	即时	兴趣	已消失	出去	的	它	,	这	工程师的

[feɪs] [lʊkt] ['taɪəd] ,

face	**looked**	**tired**	**,**
脸	看起来	疲劳的	,

但是，随着最初那份兴趣的消退，工程师的脸上露出了疲惫的神色。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hægəd] .

even	**a**	**little**	**haggard**	**.**
甚至	一个	小的	枯槁	.

甚至有些憔悴。

[ðə; ði] [θriː] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nəʊz] , ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi][sæt]

The	**three**	**lines**	**in**	**his**	**forehead**	**,**	**directly**	**above**	**the**	**nose**	**,**	**deepened**	**as**	**he**	**sat**
这	三	线条	在	他的	前额	,	直接地	多于	这	鼻子	,	加深	作为	他	卫星

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	**,**
思维	,

他坐着思考时，额头上、鼻子正上方的三道皱纹加深了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [hed] [druːp] ['fɔːwəd] ['hevɪli] .

and	**his**	**powerful**	**head**	**drooped**	**forward**	**heavily**	**.**
和	他的	强大的	头	下垂	向前	重度	.

他那强壮的头颅沉重地垂了下来。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɔːti] - [θriː] ,

Although	**Alexander**	**was**	**only**	**forty**	**-**	**three**	**,**
虽然	亚历山大	曾是	仅有的	四十	-	三	,

虽然亚历山大当时只有四十三岁，

['wɪlsn] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['kʌlə(r)][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['dʌlɪŋ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]

Wilson	**thought**	**that**	**beneath**	**his**	**vigorous**	**color**	**he**	**detected**	**the**	**dulling**	**weariness**	**of**
威尔逊	想法	那	下面	他的	蓬勃	颜色	他	检测到	这	迟钝	疲劳	的

[ɒn] - ['kʌmɪŋ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

on	**-**	**coming**	**middle**	**age**	**.**
在	-	未来	中间	年龄	.

威尔逊认为，在他那充满活力的面色下，隐藏着即将到来的中年倦怠感。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['red(ə)n]

The	**next**	**afternoon**	**,**	**at**	**the**	**hour**	**when**	**the**	**river**	**was**	**beginning**	**to**	**redden**
这	下一个	下午	,	在	这	小时	什么时候	这	河	曾是	开始	到	变红

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] ,

under	**the**	**declining**	**sun**	**,**
在下面	这	下降	太阳	,

第二天下午，夕阳西下，河水开始泛红之时，

['wɪlsn] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ɪn]

Wilson	**again**	**found**	**himself**	**facing**	**Mrs**	**.**	**Alexander**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**in**
威尔逊	再次	成立	他自己	面向	太太	.	亚历山大	在	这	茶	-	桌子	在

[ðə; ði]['laɪbrəri] .

the	**library**	**.**
这	图书馆	.

威尔逊再次发现自己在图书馆的茶桌旁与亚历山大夫人面对面。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self]

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**	**when**	**he**	**was**	**bidden**	**to**	**give**	**an**	**account**	**of**	**himself**
“	出色地	,	”	他	评论	,	什么时候	他	曾是	拜登	到	给	一个	帐户	的	他自己

,

,

,

当被要求做出解释时，他说道：“嗯……”

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ'kɔlədʒɪst] , ['lʌntʃən] [wɪð] ['bɑːrtli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	**there**	**was**	**a**	**long**	**morning**	**with**	**the**	**psychologists**	**,**	**luncheon**	**with**	**Bartley**	**at**	**his**
“	那里	曾是	一个	长的	早晨	和	这	心理学家	,	午餐	和	巴特利	在	他的

[klʌb] ,

club	**,**
俱乐部	,

“那天上午和心理学家们待了很久，中午在巴特利的俱乐部和他共进午餐，

[mɔː(r)] [saɪ'kɔlədʒɪst] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

more	**psychologists**	**,**	**and**	**here**	**I**	**am**	**.**
更多的	心理学家	,	和	这里	我	是	.

更多心理学家，而我，也在这里。

[aɪv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɔːl] [deɪ] .

I've	**looked**	**forward**	**to**	**this**	**hour**	**all**	**day**	**.**
我已经	看起来	向前	到	这	小时	全部	天	.

我一整天都在期待这一刻。

” ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['veɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ket(ə)l] .

”	**Mrs**	**.**	**Alexander**	**smiled**	**at**	**him**	**across**	**the**	**vapor**	**from**	**the**	**kettle**	**.**
”	太太	.	亚历山大	微笑	在	他	穿过	这	汽	从	这	壶	.

“亚历山大夫人隔着水壶冒出的热气对他笑了笑。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] ['jestədeɪ] ? ”

“	And	do	you	remember	where	we	stopped	yesterday	?	”
”	和	做	你	记住	在哪里	我们	停止	昨天	?	”

“你还记得我们昨天停在哪里吗？”

“ ['pɜːfɪktli] .

“	Perfectly	.
”	完美	.

“完美。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

I	was	going	to	show	you	a	picture	.
我	曾是	去	到	展示	你	一个	图片	.

我本来想给你看一张照片。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv]['kʌlə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'iː] .

But	I	doubt	whether	I	have	color	enough	in	me	.
但	我	怀疑	无论	我	有	颜色	足够的	在	我	.

但我怀疑自己是否拥有足够的色彩。

['bɑːrtli] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['mɒnəkrəʊm] .

Bartley	makes	me	feel	a	faded	monochrome	.
巴特利	制作	我	感觉	一个	褪色	单色	.

巴特利让我感觉像一幅褪色的单色画。

[juː; jʊ][kænt] [get][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɑːrtli] [ɪk'sept] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

You	can't	get	at	the	young	Bartley	except	by	means	of	color	.
你	不能	得到	在	这	年轻的	巴特利	除了	经过	方法	的	颜色	.

你只能通过色彩来了解年轻的巴特利。

” ['wɪlsn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] .

”	Wilson	paused	and	deliberated	.
”	威尔逊	暂停	和	深思熟虑	.

威尔逊停顿了一下，思考片刻。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] : “ [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Suddenly	he	broke	out	:	“	He	wasn't	a	remarkable	student	,	you	know	,
突然	他	打破	出去	:	“	他	不是	一个	卓越	学生	,	你	知道	,

他突然开口说道：“你知道，他并不是一个出色的学生。”

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [strɒŋ] [ɪn] ['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] .

though	he	was	always	strong	in	higher	mathematics	.
尽管	他	曾是	总是	强的	在	更高	数学	.

虽然他在高等数学方面一直很强。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

His	work	in	my	own	department	was	quite	ordinary	.
他的	工作	在	我的	自己的	部门	曾是	相当	普通的	.

他在我部门的工作表现平平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊəfəli] [ɪ'kwɪpt] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	as	a	powerfully	equipped	nature	that	I	found	him	interesting	.
它	曾是	作为	一个	强大的	配备	自然	那	我	成立	他	有趣的	.

正是他强大的内在素质让我觉得他很有趣。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [kæn; kən][faɪnd] .

That	is	the	most	interesting	thing	a	teacher	can	find	.
那	是	这	最多	有趣的	事物	一个	老师	能	寻找	.

这是老师能发现的最有趣的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] .

It	has	the	fascination	of	a	scientific	discovery	.
它	有	这	魅力	的	一个	科学	发现	.

它具有科学发现般的魅力。

[wiː; wi] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈʌðə(r)] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪərɪŋ] [ˈkwɒlətiz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən]

We	come	across	other	pleasing	and	endearing	qualities	so	much	oftener	than
我们	来	穿过	其他	令人愉悦	和	可爱的	品质	所以	很多	更频繁	比

[wiː; wi][faɪnd] [fɔːs] . ”

we	find	force	.	”
我们	寻找	力量	.	”

我们遇到的其他令人愉悦和可爱的品质，远比遇到力量的次数要多得多。

“ [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɔːl]

“	And	,	after	all	,	”	said	Mrs	.	Alexander	,	“	that	is	the	thing	we	all
“	和	,	后	全部	,	”	说	太太	.	亚历山大	,	“	那	是	这	事物	我们	全部

[lɪv; laɪv][əˈpɒn] .

live	upon	.
居住	之上	.

“毕竟，”亚历山大夫人说，“那是我们赖以生存的东西。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ˌjuː ˈes] [ˈfɔːwəd] .

It	is	the	thing	that	takes	us	forward	.
它	是	这	事物	那	需要	我们	向前	.

它是推动我们前进的动力。

” [ˈwɪlsn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] .

”	Wilson	thought	she	spoke	a	little	wistfully	.
”	威尔逊	想法	她	辐	一个	小的	怅然地	.

威尔逊觉得她说话时语气有些伤感。

“ [ɪgˈzæktli] , ” [hiː; hi] [əˈsent] [ˈwɔːmli] .

“	Exactly	,	”	he	assented	warmly	.
“	确切地	,	”	他	同意	热情地	.

“正是如此，”他热情地表示赞同。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [bɪldz] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,

“	It	builds	the	bridges	into	the	future	,
“	它	建造	这	桥梁	进入	这	未来	,

它为未来搭建桥梁，

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪl] [gəʊ] . ”

over	which	the	feet	of	every	one	of	us	will	go	.	”
超过	哪个	这	脚	的	每一个	一	的	我们	将要	去	.	”

我们每个人都将走过这里。

“ [haʊ] [ˈɪntrəstɪd] [aiˌeɪ ˈem][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	How	interested	I	am	to	hear	you	put	it	in	that	way	.
“	如何	感兴趣的	我	是	到	听到	你	放	它	在	那	方式	.

“听到你这样说，我真是太感兴趣了。”

[ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] — [ai][ˈɒf(ə)n] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][maɪˈself] .

The	bridges	into	the	future	—	I	often	say	that	to	myself	.
这	桥梁	进入	这	未来	—	我	经常	说	那	到	我	.

通往未来的桥梁——我经常这样对自己说。

[ˈbɑːrtliz] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] .

Bartley's	bridges	always	seem	to	me	like	that	.
巴特利	桥梁	总是	似乎	到	我	喜欢	那	.

巴特利的桥梁在我看来总是那样。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn][ˈkænədə] ,

Have	you	ever	seen	his	first	suspension	bridge	in	Canada	,
有	你	曾经	已见	他的	第一的	暂停	桥	在	加拿大	,

你见过他在加拿大建造的第一座悬索桥吗?

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [wen] [ai][fɜːst] [njuː] [hɪm] ?

the	one	he	was	doing	when	I	first	knew	him	?
这	一	他	曾是	正在做	什么时候	我	第一的	知道	他	?

就是我刚认识他时他正在做的那件事?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .

I	hope	you	will	see	it	sometime	.
我	希望	你	将要	看	它	有时	.

希望你以后有机会能看到它。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

We	were	married	as	soon	as	it	was	finished	,
我们	是	已婚	作为	很快	作为	它	曾是	完成的	,

房子一完工我们就结婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['braɪdl] [lʊk]

and	you	will	laugh	when	I	tell	you	that	it	always	has	a	rather	bridal	look
和	你	将要	笑	什么时候	我	告诉	你	那	它	总是	有	一个	相当	新娘	看

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

当我说它在我看来总是有一种新娘般的气质时，你一定会笑的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪldɪst]['rɪvə(r)] , [wɪð] [mɪsts] [ænd; ənd] [klaʊdz] ['ɔːlweɪz] ['bætlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	over	the	wildest	river	,	with	mists	and	clouds	always	battling	about	it	,
它	是	超过	这	最狂野的	河	,	和	薄雾	和	云	总是	战斗	关于	它	,

它横跨一条湍急的河流，河面上总是云雾缭绕，难以捉摸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒbweb] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	it	is	as	delicate	as	a	cobweb	hanging	in	the	sky	.
和	它	是	作为	精美的	作为	一个	蛛网	绞刑	在	这	天空	.

它就像悬挂在空中的蛛网一样脆弱。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

It	really	was	a	bridge	into	the	future	.
它	真的	曾是	一个	桥	进入	这	未来	.

它确实是一座通往未来的桥梁。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

You	have	only	to	look	at	it	to	feel	that	it	meant	the	beginning	of	a
你	有	仅有的	到	看	在	它	到	感觉	那	它	意思是	这	开始	的	一个

[greɪt] [kə'rɪə(r)] .

great	career	.
伟大的	职业	.

你只需看一眼就能感受到，这标志着一段伟大事业的开始。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

But	I	have	a	photograph	of	it	here	.
但	我	有	一个	照片	的	它	这里	.

但我这里有它的照片。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] .

"	She	drew	a	portfolio	from	behind	a	bookcase	.
"	她	画	一个	文件夹	从	在后面	一个	书柜	.

她从书柜后面拿出了一本作品集。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ɪz][maɪ] [ænts] [haʊs] .

“	And	there	,	you	see	,	on	the	hill	,	is	my	aunt's	house	.
"	和	那里	,	你	看	,	在	这	爬坡道	,	是	我的	姑姑的	房子	.

“你看，山坡上就是我姑妈的房子。”

" ['wɪlsn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .
" **Wilson took up the photograph .**
" 威尔逊 采取 向上 这 照片 .

威尔逊拿起了照片。

" ['bɑːrtli] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [lɑːst] [naɪt] .
" **Bartley was telling me something about your aunt last night .**
" 巴特利 曾是 讲述 我 某物 关于 你的 阿姨 最后的 夜晚 .

“巴特利昨晚跟我说了些关于你姑姑的事。”

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
She must have been a delightful person .
她 必须 有 到过 一个 愉快 人 .

她一定是个很讨人喜欢的人。

" ['wɪnfrɪd] [lɑːft] .
" **Winifred laughed .**
" 温妮弗雷德 笑了 .

温妮弗雷德笑了。

" [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
" **The bridge , you see , was just at the foot of the hill ,**
" 这 桥 , 你 看 , 曾是 只是 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

你看，那座桥就在山脚下。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['verɪ] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɜːst] .
and the noise of the engines annoyed her very much at first .
和 这 噪音 的 这 发动机 恼怒 她 非常 很多 在 第一的 .

起初，引擎的噪音让她非常烦躁。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [met] ['bɑːrtli] [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
But after she met Bartley she pretended to like it ,
但 后 她 遇见 巴特利 她 假装 到 喜欢 它 ,

但自从遇到巴特利后，她就假装喜欢这样。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz]
and said it was a good thing to be reminded that there were things
和 说 它 曾是 一个 好的 事物 到 是 提醒 那 那里 是 事物
['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
going on in the world .
去 在 在 这 世界 .

他说，提醒自己世界上还有很多事情正在发生，是一件好事。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [laɪf] ,
She loved life ,
她 喜爱 生活 ,

她热爱生活，

[ænd; ənd] ['bɑːrtli] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
and Bartley brought a great deal of it in to her when he came to
和 巴特利 带来 一个 伟大的 交易 的 它 在 到 她 什么时候 他 来了 到
[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

巴特利来到她家时，带了很多这样的东西给她。

[ɑːnt] ['elənɔ] [wɒz; wəz] ['verɪ] ['wɜːldlɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] , ['ɜːlɪ] - [vɪk'tɔːrɪən] ['mænə(r)] .
Aunt Eleanor was very worldly in a frank , Early - Victorian manner .
阿姨 埃莉诺 曾是 非常 世俗 在 一个 坦率 , 早期的 - 维多利亚时代 方式 .

埃莉诺姨妈见多识广，举止坦率，颇具早期维多利亚时代的风范。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [men] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv]

She	liked	men	of	action	,	and	disliked	young	men	who	were	careful	of
她	喜欢	男人	的	行动	,	和	不喜欢	年轻的	男人	WHO	是	小心	的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [huː] ,

themselves	and	who	,
他们自己	和	WHO	,

她喜欢行动派的男人，讨厌那些谨小慎微、谨小慎微的年轻人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	put	it	,
作为	她	放	它	,

正如她所说，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['trɪmɪŋ] [ðeə(r)] [wɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɔɪlz] ['gɪvɪŋ]

were	always	trimming	their	wick	as	if	they	were	afraid	of	their	oil's	giving
是	总是	修剪	他们的	灯芯	作为	如果	他们	是	害怕的	的	他们的	石油的	给予

[aʊt] .

out	.
出去	.

他们总是修剪灯芯，好像害怕油用完似的。

[məkəlɝ] , ['bɑːrtliz] [fɜːst] [tʃiːf] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ,

MacKeller	,	Bartley's	first	chief	,	was	an	old	friend	of	my	aunt	,
麦凯勒	,	巴特利	第一的	首席	,	曾是	一个	老的	朋友	的	我的	阿姨	,

巴特利的第一任酋长麦凯勒是我姑姑的老朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['bɑːrtli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ɪl] - ['gʌvənd] [juːθ] , [wɪtʃ]

and	he	told	her	that	Bartley	was	a	wild	,	ill	-	governed	youth	,	which
和	他	讲述	她	那	巴特利	曾是	一个	荒野	,	患病的	-	受统治	青年	,	哪个

['riːəli] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

really	pleased	her	very	much	.
真的	高兴	她	非常	很多	.

他还告诉她，巴特利是个桀骜不驯、不守规矩的年轻人，这让她非常高兴。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['ɑːftə(r)] ['bɑːrtli] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]

I	remember	we	were	sitting	alone	in	the	dusk	after	Bartley	had	been	there
我	记住	我们	是	坐着	独自的	在	这	黄昏	后	巴特利	有	到过	那里

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

我记得巴特利第一次来过这里之后，我们俩独自坐在黄昏中。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ɑːnt] ['elənɔ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt]

I	knew	that	Aunt	Eleanor	had	found	him	much	to	her	taste	,	but	she	hadn't
我	知道	那	阿姨	埃莉诺	有	成立	他	很多	到	她	品尝	,	但	她	之前没有

[sed] ['eniθɪŋ] .

said	anything	.
说	任何事物	.

我知道埃莉诺姨妈很喜欢他，但她什么也没说。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] : - [məkəlɝ] [faʊnd] [hɪm] ['səʊɪŋ] [waɪld] [əʊts] [ɪn]

Presently	she	came	out	,	with	a	chuckle	:	'	MacKeller	found	him	sowing	wild	oats	in
目前	她	来了	出去	,	和	一个	轻笑	:	-	麦凯勒	成立	他	播种	荒野	燕麦	在

['lʌndən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

London	,	I	believe	.
伦敦	,	我	相信	.

她笑着走了出来："我相信，麦凯勒发现他在伦敦浪荡公子。"

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [hɪm] [tuː] [suːn] .

I	hope	he	didn't	stop	him	too	soon	.
我	希望	他	没有	停止	他	也	很快	.

我希望他没有过早地阻止他。

[laɪf] [kɔ'ket] [wɪð] ['dæʃɪŋ] ['feloʊz] .
Life coquets with dashing fellows .
生活 卖弄风情的人 和 帅气 伙伴们 .

生活总是与风度翩翩的男士们嬉戏。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .
The coming men are always like that .
这 未来 男人 是 总是 喜欢 那 .

后来的男人总是这样。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] .
We must have him to dinner , my dear .
我们 必须 有 他 到 晚餐 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们一定要请他来吃晚饭。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] .
' And we did .
- 和 我们 做过 .

我们做到了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mʌtʃ] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] ['bɑːrtli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
She grew much fonder of Bartley than she was of me .
她 生长 很多 更爱 的 巴特利 比 她 曾是 的 我 .

她对巴特利的喜爱远远超过了对我的喜爱。

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] [vi'enə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [əb'sɜːd] .
I had been studying in Vienna , and she thought that absurd .
我 有 到过 学习 在 维也纳 , 和 她 想法 那 荒诞 .

我当时在维也纳留学，她觉得这很荒谬。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɒlətɪks] ,
She was interested in the army and in politics ,
她 曾是 感兴趣的 在 这 军队 和 在 政治 ,

她对军队和政治都很感兴趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɑːt] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] .
and she had a great contempt for music and art and philosophy .
和 她 有 一个 伟大的 鄙视 为了 音乐 和 艺术 和 哲学 .

她对音乐、艺术和哲学都非常蔑视。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['kɒnsɔːt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] ['əʊvə(r)] [aʊt]
She used to declare that the Prince Consort had brought all that stuff over out
她 用过的 到 宣布 那 这 王子 配偶 有 带来 全部 那 东西 超过 出去
[ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .
of Germany .
的 德国 .

她过去常说，那些东西都是亲王从德国带过来的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [snɪft] [wen] ['bɑːrtli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
She always sniffed when Bartley asked me to play for him .
她 总是 嗅了嗅 什么时候 巴特利 问 我 到 玩 为了 他 .

每当巴特利让我为他演奏时，她总是嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌnjuː'fæŋgld] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
She considered that a newfangled way of making a match of it .
她 经过考虑的 那 一个 新奇的 方式 的 制作 一个 匹配 的 它 .

她认为这是一种新颖的配对方式。

" [wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] ,
" When Alexander came in a few moments later ,
" 什么时候 亚历山大 来了 在 一个 很少 时刻 之后 ,

“几分钟后，亚历山大走了进来，”

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .

he	found	Wilson	and	his	wife	still	confronting	the	photograph	.
他	成立	威尔逊	和	他的	妻子	仍然	面对	这	照片	.

他发现威尔逊和他的妻子仍然对着那张照片。

“ [əʊ] , [let] [juː 'es] [get] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Oh	,	let	us	get	that	out	of	the	way	,	”	he	said	,	laughing	.
”	哦	,	让	我们	得到	那	出去	的	这	方式	,	”	他	说	,	笑	.

“哦，我们先把这件事解决掉吧，”他笑着说。

“ ['wɪnfrɪd] , ['tɒməs] [kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [daʊn] .

“	Winifred	,	Thomas	can	bring	my	trunk	down	.
”	温妮弗雷德	,	托马斯	能	带来	我的	树干	向下	.

“温妮弗雷德，托马斯可以把我的行李箱搬下来。”

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fɑːst] [bəʊt] .

I've	decided	to	go	over	to	New	York	to	-	morrow	night	and	take	a	fast	boat	.
我已经	决定	到	去	超过	到	新的	约克	到	-	明天	夜晚	和	拿	一个	快速地	船	.

我决定明天晚上去纽约，然后坐快艇。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [tuː] [deɪz] .

I	shall	save	two	days	.
我	将	节省	二	天	.

我将节省两天时间。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] ,

On	the	night	of	his	arrival	in	London	,
在	这	夜晚	的	他的	到达	在	伦敦	,

在他抵达伦敦的当晚，

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stɒpt] ,

Alexander	went	immediately	to	the	hotel	on	the	Embankment	at	which	he	always	stopped	,
亚历山大	去	立即地	到	这	酒店	在	这	堤	在	哪个	他	总是	停止	,

亚历山大立即前往他每次都会下榻的堤岸边的那家酒店。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] , ['mɒrɪs] - , , ,

and	in	the	lobby	he	was	accosted	by	an	old	acquaintance	,	Maurice	Mainhall	-	,	,
和	在	这	大厅	他	曾是	被骚扰	经过	一个	老的	熟人	,	莫里斯	-			

在大厅里，他遇到了老相识莫里斯·梅因霍尔。

[huː] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪ'fjuːsɪv] [ˌkɔːdi'æləti] [ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] .

who	fell	upon	him	with	effusive	cordiality	and	indicated	a	willingness	to	dine	with	him	.
WHO	跌倒	之上	他	和	热情洋溢	亲切	和	表明的	一个	意愿	到	用餐	和	他	.

他们热情洋溢地迎上来，表示愿意与他共进晚餐。

['bɑːrtli] ['nevə(r)] [daind] [ə'ləʊn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bartley never dined alone if he could help it ,
巴特利 绝不 用餐 独自的 如果 他 可以 帮助 它 ,

巴特利只要能避免，就从不独自用餐。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['gɒsɪp] [huː] ['ɔːlweɪz] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [taʊn] ;
and Mainhall was a good gossip who always knew what had been going on in town ;
和 - 曾是 一个 好的 闲话 WHO 总是 知道 什么 有 到过 去 在 在 镇 ;

而梅因霍尔是个爱嚼舌根的人，总是知道镇上发生了什么事；

[ɪ'speʃəli] , [hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
especially , he knew everything that was not printed in the newspapers .
尤其 , 他 知道 一切 那 曾是 不是 打印 在 这 报纸 .

尤其是，他知道报纸上没有刊登的一切。

[ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] [vɪk'tɔːriən] ['nɑːvəlɪsts] ,
The nephew of one of the standard Victorian novelists ,
这 侄子 的 一 的 这 标准 维多利亚时代 小说家 ,

他是维多利亚时代一位著名小说家的侄子。

- [bɒbd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['lɪtərəri] [kliːks] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlaɪɪŋ] ['sʌbɜːrb] ,
Mainhall bobbed about among the various literary cliques of London and its outlying suburbs ,
- 波波德 关于 之中 这 各种各样的 文学 小团体 的 伦敦 和 它是 边远 郊区 ,

梅因霍尔在伦敦及其郊区的各种文学圈子里游走，

['keəf(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [tʌtʃ] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
careful to lose touch with none of them .
小心 到 失去 触碰 和 没有任何 的 他们 .

注意不要和他们中的任何一个人失去联系。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [hɪm'self] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,
He had written a number of books himself ; among them a “ History of Dancing ,
他 有 书面 一个 数字 的 图书 他自己 ; 之中 他们 一个 “ 历史 的 跳舞 ,

他本人也写过很多书；其中包括《舞蹈史》

” [ə; eɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kɒstjuːm] , ” [ə; eɪ] “ [kiː] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] ,
” a “ History of Costume , ” a “ Key to Shakespeare's Sonnets ,
” 一个 “ 历史 的 戏服 , ” 一个 “ 钥匙 到 莎士比亚的 十四行诗 ,

《服装史》和《莎士比亚十四行诗解读指南》

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['daʊsən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” a study of “ The Poetry of Ernest Dowson , ” etc .
” 一个 学习 的 “ 这 诗 的 欧内斯特 道森 , ” ETC .

对“欧内斯特·道森的诗歌”的研究，等等。

[ɔːl'ðəʊ] - [ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['taɪəsəm] ,
Although Mainhall's enthusiasm was often tiresome ,
虽然 - 热情 曾是 经常 令人厌烦 ,

尽管梅因霍尔的热情常常令人厌烦，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [fækts][ænd; ənd][ˈvɪvɪd]

and	although	he	was	often	unable	to	distinguish	between	facts	and	vivid
和	虽然	他	曾是	经常	无法	到	区分	之间	事实	和	生动

[ˈfigmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

figments	of	his	imagination	,
虚构	的	他的	想像力	,

尽管他常常无法区分事实和他生动的想象，

[hɪz; ɪz] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] [ˌəʊvəˈkeɪm] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [bɔːd] [məʊst] ,

his	imperturbable	good	nature	overcame	even	the	people	whom	he	bored	most	,
他的	沉着冷静	好的	自然	克服	甚至	这	人们	谁	他	无聊的	最多	,

他那沉着冷静的善良天性，甚至连最让他感到厌烦的人也为之倾倒。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [endid] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈmænə(r)] , [hɪz; ɪz] [frendz] .

so	that	they	ended	by	becoming	,	in	a	reluctant	manner	,	his	friends	.
所以	那	他们	结束	经过	成为	,	在	一个	不情愿的	方式	,	他的	朋友们	.

因此，他们最终很不情愿地成为了他的朋友。

[ɪn] [əˈpɪərəns] , - [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [steɪdʒ] - [ˈɪŋglɪʃmən]

In	appearance	,	Mainhall	was	astonishingly	like	the	conventional	stage	-	Englishman
在	外貌	,	-	曾是	令人震惊地	喜欢	这	传统的	阶段	-	英国人

[ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈdrɑːmə] : [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

of	American	drama	:	tall	and	thin	,
的	美国人	戏剧	:	高的	和	薄的	,

从外表上看，梅因霍尔惊人地像极了美国戏剧中常见的英国舞台男演员：高瘦，

[wɪð] [haɪ] , [ˈhɪtʃɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [ˈglɪsnɪŋ] [wɪð] [ˈkləʊsli] [brʌʃt] [ˈjeləʊ]

with	high	,	hitching	shoulders	and	a	small	head	glistening	with	closely	brushed	yellow
和	高的	,	搭便车	肩膀	和	一个	小的	头	闪闪发光	和	密切	刷过	黄色的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她肩膀高耸，脑袋很小，一头梳得一丝不苟的金黄色头发闪闪发光。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˈɒksfəd] [ˈæksent] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wel] ,

He	spoke	with	an	extreme	Oxford	accent	,	and	when	he	was	talking	well	,
他	辐	和	一个	极端	牛津	口音	,	和	什么时候	他	曾是	说	出色地	,

他说话带着浓重的牛津口音，而且当他谈吐得体时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [wɔː(r)][ðə; ðɪ] [ræpt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [mæn] [ˈlɪsənɪŋ]

his	face	sometimes	wore	the	rapt	expression	of	a	very	emotional	man	listening
他的	脸	有时	穿着	这	欣喜若狂	表达	的	一个	非常	情绪	男人	聆听

[tuː; tə][ˈmjuːzɪk] .

to	music	.
到	音乐	.

他脸上有时会露出非常投入的神情，就像一个情绪激动的人在聆听音乐一样。

- [laɪkt] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌendʒɪˈnɪə(r)] .

Mainhall	liked	Alexander	because	he	was	an	engineer	.
-	喜欢	亚历山大	因为	他	曾是	一个	工程师	.

梅因霍尔喜欢亚历山大，因为他是一名工程师。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] ,

He	had	preconceived	ideas	about	everything	,
他	有	先入为主的	想法	关于	一切	,

他对一切都抱有成见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] [wɒz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌendʒə'nɪr] [ɔː(r)] [mə'kænɪks]

and	his	idea	about	Americans	was	that	they	should	be	engineers	or	mechanics
和	他的	主意	关于	美国人	曾是	那	他们	应该	是	工程师	或者	机械学

.

:

.

他认为美国人应该成为工程师或机械师。

[hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

He	hated	them	when	they	presumed	to	be	anything	else	.
他	憎恨	他们	什么时候	他们	假定	到	是	任何事物	别的	.

他讨厌他们自以为是其他任何东西。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][æt; ət]['dɪnə(r)] - [ə'kweɪntɪd] ['bɑːrtli] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ,

While	they	sat	at	dinner	Mainhall	acquainted	Bartley	with	the	fortunes	of	his	old	friends	in	London	,
尽管	他们	卫星	在	晚餐	-	熟人	巴特利	和	这	财富	的	他的	老的	朋友们	在	伦敦	,

在他们共进晚餐时，梅因霍尔向巴特利介绍了他在伦敦的老朋友们的近况。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hjuː] - [njuː] ['kɒmədi] ,

and	as	they	left	the	table	he	proposed	that	they	should	go	to	see	Hugh	MacConnell's	new	comedy	,
和	作为	他们	左边	这	桌子	他	建议的	那	他们	应该	去	到	看	休	-	新的	喜剧	,

他们离开餐桌时，他提议他们应该去看休·麦康奈尔的新喜剧。

“ [bɒg] [laɪts] . ”

“	Bog	Lights	.	”
“	沼泽	灯	.	”

“沼泽灯。”

“ [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt][ðə; ði][best] [θɪŋ] - [dʌn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː] [ə; eɪ]['hænsəm] .

“	It's	really	quite	the	best	thing	MacConnell's	done	,	”	he	explained	as	they	got	into	a	hansom	.
“	它是	真的	相当	这	最好的	事物	-	完毕	,	”	他	解释	作为	他们	得到	进入	一个	汉森	.

“这真的是麦康奈尔做过的最棒的事了，”他一边解释，一边和他们上了一辆双轮马车。

“ [ɪts] [trə'mendəsli] [wel] [pʊt] [ɒn] , [tuː] .

“	It's	tremendously	well	put	on	,	too	.
“	它是	非常	出色地	放	在	,	也	.

“而且组织得也非常好。”

['flɒrəns] [mə'rɪl] [ænd; ənd]['sɪrəl] ['hendəsən] .

Florence	Merrill	and	Cyril	Henderson	.
佛罗伦萨	梅里尔	和	西里尔	亨德森	.

弗洛伦斯·梅里尔和西里尔·亨德森。

[bʌt; bət]['hɪldə] [bɜːr'gɔɪnz] [ðə; ði][hɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

But	Hilda	Burgoyne's	the	hit	of	the	piece	.
但	希尔达	伯戈因的	这	打	的	这	片	.

但希尔达·伯戈因才是这部作品的亮点。

[hjuːz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

Hugh's	written	a	delightful	part	for	her	,	and	she's	quite	inexpressible	.
休的	书面	一个	愉快	部分	为了	她	,	和	她是	相当	难以言喻的	.

休为她写了一个非常棒的角色，而她本人则非常难以言表。

[ɪts] [biːn] [ɒn]['əʊnli] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːl'redi] .

It's	been	on	only	two	weeks	,	and	I've	been	half	a	dozen	times	already	.
它是	到过	在	仅有的	二	周	,	和	我已经	到过	一半	一个	打	时代	已经	.

开业才两周，我已经去了六次了。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] [ɔː(r)] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

I	happen	to	have	MacConnell's	box	for	tonight	or	there'd	be	no	chance	of
我	发生	到	有	-	盒子	为了	今晚	或者	那里	是	不	机会	的

['aʊə(r)] ['getɪŋ] ['pleɪsɪz] .

our	getting	places	.
我们的	获得	地方	.

我碰巧有麦康奈尔今晚的箱子，否则我们根本没机会到达目的地。

[ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] ['hɪldə] [waɪl] [ʃiːz] [freʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] .

There's	everything	in	seeing	Hilda	while	she's	fresh	in	a	part	.
有	一切	在	看到	希尔达	尽管	她是	新鲜的	在	一个	部分	.

能看到希尔达在角色初期状态最佳的时候，真是太棒了。

[ʃiːz] [æpt][tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ][bɪt] [steɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

She's	apt	to	grow	a	bit	stale	after	a	time	.
她是	易于	到	生长	一个	少量	陈旧	后	一个	时间	.

她时间长了可能会变得有点乏味。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæv; həv] ['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][duː; də] . ”

The	ones	who	have	any	imagination	do	.	”
这	一个	WHO	有	任何	想像力	做	.	”

凡是有想象力的人都会这么做。

“ ['hɪldə] [bəː'gɔɪn] !

“	Hilda	Burgoyne	!
“	希尔达	伯戈因	!

“希尔达·伯戈因!

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['maɪldli] .

”	Alexander	exclaimed	mildly	.
”	亚历山大	惊呼	轻微地	.

“亚历山大淡淡地惊呼道。”

“ [waɪ] , [ai] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [j'iəz] .

“	Why	,	I	haven't	heard	of	her	for	—	years	.
“	为什么	,	我	还没有	听到	的	她	为了	—	年	.

“哎呀，我已经好几年没听到她的消息了。”

” - [lɑːft] .

”	Mainhall	laughed	.
”	-	笑了	.

梅恩霍尔笑了。

“ [ðen] [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

“	Then	you	can't	have	heard	much	at	all	,	my	dear	Alexander	.
”	然后	你	不能	有	听到	很多	在	全部	,	我的	亲爱的	亚历山大	.

“那么，我亲爱的亚历山大，你肯定什么都没听到。”

[ɪts] ['əʊnli] ['leɪtli] , [sɪns] [mək'kɑːnl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][set][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt]

It's	only	lately	,	since	MacConnell	and	his	set	have	got	hold	of	her	,	that
它是	仅有的	最近	,	自从	麦康奈尔	和	他的	放	有	得到	抓住	的	她	,	那

[ʃiːz] [kʌm] [ʌp] .

she's	come	up	.
她是	来	向上	.

自从麦康奈尔和他的团伙控制了她之后，她才开始崭露头角。

[maɪ'self] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

Myself	**,**	**I**	**always**	**knew**	**she**	**had**	**it**	**in**	**her**	**.**
我	,	我	总是	知道	她	有	它	在	她	.

我本人一直都知道她有这个能力。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['riːəl] ['krɪtɪk][ɪn] ['lʌndən] — [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt] ?

If	**we**	**had**	**one**	**real**	**critic**	**in**	**London**	**—**	**but**	**what**	**can**	**one**	**expect**	**?**
如果	我们	有	一	真实的	评论家	在	伦敦	—	但	什么	能	一	预计	?

如果伦敦真有一位真正的评论家——但又能指望什么呢?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Do	**you**	**know**	**,**	**Alexander**	**,**
做	你	知道	,	亚历山大	,

你知道吗，亚历山大?

" — - [lʊkt] [wɪð] [pə'pleksəti] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['hænsəm][ænd; ənd] [rʌbd]

"	**—**	**Mainhall**	**looked**	**with**	**perplexity**	**up**	**into**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hansom**	**and**	**rubbed**
"	—	-	看起来	和	困惑	向上	进入	这	顶部	的	这	汉森	和	摩擦

[hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɪŋgə(r)] ,

his	**pink**	**cheek**	**with**	**his**	**gloved**	**finger**	**,**
他的	粉色的	脸颊	和	他的	戴手套	手指	,

“——梅因霍尔困惑地抬头望向马车顶部，用戴着手套的手指揉了揉他粉红的脸颊，

— " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ['sɪəriəsli] [maɪ'self] .

—	**“**	**do**	**you**	**know**	**,**	**I**	**sometimes**	**think**	**of**	**taking**	**to**	**criticism**	**seriously**	**myself**	**.**
—	"	做	你	知道	,	我	有时	思考	的	采取	到	批评	严重地	我	.

—“你知道吗，我有时也会认真对待批评。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ; [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wiː; wi][duː; də] [niːd] [sʌm; səm]

In	**a**	**way**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**sacrifice**	**;**	**but**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**we**	**do**	**need**	**some**
在	一个	方式	,	它	会	是	一个	牺牲	;	但	,	亲爱的	我	,	我们	做	需要	一些

[wʌn] .

one	**.**
一	.

从某种意义上说，这是一种牺牲；但是，我的天哪，我们确实需要人手。

" [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] , [səʊ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dɪd] [nɒt]

"	**Just**	**then**	**they**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**Duke**	**of**	**York's**	**,**	**so**	**Alexander**	**did**	**not**
"	只是	然后	他们	驾驶	向上	到	这	公爵	的	约克的	,	所以	亚历山大	做过	不是

[kə'mɪt] [hɪm'self] ,

commit	**himself**	**,**
犯罪	他自己	,

“就在这时，他们驱车前往约克公爵府，所以亚历山大没有做出任何承诺。”

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

but	**followed**	**Mainhall**	**into**	**the**	**theatre**	**.**
但	随后	-	进入	这	剧院	.

但还是跟着梅因霍尔进了剧院。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][steɪdʒ] - [bɒks][ɒn][ðə; ði] [left] [ðə; ði][fɜːst][ækt][wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [weɪ] ,

When	**they**	**entered**	**the**	**stage**	**-**	**box**	**on**	**the**	**left**	**the**	**first**	**act**	**was**	**well**	**under**	**way**	**,**
什么时候	他们	进入	这	阶段	-	盒子	在	这	左边	这	第一的	行为	曾是	出色地	在下面	方式	,

当他们从左侧进入舞台包厢时，第一幕已经进行得相当顺利了。

[ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

the	**scene**	**being**	**the**	**interior**	**of**	**a**	**cabin**	**in**	**the**	**south**	**of**	**Ireland**	**.**
这	场景	存在	这	内部的	的	一个	舱	在	这	南	的	爱尔兰	.

场景设定在爱尔兰南部的一间小木屋内部。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [druː] [ˌælɪg'zændərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]

As	they	sat	down	,	a	burst	of	applause	drew	Alexander's	attention	to	the	stage
作为	他们	卫星	向下	,	一个	爆裂	的	掌声	画	亚历山大的	注意力	到	这	阶段

.

:

.

他们刚坐下，一阵热烈的掌声就吸引了亚历山大的注意力，他看向舞台。

[mɪs] [bəː'gɔin] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɒŋki] [wɜː(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hɑːf]

Miss	Burgoyne	and	her	donkey	were	thrusting	their	heads	in	at	the	half
错过	伯戈因	和	她	驴	是	推进	他们的	头部	在	在	这	一半

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

伯戈因小姐和她的驴子把头伸进半开的门里。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , “ [ðeəz; ðəz] [smɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	After	all	,	”	he	reflected	,	“	there's	small	probability	of	her	recognizing	me	.
“	后	全部	,	”	他	反映	,	“	有	小的	可能性	的	她	识别	我	.

“毕竟，”他心想，“她认出我的可能性很小。”

[ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] ['hæznt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

She	doubtless	hasn't	thought	of	me	for	years	.
她	毫无疑问	还没有	想法	的	我	为了	年	.

她肯定已经很多年没想起过我了。

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ,

”	He	felt	the	enthusiasm	of	the	house	at	once	,
”	他	毛毡	这	热情	的	这	房子	在	一次	,

他立刻感受到了全屋的热情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] -

and	in	a	few	moments	he	was	caught	up	by	the	current	of	MacConnell's
和	在	一个	很少	时刻	他	曾是	捕捉	向上	经过	这	当前的	的	-

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɒmədi] .

irresistible	comedy	.
无法抗拒	喜剧	.

没过多久，他就被麦康奈尔那令人无法抗拒的喜剧魅力所感染。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ'wɔːn] , ['evɪdəntli] ,

The	audience	had	come	forewarned	,	evidently	,
这	观众	有	来	事先警告	,	显然	,

显然，观众们事先得到了通知。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['rægɪd] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [gɜːl][ræn][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ðeə(r)]

and	whenever	the	ragged	slip	of	a	donkey	-	girl	ran	upon	the	stage	there
和	每当	这	破烂不堪	滑	的	一个	驴	-	女孩	跑	之上	这	阶段	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

was	a	deep	murmur	of	approbation	,
曾是	一个	深的	低语	的	赞许	,

每当一个衣衫褴褛的驴女跑上舞台时，都会响起一片低沉的赞许声。

['evrɪ] [wʌn] [smaɪld] [ænd; ənd] [gləu] , [ænd; ənd] - [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['hevɪ] [tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

every	one	smiled	and	glowed	,	and	Mainhall	hitched	his	heavy	chair	a	little
每一个	一	微笑	和	发光	,	和	-	搭便车	他的	重的	椅子	一个	小的

['nɪərə(r)][ðə; ði] [brɑːs] ['reɪlɪŋ] .

nearer	the	brass	railing	.
更近	这	黄铜	栏杆	.

每个人都面带笑容，容光焕发，梅恩霍尔把他的沉重椅子往黄铜栏杆边挪了挪。

“	[juː; jʊ]	[siː]	,	”	[hiː; hi]	[mˈɜːməd]	[ɪn][ˌælɪgˈzændərz][ɪə(r)]	,	[æz; əz][ðə; ði]	[ˈkɜːt(ə)n]	[fel]	[ɒn][ðə; ði]	[fɜːst]	[ækt]	,
“	**You**	**see**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**in**	**Alexander's**	**ear**	**,**	**as**	**the**	**curtain**	**fell**	**on**	**the**	**first**	**act**	**,**
”	你	看	,	”	他	低声说道	在	亚历山大的	耳朵	,	作为	这	窗帘	跌倒	在	这	第一的	行为	,

“你看,”他低声在亚历山大耳边说道，此时第一幕的帷幕已经落下。

“	[wʌn]	[ˈɔːlməʊst]	[ˈnevə(r)]	[siːz]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[laɪk]	[ðæt]	[dʌn]	[wɪˈðaʊt]	[ˈsmɑːtnəs]	[ɔː(r)]	[ˈmɔːkɪʃnəs]	.
“	**one**	**almost**	**never**	**sees**	**a**	**part**	**like**	**that**	**done**	**without**	**smartness**	**or**	**mawkishness**	**.**
”	一	几乎	绝不	看到	一个	部分	喜欢	那	完毕	没有	聪明	或者	矫揉造作	.

“你几乎看不到像这样的表演既不机智也不矫情。”

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ˈhɪldə]	[ɪz]	[ˈaɪrɪʃ]	,	—	[ðə; ði]	[bəːˈgɔin]	[hæv; həv]	[biːn]	[steɪdʒ]	[ˈpiːp(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]
Of	**course**	**,**	**Hilda**	**is**	**Irish**	**,**	**—**	**the**	**Burgoynes**	**have**	**been**	**stage**	**people**	**for**
的	课程	,	希尔达	是	爱尔兰	,	—	这	伯戈因斯	有	到过	阶段	人们	为了

[ˌdʒenəˈreɪʃnz]	,
generations	**,**
几代人	,

当然，希尔达是爱尔兰人——伯戈因家族世世代代都是舞台从业者。

—	[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]	[ˈaɪrɪʃ]	[vɔɪs]	.
—	**and she has the**	**Irish**	**voice**	**.**
—	和 她 有 这	爱尔兰	嗓音	.

——而且她还有一口爱尔兰口音。

[ɪts]	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	[tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]	[ˈlʌndən]	[ˈθɪətə(r)]	.
It's	**delightful to hear it in a**	**London**	**theatre**	**.**	
它是	愉快 到 听到 它 在 一个	伦敦	剧院	.	

在伦敦的剧院里听到这首歌真是令人愉悦。

[ðæt]	[lɑːf]	,	[naʊ]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ˈdʌblz]	[ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]	[hɪps]	—	[huː]	[ˈevə(r)]	[hɜːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]
That	**laugh**	**,**	**now**	**,**	**when**	**she**	**doubles**	**over**	**at the**	**hips**	**—**	**who**	**ever**	**heard**	**it**	**out**
那	笑	,	现在	,	什么时候	她	双打	超过	在 这	臀部	—	WHO	曾经	听到	它	出去

[ɒv; əv]	[ˈgɔːlweɪ]	?
of	**Galway**	**?**
的	戈尔韦	?

她现在笑起来，弯腰撅起屁股——谁在戈尔韦听过这种笑声?

[ʃiː; ʃi]	[seɪvz]	[hɜː(r); hə(r)][hænd]	,	[tuː]	.
She	**saves her**	**hand**	**,**	**too**	**.**
她	保存 她	手	,	也	.

她也保住了自己的手。

[ʃiːz]	[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]	[best]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈsekənd]	[ækt]	.
She's	**at her**	**best**	**in the**	**second**	**act**	**.**
她是	在 她	最好的	在 这	第二	行为	.

她在第二幕的表现最为出色。

[ʃiːz]	[ˈriːəli]	-	[pəʊˈetɪk][məʊˈtiːf]	,	[juː; jʊ]	[siː]	;	[meɪks]	[ðə; ði]	[həʊl]	[θɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈfeəri]	[teɪl]	.
She's	**really**	**MacConnell's**	**poetic**	**motif**	**,**	**you**	**see**	**;**	**makes**	**the**	**whole**	**thing**	**a**	**fairy**	**tale**	**.**
她是	真的	-	诗意的	主题	,	你	看	;	制作	这	所有的	事物	一个	仙女	故事	.

你看，她其实是麦康奈尔的诗歌主题；让整部作品都像一个童话故事。

”	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[ækt]	[ˈəʊpənd]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˈfɪli]	[dɔɪlz]	[ˌʌndəˈgraʊnd]	[stɪl]	,
”	**The**	**second**	**act**	**opened**	**before**	**Philly**	**Doyle's**	**underground**	**still**	**,**
”	这	第二	行为	打开	前	费城	道尔的	地下	仍然	,

“第二幕在费城道尔的地下酿酒厂之前开始，

[wɪð]	[ˈpegɪ]	[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]	[ˈbætəd]	[ˈdɒŋki]	[kʌm]	[ɪn][tuː; tə]	[ˈsmʌg(ə)l]	[ə; eɪ]	[ləʊd]	[ɒv; əv]
with	**Peggy**	**and her**	**battered**	**donkey**	**come**	**in to**	**smuggle**	**a**	**load**	**of**
和	佩吉	和 她	伤痕累累	驴	来	在 到	走私	一个	加载	的

[pəˈtiːn; pəˈtʃiːn]	[əˈkrɒs]	[ðə; ði][bɒg]	,
potheen	**across**	**the bog**	**,**
波辛	穿过	这 沼泽	,

佩吉和她那头伤痕累累的驴子进来，想把一车私酿酒偷运过沼泽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɪli] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ,

and	to	bring	Philly	word	of	what	was	doing	in	the	world	without	,
和	到	带来	费城	单词	的	什么	曾是	正在做	在	这	世界	没有	,

并将外界正在发生的事情带给费城，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]

and	of	what	was	happening	along	the	roadsides	and	ditches	with	the	first
和	的	什么	曾是	发生	沿着	这	路边	和	沟渠	和	这	第一的

[gliːm] [ɒv; əv][faɪn] ['weðə(r)] .

gleam	of	fine	weather	.
闪耀	的	美好的	天气	.

以及在晴朗天气初露曙光时，路边和沟渠里发生的事情。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ə'nɔɪd] [baɪ] - [saɪz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃən] , [wɒtʃt]

Alexander	,	annoyed	by	Mainhall's	sighs	and	exclamations	,	watched
亚历山大	,	恼怒	经过	-	叹息	和	感叹词	,	观看

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kiːn] , [hɑːf] - ['skeptɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

her	with	keen	,	half	-	skeptical	interest	.
她	和	敏锐的	,	一半	-	怀疑论者	兴趣	.

亚历山大被梅恩霍尔的叹息和惊呼弄得心烦意乱，他带着敏锐而半怀疑的兴趣观察着她。

[æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ;

As	Mainhall	had	said	,	she	was	the	second	act	;
作为	-	有	说	,	她	曾是	这	第二	行为	;

正如梅因霍尔所说，她是第二幕；

[ðə; ði] [plɒt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'laɪk] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [fʊt] , [hɜː(r); hə(r)]

the	plot	and	feeling	alike	depended	upon	her	lightness	of	foot	,	her
这	阴谋	和	感觉	同样	取决于	之上	她	亮度	的	脚	,	她

['laɪtnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

lightness	of	touch	,
亮度	的	触碰	,

情节和情感都取决于她轻盈的步伐和灵巧的触碰。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [deft] [ˊfænsifulnis] [ðæt] [pleɪd] [ɔːl'tɜːnətli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

upon	the	shrewdness	and	deft	fancifulness	that	played	alternately	,	and	sometimes
之上	这	城府	和	麻利	奇思妙想	那	玩	交替	,	和	有时

[tə'geðə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːθfəl] [braʊn] [aɪz] .

together	,	in	her	mirthful	brown	eyes	.
一起	,	在	她	欢乐的	棕色的	眼睛	.

在她那双充满欢笑的棕色眼睛里，时而闪现着机敏和巧妙的想象力，有时两者同时出现。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] ,

When	she	began	to	dance	,
什么时候	她	开始	到	舞蹈	,

当她开始跳舞时，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [gɒ'suːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['feəri] [rɪŋz] [æt; ət] [naɪt] ,

by	way	of	showing	the	gossoons	what	she	had	seen	in	the	fairy	rings	at	night	,
经过	方式	的	显示	这	戈松	什么	她	有	已见	在	这	仙女	戒指	在	夜晚	,

她向小精灵们展示了她在夜晚仙女环中看到的东西，

[ðə; ði] [haʊs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['ʌprɔː(r)] .

the	house	broke	into	a	prolonged	uproar	.
这	房子	打破	进入	一个	延长	骚动	.

房子里爆发出一阵持续不断的喧闹声。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

After	her	dance	she	withdrew	from	the	dialogue	and	retreated	to	the
后	她	舞蹈	她	退出	从	这	对话	和	撤退	到	这

[dɪtʃ] [wɔːl] [bæk] [ɒv; əv] ['fɪliz] ['bʌrəʊ] ,

ditch	wall	back	of	Philly's	burrow	,
沟	墙	后退	的	费城的	洞穴	,

跳完舞后，她退出了对话，退回到菲利洞穴后面的沟渠墙边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['sɪŋɪŋ] “ [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ” [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]

where	she	sat	singing	“	The	Rising	of	the	Moon	”	and	making	a	wreath	of
在哪里	她	卫星	歌唱	“	这	崛起	的	这	月亮	”	和	制作	一个	花圈	的

['prɪmrəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɒŋki] .

primroses	for	her	donkey	.
报春花	为了	她	驴	.

她坐在那里唱着《月亮升起》，并为她的驴子编了一个报春花花环。

[wen] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd] - [strəul] [aʊt]['ɪntuː]

When	the	act	was	over	Alexander	and	Mainhall	strolled	out	into
什么时候	这	行为	曾是	超过	亚历山大	和	-	漫步	出去	进入

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

the	corridor	.
这	走廊	.

演出结束后，亚历山大和梅因霍尔漫步走到走廊里。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ə'kweɪntəns] ; - , [ɪn'diːd] , [njuː] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] ,

They	met	a	good	many	acquaintances	;	Mainhall	,	indeed	,	knew	almost	every	one	,
他们	遇见	一个	好的	许多	熟人	;	-	,	的确	,	知道	几乎	每一个	一	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bæbəld] [ɒn] [ɪn'kɑːntɪnəntli] ,

and	he	babbled	on	incontinently	,
和	他	胡言乱语	在	失禁	,

他们遇到了不少熟人；事实上，梅因霍尔几乎认识所有人，他滔滔不绝地讲个不停。

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɒlə(r)] .

screwing	his	small	head	about	over	his	high	collar	.
拧螺丝	他的	小的	头	关于	超过	他的	高的	衣领	.

他歪着小脑袋，从高领口探出来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['bɪədɪd] [mæn] , [grɪm] - [braʊd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['bætəd] -

Presently	he	hailed	a	tall	,	bearded	man	,	grim	-	browed	and	rather	battered	-
目前	他	赞誉	一个	高的	,	留着胡子的	男人	,	严峻	-	眉毛	和	相当	伤痕累累	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

这时，他向一个身材高大、蓄着胡须、眉头紧锁、看起来有些憔悴的男人打招呼。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɒprə] [kləʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	had	his	opera	cloak	on	his	arm	and	his	hat	in	his	hand	,
WHO	有	他的	歌剧	披风	在	他的	手臂	和	他的	帽子	在	他的	手	,

他手臂上搭着歌剧斗篷，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

and	who	seemed	to	be	on	the	point	of	leaving	the	theatre	.
和	WHO	似乎	到	是	在	这	观点	的	离开	这	剧院	.

看起来他正准备离开剧院。

“ [mək'kɑːnl] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtli] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

“	MacConnell	,	let	me	introduce	Mr	.	Bartley	Alexander	.
“	麦康奈尔	,	让	我	介绍	先生	.	巴特利	亚历山大	.

“麦康奈尔，让我来介绍一下巴特利·亚历山大先生。”

[ai] [seɪ] !
I **say** **!**
我 说 !

我说!

[ɪts] ['gəʊɪŋ] ['feɪməsli] [tuː; tə] - [naɪt] , [mæk] .
It's **going** **famously** **to** **-** **night** **,** **Mac** **.**
它是 去 众所周知 到 - 夜晚 , 苹果 .

今晚肯定会大获成功，麦克。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] !
And **what** **an** **audience** **!**
和 什么 一个 观众 !

多么棒的观众啊!

[jʊl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] , [mɑːk] [ˌem 'iː] .
You'll **never** **do** **anything** **like** **this** **again** **,** **mark** **me** **.**
你会 绝不 做 任何事物 喜欢 这 再次 , 标记 我 .

你以后绝对不会再做这种事了，记住我的话。

[ə; eɪ][mæn] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bent]['əʊnli][wʌns] .
A **man** **writes** **to** **the** **top** **of** **his** **bent** **only** **once** **.**
一个 男人 写 到 这 顶部 的 他的 弯曲 仅有的 一次 .

一个人只会写一次字到他弯腰的顶端。

" [ðə; ðɪ] ['pleɪraɪt] [geɪv] - [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ['feɪdɪd] [aɪz]
" **The** **playwright** **gave** **Mainhall** **a** **curious** **look** **out** **of** **his** **deep** **-** **set** **faded** **eyes**
" 这 剧作家 给予 - 一个 好奇的 看 出去 的 他的 深的 - 放 褪色 眼睛
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
and **made** **a** **wry** **face** **.**
和 制成 一个 讽刺 脸 .

“剧作家从他那双深陷、略显黯淡的眼睛里好奇地看了梅因霍尔一眼，然后做了个苦笑的表情。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **And** **have** **I** **done** **anything** **so** **fool** **as** **that** **,** **now** **?** **"** **he** **asked** **.**
“ 和 有 我 完毕 任何事物 所以 傻子 作为 那 , 现在 ? " 他 问 .

“那我做过这么愚蠢的事吗？”他问道。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ **That's** **what** **I** **was** **saying** **,**
“ 那就是 什么 我 曾是 说 ,

“我就是这个意思。”

" - [laundʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [təʊn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]
" **Mainhall** **lounged** **a** **little** **nearer** **and** **dropped** **into** **a** **tone** **even** **more**
" - 休闲 一个 小的 更近 和 掉落 进入 一个 语气 甚至 更多的
[kən'spɪkjuəsli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
conspicuously **confidential** **.**
显眼地 机密的 .

梅恩霍尔又往前挪了挪，语气也变得更加明显地带着神秘感。

“ [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [brɪŋ] ['hɪldə] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] .
“ **And** **you'll** **never** **bring** **Hilda** **out** **like** **this** **again** **.**
“ 和 你会 绝不 带来 希尔达 出去 喜欢 这 再次 .

“你以后再也不会像这样把希尔达带出来了。”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [mæk] , [ðə; ðɪ][gɜːl] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Dear **me** **,** **Mac** **,** **the** **girl** **couldn't** **possibly** **be** **better** **,** **you** **know** **.**
亲爱的 我 , 苹果 , 这 女孩 不能 可能 是 更好的 , 你 知道 .

我的天哪，麦克，你知道吗，这女孩简直不能更好了。

" [mək'kɑ:nl] [grʌnt] .
" **MacConnell** **grunted** **.**
" 麦康奈尔 哼哼 .

麦康奈尔哼了一声。

" [ʃɪl] [du:; də] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [ænd; ənd] ['dʌznt] [gəʊ] [ɒf] [ɒn][ju: 'es][ɪn]
" **She'll** **do** **well** **enough** **if** **she** **keeps** **her** **pace** **and** **doesn't** **go** **off** **on** **us** **in**
" 壳 做 出色地 足够的 如果 她 保持 她 步伐 和 不 去 离开 在 我们 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
the **middle** **of** **the** **season** **,**
这 中间 的 这 季节 ,

"如果她能保持现在的状态，不在赛季中期状态下滑，她就能取得不错的成绩。"

[æz; əz] [ʃi:z] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] .
as **she's** **more** **than** **like** **to** **do** **.**
作为 她是 更多的 比 喜欢 到 做 .

她比任何人都更愿意这样做。

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['kɜ:tli] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['dɒdʒɪŋ] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][hi:; hi]
" **He** **nodded** **curtly** **and** **made** **for** **the** **door** **,** **dodging** **acquaintances** **as** **he**
" 他 点头 简短地 和 制成 为了 这 门 , 躲避 熟人 作为 他
[went] .
went **.**
去 .

他简短地点了点头，然后走向门口，一路躲避着遇到的熟人。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [hju:] , " - [m'ɜ:məd] .
" **Poor** **old** **Hugh** **,** " **Mainhall** **murmured** **.**
" 贫穷的 老的 休 , " - 低声说道 .

"可怜的老休，"梅因霍尔低声说道。

" [hi:z] [hɪt] ['terəbli] [hɑ:d] .
" **He's** **hit** **terribly** **hard** **.**
" 他是 打 可怕 难的 .

"他下手非常重。"

[hi:z] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['hɪldə] [ði:z] [θri:] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] .
He's **been** **wanting** **to** **marry** **Hilda** **these** **three** **years** **and** **more** **.**
他是 到过 想要 到 结婚 希尔达 这些 三 年 和 更多的 .

三年来，他一直都想娶希尔达。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [ʌp] [wɪð] ['enibɒdi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
She **doesn't** **take** **up** **with** **anybody** **,** **you** **know** **.**
她 不 拿 向上 和 任何人 , 你 知道 .

你知道，她不会和任何人交往。

['aɪri:n] [bə:'gɔin] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ,
Irene **Burgoyne** **,** **one** **of** **her** **family** **,**
艾琳 伯戈因 , 一 的 她 家庭 ,

艾琳·伯戈因，她的家人之一，

[təʊld][ˌem 'i:][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
told **me** **in** **confidence** **that** **there** **was** **a** **romance** **somewhere** **back** **in** **the** **beginning**
讲述 我 在 信心 那 那里 曾是 一个 浪漫 某处 后退 在 这 开始
.
:
.

他私下告诉我，最初他们之间有过一段恋情。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [æn; ən] [ə'merɪkən]

One	of	your	countrymen	,	Alexander	,	by	the	way	;	an	American
一	的	你的	同胞们	,	亚历山大	,	经过	这	方式	;	一个	美国人

['stjuːd(ə)nt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn]['pærɪs] ,

student	whom	she	met	in	Paris	,
学生	谁	她	遇见	在	巴黎	,

顺便一提，亚历山大是你的同胞之一；他是她在巴黎认识的一位美国学生。

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] ['enɪ] [wʌn] [els] .

I	dare	say	it's	quite	true	that	there's	never	been	any	one	else	.
我	敢	说	它是	相当	真的	那	有	绝不	到过	任何	一	别的	.

我敢说，确实从来没有过其他人。

" - [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒftinəs] [ðæt] [meɪd]

"	Mainhall	vouched	for	her	constancy	with	a	loftiness	that	made
"	-	担保	为了	她	恒常	和	一个	高傲	那	制成

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [smaɪl] ,

Alexander	smile	,
亚历山大	微笑	,

“梅因霍尔以一种高傲的姿态为她的忠贞作证，这让亚历山大露出了微笑。”

['iːv(ə)n] [waɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ræpɪd] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪm] .

even	while	a	kind	of	rapid	excitement	was	tingling	through	him	.
甚至	尽管	一个	种类	的	迅速的	激动	曾是	刺痛感	通过	他	.

即便当时他正感到一阵强烈的兴奋感。

['blɪŋkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] , - ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] , ['wɜːldli] [weɪ] : “ [ʃiːz]

Blinking	up	at	the	lights	,	Mainhall	added	in	his	luxurious	,	worldly	way	:	“	She's
眨眼	向上	在	这	灯	,	-	额外	在	他的	豪华	,	世俗	方式	:	“	她是

[æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

an	elegant	little	person	,
一个	优雅的	小的	人	,

梅恩霍尔眨了眨眼，望着灯光，用他那优雅世故的语气补充道：“她是个优雅的小姑娘。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [bɪt][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [laɪk] [ðæt] .

and	quite	capable	of	an	extravagant	bit	of	sentiment	like	that	.
和	相当	有能力的	的	一个	靡	少量	的	情绪	喜欢	那	.

而且完全有能力流露出如此夸张的情感。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)] ['hæri] [taʊn] .

Here	comes	Sir	Harry	Towne	.
这里	来	先生	哈里	汤恩	.

哈里·汤恩爵士来了。

[hiːz] [ə'nʌðə(r)] [huz] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He's	another	who's	awfully	keen	about	her	.
他是	其他	谁是	非常	敏锐的	关于	她	.

他也是一个非常喜欢她的人。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] .

Let	me	introduce	you	.
让	我	介绍	你	.

让我来介绍一下你们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚历山大桥(Alexander's Bridge)
第2/6页

[sɜː(r)] ['hæri] [taʊn] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtli] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

Sir	Harry	Towne	,	Mr	.	Bartley	Alexander	,	the	American	engineer	.
先生	哈里	汤恩	,	先生	.	巴特利	亚历山大	,	这	美国人	工程师	.

哈里·汤恩爵士，巴特利·亚历山大先生，美国工程师。

" [sɜː(r)] ['hæri] [taʊn] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstə(r)] .

"	Sir	Harry	Towne	bowed	and	said	that	he	had	met	Mr	.
"	先生	哈里	汤恩	鞠躬	和	说	那	他	有	遇见	先生	.

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]['təʊkiəʊ] .

Alexander	and	his	wife	in	Tokyo	.
亚历山大	和	他的	妻子	在	东京	.

哈里·汤恩爵士鞠躬说道，他曾在东京见过亚历山大先生和他的妻子。

- [kʌt] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

Mainhall	cut	in	impatiently	.
-	切	在	不耐烦地	.

梅恩霍尔不耐烦地插话道。

" [aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] ['hæri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['gəʊɪŋ] ['feɪməsli] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

"	I	say	,	Sir	Harry	,	the	little	girl's	going	famously	to	-	night	,	isn't	she	?
"	我	说	,	先生	哈里	,	这	小的	女孩们	去	众所周知	到	-	夜晚	,	不是	她	?

"我说，哈里爵士，这小女孩今晚要出名了，不是吗？"

" [sɜː(r)] ['hæri] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [dʒu'dɪʃəsli] .

"	Sir	Harry	wrinkled	his	brows	judiciously	.
"	先生	哈里	皱	他的	眉毛	谨慎地	.

哈里爵士意味深长地皱了皱眉。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [dɑːns] [ə; eɪ][bɪt] ['kɒnʃəs] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Do	you	know	,	I	thought	the	dance	a	bit	conscious	to	-	night	,	for	the
"	做	你	知道	,	我	想法	这	舞蹈	一个	少量	有意识的	到	-	夜晚	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

"你知道吗，我今晚第一次觉得跳舞有点刻意。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiːz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['siːdi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

The	fact	is	,	she's	feeling	rather	seedy	,	poor	child	.
这	事实	是	,	她是	感觉	相当	肮脏的	,	贫穷的	孩子	.

事实上，她感觉很糟糕，可怜的孩子。

['wɛstˌmɪr] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] ,

Westmere	and	I	were	back	after	the	first	act	,
韦斯特米尔	和	我	是	后退	后	这	第一的	行为	,

第一幕结束后，我和韦斯特米尔就回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

and	we	thought	she	seemed	quite	uncertain	of	herself	.
和	我们	想法	她	似乎	相当	不确定	的	她自己	.

我们觉得她似乎很没有自信。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] [nɜːvz] , ['pɒsəbli] .

A	little	attack	of	nerves	,	possibly	.
一个	小的	攻击	的	神经	,	可能	.

可能是有点紧张。

" [hiː; hi] [baʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] - ['wɪspəd] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [lɔːd]
" He bowed as the warning bell rang , and Mainhall whispered : " You know Lord
" 他 鞠躬 作为 这 警告 钟 响铃 , 和 - 低声说道 : " 你 知道 主
['wɛstˌmɪr] ,
Westmere ,
韦斯特米尔 ,

警钟响起时，他鞠了一躬，梅恩霍尔低声说道："你认识韦斯特米尔勋爵吗？"

[ɒv; əv] [kɔːs] , — [ðə; ði] [stuːpt] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi]
of course , — the stooped man with the long gray mustache , talking to Lady
的 课程 , 一 这 弯腰 男人 和 这 长的 灰色的 胡子 , 说 到 女士
[daʊl] .
Dowle .
道尔 .

当然，——那个驼背、留着长长的灰色胡子的男人，正在和道尔夫人说话。

['leɪdi] ['wɛstˌmɪr] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɪldə] .
Lady Westmere is very fond of Hilda .
女士 韦斯特米尔 是 非常 喜爱 的 希尔达 .

韦斯特米尔夫人非常喜欢希尔达。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)][bɒks][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə]
" When they reached their box the house was darkened and the orchestra
" 什么时候 他们 达到 他们的 盒子 这 房子 曾是 变暗 和 这 乐队
[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv][əʊld] [gɔːl] .
was playing " The Cloak of Old Gaul .
曾是 玩耍 " 这 披风 的 老的 高卢 .

"当他们到达包厢时，屋子里一片漆黑，乐队正在演奏《古高卢斗篷》。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['pegɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
" In a moment Peggy was on the stage again , and Alexander
" 在 一个 片刻 佩吉 曾是 在 这 阶段 再次 , 和 亚历山大
[ə'plɔːdɪd] ['vɪgərəsli] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
applauded vigorously with the rest .
鼓掌 大力 和 这 休息 .

片刻之后，佩吉再次回到舞台上，亚历山大和其他人一起热烈鼓掌。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He even leaned forward over the rail a little .
他 甚至 倾斜 向前 超过 这 轨 一个 小的 .

他甚至还微微向前倾身，越过栏杆。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [felt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]
For some reason he felt pleased and flattered by the enthusiasm of the
为了 一些 原因 他 毛毡 高兴 和 受宠若惊 经过 这 热情 的 这
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

不知为何，观众的热情让他感到高兴和受宠若惊。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]
In the half - light he looked about at the stalls and boxes and smiled a
在 这 一半 - 光 他 看起来 关于 在 这 摊位 和 盒子 和 微笑 一个
['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəsli] ,
little consciously ,
小的 有意识地 ,

在昏暗的光线下，他环顾四周的摊位和箱子，略带刻意地笑了笑。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [sɜː(r)] ['hæriz] [dʒuː'dɪʃəl] [fraʊn] .
recalling with amusement Sir Harry's judicial frown .
回忆 和 娱乐 先生 哈利的 司法 皱眉 .

不禁回想起哈里爵士那副审判时的眉头紧锁的表情，不禁觉得好笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['slendə(r)] ,

He	was	beginning	to	feel	a	keen	interest	in	the	slender	,
他	曾是	开始	到	感觉	一个	敏锐的	兴趣	在	这	苗条	,

他开始对这位身材苗条的女子产生了浓厚的兴趣，

['beəfʊt] ['dɒŋki] - [gɜːl] [huː] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , ['sɪŋɪŋ] ,

barefoot	donkey	-	girl	who	slipped	in	and	out	of	the	play	,	singing	,
赤脚	驴	-	女孩	WHO	滑倒了	在	和	出去	的	这	玩	,	歌唱	,

赤脚驴女在剧中进进出出，边唱边演，

[laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪli] [fiːld] .

like	some	one	winding	through	a	hilly	field	.
喜欢	一些	一	绕线	通过	一个	丘陵	场地	.

就像有人在丘陵地带蜿蜒前行。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [biːmd] [fə,lisi'teiʃən] [æz; əz] ['wɔːmli] [æz; əz] - [hɪm'self] [wen]

He	leaned	forward	and	beamed	felicitations	as	warmly	as	Mainhall	himself	when
他	倾斜	向前	和	光束	祝贺	作为	热情地	作为	-	他自己	什么时候

,

,

,

他向前倾身，像梅因霍尔本人一样热情地送上祝贺，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

at	the	end	of	the	play	,	she	came	again	and	again	before	the	curtain	,
在	这	结尾	的	这	玩	,	她	来了	再次	和	再次	前	这	窗帘	,

戏结束时，她一次又一次地走到幕布前。

['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] , ['nɜːvəs]

panting	a	little	and	flushed	,	her	eyes	dancing	and	her	eager	,	nervous
喘息	一个	小的	和	酡	,	她	眼睛	跳舞	和	她	渴望的	,	紧张的

['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['tremjələs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

little	mouth	tremulous	with	excitement	.
小的	嘴	颤抖的	和	激动	.

她微微喘息着，脸颊绯红，眼神闪烁，急切而紧张的小嘴因兴奋而颤抖。

[wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] — [hiː; hi] [ʃʊk] - [æt; ət][ðə; ði]

When	Alexander	returned	to	his	hotel	—	he	shook	Mainhall	at	the
什么时候	亚历山大	返回	到	他的	酒店	—	他	摇晃	-	在	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

door	of	the	theatre	—	he	had	some	supper	brought	up	to	his	room	,
门	的	这	剧院	—	他	有	一些	晚餐	带来	向上	到	他的	房间	,

亚历山大回到酒店后——他在剧院门口和梅因霍尔握手——让人把晚餐送到他的房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	it	was	late	before	he	went	to	bed	.
和	它	曾是	晚的	前	他	去	到	床	.

他上床睡觉的时候已经很晚了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]['hɪldə] [bə:'gɔin] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	not	thought	of	Hilda	Burgoyne	for	years	;	indeed	,	he	had
他	有	不是	想法	的	希尔达	伯戈因	为了	年	;	的确	,	他	有

['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

almost	forgotten	her	.
几乎	被遗忘的	她	.

他已经很多年没有想起希尔达·伯戈因了；事实上，他几乎已经忘记了她。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['kænədə] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][fɜːst] [met] ['wiŋfrid] ,

He	had	last	written	to	her	from	Canada	,	after	he	first	met	Winifred	,
他	有	最后的	书面	到	她	从	加拿大	,	后	他	第一的	遇见	温妮弗雷德	,

他最后一次给她写信是在加拿大，那是在他第一次见到温妮弗雷德之后。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ]

telling	her	that	everything	was	changed	with	him	—	that	he	had	met	a
讲述	她	那	一切	曾是	已更改	和	他	—	那	他	有	遇见	一个

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

woman	whom	he	would	marry	if	he	could	;
女士	谁	他	会	结婚	如果	他	可以	;

告诉她他的一切都改变了——他遇到了一个如果可以的话他想娶的女人；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] , [ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

if	he	could	not	,	then	all	the	more	was	everything	changed	for	him	.
如果	他	可以	不是	,	然后	全部	这	更多的	曾是	一切	已更改	为了	他	.

如果他做不到，那么对他来说一切都发生了更大的变化。

['hɪldə] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

Hilda	had	never	replied	to	his	letter	.
希尔达	有	绝不	回复	到	他的	信	.

希尔达从未回复过他的信。

[hiː; hi] [felt] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	felt	guilty	and	unhappy	about	her	for	a	time	,
他	毛毡	有罪的	和	不开心	关于	她	为了	一个	时间	,

他有一段时间对她感到内疚和难过。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['wɪnfrɪd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm][hiː; hi] ['riːəli] [fə'gɒt] ['hɪldə] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

but	after	Winifred	promised	to	marry	him	he	really	forgot	Hilda	altogether	.
但	后	温妮弗雷德	承诺	到	结婚	他	他	真的	忘了	希尔达	共	.

但温妮弗雷德答应嫁给他之后，他就彻底忘记了希尔达。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

When	he	wrote	her	that	everything	was	changed	for	him	,	he	was
什么时候	他	写道	她	那	一切	曾是	已更改	为了	他	,	他	曾是

['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

telling	the	truth	.
讲述	这	真相	.

当他写信告诉她一切都改变了时，他说的都是实话。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [met] ['wɪnfrɪd] ['pɛmbərtən] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

After	he	met	Winifred	Pemberton	he	seemed	to	himself	like	a	different	man	.
后	他	遇见	温妮弗雷德	彭伯顿	他	似乎	到	他自己	喜欢	一个	不同的	男人	.

自从遇见温妮弗雷德·彭伯顿之后，他自己似乎都变了一个人。

[wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

One	night	when	he	and	Winifred	were	sitting	together	on	the	bridge	,
一	夜晚	什么时候	他	和	温妮弗雷德	是	坐着	一起	在	这	桥	,

一天晚上，他和温妮弗雷德一起坐在桥上，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə'brɔːd] [ðæt]

he	told	her	that	things	had	happened	while	he	was	studying	abroad	that
他	讲述	她	那	事物	有	发生	尽管	他	曾是	学习	国外	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ,

he	was	sorry	for	,
他	曾是	对不起	为了	,

他告诉她，他在国外留学期间发生了一些让他感到抱歉的事情。

— [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

—	one	thing	in	particular	,	—	and	he	asked	her	whether	she	thought	she	ought
—	一	事物	在	特别的	,	—	和	他	问	她	无论	她	想法	她	应该

[tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

to	know	about	them	.
到	知道	关于	他们	.

——尤其是一件事，——他问她是否认为自己应该知道这些事。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] “ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] ,

She	considered	a	moment	and	then	said	“	No	,	I	think	not	,
她	经过考虑的	一个	片刻	和	然后	说	“	不	,	我	思考	不是	,

她想了一会儿，然后说：“不，我想不是。”

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] .

though	I	am	glad	you	ask	me	.
尽管	我	是	高兴的	你	问	我	.

不过我很高兴你问我这个问题。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌn] [kænt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

You	see	,	one	can't	be	jealous	about	things	in	general	;	but	about	particular	,
你	看	,	一	不能	是	嫉妒的	关于	事物	在	一般的	;	但	关于	特别的	,

你看，一个人不能对事物总体上感到嫉妒；但可以对具体事物感到嫉妒。

[ˈdefɪnət] , [ˈpɜːsən(ə)l] [θɪŋz] , ” — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

definite	,	personal	things	,	”	—	here	she	had	thrown	her	hands	up	to	his
定	,	个人的	事物	,	”	—	这里	她	有	抛掷	她	双手	向上	到	他的

[ˈʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

shoulders	with	a	quick	,
肩膀	和	一个	快的	,

“一些明确的、私人的事情，”——说着，她迅速地把手搭在他的肩膀上，

[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃə(r)] — “ [əʊ] , [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒeləs] .

impulsive	gesture	—	“	oh	,	about	those	I	should	be	very	jealous	.
冲动	手势	—	“	哦	,	关于	那些	我	应该	是	非常	嫉妒的	.

冲动的举动——“哦，对于那些我应该非常嫉妒的人。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtɔːtʃə(r)] [maɪˈself] — [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	should	torture	myself	—	I	couldn't	help	it	.
我	应该	酷刑	我	—	我	不能	帮助	它	.

我应该折磨自己——我控制不住自己。

” [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fəˈget] , [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [fəˈget] .

”	After	that	it	was	easy	to	forget	,	actually	to	forget	.
”	后	那	它	曾是	简单的	到	忘记	,	实际上	到	忘记	.

“在那之后，就很容易忘记，真的很容易忘记。”

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

He	wondered	to	-	night	,	as	he	poured	his	wine	,
他	想知道	到	-	夜晚	,	作为	他	倾倒	他的	葡萄酒	,

今晚，他一边倒酒，一边思索着：

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɪldə] [ɪn][ðə; ðiː][lɑːst] [ten] [jˈiəz] .

how	many	times	he	had	thought	of	Hilda	in	the	last	ten	years	.
如何	许多	时代	他	有	想法	的	希尔达	在	这	最后的	十	年	.

过去十年里，他想起希尔达多少次了？

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈlʌndən] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə]

He	had	been	in	London	more	or	less	,	but	he	had	never	happened	to
他	有	到过	在	伦敦	更多的	或者	较少的	,	但	他	有	绝不	发生	到

[hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

hear	of	her	.
听到	的	她	.

他差不多一直在伦敦，但却从未听说过她的消息。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , “ [hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪldə] .

“	All	the	same	,	”	he	lifted	his	glass	,	“	here's	to	you	,	little	Hilda	.
“	全部	这	相同的	,	”	他	抬起	他的	玻璃	,	“	这里是	到	你	,	小的	希尔达	.

“尽管如此，”他举起酒杯，“敬你一杯，小希尔达。”

[juːv] [meɪd] [θɪŋz] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You've	made	things	come	your	way	,	and	I	never	thought	you'd	do	it	.
你已经	制成	事物	来	你的	方式	,	和	我	绝不	想法	你会	做	它	.

你成功地让事情朝着你想要的方向发展，我从未想过你会做到这一点。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

"	Of	course	,	"	he	reflected	,	"	she	always	had	that	combination	of	something
"	的	课程	,	"	他	反映	,	"	她	总是	有	那	组合	的	某物

['həʊmli] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

homely	and	sensible	,
家常的	和	明智的	,

"当然，"他沉思道，"她总是兼具朴实和务实的特质。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtəli] [waɪld][ænd; ənd][dɑːft] .

and	something	utterly	wild	and	daft	.
和	某物	完全地	荒野	和	愚蠢	.

以及一些极其疯狂和愚蠢的事情。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ʃɪd] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

But	I	never	thought	she'd	do	anything	.
但	我	绝不	想法	棚	做	任何事物	.

但我从未想过她会做出什么事来。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['traɪflz] .

She	hadn't	much	ambition	then	,	and	she	was	too	fond	of	trifles	.
她	之前没有	很多	志向	然后	,	和	她	曾是	也	喜爱	的	琐事	.

她当时没什么抱负，而且太喜欢琐事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .

She	must	care	about	the	theatre	a	great	deal	more	than	she	used	to	.
她	必须	关心	关于	这	剧院	一个	伟大的	交易	更多的	比	她	用过的	到	.

她现在一定比以前更关心戏剧了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Perhaps	she	has	me	to	thank	for	something	,	after	all	.
也许	她	有	我	到	感谢	为了	某物	,	后	全部	.

或许她最终还是得感谢我。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊlt][laɪk] [ðæt] [dʌz] [wʌn] [gʊd] .

Sometimes	a	little	jolt	like	that	does	one	good	.
有时	一个	小的	颠簸	喜欢	那	做	一	好的	.

有时候，这样的小小刺激反而对人有好处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːft] , ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	was	a	daft	,	generous	little	thing	.
她	曾是	一个	愚蠢	,	慷慨的	小的	事物	.

她是个傻乎乎又慷慨的小姑娘。

[aɪm][glæd] [ʃiːz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪns] .

I'm	glad	she's	held	her	own	since	.
我是	高兴的	她是	握住	她	自己的	自从	.

我很高兴她之后一直都能应付自如。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [jʌŋ] .

After	all	,	we	were	awfully	young	.
后	全部	,	我们	是	非常	年轻的	.

毕竟，我们当时还很年轻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːθ] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ænd; ənd][prɒk'sɪməti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [jʌŋ]

It	was	youth	and	poverty	and	proximity	,	and	everything	was	young
它	曾是	青年	和	贫困	和	邻近	,	和	一切	曾是	年轻的

[ænd; ənd]['kaɪndli] .

and	kindly	.
和	亲切地	.

那是青春、贫穷和近距离接触的氛围，一切都充满青春活力和美好。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɑːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	shouldn't	wonder	if	she	could	laugh	about	it	with	me	now	.
我	不应该	想知道	如果	她	可以	笑	关于	它	和	我	现在	.

我不应该再去想她现在是否能和我一起笑谈这件事了。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] — [bʌt; bət] [ðev] ['prɒbəbli] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	shouldn't	wonder	—	But	they've	probably	spoiled	her	,
我	不应该	想知道	—	但	他们有	大概	被宠坏了	她	,

我不该感到奇怪——但他们可能把她宠坏了。

[səʊ] [ðæt] [ʃɪd] [biː; bi] ['taɪəsəm] [ɪf] [wʌn] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

so	that	she'd	be	tiresome	if	one	met	her	again	.
所以	那	棚	是	令人厌烦	如果	一	遇见	她	再次	.

这样一来，如果再次见到她，就会让人感到厌烦。

" ['bɑːrtli] [smaɪld] [ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

"	Bartley	smiled	and	yawned	and	went	to	bed	.
"	巴特利	微笑	和	打哈欠	和	去	到	床	.

巴特利笑了笑，打了个哈欠，然后上床睡觉了。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [daind] [ə'ləʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] ,

The	next	evening	Alexander	dined	alone	at	a	club	,
这	下一个	晚上	亚历山大	用餐	独自的	在	一个	俱乐部	,

第二天晚上，亚历山大独自一人在一家俱乐部用餐。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] .

and	at	about	nine	o'clock	he	dropped	in	at	the	Duke	of	York's	.
和	在	关于	九	点钟	他	掉落	在	在	这	公爵	的	约克的	.

大约九点钟，他顺道拜访了约克公爵。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊld] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

The	house	was	sold	out	and	he	stood	through	the	second	act	.
这	房子	曾是	卖	出去	和	他	站立	通过	这	第二	行为	.

剧院座无虚席，他一直站到第二幕结束。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [njuː] [də'rektəri] ,

When	he	returned	to	his	hotel	he	examined	the	new	directory	,
什么时候	他	返回	到	他的	酒店	他	检查	这	新的	目录	,

他回到酒店后，仔细查看了新的通讯录。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] [bɜːr'gɔɪnz] [ə'dres] [stɪl] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [ɒf] ['bedfəd] [skweə(r)] , [ðəʊ] [æt; ət]

and	found	Miss	Burgoyne's	address	still	given	as	off	Bedford	Square	,	though	at
和	成立	错过	伯戈因的	地址	仍然	给定	作为	离开	贝德福德	正方形	,	尽管	在

[ə; eɪ] [njuː] ['nʌmbə(r)] .

a	new	number	.
一个	新的	数字	.

并发现伯戈因小姐的地址仍然写在贝德福德广场附近，尽管门牌号已经更改。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ɔːl] ,

He	remembered	that	,	in	so	far	as	she	had	been	brought	up	at	all	,
他	记得	那	,	在	所以	远的	作为	她	有	到过	带来	向上	在	全部	,

他记得，就她所受的教育而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] .

she	had	been	brought	up	in	Bloomsbury	.
她	有	到过	带来	向上	在	布卢姆斯伯里	.

她是在布卢姆斯伯里长大的。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

Her	father	and	mother	played	in	the	provinces	most	of	the	year	,
她	父亲	和	母亲	玩	在	这	省份	最多	的	这	年	,

她的父母一年中的大部分时间都在外省打球。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [huː] [wɒz; wəz]

and	she	was	left	a	great	deal	in	the	care	of	an	old	aunt	who	was
和	她	曾是	左边	一个	伟大的	交易	在	这	关心	的	一个	老的	阿姨	WHO	曾是

['krɪp(ə)ld] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

crippled	by	rheumatism	and	who	had	had	to	leave	the	stage	altogether	.
残疾的	经过	风湿病	和	WHO	有	有	到	离开	这	阶段	共	.

她的大部分生活都托付给了一位患有风湿病、行动不便的老姑妈照顾，这位姑妈已经完全退出了舞台。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	the	days	when	Alexander	knew	her	,
在	这	天	什么时候	亚历山大	知道	她	,

在亚历山大认识她的那些日子里，

['hɪldə] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ə'baʊt] ['bedfəd] [skweə(r)] ,

Hilda	always	managed	to	have	a	lodging	of	some	sort	about	Bedford	Square	,
希尔达	总是	管理	到	有	一个	住宿	的	一些	种类	关于	贝德福德	正方形	,

希尔达总能在贝德福德广场附近找到住处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [skræps][ænd; ənd] [ʃredz] [ɒv; əv] ['meməriz] [æz; əz]

because	she	clung	tenaciously	to	such	scraps	and	shreds	of	memories	as
因为	她	紧紧抓住	顽强地	到	这样的	碎屑	和	碎屑	的	回忆	作为

[wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

were	connected	with	it	.
是	连接	和	它	.

因为她顽强地保留着与此相关的零碎记忆。

[ðə; ði] ['mʌmi] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'laɪts]

The	mummy	room	of	the	British	Museum	had	been	one	of	the	chief	delights
这	木乃伊	房间	的	这	英国	博物馆	有	到过	一	的	这	首席	美味

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

of	her	childhood	.
的	她	童年	.

大英博物馆的木乃伊展厅是她童年时期最快乐的事情之一。

[ðæt] [fə'bɪdɪŋ] [paɪl][wɒz; wəz][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['truːənt]['fænsi] ,

That	forbidding	pile	was	the	goal	of	her	truant	fancy	,
那	禁止	桩	曾是	这	目标	的	她	逃学	想要	,

那座高耸入云的山丘是她逃学时梦寐以求的目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triːt] , [æz; əz]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]

and	she	was	sometimes	taken	there	for	a	treat	,	as	other	children	are
和	她	曾是	有时	已采取	那里	为了	一个	对待	,	作为	其他	孩子们	是

['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

taken	to	the	theatre	.
已采取	到	这	剧院	.

她有时会被带去那里玩，就像其他孩子被带去剧院一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]

It	was	long	since	Alexander	had	thought	of	any	of	these	things
它	曾是	长的	自从	亚历山大	有	想法	的	任何	的	这些	事物

,

,

,

亚历山大很久以前就没想过这些事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [kwaɪt] [freʃ] ,

but	now	they	came	back	to	him	quite	fresh	,
但	现在	他们	来了	后退	到	他	相当	新鲜的	,

但现在他们回来的时候精神焕发。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [təʊld] [hɪm] [ɪn]

and	had	a	significance	they	did	not	have	when	they	were	first	told	him	in
和	有	一个	意义	他们	做过	不是	有	什么时候	他们	是	第一的	讲述	他	在

[hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈtwentiz] .

his	restless	twenties	.
他的	不安	二十多岁	.

这些故事在他二十多岁、躁动不安的时候第一次听到它们时，并没有给他留下这样的意义。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈneɪbəhʊd] , [nɪə(r)] [ˈbedfəd] [skweə(r)] .

So	she	was	still	in	the	old	neighborhood	,	near	Bedford	Square	.
所以	她	曾是	仍然	在	这	老的	邻里	,	靠近	贝德福德	正方形	.

所以她仍然住在老街区，靠近贝德福德广场。

[ðə; ði] [njuː] [ˈnʌmbə(r)] [ˈprɒbəbli] [ment] [ɪnˈkriːst] [prɒˈsperəti] .

The	new	number	probably	meant	increased	prosperity	.
这	新的	数字	大概	意思是	增加	繁荣	.

新的数字可能意味着经济繁荣。

[hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] .

He	hoped	so	.
他	希望	所以	.

他希望如此。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsnʌgli] [ˈset(ə)ld] .

He	would	like	to	know	that	she	was	snugly	settled	.
他	会	喜欢	到	知道	那	她	曾是	舒适地	定居	.

他想知道她是否安顿妥当。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pɑːst][ten] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][həʊm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [ˈaʊəz]

It	was	a	quarter	past	ten	;	she	would	not	be	home	for	a	good	two	hours
它	曾是	一个	四分之一	过去的	十	;	她	会	不是	是	家	为了	一个	好的	二	小时

[jet] ,

yet	,
然而	,

当时十点一刻，她还要两个小时才能到家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .

and	he	might	as	well	walk	over	and	have	a	look	at	the	place	.
和	他	可能	作为	出色地	走	超过	和	有	一个	看	在	这	地方	.

他不妨走过去看看那地方。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] .

He	remembered	the	shortest	way	.
他	记得	这	最短	方式	.

他记得最短的路线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] , ['sməʊki] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['graɪmi] [muːn] .

It	was	a	warm	,	smoky	evening	,	and	there	was	a	grimy	moon	.
它	曾是	一个	温暖的	,	烟	晚上	,	和	那里	曾是	一个	肮脏的	月亮	.

那是一个温暖而烟雾弥漫的夜晚，月亮蒙着一层污浊的光泽。

[hiː; hi] [went] [θruː] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə] ['ɒksfəd] [striːt] ,

He	went	through	Covent	Garden	to	Oxford	Street	,
他	去	通过	科文特	花园	到	牛津	街道	,

他穿过科文特花园到达牛津街，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][mju'ziːəm] [striːt] [hiː; hi] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,

and	as	he	turned	into	Museum	Street	he	walked	more	slowly	,
和	作为	他	转向	进入	博物馆	街道	他	步行	更多的	缓慢地	,

当他拐进博物馆街时，他的脚步慢了下来。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɜːvəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌlən] [greɪ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði]

smiling	at	his	own	nervousness	as	he	approached	the	sullen	gray	mass	at	the
微笑	在	他的	自己的	紧张	作为	他	接近	这	忧郁	灰色的	大量的	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

当他走向尽头那团阴沉的灰色物体时，他笑着掩饰自己的紧张。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][mju'ziːəm] , ['æktʃuəli] , [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd]['hɪldə] [juːst] [tuː; tə]

He	had	not	been	inside	the	Museum	,	actually	,	since	he	and	Hilda	used	to
他	有	不是	到过	里面	这	博物馆	,	实际上	,	自从	他	和	希尔达	用过的	到

[miːt] [ðeə(r)] ;

meet	there	;
见面	那里	;

事实上，他从未进过博物馆，因为他和希尔达以前经常在那里见面；

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [geɪ] [əd'ventʃəz] [æt; ət] ['twɪkənəm] [ɔː(r)] ['rɪtʃmənd] ,

sometimes	to	set	out	for	gay	adventures	at	Twickenham	or	Richmond	,
有时	到	放	出去	为了	同性恋	冒险	在	特威克纳姆	或者	里士满	,

有时会前往特威克纳姆或里士满进行同性恋冒险，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][tuː; tə]['pɒndə(r)][baɪ] [lɔːd]

sometimes	to	linger	about	the	place	for	a	while	and	to	ponder	by	Lord
有时	到	萦绕	关于	这	地方	为了	一个	尽管	和	到	思考	经过	主

['ɛlgɪnz] ['mɑːb(ə)lz][ə'pɒn][ðə; ði] ['lɑːstɪŋˌnɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

Elgin's	marbles	upon	the	lastingness	of	some	things	,
埃尔金的	弹珠	之上	这	持久性	的	一些	事物	,

有时，人们会在此逗留片刻，在埃尔金勋爵的大理石雕塑旁沉思某些事物的永恒性。

[ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] [ruːm] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['brevəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

or	,	in	the	mummy	room	,	upon	the	awful	brevity	of	others	.
或者	,	在	这	木乃伊	房间	,	之上	这	可怕	简洁	的	其他的	.

或者，在木乃伊房间里，取决于其他人的可怕短暂。

[sɪns] [ðen] ['bɑːrtli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

Since	then	Bartley	had	always	thought	of	the	British	Museum	as	the	ultimate
自从	然后	巴特利	有	总是	想法	的	这	英国	博物馆	作为	这	最终的

[rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,

repository	of	mortality	,
仓库	的	死亡	,

从那时起，巴特利一直认为大英博物馆是死亡的终极宝库。

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [ded] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] ['aʊə(r)][ɒv; əv]

where	all	the	dead	things	in	the	world	were	assembled	to	make	one's	hour	of
在哪里	全部	这	死的	事物	在	这	世界	是	组装	到	制作	一个人的	小时	的

[ju:θ] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['preʃəs] .

youth	the	more	precious	.
青年	这	更多的	宝贵的	.

世间所有逝去的事物都汇聚于此，只为让人们的青春时光更加珍贵。

[wʌn] ['trembld] [lest] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gɒt] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

One	trembled	lest	before	he	got	out	it	might	somehow	escape	him	,
一	颤抖	免得	前	他	得到	出去	它	可能	不知何故	逃脱	他	,

他浑身颤抖，生怕在逃出去之前，那东西会以某种方式从他手中溜走。

[lest] [hi:; hi] [mait] [drɒp] [ðə; ði] [glɑ:s] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['i:gənəs] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃivə] [ɒn]

lest	he	might	drop	the	glass	from	over	-	eagerness	and	see	it	shivered	on
免得	他	可能	降低	这	玻璃	从	超过	-	渴望	和	看	它	瑟瑟发抖	在

[ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

the	stone	floor	at	his	feet	.
这	石头	地面	在	他的	脚	.

免得他太过急切，把玻璃杯掉在地上，看着它颤抖地落在脚下的石板地上。

[haʊ] [wʌn] [hɪd][hɪz; ɪz] [ju:θ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌaɪ 'ti:] !

How	one	hid	his	youth	under	his	coat	and	hugged	it	!
如何	一	隐藏	他的	青年	在下面	他的	外套	和	拥抱	它	!

一个人如何将青春藏在衣袍下，紧紧拥抱它！

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [tɜ:n] [wʌnz] [bæk] [ə'pɒn] [ɔ:l] [ðæt] ['vɔ:ltɪd] [kəʊld] ,

And	how	good	it	was	to	turn	one's	back	upon	all	that	vaulted	cold	,
和	如何	好的	它	曾是	到	转动	一个人的	后退	之上	全部	那	拱形	寒冷的	,

背对那高耸的冰冷，感觉该是多么美好啊！

[tu:; tə] [teɪk] ['hɪldəz] [ɑ:m][ænd; ənd] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

to	take	Hilda's	arm	and	hurry	out	of	the	great	door	and	down	the	steps
到	拿	希尔达的	手臂	和	匆忙	出去	的	这	伟大的	门	和	向下	这	步骤

['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] — [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ]

into	the	sunlight	among	the	pigeons	—	to	know	that	the	warm	and	vital	thing
进入	这	阳光	之中	这	鸽子	—	到	知道	那	这	温暖的	和	必不可少的	事物

[wɪ'ðɪn] [hɪm][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [snætʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [flʌʃ] -

within	him	was	still	there	and	had	not	been	snatched	away	to	flush	Cæsar's
之内	他	曾是	仍然	那里	和	有	不是	到过	抢夺	离开	到	冲洗	-

[li:n] [tʃi:k] [ɔ:(r)][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɪədɪd] [ə'sɪrɪən] [kɪŋ] .

lean	cheek	or	to	feed	the	veins	of	some	bearded	Assyrian	king	.
倾斜	脸颊	或者	到	喂养	这	静脉	的	一些	留着胡子的	亚述人	国王	.

他挽着希尔达的胳膊，匆匆走出大门，走下台阶，沐浴在阳光下，鸽子在身边——他知道，他体内那温暖而充满活力的东西仍然存在，并没有被夺走，去染红凯撒瘦削的脸颊，或者滋养某个留着胡子的亚述国王的血管。

[ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['lɪkə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] !

They	in	their	day	had	carried	the	flaming	liquor	,	but	to	-	day	was	his	!
他们	在	他们的	天	有	携带	这	炽盛	酒	,	但	到	-	天	曾是	他的	!

他们当年也曾运过燃烧的烈酒，但今天轮到他了！

[səʊ][ðə; ði] [spŋ] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðəʊz] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

So	the	song	used	to	run	in	his	head	those	summer	mornings	a	dozen	years	ago	.
所以	这	歌曲	用过的	到	跑步	在	他的	头	那些	夏天	早晨	一个	打	年	前	.

所以，十几年前的那些夏日清晨，这首歌经常在他的脑海中萦绕。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd]

Alexander	walked	by	the	place	very	quietly	,	as	if	he	were	afraid
亚历山大	步行	经过	这	地方	非常	悄悄	,	作为	如果	他	是	害怕的

[ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

of	waking	some	one	.
的	醒来	一些	一	.

亚历山大悄无声息地走过那里，好像生怕吵醒了什么人。

[hiː; hi] [krɒst] [ˈbedfəd] [skweə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

He	crossed	Bedford	Square	and	found	the	number	he	was	looking	for	.
他	交叉	贝德福德	正方形	和	成立	这	数字	他	曾是	寻找	为了	.

他穿过贝德福德广场，找到了他要找的号码。

[ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [wel] - [kept] [pleɪs] [ɪˈnʌf] ,

The	house	,	a	comfortable	,	well	-	kept	place	enough	,
这	房子	,	一个	舒服的	,	出色地	-	保留	地方	足够的	,

房子舒适整洁，足够好。

[wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ]

was	dark	except	for	the	four	front	windows	on	the	second	floor	,	where	a	low
曾是	黑暗的	除了	为了	这	四	正面	视窗	在	这	第二	地面	,	在哪里	一个	低的

,

,

,

除了二楼朝前的四扇窗户外，屋内一片昏暗，窗户上方透出一股低沉的光线。

[ˈiːv(ə)n] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [sæʃ] [ˈkɜːtənz] .

even	light	was	burning	behind	the	white	muslin	sash	curtains	.
甚至	光	曾是	燃烧	在后面	这	白色的	细棉布	窗扇	窗帘	.

就连白色薄纱窗帘后面也透出灯光。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈbɒksɪz] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .

Outside	there	were	window	boxes	,	painted	white	and	full	of	flowers	.
外部	那里	是	窗户	盒子	,	绘	白色的	和	满的	的	花朵	.

屋外摆放着白色窗台花箱，里面种满了鲜花。

[ˈbɑːrtli] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fɑː(r)] -

Bartley	was	making	a	third	round	of	the	Square	when	he	heard	the	far	-
巴特利	曾是	制作	一个	第三	圆形的	的	这	正方形	什么时候	他	听到	这	远的	-

[flʌŋ] [huːf] - [biːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] - [kæb] [hɔːs] ,

flung	hoof	-	beats	of	a	hansom	-	cab	horse	,
扔	蹄	-	节拍	的	一个	汉森	-	出租车	马	,

巴特利绕着广场走了第三圈时，听到了远处传来马车的蹄声。

['drɪvn] ['ræpɪdli] .

driven	rapidly	.
驱动	快速	.

快速行驶。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

He	looked	at	his	watch	,
他	看起来	在	他的	手表	,

他看了看手表，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [twelv] .

and	was	astonished	to	find	that	it	was	a	few	minutes	after	twelve	.
和	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	一个	很少	分钟	后	十二	.

令他惊讶的是，他发现已经过了十二点几分钟了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

He	turned	and	walked	back	along	the	iron	railing	as	the	cab	came	up	to
他	转向	和	步行	后退	沿着	这	铁	栏杆	作为	这	出租车	来了	向上	到

[ˈhɪldəz] [ˈnʌmbə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] .

Hilda's	number	and	stopped	.
希尔达的	数字	和	停止	.

他转身沿着铁栏杆往回走，这时出租车开到了希尔达的门牌号前停了下来。

[ðə; ði][ˈhænsəm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [ˈregjələli] ,

The	hansom	must	have	been	one	that	she	employed	regularly	,
这	汉森	必须	有	到过	一	那	她	受雇	经常	,

那辆双轮马车一定是她经常乘坐的那辆。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .

for	she	did	not	stop	to	pay	the	driver	.
为了	她	做过	不是	停止	到	支付	这	司机	.

因为她没有停车付车费。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] .

She	stepped	out	quickly	and	lightly	.
她	步	出去	迅速地	和	轻轻	.

她轻快地走了出去。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] “ [gʊd] - [naɪt] , [ˈkæbi] ,

He	heard	her	cheerful	“	Good	-	night	,	cabby	,
他	听到	她	快乐	“	好的	-	夜晚	,	出租车司机	,

他听到她愉快地说：“晚安，出租车司机。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] .

”	as	she	ran	up	the	steps	and	opened	the	door	with	a	latchkey	.
”	作为	她	跑	向上	这	步骤	和	打开	这	门	和	一个	锁钥匙	.

她跑上台阶，用钥匙打开了门。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊənts] [ðə; ði] [laɪts] [fleəd] [ʌp] [ˈbraɪtli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɜːtənz] ,

In	a	few	moments	the	lights	flared	up	brightly	behind	the	white	curtains	,
在	一个	很少	时刻	这	灯	喇叭口	向上	明亮地	在后面	这	白色的	窗帘	,

片刻之后，白色窗帘后亮起了明亮的灯光。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [reɪzd] .

and	as	he	walked	away	he	heard	a	window	raised	.
和	作为	他	步行	离开	他	听到	一个	窗户	提高	.

他走开的时候，听到窗户被打开的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] .

But	he	had	gone	too	far	to	look	up	without	turning	round	.
但	他	有	已消失	也	远的	到	看	向上	没有	转弯	圆形的	.

但他已经走得太远了，无法不转身就抬头看一眼。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] ,

He	went	back	to	his	hotel	,	feeling	that	he	had	had	a	good	evening	,
他	去	后退	到	他的	酒店	,	感觉	那	他	有	有	一个	好的	晚上	,

他回到酒店，感觉昨晚过得很愉快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [wel] .

and	he	slept	well	.
和	他	睡着了	出色地	.

他睡得很好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .

For	the	next	few	days	Alexander	was	very	busy	.
为了	这	下一个	很少	天	亚历山大	曾是	非常	忙碌的	.

接下来的几天，亚历山大非常忙碌。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [fɜːm] [ɒn] [ˌhenri'etə] [striːt] ,

He	took	a	desk	in	the	office	of	a	Scotch	engineering	firm	on	Henrietta	Street	,
他	采取	一个	桌子	在	这	办公室	的	一个	苏格兰威士忌	工程	公司	在	亨丽埃塔	街道	,

他在亨丽埃塔街一家苏格兰工程公司的办公室里租了一张办公桌。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] .

and	was	at	work	almost	constantly	.
和	曾是	在	工作	几乎	不断地	.

他几乎一直都在工作。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daɪnd] [ə'ləʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] .

He	avoided	the	clubs	and	usually	dined	alone	at	his	hotel	.
他	避免	这	俱乐部	和	通常	用餐	独自的	在	他的	酒店	.

他不去夜总会，通常独自在酒店用餐。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tiː] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]

One	afternoon	,	after	he	had	tea	,	he	started	for	a	walk	down	the
一	下午	,	后	他	有	茶	,	他	开始	为了	一个	走	向下	这

[ɪm'bæŋkmənt] [tə'wɔːd] ['westmɪnstə(r)] ,

Embankment	toward	Westminster	,
堤	朝向	威斯敏斯特	,

一天下午，他喝完茶后，沿着堤岸向威斯敏斯特方向散步。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [strəʊl] [æt; ət] ['bedfəd] [skweə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['weðə(r)] [mɪs]

intending	to	end	his	stroll	at	Bedford	Square	and	to	ask	whether	Miss
意图	到	结尾	他的	漫步	在	贝德福德	正方形	和	到	问	无论	错过

[bəː'gɔɪn] [wʊd] [let] [hɪm] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

Burgoyne	would	let	him	take	her	to	the	theatre	.
伯戈因	会	让	他	拿	她	到	这	剧院	.

他打算在贝德福德广场结束他的漫步，并询问伯戈因小姐是否愿意让他带她去看戏。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] .

But	he	did	not	go	so	far	.
但	他	做过	不是	去	所以	远的	.

但他并没有走那么远。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æbi] ,

When	he	reached	the	Abbey	,
什么时候	他	达到	这	修道院	,

当他到达修道院时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [krɒst] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

he	turned	back	and	crossed	Westminster	Bridge	and	sat	down	to	watch	the
他	转向	后退	和	交叉	威斯敏斯特	桥	和	卫星	向下	到	手表	这

[treɪlz] [ɒv; əv] [sməʊk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [kætʃ] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] .

trails	of	smoke	behind	the	Houses	of	Parliament	catch	fire	with	the	sunset	.
小径	的	抽烟	在后面	这	房屋	的	议会	抓住	火	和	这	日落	.

他转身穿过威斯敏斯特桥，坐下来观看夕阳西下时，国会大厦后面的烟雾被火焰点燃。

[ðə; ði] ['slendə(r)] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [laɪt] [ænd; ənd] [lɪk] [baɪ]

The	slender	towers	were	washed	by	a	rain	of	golden	light	and	licked	by
这	苗条	塔楼	是	洗过	经过	一个	雨	的	金的	光	和	舔过	经过

['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] ;

little	flickering	flames	;
小的	闪烁	火焰	;

纤细的塔楼沐浴在金色的光芒中，被闪烁的小火苗舔舐着；

['sʌməset] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtʃt] [greɪ] ['pɪnəklz] [ə'baʊt] ['waɪthɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn]

Somerset	**House**	**and**	**the**	**bleached**	**gray**	**pinnacles**	**about**	**Whitehall**	**were**	**floated**	**in**
萨默塞特郡	房子	和	这	漂白	灰色的	巅峰	关于	白厅	是	漂浮	在

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [heɪz] .

a	**luminous**	**haze**	**.**
一个	发光的	阴霾	.

萨默塞特府和白厅周围灰白的尖顶建筑群笼罩在一层朦胧的光晕中。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð]

The	**yellow**	**light**	**poured**	**through**	**the**	**trees**	**and**	**the**	**leaves**	**seemed**	**to**	**burn**	**with**
这	黄色的	光	倾倒	通过	这	树木	和	这	树叶	似乎	到	烧伤	和

[sɒft] ['faɪərz] .

soft	**fires**	**.**
柔软的	火灾	.

黄色的阳光透过树梢倾泻而下，树叶仿佛燃烧着柔和的火焰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ə'keɪʃəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['evriweə(r)] ,

There	**was**	**a**	**smell**	**of**	**acacias**	**in**	**the**	**air**	**everywhere**	**,**
那里	曾是	一个	闻	的	金合欢	在	这	空气	到处	,

空气中到处都弥漫着金合欢树的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɜːnəm] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [gəʊld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	**the**	**laburnums**	**were**	**dripping**	**gold**	**over**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**gardens**	**.**
和	这	金链花	是	滴落	金子	超过	这	墙壁	的	这	花园	.

金链花如金子般垂落到花园的墙壁上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['ləʊnli] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**sweet**	**,**	**lonely**	**kind**	**of**	**summer**	**evening**	**.**
它	曾是	一个	甜的	,	孤独	种类	的	夏天	晚上	.

那是一个甜蜜而又孤独的夏日夜晚。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['hɪldə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Remembering	**Hilda**	**as**	**she**	**used**	**to**	**be**	**,**
记住	希尔达	作为	她	用过的	到	是	,

回忆起希尔达以前的样子，

[wɒz; wəz] ['daʊtləs] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ]

was	**doubtless**	**more**	**satisfactory**	**than**	**seeing**	**her**	**as**	**she**	**must**	**be**	**now**
曾是	毫无疑问	更多的	令人满意的	比	看到	她	作为	她	必须	是	现在

— [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

—	**and**	**,**	**after**	**all**	**,**
—	和	,	后	全部	,

无疑比看到她现在的样子要好得多——毕竟，

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɑːskt] [hɪm'self] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [jʌŋ] [j'iəz] [ðæt]

Alexander	**asked**	**himself**	**,**	**what**	**was**	**it**	**but**	**his**	**own**	**young**	**years**	**that**
亚历山大	问	他自己	,	什么	曾是	它	但	他的	自己的	年轻的	年	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ?

he	**was**	**remembering**	**?**
他	曾是	记住	?

亚历山大问自己，他回忆起的难道不是他自己的青年时代吗?

[hiː; hi] [krɒst] [bæk] [tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] , [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

He	**crossed**	**back**	**to**	**Westminster**	**,**	**went**	**up**	**to**	**the**	**Temple**	**,**
他	交叉	后退	到	威斯敏斯特	,	去	向上	到	这	寺庙	,

他返回威斯敏斯特，上了圣殿，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smәʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ['gaːdnz] ,

and	**sat**	**down**	**to**	**smoke**	**in**	**the**	**Middle**	**Temple**	**gardens**	**,**
和	卫星	向下	到	抽烟	在	这	中间	寺庙	花园	,

然后他们坐在中殿花园里抽烟。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ðə; ði][spaɪs][ɒv; əv]

listening	to	the	thin	voice	of	the	fountain	and	smelling	the	spice	of
聆听	到	这	薄的	嗓音	的	这	喷泉	和	闻起来	这	香料	的

[ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [ðæt] [keɪm] [aʊt] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][dæmp] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

the	sycamores	that	came	out	heavily	in	the	damp	evening	air	.
这	梧桐树	那	来了	出去	重度	在	这	潮湿	晚上	空气	.

聆听着喷泉的潺潺水声，嗅着潮湿的晚风中弥漫的梧桐树的辛香。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] : [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ]

He	thought	,	as	he	sat	there	,	about	a	great	many	things	:	about	his	own	youth
他	想法	,	作为	他	卫星	那里	,	关于	一个	伟大的	许多	事物	:	关于	他的	自己的	青年

[ænd; ənd] ['hɪldəz] ;

and	Hilda's	;
和	希尔达的	;

他坐在那里，想了很多事情：他自己的青春岁月和希尔达的青春岁月；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː]

above	all	,	he	thought	of	how	glorious	it	had	been	,	and	how	quickly	it
多于	全部	,	他	想法	的	如何	辉煌	它	有	到过	,	和	如何	迅速地	它

[hæd; həd] [pɑːst] ;

had	passed	;
有	通过了	;

他最先想到的是那段时光是多么辉煌，又是多么短暂；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [waɪl] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] .

and	,	when	it	had	passed	,	how	little	worth	while	anything	was	.
和	,	什么时候	它	有	通过了	,	如何	小的	值得	尽管	任何事物	曾是	.

当这一切过去之后，人们才意识到一切都多么没有价值。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kɑːmpenseɪtɪd] .

None	of	the	things	he	had	gained	in	the	least	compensated	.
没有任何	的	这	事物	他	有	获得	在	这	至少	补偿	.

他所获得的一切都无法弥补他所遭受的损失。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [j'iəz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , ['pɒpjələ(r)] .

In	the	last	six	years	his	reputation	had	become	,	as	the	saying	is	,	popular	.
在	这	最后的	六	年	他的	名声	有	变得	,	作为	这	说	是	,	受欢迎的	.

在过去的六年里，他的名声正如俗话说的那样，已经广为人知了。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][dʒə'pæn][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpərərz]

Four	years	ago	he	had	been	called	to	Japan	to	deliver	,	at	the	Emperor's
四	年	前	他	有	到过	称为	到	日本	到	递送	,	在	这	皇帝的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

四年前，他应天皇之邀前往日本，发表讲话。

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [juːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [rɪ'fɔːrmz]

a	course	of	lectures	at	the	Imperial	University	,	and	had	instituted	reforms
一个	课程	的	讲座	在	这	帝国	大学	,	和	有	已设立	改革

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['aɪlənds] ,

throughout	the	islands	,
自始至终	这	岛屿	,

他曾在帝国大学开设一系列讲座，并在整个群岛推行了改革。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] ['dreɪnɪdʒ] [ænd; ənd][rəʊd] - ['meɪkɪŋ] .

not	only	in	the	practice	of	bridge	-	building	but	in	drainage	and	road	-	making	.
不是	仅有的	在	这	实践	的	桥	-	建筑	但	在	引流	和	路	-	制作	.

不仅在桥梁建设方面，而且在排水和道路建设方面也是如此。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] - , [ɪn] ['kænədə] ,

On	his	return	he	had	undertaken	the	bridge	at	Moorlock	,	in	Canada	,
在	他的	返回	他	有	已	这	桥	在	-	,	在	加拿大	,

他返回途中承建了加拿大穆尔洛克桥。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pi:s] [ɒv; əv] [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , — [ə; eɪ] [test] ,

the	most	important	piece	of	bridge	-	building	going	on	in	the	world	,	—	a	test	,
这	最多	重要的	片	的	桥	-	建筑	去	在	在	这	世界	,	—	一个	测试	,

世界上最重要的桥梁建设工程——一次测试

[ɪn'di:d] , [ɒv; əv] [haʊ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['præktɪs] [ɪn] [brɪdʒ] ['strʌktʃə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['kærid] .

indeed	,	of	how	far	the	latest	practice	in	bridge	structure	could	be	carried	.
的确	,	的	如何	远的	这	最新的	实践	在	桥	结构	可以	是	携带	.

事实上，桥梁结构领域的最新实践究竟能发展到什么程度。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spek'tækjələ(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['veri] [saɪz] , [ænd; ənd] ['bɑ:rtli]

It	was	a	spectacular	undertaking	by	reason	of	its	very	size	,	and	Bartley
它	曾是	一个	壮观的	承诺	经过	原因	的	它是	非常	尺寸	,	和	巴特利

['ri:əlaɪzd] [ðæt] ,

realized	that	,
已实现	那	,

由于其规模之大，这是一项惊人的工程，巴特利也意识到了这一点。

[wɒt'evə(r)] [els] [hi:; hi] [maɪt] [du:; də] ,

whatever	else	he	might	do	,
任何	别的	他	可能	做	,

无论他还会做什么，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hu:] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [greɪt]

he	would	probably	always	be	known	as	the	engineer	who	designed	the	great
他	会	大概	总是	是	已知	作为	这	工程师	WHO	设计	这	伟大的

- [brɪdʒ] ,

Moorlock	Bridge	,
-	桥	,

他很可能永远都会被人们铭记为设计了宏伟的穆尔洛克桥的工程师。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['kæntɪli:və(r)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

the	longest	cantilever	in	existence	.
这	最长	悬臂	在	存在	.

目前世界上最长的悬臂梁。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [li:st] [ˌsætɪs'fæktəri] [θɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] .

Yet	it	was	to	him	the	least	satisfactory	thing	he	had	ever	done	.
然而	它	曾是	到	他	这	至少	令人满意的	事物	他	有	曾经	完毕	.

然而，对他来说，这是他做过的最不令人满意的事。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kræmpt] [ɪn] ['evri] [wei] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɪgədli] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

He	was	cramped	in	every	way	by	a	niggardly	commission	,
他	曾是	狭窄	在	每一个	方式	经过	一个	吝啬的	委员会	,

他处处受到吝啬的委员会的束缚。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ju:zɪŋ] ['laɪtə(r)] ['strʌktʃərəl] [mə'tɪəriəl] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [θɔ:t] ['prɒpə(r)] .

and	was	using	lighter	structural	material	than	he	thought	proper	.
和	曾是	使用	打火机	结构	材料	比	他	想法	恰当的	.

而且他使用的结构材料比他认为合适的要轻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [vek'seiʃən] [ɪ'nʌf] , [tu:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æt; ət] [həʊm] .

He	had	vexations	enough	,	too	,	with	his	work	at	home	.
他	有	烦恼	足够的	,	也	,	和	他的	工作	在	家	.

他家里的工作也让他烦心不已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['brɪdʒɪz] ['ʌndə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

He	had	several	bridges	under	way	in	the	United	States	,
他	有	一些	桥梁	在下面	方式	在	这	团结的	各州	,

他在美国有好几座桥梁正在建设中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [baɪ] [straɪks] [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm]

and	they	were	always	being	held	up	by	strikes	and	delays	resulting	from
和	他们	是	总是	存在	握住	向上	经过	罢工	和	延误	结果	从

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʌstriəl] [ʌn'rest] .

a	general	industrial	unrest	.
一个	一般的	工业的	动荡	.

由于普遍的劳资纠纷导致的罢工和延误，他们的工作总是被耽搁。

[ðəʊ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['ɒf(ə)n][təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pʊt] [mɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Though	Alexander	often	told	himself	he	had	never	put	more	into	his
尽管	亚历山大	经常	讲述	他自己	他	有	绝不	放	更多的	进入	他的

[wɜːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

work	than	he	had	done	in	the	last	few	years	,
工作	比	他	有	完毕	在	这	最后的	很少	年	,

尽管亚历山大经常告诉自己，他从未像过去几年那样投入那么多精力在工作上，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	to	admit	that	he	had	never	got	so	little	out	of	it	.
他	有	到	承认	那	他	有	绝不	得到	所以	小的	出去	的	它	.

他不得不承认，他从未从中获得过如此少的回报。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] , [tuː] ,

He	was	paying	for	success	,	too	,
他	曾是	付费	为了	成功	,	也	,

他也为成功付出了代价。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ] [bɔːdz] [ɒv; əv]['sɪvɪk] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [kə'mɪtiz]

in	the	demands	made	on	his	time	by	boards	of	civic	enterprise	and	committees
在	这	需求	制成	在	他的	时间	经过	板	的	公民	企业	和	委员会

[ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['welfeə(r)] .

of	public	welfare	.
的	民众	福利	.

市政企业董事会和公共福利委员会对他的时间提出了诸多要求。

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz]

The	obligations	imposed	by	his	wife's	fortune	and	position	were	sometimes
这	义务	强加	经过	他的	妻子的	财富	和	位置	是	有时

[dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

distracting	to	a	man	who	followed	his	profession	,
分散注意力	到	一个	男人	WHO	随后	他的	职业	,

妻子的财富和地位给他带来的责任，有时会分散他从事本职工作的精力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɜːðɪ] [en'devəz]

and	he	was	expected	to	be	interested	in	a	great	many	worthy	endeavors
和	他	曾是	预期的	到	是	感兴趣的	在	一个	伟大的	许多	值得	努力

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

on	her	account	as	well	as	on	his	own	.
在	她	帐户	作为	出色地	作为	在	他的	自己的	.

人们期望他能为她以及他自己参与许多有价值的事业。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] .

His	existence	was	becoming	a	network	of	great	and	little	details	.
他的	存在	曾是	成为	一个	网络	的	伟大的	和	小的	细节	.

他的存在逐渐变成了一张由大大小小的细节构成的网络。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [səkˈses] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] ;

He	had	expected	that	success	would	bring	him	freedom	and	power	;
他	有	预期的	那	成功	会	带来	他	自由	和	力量	;

他曾以为成功会给他带来自由和权力；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [ˈəʊnli][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [əˈnʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈstreɪnt] .

but	it	had	brought	only	power	that	was	in	itself	another	kind	of	restraint	.
但	它	有	带来	仅有的	力量	那	曾是	在	本身	其他	种类	的	克制	.

但这带来的仅仅是权力，而这种权力本身就是一种约束。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈlɪbəti] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] , [æz; əz][əʊld]

He	had	always	meant	to	keep	his	personal	liberty	at	all	costs	,	as	old
他	有	总是	意思是	到	保持	他的	个人的	自由	在	全部	成本	,	作为	老的

[məkəlɔˊ] ,

MacKeller	,
麦凯勒	,

他一直都打算不惜一切代价捍卫自己的人身自由，就像老麦凯勒一样。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [tʃiːf] , [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][nɒt] , [laɪk][səʊ] [ˈmeni] [əˈmerɪkən] [ˌendʒəˈnɪr] ,

his	first	chief	,	had	done	,	and	not	,	like	so	many	American	engineers	,
他的	第一的	首席	,	有	完毕	,	和	不是	,	喜欢	所以	许多	美国人	工程师	,

他的第一位主管做到了，而且不像许多美国工程师那样。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmuːvmənt] , [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [bɔːd] [ˈmembə(r)] , [ə; eɪ]

to	become	a	part	of	a	professional	movement	,	a	cautious	board	member	,	a
到	变得	一个	部分	的	一个	专业的	移动	,	一个	谨慎	木板	成员	,	一个

['nestər] [diː] - .

Nestor	de	pontibus	.
内斯特	德	-	.

成为专业运动的一部分，一位谨慎的董事会成员，一位内斯托尔·德·蓬蒂布斯（Nestor de pontibus）。

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [juːˈtɪləti] ,

He	happened	to	be	engaged	in	work	of	public	utility	,
他	发生	到	是	已订婚的	在	工作	的	民众	公用事业	,

他碰巧从事公共事业方面的工作，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [mæn] .

but	he	was	not	willing	to	become	what	is	called	a	public	man	.
但	他	曾是	不是	愿意的	到	变得	什么	是	称为	一个	民众	男人	.

但他并不愿意成为所谓的公众人物。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlɪvɪŋ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

He	found	himself	living	exactly	the	kind	of	life	he	had	determined	to	escape
他	成立	他自己	活的	确切地	这	种类	的	生活	他	有	决定	到	逃脱

.

:
.

他发现自己正过着他决心要逃离的那种生活。

[wɒt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] , [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [ðiːz] [ˈdʒiːniəl] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [səbˈstænʃ(ə)l]

What	,	he	asked	himself	,	did	he	want	with	these	genial	honors	and	substantial
什么	,	他	问	他自己	,	做过	他	想	和	这些	和蔼可亲	荣誉	和	重大的

[ˈkʌmfət] ?

comforts	?
舒适	?

他问自己，他究竟想要这些令人愉悦的荣誉和物质享受什么呢?

['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] ['laɪtli] ; [ˌəʊvə'wɜ:k] [hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɔ:stɪd]

Hardships	**and**	**difficulties**	**he**	**had**	**carried**	**lightly**	**;**	**overwork**	**had**	**not**	**exhausted**
艰辛	和	困难	他	有	携带	轻轻	;	过度劳累	有	不是	筋疲力尽的

[hɪm] ;

him	**;**
他	;

他轻松应对了各种艰难困苦；过度劳累也没有让他精疲力竭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ded] [kɑ:m][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , — [ɒv; əv] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

but	**this**	**dead**	**calm**	**of**	**middle**	**life**	**which**	**confronted**	**him**	**,**	**—**	**of**	**that**	**he**	**was**
但	这	死的	冷静的	的	中间	生活	哪个	面对	他	,	—	的	那	他	曾是

[ə'freɪd] .

afraid	**.**
害怕的	.

但他却害怕面对中年生活的这种死寂般的平静。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

He	**was**	**not**	**ready**	**for**	**it**	**.**
他	曾是	不是	准备好	为了	它	.

他还没做好准备。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

It	**was**	**like**	**being**	**buried**	**alive**	**.**
它	曾是	喜欢	存在	埋葬	活	.

感觉就像被活埋了一样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] .

In	**his**	**youth**	**he**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**such**	**a**	**thing**	**possible**	**.**
在	他的	青年	他	会	不是	有	相信	这样的	一个	事物	可能的	.

年轻时的他绝不会相信这种事会发生。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ;

The	**one**	**thing**	**he**	**had**	**really**	**wanted**	**all**	**his**	**life**	**was**	**to**	**be**	**free**	**;**
这	一	事物	他	有	真的	通缉	全部	他的	生活	曾是	到	是	自由的	;

他一生中最渴望的就是自由；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒŋkəd] [ɪn][hɪm] ,

and	**there**	**was**	**still**	**something**	**unconquered**	**in**	**him**	**,**
和	那里	曾是	仍然	某物	未被征服的	在	他	,

他心中仍有一些未被征服的东西。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɜ:k] - [hɔ:s] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

something	**besides**	**the**	**strong**	**work**	**-**	**horse**	**that**	**his**	**profession**	**had**	**made**	**of**	**him**	**.**
某物	除了	这	强的	工作	-	马	那	他的	职业	有	制成	的	他	.

除了他的职业造就的强壮干活的性格之外，他还想成为其他类型的人。

[hi:; hi] [felt] [rɪtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'stʌltɪˌfaɪd] [sə'vaɪv(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

He	**felt**	**rich**	**to**	**-**	**night**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**that**	**unstultified**	**survival**	**;**	**in**	**the**	**light**
他	毛毡	富有的	到	-	夜晚	在	这	拥有	的	那	未受抑制的	生存	;	在	这	光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] ,

of	**his**	**experience**	**,**
的	他的	经验	,

今晚，他因拥有这份未被扼杀的生存而感到无比富有；以他的经历来看，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['ɑ:nərz] [ɔ:(r)] [ə'tʃi:vmənt] .

it	**was**	**more**	**precious**	**than**	**honors**	**or**	**achievement**	**.**
它	曾是	更多的	宝贵的	比	荣誉	或者	成就	.

它比荣誉或成就更珍贵。

[ɪn] [ɔ:l] [ðəʊz] ['bɪzi] ,

In	**all**	**those**	**busy**	**,**
在	全部	那些	忙碌的	,

在所有这些忙碌的日子里，

[sək'sesf(ə)l] [j'iəz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [waɪld] [laɪt] -

successful	years	there	had	been	nothing	so	good	as	this	hour	of	wild	light	-
成功的	年	那里	有	到过	没有什么	所以	好的	作为	这	小时	的	荒野	光	-

['hɑːrtɪdnəs] .

heartedness	.
真心	.

那些辉煌的岁月里，没有什么比这轻松愉快的时刻更美好的了。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['riːəl] [tuː; tə] [hɪm] ,

This	feeling	was	the	only	happiness	that	was	real	to	him	,
这	感觉	曾是	这	仅有的	幸福	那	曾是	真实的	到	他	,

这种感觉是他唯一真正感受到的幸福。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	such	hours	were	the	only	ones	in	which	he	could	feel	his	own
和	这样的	小时	是	这	仅有的	一个	在	哪个	他	可以	感觉	他的	自己的

[kən'tɪnjuəs] [aɪ'dentəti] — [fiːl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

continuous	identity	—	feel	the	boy	he	had	been	in	the	rough	days	of	the	old
连续的	身份	—	感觉	这	男生	他	有	到过	在	这	粗糙的	天	的	这	老的

[west] ,

West	,
西方	,

只有在这样的时刻，他才能感受到自己始终如一的身份——感受到自己还是那个在西部蛮荒年代长大的男孩。

[fiːl] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [ʃɪp]

feel	the	youth	who	had	worked	his	way	across	the	ocean	on	a	cattle	-	ship
感觉	这	青年	WHO	有	工作	他的	方式	穿过	这	海洋	在	一个	牛	-	船

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	gone	to	study	in	Paris	without	a	dollar	in	his	pocket	.
和	已消失	到	学习	在	巴黎	没有	一个	美元	在	他的	口袋	.

感受一下那个身无分文，乘着运牛船横渡大洋，前往巴黎求学的年轻人的艰辛。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] ['bɒstən] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mə'ʃiːn] .

The	man	who	sat	in	his	offices	in	Boston	was	only	a	powerful	machine	.
这	男人	WHO	卫星	在	他的	办公室	在	波士顿	曾是	仅有的	一个	强大的	机器	.

坐在波士顿办公室里的那个人，只不过是一台强大的机器。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'ʃiːn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɪn] [sʌtʃ] ['moments] [æz; əz] [ðɪs] ,

Under	the	activities	of	that	machine	the	person	who	,	in	such	moments	as	this	,
在下面	这	活动	的	那	机器	这	人	WHO	,	在	这样的	时刻	作为	这	,

在那台机器的运作下，这个人，在这样的时刻，

[hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

he	felt	to	be	himself	,	was	fading	and	dying	.
他	毛毡	到	是	他自己	,	曾是	褪色	和	垂死	.

他感觉自己正在消逝，正在死去。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [hɪm][ɪn]

He	remembered	how	,	when	he	was	a	little	boy	and	his	father	called	him	in
他	记得	如何	,	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	和	他的	父亲	称为	他	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他记得小时候，父亲早上给他打电话的情景。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

he	used	to	leap	from	his	bed	into	the	full	consciousness	of	himself	.
他	用过的	到	飞跃	从	他的	床	进入	这	满的	意识	的	他自己	.

他过去常常从床上跳起来，瞬间清醒过来。

[ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [laɪf] [ɪt'self] .

That	consciousness	was	Life	itself	.
那	意识	曾是	生活	本身	.

那种意识就是生命本身。

[wɒt'evə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , ['ækʃ(ə)n] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [θɔ:t] ,

Whatever	took	its	place	,	action	,	reflection	,	the	power	of	concentrated	thought	,
任何	采取	它是	地方	,	行动	,	反射	,	这	力量	的	集中	想法	,

无论取代它的是什么，无论是行动、反思，还是集中思考的力量，

[wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][sə'saɪəti] ; [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

were	only	functions	of	a	mechanism	useful	to	society	;	things	that	could	be
是	仅有的	函数	的	一个	机制	有用	到	社会	;	事物	那	可以	是

[bɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .

bought	in	the	market	.
买	在	这	市场	.

只是对社会有用的机制的功能；是可以在市场上买到的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['vælju:][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

There	was	only	one	thing	that	had	an	absolute	value	for	each	individual	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	那	有	一个	绝对	价值	为了	每个	个人	,

对于每个人来说，只有一件事具有绝对价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [ɪn'tɜ:n(ə)l] [hi:t] ,

and	it	was	just	that	original	impulse	,	that	internal	heat	,
和	它	曾是	只是	那	原来的	冲动	,	那	内部的	热	,

正是最初的冲动，内心的那股热流，

[ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [brest] .

that	feeling	of	one's	self	in	one's	own	breast	.
那	感觉	的	一个人的	自己	在	一个人的	自己的	胸部	.

那种自我存在于自身胸膛的感觉。

[wen] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

When	Alexander	walked	back	to	his	hotel	,
什么时候	亚历山大	步行	后退	到	他的	酒店	,

亚历山大走回酒店时，

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɒks] [ɒn][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ʃɔ:(r)] ,

the	red	and	green	lights	were	blinking	along	the	docks	on	the	farther	shore	,
这	红色的	和	绿色的	灯	是	眨眼	沿着	这	码头	在	这	更远	支撑	,

远处的码头上，红绿灯闪烁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [waɪt] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	the	soft	white	stars	were	shining	in	the	wide	sky	above	the	river	.
和	这	柔软的	白色的	明星	是	灼灼	在	这	宽的	天空	多于	这	河	.

河流上空，繁星点点，闪烁着柔和的白色光芒。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [seɪm] ['fu:lɪʃ]

The	next	night	,	and	the	next	,	Alexander	repeated	this	same	foolish
这	下一个	夜晚	,	和	这	下一个	,	亚历山大	重复	这	相同的	愚蠢

[pə'fɔ:məns] .

performance	.
表现	.

第二天晚上，以及接下来的几天晚上，亚历山大又重复了这种愚蠢的表演。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [mɪs] [bə:'gɔin] [hu:m] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd] ,

It	was	always	Miss	Burgoyne	whom	he	started	out	to	find	,
它	曾是	总是	错过	伯戈因	谁	他	开始	出去	到	寻找	,

他最初的目标是找到伯戈因小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

and	he	got	no	farther	than	the	Temple	gardens	and	the	Embankment	.
和	他	得到	不	更远	比	这	寺庙	花园	和	这	堤	.

他最远只走到了寺庙花园和堤岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

It	was	a	pleasant	kind	of	loneliness	.
它	曾是	一个	令人愉快的	种类	的	孤独	.

那是一种令人愉悦的孤独。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

To	a	man	who	was	so	little	given	to	reflection	,
到	一个	男人	WHO	曾是	所以	小的	给定	到	反射	,

对于一个如此不善于反思的人来说，

[huːz] [driːmz] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['defɪnət] [aɪ'diəz] , ['riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

whose	dreams	always	took	the	form	of	definite	ideas	,	reaching	into	the	future	,
谁	梦境	总是	采取	这	形式	的	定	想法	,	到达	进入	这	未来	,

他的梦想总是以明确的想法形式呈现，展望未来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [rɪ'njʊ] [əʊld] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

there	was	a	seductive	excitement	in	renewing	old	experiences	in	imagination	.
那里	曾是	一个	诱人的	激动	在	更新	老的	经历	在	想像力	.

在想象中重温旧日体验，有一种令人着迷的兴奋感。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðiːz] [wɔːks] [hɑːf] ['gɪltɪli] ,

He	started	out	upon	these	walks	half	guiltily	,
他	开始	出去	之上	这些	散步	一半	内疚地	,

他开始这些散步时，心里半是愧疚的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['grætɪfaɪd][baɪ]['sɒlətjuːd] .

with	a	curious	longing	and	expectancy	which	were	wholly	gratified	by	solitude	.
和	一个	好奇的	渴望	和	预期	哪个	是	完全	满意	经过	孤独	.

带着一种奇特的渴望和期待，而独处则完全满足了这种渴望和期待。

['sɒlətjuːd] , [bʌt; bət][nɒt] ['sɒlətrinəs] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Solitude	,	but	not	solitariness	;	for	he	walked	shoulder	to	shoulder	with	a
孤独	,	但	不是	孤独	;	为了	他	步行	肩膀	到	肩膀	和	一个

['ʃædəʊi] [kəm'pænjən] — [nɒt] ['lɪt(ə)l] ['hɪldə] [bəː'gɔɪn] ,

shadowy	companion	—	not	little	Hilda	Burgoyne	,
阴暗的	伴侣	—	不是	小的	希尔达	伯戈因	,

孤独，但并非寂寞；因为他与一个模糊的同伴并肩而行——不是小希尔达·伯戈因，

[baɪ] ['eni] [miːnz] ,

by	any	means	,
经过	任何	方法	,

无论如何，

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] ['vɑːstli] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] — [hɪz; ɪz] [əʊn]

but	some	one	vastly	dearer	to	him	than	she	had	ever	been	—	his	own
但	一些	一	非常	更贵	到	他	比	她	有	曾经	到过	—	他的	自己的

[jʌŋ] [self] ,

young	self	,
年轻的	自己	,

但对他来说，有一个人比她重要得多——那就是年轻时的自己。

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]

the	youth	who	had	waited	for	him	upon	the	steps	of	the	British	Museum
这	青年	WHO	有	等待	为了	他	之上	这	步骤	的	这	英国	博物馆

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

当晚在大英博物馆台阶上等他的那个年轻人，

[ænd; ənd] [huː] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [səʊ]['kwaɪətli] ,

and	who	,	though	he	had	tried	to	pass	so	quietly	,
和	WHO	,	尽管	他	有	尝试	到	经过	所以	悄悄	,

尽管他试图悄无声息地通过，

[hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [æn; ən] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] .

had	known	him	and	come	down	and	linked	an	arm	in	his	.
有	已知	他	和	来	向下	和	链接	一个	手臂	在	他的	.

我认识他，便走下来挽住了他的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

It	was	not	until	long	afterward	that	Alexander	learned	that	for	him
它	曾是	不是	直到	长的	之后	那	亚历山大	学习	那	为了	他

[ðɪs] [juːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv] [kəm'pænjənz] .

this	youth	was	the	most	dangerous	of	companions	.
这	青年	曾是	这	最多	危险的	的	同伴	.

很久以后，亚历山大才知道，对他来说，这个年轻人是最危险的同伴。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['leɪdi] [wɔlfɚdz] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dɪd][æt; ət][lɑːst] [miːt]

One	Sunday	evening	,	at	Lady	Walford's	,	Alexander	did	at	last	meet
一	星期日	晚上	,	在	女士	沃尔福德	,	亚历山大	做过	在	最后的	见面

['hɪldə] [bəː'gɔin] .

Hilda	Burgoyne	.
希尔达	伯戈因	.

一个星期天的晚上，在沃尔福德夫人家，亚历山大终于见到了希尔达·伯戈因。

- [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ðeə(r)] .

Mainhall	had	told	him	that	she	would	probably	be	there	.
-	有	讲述	他	那	她	会	大概	是	那里	.

梅恩霍尔曾告诉他，她很可能会在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] ,

He	looked	about	for	her	rather	nervously	,
他	看起来	关于	为了	她	相当	紧张地	,

他有些紧张地四处寻找她。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	finally	found	her	at	the	farther	end	of	the	large	drawing	-	room	,
和	最后	成立	她	在	这	更远	结尾	的	这	大的	绘画	-	房间	,

最后在宽敞客厅的尽头找到了她。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [men] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

the	centre	of	a	circle	of	men	,	young	and	old	.
这	中心	的	一个	圆圈	的	男人	,	年轻的	和	老的	.

一群男女老少围成一圈，他站在圆圈的中心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] .

She	was	apparently	telling	them	a	story	.
她	曾是	显然	讲述	他们	一个	故事	.

她显然是在给他们讲故事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

They	were	all	laughing	and	bending	toward	her	.
他们	是	全部	笑	和	弯曲	朝向	她	.

他们都笑着向她弯下腰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

When	she	saw	Alexander	,	she	rose	quickly	and	put	out	her	hand	.
什么时候	她	锯	亚历山大	,	她	玫瑰	迅速地	和	放	出去	她	手	.

她一见到亚历山大，就迅速起身，伸出手去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][let] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] .

The	other	men	drew	back	a	little	to	let	him	approach	.
这	其他	男人	画	后退	一个	小的	到	让	他	方法	.

其他人稍稍后退，让他靠近。

" ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

"	Mr	.	Alexander	!
"	先生	.	亚历山大	!

“亚历山大先生！”

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

I	am	delighted	.
我	是	高兴极了	.

我非常高兴。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] [lɒŋ] ?

Have	you	been	in	London	long	?
有	你	到过	在	伦敦	长的	?

你在伦敦待了很久了吗?

" ['bɑːrtli] [baʊd] , ['sʌmwɒt] [lə'bɔːriəsli] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Bartley	bowed	,	somewhat	laboriously	,	over	her	hand	.
"	巴特利	鞠躬	,	有些	费力地	,	超过	她	手	.

巴特利有些吃力地向她的手鞠了一躬。

“ [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

“	Long	enough	to	have	seen	you	more	than	once	.
"	长的	足够的	到	有	已见	你	更多的	比	一次	.

“时间足够长，我见过你不止一次。”

[haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

How	fine	it	all	is	!
如何	美好的	它	全部	是	!

一切都太好了!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] .

"	She	laughed	as	if	she	were	pleased	.
"	她	笑了	作为	如果	她	是	高兴	.

她笑了，似乎很高兴。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I'm	glad	you	think	so	.
"	我是	高兴的	你	思考	所以	.

“很高兴你也这么认为。”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	like	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[woʊnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][hɪə(r)] ? "

Won't	you	join	us	here	?	"
惯于	你	加入	我们	这里	?	"

你愿意加入我们吗?

“ [mɪs] [bəː'gɔɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['gɔːlweɪ]

“	Miss	Burgoyne	was	just	telling	us	about	a	donkey	-	boy	she	had	in	Galway
"	错过	伯戈因	曾是	只是	讲述	我们	关于	一个	驴	-	男生	她	有	在	戈尔韦

[lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

last	summer	,
最后的	夏天	,

“伯戈因小姐刚才还在跟我们讲她去年夏天在戈尔韦遇到的一个‘驴奴’呢。”

" [sɜː(r)] ['hæri] [taʊn] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [kləʊzd] [ʌp] [ə'gen] .

"	Sir	Harry	Towne	explained	as	the	circle	closed	up	again	.
"	先生	哈里	汤恩	解释	作为	这	圆圈	关闭	向上	再次	.

“哈里·汤恩爵士解释道，圆圈再次闭合。”

[lɔːd] ['wɛstˌmɪr] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [hænd][ænd; ənd]

Lord	Westmere	stroked	his	long	white	mustache	with	his	bloodless	hand	and
主	韦斯特米尔	抚摸	他的	长的	白色的	胡子	和	他的	无血	手	和

[lʊkt] [æt; ət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['blæŋkli] .

looked	at	Alexander	blankly	.
看起来	在	亚历山大	茫然地	.

韦斯特米尔勋爵用他那双苍白的手抚摸着他长长的白色胡须，茫然地看着亚历山大。

['hɪldə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] - ['telə(r)] .

Hilda	was	a	good	story	-	teller	.
希尔达	曾是	一个	好的	故事	-	出纳员	.

希尔达很会讲故事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

She	was	sitting	on	the	edge	of	her	chair	,
她	曾是	坐着	在	这	边缘	的	她	椅子	,

她坐在椅子边缘，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laɪt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] .

as	if	she	had	alighted	there	for	a	moment	only	.
作为	如果	她	有	下车	那里	为了	一个	片刻	仅有的	.

仿佛她只是在那里短暂停留了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪmrəʊz] ['sætɪn] [gaʊn] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [spft] [ʃiːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ,

Her	primrose	satin	gown	seemed	like	a	soft	sheath	for	her	slender	,
她	报春花	缎	袍	似乎	喜欢	一个	柔软的	鞘	为了	她	苗条	,

['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

supple	figure	,
柔软	数字	,

她那件淡黄色的缎面长裙，仿佛柔软的衣裙，衬托出她纤细柔美的身姿。

[ænd; ənd][ɪts] ['delɪkət] ['kʌlə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['aɪrɪʃ] [skɪn] [ænd; ənd] [braʊn] [heə(r)] .

and	its	delicate	color	suited	her	white	Irish	skin	and	brown	hair	.
和	它是	精美的	颜色	适合	她	白色的	爱尔兰	皮肤	和	棕色的	头发	.

它柔和的颜色与她白皙的爱尔兰皮肤和棕色的头发很相配。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , ['piːp(ə)l] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] ,

Whatever	she	wore	,	people	felt	the	charm	of	her	active	,
任何	她	穿着	,	人们	毛毡	这	魅力	的	她	积极的	,

无论她穿什么，人们都能感受到她活泼的魅力。

['gɜːlɪʃ] ['bɒdi] [wɪð] [ɪts]['slendə(r)][hɪps][ænd; ənd] [kwɪk] , ['iːgə(r)] ['ʃəʊldəz] .

girlish	body	with	its	slender	hips	and	quick	,	eager	shoulders	.
少女	身体	和	它是	苗条	臀部	和	快的	,	渴望的	肩膀	.

少女般的身材，纤细的臀部和轻快、充满活力的肩膀。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hɜːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] ['hɪldə] [ɪn'tentli] .

Alexander	heard	little	of	the	story	,	but	he	watched	Hilda	intently	.
亚历山大	听到	小的	的	这	故事	,	但	他	观看	希尔达	专注地	.

亚历山大对故事的内容了解甚少，但他却目不转睛地盯着希尔达。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [biː; bi] ['θɜːti] ,

She	must	certainly	,	he	reflected	,	be	thirty	,
她	必须	当然	,	他	反映	,	是	三十	,

他心想，她肯定有三十岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	was	honestly	delighted	to	see	that	the	years	had	treated	her
和	他	曾是	诚实地	高兴极了	到	看	那	这	年	有	治疗	她

[səʊ] [ɪn'dʌldʒəntli] .

so	indulgently	.
所以	纵容地	.

他由衷地高兴地看到岁月如此宽容地对待她。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] ,

If	her	face	had	changed	at	all	,
如果	她	脸	有	已更改	在	全部	,

如果她的脸色有任何变化的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] — [stɪl] ['iːgə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

it	was	in	a	slight	hardening	of	the	mouth	—	still	eager	enough	to	be	very
它	曾是	在	一个	轻微	硬化	的	这	嘴	—	仍然	渴望的	足够的	到	是	非常

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,

disconcerting	at	times	,
令人不安	在	时代	,

嘴唇微微僵硬——但仍然热情得有时令人非常不安。

[hiː; hi] [felt] — [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ædɪd] [eə(r)][ɒv; əv][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] .

he	felt	—	and	in	an	added	air	of	self	-	possession	and	self	-	reliance	.
他	毛毡	—	和	在	一个	额外	空气	的	自己	-	拥有	和	自己	-	依赖	.

他感到——并且带着一种更加沉着冷静、自立自强的神情。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['rezəluːtli] .

She	carried	her	head	,	too	,	a	little	more	resolutely	.
她	携带	她	头	,	也	,	一个	小的	更多的	坚决地	.

她也昂起头，姿态更加坚定。

[wen] [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [mɪs] [bə:'gɔin] [tɜːnd] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə]

When	the	story	was	finished	,	Miss	Burgoyne	turned	pointedly	to
什么时候	这	故事	曾是	完成的	,	错过	伯戈因	转向	尖锐地	到

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

Alexander	,	and	the	other	men	drifted	away	.
亚历山大	,	和	这	其他	男人	漂移	离开	.

故事讲完后，伯戈因小姐意味深长地转向亚历山大，其他男人则渐渐散去。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] - [bɒks] [wɪð] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	I	thought	I	saw	you	in	MacConnell's	box	with	Mainhall	one	evening	,
“	我	想法	我	锯	你	在	-	盒子	和	-	一	晚上	,

“我好像有一天晚上在麦康奈尔的包厢里看到你和梅因霍尔在一起，

[bʌt; bət][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

but	I	supposed	you	had	left	town	before	this	.
但	我	据称	你	有	左边	镇	前	这	.

但我猜你在此之前就已经离开这座城市了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ,

”	She	looked	at	him	frankly	and	cordially	,
”	她	看起来	在	他	坦率地说	和	诚挚地	,

她坦诚而热情地看着他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['mɪəli] [æn; ən][əʊld] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [miːt]

as	if	he	were	indeed	merely	an	old	friend	whom	she	was	glad	to	meet
作为	如果	他	是	的确	仅仅	一个	老的	朋友	谁	她	曾是	高兴的	到	见面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

就好像他真的只是一位老朋友，她很高兴能再次见到他。

“ [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .
“ No , I've been mooning about here .
“ 不 , 我已经 到过 露臀 关于 这里 .

“不，我一直在这里闲逛。”

” ['hɪldə] [lɑːft] ['geɪlɪ] .
” Hilda laughed gayly .
” 希尔达 笑了 同性恋地 .

希尔达开怀大笑。

“ ['muːnɪŋ] !
“ Mooning !
“ 露臀 !

“露屁股！”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['muːnɪŋ] !
I see you mooning !
我 看 你 露臀 !

我看到你在露屁股了!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bɪziːst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
You must be the busiest man in the world .
你 必须 是 这 最繁忙 男人 在 这 世界 .

你一定是世界上最忙的人了。

[taɪm] [ænd; ənd] [sək'ses] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [baɪ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Time and success have done well by you , you know .
时间 和 成功 有 完毕 出色地 经过 你 , 你 知道 .

时间和成功都给了你很好的回报，你知道的。

[jʊr; jər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd] [juːv] [geɪnd] [ə; eɪ][grænd]['mænə(r)] .
You're handsomer than ever and you've gained a grand manner .
你是 更英俊 比 曾经 和 你已经 获得 一个 盛大 方式 .

你比以前更英俊了，而且举止也更加优雅。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [blʌʃt] [ænd; ənd] [baʊd] .
” Alexander blushed and bowed .
” 亚历山大 脸红了 和 鞠躬 .

亚历山大脸红了，鞠了一躬。

“ [taɪm] [ænd; ənd] [sək'ses] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
“ Time and success have been good friends to both of us .
“ 时间 和 成功 有 到过 好的 朋友们 到 两个都 的 我们 .

“时间和成功一直是我们俩的好朋友。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [trə'mendəsli] [pliːzd] [wɪð] [jɔː'self] ?
Aren't you tremendously pleased with yourself ?
不是 你 非常 高兴 和 你自己 ?

你是不是对自己非常满意?

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
” She laughed again and shrugged her shoulders .
” 她 笑了 再次 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

她又笑了，耸了耸肩。

“ [əʊ] , [səʊ] - [səʊ] .
“ Oh , so - so .
“ 哦 , 所以 - 所以 .

“哦，一般般。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
But I want to hear about you .
但 我 想 到 听到 关于 你 .

但我很想听听你的情况。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd]
Several years ago I read such a lot in the papers about the wonderful things you did
一些 年 前 我 读 这样的 一个 很多 在 这 文件 关于 这 精彩的 事物 你 做过
[ɪn][dʒə'pæn] ,
in Japan ,
在 日本 ,

几年前我在报纸上读到过很多关于你在日本所做的精彩事情的报道，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['empərə(r)] ['dekəreɪtɪd] [juː; jʊ] .
and how the Emperor decorated you .
和 如何 这 皇帝 装饰 你 .

以及皇帝是如何赏赐你的。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ?
What was it , Commander of the Order of the Rising Sun ?
什么 曾是 它 , 指挥官 的 这 命令 的 这 崛起 太阳 ?

是什么事，旭日骑士团司令官?

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] - [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] .
That sounds like ' The Mikado .
那 声音 喜欢 - 这 御门 .

听起来像《米卡多》。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [brɪdʒ] — [ɪn]['kænədə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,
' And what about your new bridge — in Canada , isn't it ,
- 和 什么 关于 你的 新的 桥 — 在 加拿大 , 不是 它 ,

“那你们在加拿大建的新桥呢？——不是吗？”

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm][kwɪə(r)] [neɪm]
and it's to be the longest one in the world and has some queer name
和 它是 到 是 这 最长 一 在 这 世界 和 有 一些 酷儿 姓名
[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
I can't remember .
我 不能 记住 .

它将成为世界上最长的隧道，而且它的名字很奇怪，我记不起来了。

” ['bɑːrtli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ['droʊlli] .
” Bartley shook his head and smiled drolly .
” 巴特利 摇晃 他的 头 和 微笑 滑稽的 .

巴特利摇了摇头，露出了滑稽的笑容。

“ [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['brɪdʒɪz] ?
“ Since when have you been interested in bridges ?
“ 自从 什么时候 有 你 到过 感兴趣的 在 桥梁 ?

“你从什么时候开始对桥梁感兴趣了？”

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?
Or have you learned to be interested in everything ?
或者 有 你 学习 到 是 感兴趣的 在 一切 ?

或者你已经学会了对一切都感兴趣?

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [sək'ses] ? ”
And is that a part of success ? ”
和 是 那 一个 部分 的 成功 ? ”

那也是成功的一部分吗?

“ [waɪ] , [haʊ] [əb'sɜːd] !
“ Why , how absurd !
” 为什么 , 如何 荒诞 !

“真是荒谬至极！”

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] !

As	if	I	were	not	always	interested	!
作为	如果	我	是	不是	总是	感兴趣的	!

好像我一直都不感兴趣似的!

" ['hɪldə] [ɪk'skleɪmd] .

"	Hilda	exclaimed	.
"	希尔达	惊呼	.

“希尔达惊呼道。”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['brɪdʒɪz] [hɪə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	Well	,	I	think	we	won't	talk	about	bridges	here	,	at	any	rate	.
"	出色地	,	我	思考	我们	惯于	讲话	关于	桥梁	这里	,	在	任何	速度	.

“嗯，我想我们至少不会在这里谈论桥梁。”

" ['bɑːrtli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['slɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ]

"	Bartley	looked	down	at	the	toe	of	her	yellow	slipper	which	was	tapping
"	巴特利	看起来	向下	在	这	脚趾	的	她	黄色的	拖鞋	哪个	曾是	窃听

[ðə; ði] [rʌg] [ɪm'peɪʃntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

the	rug	impatiently	under	the	hem	of	her	gown	.
这	小地毯	不耐烦地	在下面	这	她们	的	她	袍	.

巴特利低头看着她黄色拖鞋的鞋尖，拖鞋的鞋尖在她长袍的下摆下不耐烦地敲击着地毯。

“ [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [jʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː]

“	But	I	wonder	whether	you'd	think	me	impertinent	if	I	asked	you	to	let	me
"	但	我	想知道	无论	你会	思考	我	无礼	如果	我	问	你	到	让	我

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

come	to	see	you	sometime	and	tell	you	about	them	?	"
来	到	看	你	有时	和	告诉	你	关于	他们	?	"

“但我不知道，如果我请求您允许我找个时间去拜访您，并告诉您关于他们的事，您会不会觉得我冒昧？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

“	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

['evə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] . "

Ever	so	many	people	come	on	Sunday	afternoons	.	"
曾经	所以	许多	人们	来	在	星期日	下午	.	"

星期天下午总是有很多人来。

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

- ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

Mainhall	offered	to	take	me	.
-	提供	到	拿	我	.

梅恩霍尔主动提出带我去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

But	you	must	know	that	I've	been	in	London	several	times	within	the	last	few
但	你	必须	知道	那	我已经	到过	在	伦敦	一些	时代	之内	这	最后的	很少

[j'iəz] ,

years	,
年	,

但您必须知道，在过去的几年里，我曾多次去过伦敦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['veri] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'ɒpətjuːn] [taɪm] —

and	you	might	very	well	think	that	just	now	is	a	rather	inopportune	time	—
和	你	可能	非常	出色地	思考	那	只是	现在	是	一个	相当	不合时宜	时间	—

你或许会认为现在时机不太合适——

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
" She cut him short .
" 她 切 他 短的 .

她打断了他。

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

"废话。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [səkˈses] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk]
One of the pleasantest things about success is that it makes people want to look
一 的 这 最令人愉悦的 事物 关于 成功 是 那 它 制作 人们 想 到 看
[wʌn] [ʌp] ,
one up ,
一 向上 ,

成功最令人愉悦的事情之一就是它会促使人们去了解成功人士。

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
if that's what you mean .
如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

[aɪm] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] — [mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [wel] [wɪð]
I'm like every one else — more agreeable to meet when things are going well with
我是 喜欢 每一个 一 别的 — 更多的 同意 到 见面 什么时候 事物 是 去 出色地 和
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我和其他人一样——如果一切顺利，就更容易与人见面。

[doʊnt] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌem ˈiː] ['eni] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪk] ? "
Don't you suppose it gives me any pleasure to do something that people like ? "
不 你 认为 它 给予 我 任何 乐趣 到 做 某物 那 人们 喜欢 ? "

难道你认为做些人们喜欢的事情不会让我感到快乐吗?

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Does it ?
" 做 它 ?

是吗?

[əʊ] , [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] !
Oh , how fine it all is , your coming on like this !
哦 , 如何 美好的 它 全部 是 , 你的 未来 在 喜欢 这 !

哦，一切都太好了，你这样发展下去真是太棒了!

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
But I didn't want you to think it was because of that I wanted to
但 我 没有 想 你 到 思考 它 曾是 因为 的 那 我 通缉 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

但我不想让你觉得我是因为这个原因才想见你。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" He spoke very seriously and looked down at the floor .
" 他 辐 非常 严重地 和 看起来 向下 在 这 地面 .

他语气严肃，低头看着地板。

['hɪldə] ['stʌdid] [hɪm] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk]

Hilda	studied	him	in	wide	-	eyed	astonishment	for	a	moment	,	and	then	broke
希尔达	研究	他	在	宽的	-	眼睛	惊讶	为了	一个	片刻	,	和	然后	打破

['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ə'mjuːzd] [lɑːf] .

into	a	low	,	amused	laugh	.
进入	一个	低的	,	觉得好笑	笑	.

希尔达瞪大了眼睛，惊讶地打量了他一会儿，然后低声笑了起来。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['delɪkəsi] .

“	My	dear	Mr	.	Alexander	,	you	have	strange	delicacies	.
”	我的	亲爱的	先生	.	亚历山大	,	你	有	奇怪的	美味佳肴	.

“我亲爱的亚历山大先生，您有很奇特的美味佳肴。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

If	you	please	,	that	is	exactly	why	you	wish	to	see	me	.
如果	你	请	,	那	是	确切地	为什么	你	希望	到	看	我	.

如果你愿意的话，这正是你想见我的原因。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [duː; də] [wiː; wi] [nɒt] ?

We	understand	that	,	do	we	not	?
我们	理解	那	,	做	我们	不是	?

我们都明白这一点，对吧?

” ['bɑːrtli] [lʊkt] ['rʌfld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [siːl] [rɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ə'baʊt] ['ɔːkwədli]

”	Bartley	looked	ruffled	and	turned	the	seal	ring	on	his	little	finger	about	awkwardly
”	巴特利	看起来	褶皱的	和	转向	这	海豹	戒指	在	他的	小的	手指	关于	尴尬地

.

:
.

巴特利显得有些慌乱，笨拙地转动着小指上的印章戒指。

['hɪldə] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'dʌldʒəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd]

Hilda	leaned	back	in	her	chair	,	watching	him	indulgently	out	of	her	shrewd
希尔达	倾斜	后退	在	她	椅子	,	观看	他	纵容地	出去	的	她	精明

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

希尔达向后靠在椅子上，用她那双精明的眼睛宠溺地看着他。

“ [kʌm] , [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

“	Come	,	don't	be	angry	,	but	don't	try	to	pose	for	me	,
”	来	,	不	是	生气的	,	但	不	尝试	到	姿势	为了	我	,

“来吧，别生气，但也别想在我面前摆姿势。”

[ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

or	to	be	anything	but	what	you	are	.
或者	到	是	任何事物	但	什么	你	是	.

或者成为除了你现在以外的任何样子。

[ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪts] [jɔː'self] [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] ,

If	you	care	to	come	,	it's	yourself	I'll	be	glad	to	see	,
如果	你	关心	到	来	,	它是	你自己	患病的	是	高兴的	到	看	,

如果你愿意来，我很高兴见到你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [wel] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

and	you	thinking	well	of	yourself	.
和	你	思维	出色地	的	你自己	.

你对自己评价很高。

[doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] .

Don't	try	to	wear	a	cloak	of	humility	;	it	doesn't	become	you	.
不	尝试	到	穿	一个	披风	的	谦逊	;	它	不	变得	你	.

不要试图伪装谦逊；那不适合你。

[stɔːk] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz] .

Stalk	in	as	you	are	and	don't	make	excuses	.
茎	在	作为	你	是	和	不	制作	借口	.

就按你现在的样子进去，别找借口。

[aɪm] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][maɪ] [gests] .

I'm	not	accustomed	to	inquiring	into	the	motives	of	my	guests	.
我是	不是	习惯	到	查询	进入	这	动机	的	我的	客人	.

我不习惯探究客人的动机。

[ðæt] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [seɪf] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪ] [wɔːlfərd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] . ”

That	would	hardly	be	safe	,	even	for	Lady	Walford	,	in	a	great	house	like	this	.	”
那	会	几乎	是	安全的	,	甚至	为了	女士	沃尔福德	,	在	一个	伟大的	房子	喜欢	这	.	”

即使对于沃尔福德夫人来说，在这座豪宅里这样做也绝非安全之举。”

“ ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðen] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn]

“	Sunday	afternoon	,	then	,	”	said	Alexander	,	as	she	rose	to	join
“	星期日	下午	,	然后	,	”	说	亚历山大	,	作为	她	玫瑰	到	加入

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

her	hostess	.
她	女主人	.

“那么，星期天下午吧，”亚历山大说着，起身走向她的女主人。

“ [haʊ] ['ɜːli] [meɪ] [aɪ] [kʌm] ?

“	How	early	may	I	come	?
“	如何	早期的	可能	我	来	?

我最早可以几点到?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	She	gave	him	her	hand	and	flushed	and	laughed	.
”	她	给予	他	她	手	和	酡	和	笑了	.

她向他伸出手，脸颊泛红，笑了。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪflɪ] .

He	bent	over	it	a	little	stiffly	.
他	弯曲	超过	它	一个	小的	僵硬地	.

他弯下腰，动作有些僵硬。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ɒn] ['leɪdɪ] [wɔlfɝdz] [ɑːm] ,

She	went	away	on	Lady	Walford's	arm	,
她	去	离开	在	女士	沃尔福德	手臂	,

她挽着沃尔福德夫人的胳膊离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [treɪn] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [flɔː(r)][hiː; hi]

and	as	he	stood	watching	her	yellow	train	glide	down	the	long	floor	he
和	作为	他	站立	观看	她	黄色的	火车	滑行	向下	这	长的	地面	他

[lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['sʌlən] .

looked	rather	sullen	.
看起来	相当	忧郁	.

他站在那里，看着她的黄色长裙滑过长长的地板，神情有些闷闷不乐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['brɪliəntli] .

He	felt	that	he	had	not	come	out	of	it	very	brilliantly	.
他	毛毡	那	他	有	不是	来	出去	的	它	非常	精彩	.

他觉得自己在这件事上表现得并不出色。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɪ'membəd] [mɪs] [bɜːr'gɔɪnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

On	Sunday	afternoon	Alexander	remembered	Miss	Burgoyne's	invitation	and
在	星期日	下午	亚历山大	记得	错过	伯戈因的	邀请	和

[kɔːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

called	at	her	apartment	.
称为	在	她	公寓	.

星期天下午，亚历山大想起了伯戈因小姐的邀请，便去她的公寓拜访。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [met] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .

He	found	it	a	delightful	little	place	and	he	met	charming	people	there	.
他	成立	它	一个	愉快	小的	地方	和	他	遇见	迷人	人们	那里	.

他觉得那是个令人愉悦的小地方，在那里他遇到了许多迷人的人。

['hɪldə] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] ,

Hilda	lived	alone	,
希尔达	居住地	独自的	,

希尔达独自生活。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] [frentʃ] ['sɜːvənt] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][dɔː(r)]

attended	by	a	very	pretty	and	competent	French	servant	who	answered	the	door
参加	经过	一个	非常	漂亮的	和	胜任的	法语	仆人	WHO	回答	这	门

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] .

and	brought	in	the	tea	.
和	带来	在	这	茶	.

一位非常漂亮能干的法国女仆接待了她，她开了门并端来了茶。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ə'raɪvd] ['ɜːli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] - [ɒd] ['piːp(ə)l] [drɒpt] [ɪn]

Alexander	arrived	early	,	and	some	twenty	-	odd	people	dropped	in
亚历山大	到达的	早期的	,	和	一些	二十	-	奇怪的	人们	掉落	在

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

during	the	course	of	the	afternoon	.
期间	这	课程	的	这	下午	.

亚历山大很早就到了，下午又有二十来个人陆续过来。

[hjuː] [mək'kɑːnl] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] ,

Hugh	MacConnell	came	with	his	sister	,	and	stood	about	,
休	麦康奈尔	来了	和	他的	姐姐	,	和	站立	关于	,

休·麦康奈尔和他的妹妹一起来了，站在那里。

['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] - [kʌp] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ,

managing	his	tea	-	cup	awkwardly	and	watching	every	one	out	of	his	deep	-	set	,
管理	他的	茶	-	杯子	尴尬地	和	观看	每一个	一	出去	的	他的	深的	-	放	,

['feɪdɪd] [aɪz] .

faded	eyes	.
褪色	眼睛	.

他笨拙地端着茶杯，用他那双深陷、黯淡的眼睛打量着每个人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['efət] [æt; ət] ['taɪdɪnəs] [ɒv; əv]['taɪə(r)] , [ænd; ənd]

He	seemed	to	have	made	a	resolute	effort	at	tidiness	of	attire	,	and
他	似乎	到	有	制成	一个	坚决	努力	在	整洁	的	服装	,	和

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

他似乎在着装整洁方面下了很大努力，而他的妹妹，

[ə; eɪ][rəʊ'bʌst] , ['flɒrɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌdʒəʊvi'ælәti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [kept] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	robust	,	florid	woman	with	a	splendid	joviality	about	her	,	kept	eyeing	his
一个	强壮的	,	佛罗里达	女士	和	一个	灿烂	欢乐	关于	她	,	保留	觊觎	他的

['freʃli] [kriːst] [kləʊðz] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

freshly	creased	clothes	apprehensively	.
新鲜的	褶皱	衣服	忧心忡忡地	.

一位身材健壮、容光焕发、神采奕奕的女子，不时忧虑地打量着他熨烫整齐的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] , [ɪn'diːd] ,

It	was	not	very	long	,	indeed	,
它	曾是	不是	非常	长的	,	的确	,

确实没过多久。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [sæg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

before	his	coat	hung	with	a	discouraged	sag	from	his	gaunt	shoulders	and
前	他的	外套	悬挂	和	一个	灰心	下垂	从	他的	瘦削	肩膀	和

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)]['rʌmp(ə)ld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

his	hair	and	beard	were	rumpled	as	if	he	had	been	out	in	a	gale	.
他的	头发	和	胡须	是	皱巴巴的	作为	如果	他	有	到过	出去	在	一个	大风	.

他的外套耷拉在他瘦削的肩膀上，显得很沮丧，他的头发和胡须也乱糟糟的，好像刚从狂风中出来过一样。

[hɪz; ɪz][draɪ]['hjuːmə(r)] [went] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] , -

His	dry	humor	went	under	a	cloud	of	absent	-	minded	kindliness	which	,	Mainhall
他的	干燥	幽默	去	在下面	一个	云	的	缺席的	-	有思想	善良	哪个	,	-

[ɪk'spleɪnd] , ['ɔːlweɪz] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][hɪə(r)] .

explained	,	always	overtook	him	here	.
解释	,	总是	超越	他	这里	.

他的冷幽默被一种漫不经心的善良所笼罩，梅因霍尔解释说，这种善良在这里总是笼罩着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['wɪti] [ɔː(r)][səʊ] [ʃɑːp] [hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,

He	was	never	so	witty	or	so	sharp	here	as	elsewhere	,
他	曾是	绝不	所以	机智	或者	所以	锋利的	这里	作为	别处	,

他在这里远不如在其他地方那样机智敏锐。

[ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

and	Alexander	thought	he	behaved	as	if	he	were	an
和	亚历山大	想法	他	表现	作为	如果	他	是	一个

['eldəli] ['relətɪv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['pɑːti] .

elderly	relative	come	in	to	a	young	girl's	party	.
老年	相对的	来	在	到	一个	年轻的	女孩们	派对	.

亚历山大觉得自己的行为就像一位年长的亲戚参加年轻女孩的聚会一样。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [kɪl'dɛə] ,

The	editor	of	a	monthly	review	came	with	his	wife	,	and	Lady	Kildare	,
这	编辑	的	一个	月度	审查	来了	和	他的	妻子	,	和	女士	基尔代尔	,

一位月刊杂志的编辑带着他的妻子和基尔代尔夫人一起来了。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['nefjuː] , ['rɒbət] ['əʊɪn] , [huː] [hæd; həd]

the	Irish	philanthropist	,	brought	her	young	nephew	,	Robert	Owen	,	who	had
这	爱尔兰	慈善家	,	带来	她	年轻的	侄子	,	罗伯特	欧文	,	WHO	有

[kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ,

come	up	from	Oxford	,
来	向上	从	牛津	,

这位爱尔兰慈善家带着她年轻的侄子罗伯特·欧文来了，罗伯特·欧文是从牛津大学来的。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [mɪs]

and	who	was	visibly	excited	and	gratified	by	his	first	introduction	to	Miss
和	WHO	曾是	明显地	兴奋的	和	满意	经过	他的	第一的	介绍	到	错过

[bəː'gɔin] .

Burgoyne	.
伯戈因	.

第一次见到伯戈因小姐，他明显感到兴奋和欣喜。

['hɪldə] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

Hilda	was	very	nice	to	him	,	and	he	sat	on	the	edge	of	his	chair	,
希尔达	曾是	非常	好的	到	他	,	和	他	卫星	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

希尔达对他很好，他坐在椅子边上。

[flʌʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['efəts] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'baʊt] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)]

flushed	with	his	conversational	efforts	and	moving	his	chin	about	nervously	over
酡	和	他的	对话	努力	和	移动	他的	下巴	关于	紧张地	超过

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɒlə(r)] .

his	high	collar	.
他的	高的	衣领	.

他努力与人交谈，结果脸颊泛红，下巴在领口上方紧张地转动着。

['seərə] [frɒst] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Sarah	Frost	,	the	novelist	,	came	with	her	husband	,
莎拉	霜	,	这	小说家	,	来了	和	她	丈夫	,

小说家莎拉·弗罗斯特和她的丈夫一起来了，

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['plæsɪd][əʊld] ['skɒlə(r)] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [dɪ'reɪndʒd] [ə'pɒn]

a	very	genial	and	placid	old	scholar	who	had	become	slightly	deranged	upon
一个	非常	和蔼可亲	和	平静	老的	学者	WHO	有	变得	轻微地	精神错乱	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .

the	subject	of	the	fourth	dimension	.
这	主题	的	这	第四	方面	.

一位非常和蔼可亲、性情温和的老学者，在研究第四维度时变得有些精神错乱。

[ɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd]

On	other	matters	he	was	perfectly	rational	and	he	was	easy	and
在	其他	事情	他	曾是	完美	合理的	和	他	曾是	简单的	和

['pliːzɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

pleasing	in	conversation	.
令人愉悦	在	对话	.

在其他方面，他完全理性，而且谈话起来轻松愉快。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ægəsi(ː)z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blæk]

He	looked	very	much	like	Agassiz	,	and	his	wife	,	in	her	old	-	fashioned	black
他	看起来	非常	很多	喜欢	阿加西兹	,	和	他的	妻子	,	在	她	老的	-	造型	黑色的

[sɪlk] [dres] ,

silk	dress	,
丝绸	裙子	,

他看起来很像阿加西，他的妻子穿着老式的黑色丝绸连衣裙。

- [ænd; ənd] [taɪt] - [sliːvd] , [rɪ'maɪndid] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]

overskirted	and	tight	-	sleeved	,	reminded	Alexander	of	the	early
-	和	紧的	-	袖子	,	提醒	亚历山大	的	这	早期的

['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .

pictures	of	Mrs	.	Browning	.
图片	的	太太	.	勃朗宁	.

裙摆过长、袖子过紧，让亚历山大想起了勃朗宁夫人的早期画像。

['hɪldə] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] ['kʌp(ə)l] ,

Hilda	seemed	particularly	fond	of	this	quaint	couple	,
希尔达	似乎	特别	喜爱	的	这	古雅	夫妻	,

希尔达似乎特别喜欢这对古怪的夫妇。

[ænd; ənd] ['bɑːrtli] [hɪm'self] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)][maɪld][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [kən'vɜːs]

and	Bartley	himself	was	so	pleased	with	their	mild	and	thoughtful	converse
和	巴特利	他自己	曾是	所以	高兴	和	他们的	温和的	和	周到	交谈

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

that	he	took	his	leave	when	they	did	,
那	他	采取	他的	离开	什么时候	他们	做过	,

巴特利对他们温和而深思熟虑的谈话非常满意，于是当他们离开时，他也跟着离开了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɒksfəd] [striːt] , [weə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] -

and	walked	with	them	over	to	Oxford	Street	,	where	they	waited	for	their	'
和	步行	和	他们	超过	到	牛津	街道	,	在哪里	他们	等待	为了	他们的	-

[bʌs] .

bus	.
公共汽车	.

然后和他们一起走到牛津街，在那里等他们的公交车。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['tʃelsi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] ['veri] ['tendəli]

They	asked	him	to	come	to	see	them	in	Chelsea	,	and	they	spoke	very	tenderly
他们	问	他	到	来	到	看	他们	在	切尔西	,	和	他们	辐	非常	温柔地

[ɒv; əv] ['hɪldə] .

of	Hilda	.
的	希尔达	.

他们邀请他到切尔西来见他们，他们非常温柔地谈起了希尔达。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ʌn'wɜːldli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['æbsəntli] ;

“	She's	a	dear	,	unworldly	little	thing	,	”	said	the	philosopher	absently	;
“	她是	一个	亲爱的	,	超凡脱俗的	小的	事物	,	”	说	这	哲学家	心不在焉地	;

“她是个可爱、不谙世事的小东西，”哲学家心不在焉地说；

“ [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][steɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] — [fəʊk][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['mænəz] .

“	more	like	the	stage	people	of	my	young	days	—	folk	of	simple	manners	.
“	更多的	喜欢	这	阶段	人们	的	我的	年轻的	天	—	民间	的	简单的	礼仪	.

“更像是我年轻时认识的那些舞台人物——举止朴实无华的人。”

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [sʌtʃ] [left] .

There	aren't	many	such	left	.
那里	不是	许多	这样的	左边	.

这样的人已经不多了。

[ə'merɪkən] [tʊr] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðem; ðəm] , [aɪm] [ə'freɪd] .

American	tours	have	spoiled	them	,	I'm	afraid	.
美国人	旅游	有	被宠坏了	他们	,	我是	害怕的	.

恐怕美国巡演把他们惯坏了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [grəʊn] ['veri] [smɑːt] .

They	have	all	grown	very	smart	.
他们	有	全部	生长	非常	聪明的	.

他们都变得非常聪明了。

[læm] [ˌwʊdnt] [keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] ['fænsi] .

Lamb	wouldn't	care	a	great	deal	about	many	of	them	,	I	fancy	.
羊肉	不会	关心	一个	伟大的	交易	关于	许多	的	他们	,	我	想要	.

我想，兰姆应该不会太在意他们中的很多人。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə] ['bedfəd] [skweə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

”	Alexander	went	back	to	Bedford	Square	a	second	Sunday	afternoon	.
”	亚历山大	去	后退	到	贝德福德	正方形	一个	第二	星期日	下午	.

“亚历山大在第二个星期天下午又回到了贝德福德广场。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [mək'kɑːnl] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ] [wɜːd] [wɪð] ['hɪldə] [ə'ləʊn] ,

He	had	a	long	talk	with	MacConnell	,	but	he	got	no	word	with	Hilda	alone	,
他	有	一个	长的	讲话	和	麦康奈尔	,	但	他	得到	不	单词	和	希尔达	独自的	,

他和麦康奈尔进行了长时间的谈话，但单独和希尔达却没能得到任何消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	he	left	in	a	discontented	state	of	mind	.
和	他	左边	在	一个	不满	状态	的	头脑	.

他带着不满的心情离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ,

For	the	rest	of	the	week	he	was	nervous	and	unsettled	,
为了	这	休息	的	这	星期	他	曾是	紧张的	和	不安的	,

接下来的一周，他一直焦虑不安。

[ænd; ənd] [kept] ['rʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət]

and	kept	rushing	his	work	as	if	he	were	preparing	for	immediate
和	保留	匆忙	他的	工作	作为	如果	他	是	准备	为了	即时

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

他不停地赶工，仿佛随时准备出发。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] ,

On	Thursday	afternoon	he	cut	short	a	committee	meeting	,	jumped	into	a	hansom	,
在	周四	下午	他	切	短的	一个	委员会	会议	,	跳了起来	进入	一个	汉森	,

周四下午，他中断了委员会会议，跳上一辆双轮马车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] ['bedfəd] [skweə(r)] .

and	drove	to	Bedford	Square	.
和	驾驶	到	贝德福德	正方形	.

然后开车前往贝德福德广场。

[hiː; hi] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːd] ,

He	sent	up	his	card	,
他	发送	向上	他的	卡片	,

他寄出了名片。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['skrɪbld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] .

but	it	came	back	to	him	with	a	message	scribbled	across	the	front	.
但	它	来了	后退	到	他	和	一个	信息	潦草的	穿过	这	正面	.

但邮件送回来时，正面潦草地写着一条信息。

[səʊ] ['sɒri] [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] .

So	sorry	I	can't	see	you	.
所以	对不起	我	不能	看	你	.

非常抱歉我不能见到你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ?

Will	you	come	and	dine	with	me	Sunday	evening	at	half	-	past	seven	?
将要	你	来	和	用餐	和	我	星期日	晚上	在	一半	-	过去的	七	?

星期天晚上七点半，你愿意来和我一起吃饭吗?

[eɪtʃ] . [biː] .

H	.	B	.
H	.	B	.

HB

[wen] ['bɑːrtli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bedfəd] [skweə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mə'riː] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

When	Bartley	arrived	at	Bedford	Square	on	Sunday	evening	,	Marie	,	the	pretty	little
什么时候	巴特利	到达的	在	贝德福德	正方形	在	星期日	晚上	,	玛丽	,	这	漂亮的	小的

[frentʃ] [gɜːl] ,

French	girl	,
法语	女孩	,

星期天晚上，巴特利到达贝德福德广场时，玛丽，那个漂亮的小法国女孩，

[met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm] [ˌʌp'steəz] .

met	him	at	the	door	and	conducted	him	upstairs	.
遇见	他	在	这	门	和	实施	他	楼上	.

在门口迎接他，并把他领到楼上。

['hɪldə] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [desk] [læmp] .

Hilda	was	writing	in	her	living	-	room	,	under	the	light	of	a	tall	desk	lamp	.
希尔达	曾是	写作	在	她	活的	-	房间	,	在下面	这	光	的	一个	高的	桌子	灯	.

希尔达在客厅里写作，一盏高高的台灯照亮了她的手。

['bɑ:rtli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['sætɪn] [gaʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n] [ðæt] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] [wɔlfɝdz] .

Bartley	recognized	the	primrose	satin	gown	she	had	worn	that	first	evening	at	Lady	Walford's	.
巴特利	认可	这	报春花	缎	袍	她	有	磨损	那	第一的	晚上	在	女士	沃尔福德	.

巴特利认出了她在沃尔福德夫人家第一个晚上穿的淡黄色缎面礼服。

“ [aɪm][səʊ] [pli:zd] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [wɜ:θ] [ðæt] ['jeləʊ] [dres] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I'm	so	pleased	that	you	think	me	worth	that	yellow	dress	,	you	know	,	”	he	said	,
“	我是	所以	高兴	那	你	思考	我	值得	那	黄色的	裙子	,	你	知道	,	”	他	说	,

“我很高兴你觉得我配得上那件黄色连衣裙，”他说。

['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [əd'maɪərɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)][kə'neəri] ['slɪpə(r)z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['smu:ðli] ['pɑ:tɪd] [braʊn] [heə(r)] .

taking	her	hand	and	looking	her	over	admiringly	from	the	toes	of	her	canary	slippers	to	her	smoothly	parted	brown	hair	.
采取	她	手	和	寻找	她	超过	钦佩地	从	这	脚趾	的	她	金丝雀	拖鞋	到	她	顺利	分手了	棕色的	头发	.

握住她的手，从她穿着金丝雀黄拖鞋的脚趾到她柔顺的棕色中分长发，满怀欣赏地打量着她。

“ [jes] , [ɪts] ['veri] , ['veri] ['prɪti] .

“	Yes	,	it's	very	,	very	pretty	.
“	是的	,	它是	非常	,	非常	漂亮的	.

“是的，它非常非常漂亮。”

['evri] [wʌn][æt; ət] ['leɪdi] [wɔlfɝdz] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Every	one	at	Lady	Walford's	was	looking	at	it	.
每一个	一	在	女士	沃尔福德	曾是	寻找	在	它	.

沃尔福德夫人家的每个人都在看它。

” ['hɪldə] ['kɜ:tsi] .

”	Hilda	curtsied	.
”	希尔达	屈膝礼	.

希尔达行了个屈膝礼。

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ?

“	Is	that	why	you	think	it	pretty	?
“	是	那	为什么	你	思考	它	漂亮的	?

“这就是你觉得它漂亮的原因吗？”

[aɪv] [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ɪn] [mæks] [pleɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I've	no	need	for	fine	clothes	in	Mac's	play	this	time	,
我已经	不	需要	为了	美好的	衣服	在	麦克的	玩	这	时间	,

这次在麦克的戏里，我不需要穿华丽的衣服。

[səʊ][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [fju:] ['dʌdiz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

so	I	can	afford	a	few	duddies	for	myself	.
所以	我	能	买得起	一个	很少	笨蛋	为了	我	.

这样我就可以给自己买几件衣服了。

[ɪts] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [tʃɑ:ns] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It's	owing	to	that	same	chance	,	by	the	way	,
它是	欠款	到	那	相同的	机会	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，正是由于这个机会。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

that	I	am	able	to	ask	you	to	dinner	.
那	我	是	有能力的	到	问	你	到	晚餐	.

我可以邀请你共进晚餐。

[aɪ][doʊnt] [niːd] [mə'riː] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [kiːps] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	don't	need	Marie	to	dress	me	this	season	,	so	she	keeps	house	for	me	,
我	不	需要	玛丽	到	裙子	我	这	季节	,	所以	她	保持	房子	为了	我	,

这季我不需要玛丽帮我穿衣服，所以她就帮我料理家务了。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɔːlweɪ] [gɜːl][hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	my	little	Galway	girl	has	gone	home	for	a	visit	.
和	我的	小的	戈尔韦	女孩	有	已消失	家	为了	一个	访问	.

我的小女儿，来自戈尔韦，回家探亲了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] ['mɒli] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ,

I	should	never	have	asked	you	if	Molly	had	been	here	,
我	应该	绝不	有	问	你	如果	莫莉	有	到过	这里	,

我真不该问你莫莉是不是来过这里。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['kʊkəri] .

for	I	remember	you	don't	like	English	cookery	.
为了	我	记住	你	不	喜欢	英语	烹饪	.

因为我记得你不喜欢英式菜肴。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

"	Alexander	walked	about	the	room	,	looking	at	everything	.
"	亚历山大	步行	关于	这	房间	,	寻找	在	一切	.

亚历山大在房间里走来走去，环顾四周。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]

"	I	haven't	had	a	chance	yet	to	tell	you	what	a	jolly	little	place	I	think	this	is
"	我	还没有	有	一个	机会	然而	到	告诉	你	什么	一个	快乐的	小的	地方	我	思考	这	是

.

:
.

"我还没机会告诉你，我觉得这里是个多么令人愉快的小地方。"

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] ['etʃɪŋ] ?

Where	did	you	get	those	etchings	?
在哪里	做过	你	得到	那些	蚀刻画	?

这些蚀刻画你是从哪里弄来的?

['ðer] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

They're	quite	unusual	,	aren't	they	?	"
它们是	相当	异常	,	不是	他们	?	"

它们很特别，不是吗?

" ['leɪdi] ['wɛstˌmɪr] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [rəʊm] [lɑːst] ['krɪsməs] .

"	Lady	Westmere	sent	them	to	me	from	Rome	last	Christmas	.
"	女士	韦斯特米尔	发送	他们	到	我	从	罗马	最后的	圣诞节	.

"韦斯特米尔夫人去年圣诞节从罗马寄给我这些。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] [huː] [dɪd][ðem; ðəm] .

She	is	very	much	interested	in	the	American	artist	who	did	them	.
她	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	美国人	艺术家	WHO	做过	他们	.

她对创作这些画作的美国艺术家非常感兴趣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sketʃɪz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] [dɛst] , [juː; jʊ] [siː] .

They	are	all	sketches	made	about	the	Villa	d'Este	,	you	see	.
他们	是	全部	草图	制成	关于	这	别墅	德斯特	,	你	看	.

你看，它们都是以埃斯特庄园为主题的素描。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sælbɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːt]

He	painted	that	group	of	cypresses	for	the	Salon	,	and	it	was	bought
他	绘	那	团体	的	柏树	为了	这	沙龙	,	和	它	曾是	买

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] .

for	the	Luxembourg	.
为了	这	卢森堡	.

他为沙龙创作了那组柏树画作，后来被卢森堡博物馆购藏。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] .

"	Alexander	walked	over	to	the	bookcases	.
"	亚历山大	步行	超过	到	这	书柜	.

亚历山大走到书架旁。

“ [ɪts] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [laɪk] .

“	It's	the	air	of	the	whole	place	here	that	I	like	.
"	它是	这	空气	的	这	所有的	地方	这里	那	我	喜欢	.

“我喜欢这里的一切氛围。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] .

You	haven't	got	anything	that	doesn't	belong	.
你	还没有	得到	任何事物	那	不	属于	.

你没有一件不属于这里的东西。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [pə'tɪkjələli] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .

Seems	to	me	it	looks	particularly	well	to	-	night	.
似乎	到	我	它	看起来	特别	出色地	到	-	夜晚	.

我觉得它今晚看起来特别好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['flaʊəz] .

And	you	have	so	many	flowers	.
和	你	有	所以	许多	花朵	.

你这里有很多花。

[aɪ] [laɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['aɪərɪsiz] . ”

I	like	these	little	yellow	irises	.	”
我	喜欢	这些	小的	黄色的	鸢尾花	.	”

我喜欢这些小小的黄色鸢尾花。

“ [rʊmz; ruːmz] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['betə(r)] [baɪ] ['læmplaɪt] — [ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət] [liːst] .

“	Rooms	always	look	better	by	lamplight	—	in	London	,	at	least	.
"	房间	总是	看	更好的	经过	灯光	—	在	伦敦	,	在	至少	.

“至少在伦敦，灯光下的房间总是显得更好看。”

[ðəʊ] [mə'riː] [ɪz] [kliːn] — ['riːəli] [kliːn] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] .

Though	Marie	is	clean	—	really	clean	,	as	the	French	are	.
尽管	玛丽	是	干净的	—	真的	干净的	,	作为	这	法语	是	.

虽然玛丽很爱干净——真的非常爱干净，就像法国人一样。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [səʊ] ['krɪtɪkli] ?

Why	do	you	look	at	the	flowers	so	critically	?
为什么	做	你	看	在	这	花朵	所以	关键	?

你为什么总是用如此挑剔的眼光看待花朵?

[mə'riː] [gɒt] [ðem; ðəm][ɔːl] [freʃ] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] . ”

Marie	got	them	all	fresh	in	Covent	Garden	market	yesterday	morning	.	”
玛丽	得到	他们	全部	新鲜的	在	科文特	花园	市场	昨天	早晨	.	”

玛丽昨天早上在科文特花园市场买的，都是新鲜的。

“ [aɪm][glæd] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['sɪmpli] .

“	I'm	glad	,	”	said	Alexander	simply	.
"	我是	高兴的	,	”	说	亚历山大	简单地	.

“我很高兴，”亚历山大简单地说。

“ [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)]
“ I can't tell you how glad I am to have you so pretty and comfortable here
“ 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 有 你 所以 漂亮的 和 舒服的 这里
，
，
，

“我无法用语言表达我有多高兴你在这里这么漂亮又自在。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['evri] [wʌn] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and to hear every one saying such nice things about you .
和 到 听到 每一个 一 说 这样的 好的 事物 关于 你 .

听到大家都在夸你，我感觉真好。

[juːv] [gɒt] ['ɔːfli] [naɪs] [frendz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌmbli] ,
You've got awfully nice friends , ” he added humbly ,
你已经 得到 非常 好的 朋友们 , ” 他 额外 谦卑地 ,

“你有很多非常好的朋友，”他谦虚地补充道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪd] ['elɪfənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .
picking up a little jade elephant from her desk .
挑选 向上 一个 小的 玉 大象 从 她 桌子 .

她从办公桌上拿起一只玉象摆件。

“ [ðəʊz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['veri] ['lɔɪəl] , ['iːv(ə)n] - .
“ Those fellows are all very loyal , even Mainhall .
“ 那些 伙伴们 是 全部 非常 忠诚 , 甚至 - .

“那些家伙都很忠诚，就连梅因霍尔也是如此。”

[ðeɪ] [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
They don't talk of any one else as they do of you .
他们 不 讲话 的 任何 一 别的 作为 他们 做 的 你 .

他们谈论别人时，不像谈论你那样。

” ['hɪldə] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sed] ['sɪəriəsli] : “ [aɪv] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɪn] [ðə; ði]
” Hilda sat down on the couch and said seriously : “ I've a neat little sum in the
” 希尔达 卫星 向下 在 这 长椅 和 说 严重地 : “ 我已经 一个 整洁的 小的 和 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

希尔达在沙发上坐下，严肃地说：“我在银行里还有一笔可观的存款。”

[tuː] , [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [əʊn] [ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌt] [ɪn] ['gɔːlweɪ] .
too , now , and I own a mite of a hut in Galway .
也 , 现在 , 和 我 自己的 一个 螨虫 的 一个 小屋 在 戈尔韦 .

现在我也是了，我在戈尔韦拥有一间小小的木屋。

[ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
It's not worth much , but I love it .
它是 不是 值得 很多 , 但 我 爱 它 .

它不值多少钱，但我很喜欢它。

[aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] ['helpɪŋ] [maɪ] [θriː] ['sɪstəz]
I've managed to save something every year , and that with helping my three sisters
我已经 管理 到 节省 某物 每一个 年 , 和 那 和 帮助 我的 三 姐妹
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

我每年都能攒下一些钱，这其中也包括偶尔帮助我的三个妹妹。

[ænd; ənd] ['taɪdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌz(ə)n] [maɪk] ['əʊvə(r)] [bæd] ['siːz(ə)nz] .
and tiding poor Cousin Mike over bad seasons .
和 消息 贫穷的 表哥 麦克风 超过 坏的 季节 .

并在赛季糟糕的时候安慰可怜的表弟迈克。

[hiːz] [ðæt] ['gɪftɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
He's that gifted , you know ,
他是 那 天才 , 你 知道 ,

他天赋异禀，你知道的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [drɪŋk] [ænd; ənd]['luːzɪz][mɔː(r)] [gʊd] [en'geɪdʒmənts] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['feloʊz] ['evə(r)]
but he will drink and loses more good engagements than other fellows ever
但 他 将要 喝 和 失败 更多的 好的 订婚 比 其他 伙伴们 曾经
[get] .
get .
得到 .

但他酗酒，错失的好机会比其他人得到的还要多。

[ænd; ənd] [aɪv] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ][bɪt] , [tuː] .
And I've traveled a bit , too .
和 我已经 旅行 一个 少量 , 也 .

我也去过一些地方旅行。

" [mə'riː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .
" Marie opened the door and smilingly announced that dinner was served .
" 玛丽 打开 这 门 和 微笑着 宣布 那 晚餐 曾是 服务 .

玛丽打开门，笑着宣布晚餐已经准备好了。

“ [maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , " ['hɪldə] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] ,
“ My dining - room , " Hilda explained , as she led the way ,
" 我的 用餐 - 房间 , " 希尔达 解释 , 作为 她 引领 这 方式 ,

“这是我的餐厅，”希尔达一边带路一边解释道。

“ [ɪz][ðə; ði][t'aɪniəst] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
“ is the tiniest place you have ever seen .
" 是 这 最小的 地方 你 有 曾经 已见 .

“这是你见过的最小的地方。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] , [hʌŋ] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð] [frentʃ] [prɪnts] ,
" It was a tiny room , hung all round with French prints ,
" 它 曾是 一个 微小的 房间 , 悬挂 全部 圆形的 和 法语 印刷 ,

“那是一间很小的房间，四周都挂满了法国版画。”

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [ʃelf] [fʊl] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
above which ran a shelf full of china .
多于 哪个 跑 一个 架子 满的 的 中国 .

上面是一个摆满了瓷器的架子。

['hɪldə] [sɔː] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Hilda saw Alexander look up at it .
希尔达 锯 亚历山大 看 向上 在 它 .

希尔达看到亚历山大抬头看着它。

“ [ɪts] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [reə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] .
“ It's not particularly rare , " she said , “ but some of it was my mother's .
" 它是 不是 特别 稀有的 , " 她 说 , " 但 一些 的 它 曾是 我的 母亲的 .

“这并不特别罕见，”她说，“但其中一些是我母亲的。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [həʊl] , [θruː] [ɔːl]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,
Heaven knows how she managed to keep it whole , through all our wanderings ,
天堂 知道 如何 她 管理 到 保持 它 所有的 , 通过 全部 我们的 漫游 ,

天知道她是如何在经历了我们所有的漂泊之后，还能让它保持完好无损的。

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] ['θɪətə(r)] [trʌŋks] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [stəʊd] [ə'weɪ] .
or in what baskets and bundles and theatre trunks it hasn't been stowed away .
或者 在 什么 篮子 和 捆绑 和 剧院 树干 它 还没有 到过 已存放 离开 .

或者说，它还未被收进哪些篮子、包裹和剧院箱子里。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['aʊə(r)] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bluː] [kʌps] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

We	always	had	our	tea	out	of	those	blue	cups	when	I	was	a	little	girl	,
我们	总是	有	我们的	茶	出去	的	那些	蓝色的	杯子	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

我小时候，我们家总是用那种蓝色杯子喝茶。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ə; eɪ] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)]

sometimes	in	the	queerest	lodgings	,	and	sometimes	on	a	trunk	at	the	theatre
有时	在	这	最酷儿的	住宿	,	和	有时	在	一个	树干	在	这	剧院

— [kwɪə(r)]['θɪətə, 'θiːə-] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

—	queer	theatres	,	for	that	matter	.
—	酷儿	剧院	,	为了	那	事情	.

有时是在最古怪的住处，有时是在剧院的箱子上——确切地说，是在古怪的剧院里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] .

"	It	was	a	wonderful	little	dinner	.
"	它	曾是	一个	精彩的	小的	晚餐	.

“这是一顿很棒的小晚餐。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːtəkres] [suːp] , [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɒmlət] [stʌft] [wɪð]

There	was	watercress	soup	,	and	sole	,	and	a	delightful	omelette	stuffed	with
那里	曾是	西洋菜	汤	,	和	唯一	,	和	一个	愉快	煎蛋卷	填充	和

['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [t'rʌflz] ,

mushrooms	and	truffles	,
蘑菇	和	松露	,

还有西洋菜汤、鳎鱼，以及一份美味的蘑菇松露馅煎蛋卷。

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [reə(r)] ['dʌklɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪtʃəʊks] ,

and	two	small	rare	ducklings	,	and	artichokes	,
和	二	小的	稀有的	小鸭	,	和	洋蓟	,

还有两只珍稀的小鸭子和一些洋蓟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] ['jeləʊ] [rəʊn] [waɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bɑːrtli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [fɒnd] .

and	a	dry	yellow	Rhone	wine	of	which	Bartley	had	always	been	very	fond	.
和	一个	干燥	黄色的	罗纳河	葡萄酒	的	哪个	巴特利	有	总是	到过	非常	喜爱	.

还有一种巴特利一直很喜欢的干型黄葡萄酒，产自罗讷河谷。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ə'priːʃətɪvli] [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ]['ʌðə(r)][hiː; hi]

He	drank	it	appreciatively	and	remarked	that	there	was	still	no	other	he
他	喝	它	表示赞赏	和	评论	那	那里	曾是	仍然	不	其他	他

[laɪkt] [səʊ] [wel] .

liked	so	well	.
喜欢	所以	出色地	.

他品尝后表示赞赏，并说道，目前为止还没有其他酒能让他如此喜欢。

“ [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] .

“	I	have	some	champagne	for	you	,	too	.
“	我	有	一些	香槟酒	为了	你	,	也	.

“我也给你准备了一些香槟。”

[ai][dəʊnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪv] [wen] [ɪts] [pɔː] .

I	don't	drink	it	myself	,	but	I	like	to	see	it	behave	when	it's	poured	.
我	不	喝	它	我	,	但	我	喜欢	到	看	它	表现	什么时候	它是	倾倒	.

我本人不喝，但我喜欢看它倒出来时的样子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [lʊks] [səʊ]['dʒɒli] . ”

There	is	nothing	else	that	looks	so	jolly	.	”
那里	是	没有什么	别的	那	看起来	所以	快乐的	.	”

没有其他东西看起来这么令人愉悦了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .

But	I	don't	like	it	so	well	as	this	.
但	我	不	喜欢	它	所以	出色地	作为	这	.

但我不太喜欢这样。

" ['bɑːrtli] [held] [ðə; ði] ['jeləʊ] [waɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [skwɪntɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi]

"	Bartley	held	the	yellow	wine	against	the	light	and	squinted	into	it	as	he
"	巴特利	握住	这	黄色的	葡萄酒	反对	这	光	和	眯着眼	进入	它	作为	他

[tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːs] ['sləʊli] [ə'baʊt] .

turned	the	glass	slowly	about	.
转向	这	玻璃	缓慢地	关于	.

巴特利对着光线，眯着眼睛仔细端详着杯中的黄酒，慢慢地转动着酒杯。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['træv(ə)ld] , [juː; jʊ] [seɪ] .

"	You	have	traveled	,	you	say	.
"	你	有	旅行	,	你	说	.

“你说你游历过很多地方。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn]['pærɪs] [mʌtʃ] [ðiːz] [leɪt] [j'iəz] ?

Have	you	been	in	Paris	much	these	late	years	?
有	你	到过	在	巴黎	很多	这些	晚的	年	?

这些年你经常去巴黎吗?

" ['hɪldə]['loʊərd; 'laʊərd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [ʃeɪdz] ['keəfəli] .

"	Hilda	lowered	one	of	the	candle	-	shades	carefully	.
"	希尔达	降低	一	的	这	蜡烛	-	色调	小心	.

希尔达小心翼翼地放下其中一个烛罩。

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs]['ɒf(ə)n] .

“	Oh	,	yes	,	I	go	over	to	Paris	often	.
"	哦	,	是的	,	我	去	超过	到	巴黎	经常	.

“哦，是的，我经常去巴黎。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] .

There	are	few	changes	in	the	old	Quarter	.
那里	是	很少	变化	在	这	老的	四分之一	.

老城区几乎没有什么变化。

[dɪə(r)][əʊld] ['mædəm] ['æŋgə(r)][ɪz] [ded] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Dear	old	Madame	Anger	is	dead	—	but	perhaps	you	don't	remember	her	?	"
亲爱的	老的	夫人	愤怒	是	死的	—	但	也许	你	不	记住	她	?	"

亲爱的老愤怒夫人已经去世了——但也许你已经不记得她了?

“ [doʊnt][aɪ] , [ðəʊ] !

“	Don't	I	,	though	!
"	不	我	,	尽管	!

“难道不是吗！”

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	so	sorry	to	hear	it	.
我是	所以	对不起	到	听到	它	.

听到这个消息我很难过。

[haʊ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [tɜːn] [aʊt] ?

How	did	her	son	turn	out	?
如何	做过	她	儿子	转动	出去	?

她儿子后来怎么样了?

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	remember	how	she	saved	and	scraped	for	him	,
我	记住	如何	她	已保存	和	刮擦	为了	他	,

我记得她为了他省吃俭用、精打细算的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə'bed] [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] .

and	how	he	always	lay	abed	till	ten	o'clock	.
和	如何	他	总是	躺	阿贝德	直到	十	点钟	.

他总是卧床不起到十点钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪzɪɪst] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊz] [aːts] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

He	was	the	laziest	fellow	at	the	Beaux	Arts	;	and	that's	saying	a	good	deal
他	曾是	这	最懒惰的	同伴	在	这	美男子	艺术	;	和	那就是	说	一个	好的	交易

. ”

: ”

. ”

他是美术学院里最懒的人；这可不是随便说说。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['klevə(r)][ænd; ənd]['leɪzi] .

“	Well	,	he	is	still	clever	and	lazy	.
“	出色地	,	他	是	仍然	聪明的	和	懒惰的	.

“嗯，他依然聪明又懒惰。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːkɪtekt] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːk] .

They	say	he	is	a	good	architect	when	he	will	work	.
他们	说	他	是	一个	好的	建筑师	什么时候	他	将要	工作	.

他们说他是个好建筑师，只要他肯工作。

[hiːz] [ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] .

He's	a	big	,	handsome	creature	,	and	he	hates	Americans	as	much	as	ever	.
他是	一个	大的	,	英俊的	生物	,	和	他	讨厌	美国人	作为	很多	作为	曾经	.

他身材高大，相貌英俊，而且他对美国人的憎恨丝毫未减。

[bʌt; bət]['eɪndʒl] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['eɪndʒl] ? ”

But	Angel	—	do	you	remember	Angel	?	”
但	天使	—	做	你	记住	天使	?	”

但是安琪儿——你还记得安琪儿吗?

“ ['pɜːfɪktli] .

“	Perfectly	.
“	完美	.

“完美。

[dɪd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə] ['brɪtəni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [beɪnz] [diː] [mɜr] ? ”

Did	she	ever	get	back	to	Brittany	and	her	bains	de	mer	?	”
做过	她	曾经	得到	后退	到	布列塔尼	和	她	贝恩斯	德	梅尔	?	”

她最终回到布列塔尼和她的海滨浴场了吗?

“ [ɑː] , [nəʊ] .

“	Ah	,	no	.
“	啊	,	不	.

“啊，不。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['eɪndʒl] !

Poor	Angel	!
贫穷的	天使	!

可怜的天使!

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ɪn] ['mædəm] ['æŋgərz] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

She	got	tired	of	cooking	and	scouring	the	coppers	in	Madame	Anger's	little	kitchen	,
她	得到	疲劳的	的	烹饪	和	洗涤	这	铜	在	夫人	愤怒的	小的	厨房	,

她厌倦了在安格夫人的小厨房里做饭和擦洗铜锅。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] .

so	she	ran	away	with	a	soldier	,	and	then	with	another	soldier	.
所以	她	跑	离开	和	一个	士兵	,	和	然后	和	其他	士兵	.

于是她跟一个士兵私奔了，然后又跟另一个士兵私奔了。

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !

太糟糕了!

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [splˈdɑːt] ,
She still lives about the Quarter , and , though there is always a soldat ,
她 仍然 生活 关于 这 四分之一 , 和 , 尽管 那里 是 总是 一个 出售 ,

她仍然住在法国区附近，虽然那里总有一个士兵，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] - [diː] [fɪn] .
she has become a blanchisseuse de fin .
她 有 变得 一个 - 德 鳍 .

她已经成为一名 blanchisseuse de fin。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [maɪ] [blaʊziz] [ˈbjuːtɪfli] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
She did my blouses beautifully the last time I was there ,
她 做过 我的 女式衬衫 非常漂亮 这 最后的 时间 我 曾是 那里 ,

我上次去的时候，她把我的衬衫做得非常漂亮。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
and was so delighted to see me again .
和 曾是 所以 高兴极了 到 看 我 再次 .

再次见到我，他非常高兴。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [maɪ] [əʊld] [kləʊðz] , [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [əʊld] [hæts] ,
I gave her all my old clothes , even my old hats ,
我 给予 她 全部 我的 老的 衣服 , 甚至 我的 老的 帽子 ,

我把所有旧衣服都给了她，甚至包括我的旧帽子。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [weəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbretən] [ˈheddres] .
though she always wears her Breton headdress .
尽管 她 总是 穿着 她 布列塔尼 头饰 .

不过她总是戴着她的布列塔尼头饰。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [stɪl] [laɪk] [flæks] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbiz] ,
Her hair is still like flax , and her blue eyes are just like a baby's ,
她 头发 是 仍然 喜欢 亚麻 , 和 她 蓝色的 眼睛 是 只是 喜欢 一个 婴儿的 ,

她的头发依然像亚麻布一样，蓝色的眼睛也像婴儿的眼睛一样清澈。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [ˈfrek(ə)lz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊz] ,
and she has the same three freckles on her little nose ,
和 她 有 这 相同的 三 雀斑 在 她 小的 鼻子 ,

她的小鼻子上也有三颗同样的雀斑。

[ænd; ənd] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [beɪnz] [diː] [mɜr] .
and talks about going back to her bains de mer .
和 会谈 关于 去 后退 到 她 贝恩斯 德 梅尔 .

并谈到要回到她的海滨浴场。

〃 [ˈbɑːrtli] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɪldə] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)ls] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˈɪntuː]
〃 Bartley looked at Hilda across the yellow light of the candles and broke into
〃 巴特利 看起来 在 希尔达 穿过 这 黄色的 光 的 这 蜡烛 和 打破 进入
[ə; eɪ] [ləʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

巴特利透过烛光凝视着希尔达，突然低声说道：

[ˈhæpi] [lɑːf] .
happy laugh .
快乐的 笑 .

开怀大笑。

“ [haʊ] ['dʒɒli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [jʌŋ] , ['hɪldə] !
“ How jolly it was being young , Hilda !
” 如何 快乐的 它 曾是 存在 年轻的 , 希尔达 !

“年轻真好啊，希尔达！”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɜːst] [wɔːk] [wiː; wi] [tʊk] [tə'geðə(r)] [ɪn]['pærɪs] ?
Do you remember that first walk we took together in Paris ?
做 你 记住 那 第一的 走 我们 采取 一起 在 巴黎 ?

你还记得我们第一次在巴黎一起散步的情景吗?

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [seɪnt] - [mɪ'ʃəl] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['laɪləks] .
We walked down to the Place Saint - Michel to buy some lilacs .
我们 步行 向下 到 这 地方 圣 - 米歇尔 到 买 一些 丁香 .

我们走到圣米歇尔广场去买紫丁香。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [smeld] ? ”
Do you remember how sweet they smelled ? ”
做 你 记住 如何 甜的 他们 闻起来 ? ”

你还记得它们闻起来有多香吗?

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] .
“ Indeed I do .
” 的确 我 做 .

“的确如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚历山大桥(Alexander's Bridge)
第3/6页

[kʌm] , [wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [smәʊk] .

Come	,	we'll	have	our	coffee	in	the	other	room	,	and	you	can	smoke	.
来	,	出色地	有	我们的	咖啡	在	这	其他	房间	,	和	你	能	抽烟	.

来吧，我们去隔壁房间喝咖啡，你可以抽烟。

" ['hɪldə] [rəʊz] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] ,

"	Hilda	rose	quickly	,	as	if	she	wished	to	change	the	drift	of	their	talk	,
"	希尔达	玫瑰	迅速地	,	作为	如果	她	希望	到	改变	这	漂移	的	他们的	讲话	,

“希尔达迅速起身，似乎想改变谈话的方向。”

[bʌt; bət] ['bɑːrtli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Bartley	found	it	pleasant	to	continue	it	.
但	巴特利	成立	它	令人愉快的	到	继续	它	.

但巴特利觉得继续做下去会很愉快。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [wɔːm] , [sɒft] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	What	a	warm	,	soft	spring	evening	that	was	,	"	he	went	on	,
"	什么	一个	温暖的	,	柔软的	春天	晚上	那	曾是	,	"	他	去	在	,

“那是一个多么温暖柔和的春夜啊！”他继续说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

as	they	sat	down	in	the	study	with	the	coffee	on	a	little	table	between	them	;
作为	他们	卫星	向下	在	这	学习	和	这	咖啡	在	一个	小的	桌子	之间	他们	;

他们坐在书房里，咖啡放在他们中间的小桌子上；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪləks] .

“	and	the	sky	,	over	the	bridges	,	was	just	the	color	of	the	lilacs	.
"	和	这	天空	,	超过	这	桥梁	,	曾是	只是	这	颜色	的	这	丁香	.

“桥上的天空，正是丁香花的颜色。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?

We	walked	on	down	by	the	river	,	didn't	we	?
我们	步行	在	向下	经过	这	河	,	没有	我们	?

我们沿着河边走了下去，对吧?

" ['hɪldə] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Hilda	laughed	and	looked	at	him	questioningly	.
"	希尔达	笑了	和	看起来	在	他	质疑地	.

希尔达笑着疑惑地看着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

He	saw	a	gleam	in	her	eyes	that	he	remembered	even	better	than	the
他	锯	一个	闪耀	在	她	眼睛	那	他	记得	甚至	更好的	比	这

['epɪsəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] .

episode	he	was	recalling	.
插曲	他	曾是	回忆	.

他看到她眼中闪过一丝光芒，那光芒他甚至比他正在回忆的那件事本身记得更清楚。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'mjʊəli] .

“	I	think	we	did	,	"	she	answered	demurely	.
"	我	思考	我们	做过	,	"	她	回答	端庄地	.

“我想我们做到了，”她腼腆地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [keɪ] [wiː; wi] [met] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [səʊ] ['bɪtəli] .

“	It	was	on	the	Quai	we	met	that	woman	who	was	crying	so	bitterly	.
"	它	曾是	在	这	码头	我们	遇见	那	女士	WHO	曾是	哭泣	所以	苦涩地	.

“我们在码头上遇到了那位哭泣非常伤心的女人。”

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv]['laɪlək] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

I	gave	her	a	spray	of	lilac	,	I	remember	,	and	you	gave	her	a
我	给予	她	一个	喷	的	紫丁香	,	我	记住	,	和	你	给予	她	一个

[fræŋk] .

franc	.
法郎	.

我记得我送了她一束丁香花，你送了她一法郎。

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒdɪ'gæləti] . ”

I	was	frightened	at	your	prodigality	.	”
我	曾是	害怕	在	你的	挥霍无度	.	”

你的挥霍无度让我感到害怕。

“ [ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][fræŋk][ai][hæd; həd] .

“	I	expect	it	was	the	last	franc	I	had	.
“	我	预计	它	曾是	这	最后的	法郎	我	有	.

“我估计那是我身上最后一点法郎了。”

[wɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [braʊn] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['veri] ['trædʒɪk] .

What	a	strong	brown	face	she	had	,	and	very	tragic	.
什么	一个	强的	棕色的	脸	她	有	,	和	非常	悲惨	.

她有着一张坚毅的棕色脸庞，真是令人惋惜。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	looked	at	us	with	such	despair	and	longing	,	out	from	under	her
她	看起来	在	我们	和	这样的	绝望	和	渴望	,	出去	从	在下面	她

[blæk] [ʃɔːl] .

black	shawl	.
黑色的	披肩	.

她从黑色披肩下探出头来，用绝望和渴望的眼神看着我们。

[wɒt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['aʊə(r)] ['flaʊəz] [nɔː(r)]['aʊə(r)][fræŋks] , [bʌt; bət]

What	she	wanted	from	us	was	neither	our	flowers	nor	our	francs	,	but
什么	她	通缉	从	我们	曾是	两者都不	我们的	花朵	也不	我们的	法郎	,	但

[dʒʌst]['aʊə(r)] [juːθ] .

just	our	youth	.
只是	我们的	青年	.

她想要的既不是我们的鲜花，也不是我们的法郎，而是我们的青春。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][səʊ] .

I	remember	it	touched	me	so	.
我	记住	它	感动	我	所以	.

我记得这件事深深地打动了我。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [maɪn] [ɒf] [maɪ] [bæk] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

I	would	have	given	her	some	of	mine	off	my	back	,	if	I	could	.
我	会	有	给定	她	一些	的	矿	离开	我的	后退	,	如果	我	可以	.

如果可以的话，我真想把身上的一些衣服脱下来给她。

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] [ðen] , ” ['bɑːrtli] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli]

I	had	enough	and	to	spare	then	,	”	Bartley	mused	,	and	looked	thoughtfully
我	有	足够的	和	到	空闲的	然后	,	”	巴特利	沉思	,	和	看起来	深思熟虑

[æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

at	his	cigar	.
在	他的	雪茄	.

“我当时绰绰有余，”巴特利沉思着，若有所思地看着他的雪茄。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]
They were both remembering what the woman had said when she took the
他们 是 两个都 记住 什么 这 女士 有 说 什么时候 她 采取 这
['mʌni] :
money :
钱 :

他们俩都记得那个女人拿走钱时说的话:

" [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [lʌv] !
" God give you a happy love !
" 上帝 给 你 一个 快乐的 爱 !

上帝赐予你们幸福的爱情!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [təʊn][ɒv; əv][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['begə(r)] :
" It was not in the ingratiating tone of the habitual beggar :
" 它 曾是 不是 在 这 讨好 语气 的 这 习惯性的 乞丐 :

"他的语气不像惯常乞丐那样谄媚:

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] ['sɒrəʊ] ,
it had come out of the depths of the poor creature's sorrow ,
它 有 来 出去 的 这 深度 的 这 贫穷的 生物的 悲哀 ,

它源自于这可怜生物内心深处的悲伤。

['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˊterəblnis] [ɒv; əv]['hjuːmən]
vibrating with pity for their youth and despair at the terribleness of human
振动 和 遗憾 为了 他们的 青年 和 绝望 在 这 可怕的 的 人类
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

心中充满对他们青春的怜悯和对人生苦难的绝望;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
it had the anguish of a voice of prophecy .
它 有 这 痛苦 的 一个 嗓音 的 预言 .

它带着预言般的痛苦之声。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['bɑːrtli] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
Until she spoke , Bartley had not realized that he was in love .
直到 她 辐 , 巴特利 有 不是 已实现 那 他 曾是 在 爱 .

直到她开口说话，巴特利才意识到自己恋爱了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['sentəns] [ðæt] [ræŋ] [aʊt][səʊ] ['ʃɑːpli] ,
The strange woman , and her passionate sentence that rang out so sharply ,
这 奇怪的 女士 , 和 她 热情的 句子 那 响铃 出去 所以 尖锐地 ,
[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
had frightened them both .
有 害怕 他们 两个都 .

那个陌生的女人，以及她那句掷地有声、充满激情的话，吓坏了他们俩。

[ðeɪ] [went] [həʊm] ['sædli] [wɪð] [ðə; ði]['laɪləks] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [ʒɑːk,dʒeks] , ['wɔːkɪŋ]
They went home sadly with the lilacs , back to the Rue Saint - Jacques , walking
他们 去 家 令人遗憾的是 和 这 丁香 , 后退 到 这 后悔 圣 - 雅克 , 步行
['veri] ['sləʊli] ,
very slowly ,
非常 缓慢地 ,

他们带着紫丁香花，神情沮丧地回到了圣雅克街，走得很慢。

[ɑːm][ɪn][ɑːm] .
arm in arm .
手臂 在 手臂 .

手挽着手。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['hɪldə] [lɒdʒd] , ['bɑːrtli] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð]

When	they	reached	the	house	where	Hilda	lodged	,	Bartley	went	across	the	court	with
什么时候	他们	达到	这	房子	在哪里	希尔达	已提交	,	巴特利	去	穿过	这	法庭	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们到达希尔达住的房子时，巴特利陪她穿过了院子。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] ['lændɪŋ] ;

and	up	the	dark	old	stairs	to	the	third	landing	;
和	向上	这	黑暗的	老的	楼梯	到	这	第三	降落	;

然后沿着昏暗古老的楼梯上到三楼平台；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

and	there	he	had	kissed	her	for	the	first	time	.
和	那里	他	有	亲吻	她	为了	这	第一的	时间	.

在那里，他第一次吻了她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

He	had	shut	his	eyes	to	give	him	the	courage	,	he	remembered	,	and	she
他	有	关闭	他的	眼睛	到	给	他	这	勇气	,	他	记得	,	和	她

[hæd; həd] ['trembld] [səʊ] —

had	trembled	so	—
有	颤抖	所以	—

他记得，他当时闭上眼睛是为了给自己鼓起勇气，而她却浑身颤抖——

['bɑːrtli] ['stɑːtɪd] [wen] ['hɪldə] [ræŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Bartley	started	when	Hilda	rang	the	little	bell	beside	her	.
巴特利	开始	什么时候	希尔达	响铃	这	小的	钟	旁	她	.

希尔达摇响了她身旁的小铃铛，巴特利便动身了。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?

“	Dear	me	,	why	did	you	do	that	?
“	亲爱的	我	,	为什么	做过	你	做	那	?

“天哪，你为什么要这样做？”

[aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] — [aɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ðeə(r)] .

I	had	quite	forgotten	—	I	was	back	there	.
我	有	相当	被遗忘的	—	我	曾是	后退	那里	.

我完全忘记了——我当时还在那儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒɒli] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['leɪzɪli] , [æz; əz] [mə'riː] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

It	was	very	jolly	,	”	he	murmured	lazily	,	as	Marie	came	in	to	take	away	the
它	曾是	非常	快乐的	,	”	他	低声说道	懒洋洋	,	作为	玛丽	来了	在	到	拿	离开	这

['kɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

“真是太开心了，”他懒洋洋地低声说道，这时玛丽进来把咖啡拿走了。

['hɪldə] [lɑːft] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

Hilda	laughed	and	went	over	to	the	piano	.
希尔达	笑了	和	去	超过	到	这	钢琴	.

希尔达笑着走到钢琴旁。

“ [wel] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['twenti] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Well	,	we	are	neither	of	us	twenty	now	,	you	know	.
“	出色地	,	我们	是	两者都不	的	我们	二十	现在	,	你	知道	.

“嗯，你知道，我们俩现在都不是二十岁了。”

[hæv; həv] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [njuː] [pleɪ] ?

Have	I	told	you	about	my	new	play	?
有	我	讲述	你	关于	我的	新的	玩	?

我跟你说过我的新剧吗？

[mæk][ɪz] ['raɪtɪŋ] [wʌn] ; ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

Mac	**is**	**writing**	**one**	**;**	**really**	**for**	**me**	**this**	**time**	**.**
苹果	是	写作	一	;	真的	为了	我	这	时间	.

Mac正在写一本书；这次真的是写给我的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] . ”

You	**see**	**,**	**I'm**	**coming**	**on**	**.**	**”**
你	看	,	我是	未来	在	.	”

你看，我来了。

“ [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [els] .

“	**I've**	**seen**	**nothing**	**else**	**.**
“	我已经	已见	没有什么	别的	.

“我什么也没看到。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**kind**	**of**	**a**	**part**	**is**	**it**	**?**
什么	种类	的	一个	部分	是	它	?

这是什么类型的零件?

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][weə(r)] ['jeləʊ] [gaʊnz] ?

Shall	**you**	**wear**	**yellow**	**gowns**	**?**
将	你	穿	黄色的	礼服	?

你愿意穿黄色礼服吗?

[aɪ] [həʊp] [səʊ] .

I	**hope**	**so**	**.**
我	希望	所以	.

我希望如此。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

”	**He**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**round**	**slender**	**figure**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**by**	**the**
”	他	曾是	寻找	在	她	圆形的	苗条	数字	,	作为	她	站立	经过	这

[piˈænəʊ] ,

piano	**,**
钢琴	,

他注视着她圆润纤细的身材，她站在钢琴旁。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

turning	**over**	**a**	**pile**	**of**	**music**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**the**	**energy**	**in**	**every**	**line**	**of**	**it**
转弯	超过	一个	桩	的	音乐	,	和	他	毛毡	这	活力	在	每一个	线	的	它

.

:
.

他翻阅着一堆乐谱，感受到了每一句歌词中蕴含的能量。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [dres] - [ʌp] [pɑːt] .

“	**No**	**,**	**it**	**isn't**	**a**	**dress**	**-**	**up**	**part**	**.**
“	不	,	它	不是	一个	裙子	-	向上	部分	.

“不，这不是角色扮演。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['fænsi] [ˌem 'iː][ɪn] [faɪn] ['feðər] .

He	**doesn't**	**seem**	**to**	**fancy**	**me**	**in**	**fine**	**feathers**	**.**
他	不	似乎	到	想要	我	在	美好的	羽毛	.

他似乎不太喜欢我穿华丽的羽毛装。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði][pɪgz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] .

He	**says**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**minding**	**the**	**pigs**	**at**	**home**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**I**	**ought**	**.**
他	说道	我	应该	到	是	介意	这	猪	在	家	,	和	我	认为	我	应该	.

他说我应该在家照看猪，我想我应该这么做。

[bʌt; bət] [hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋz] .

But	he's	given	me	some	good	Irish	songs	.
但	他是	给定	我	一些	好的	爱尔兰	歌曲	.

但他给了我一些不错的爱尔兰歌曲。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

〞 [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [sæŋ] .

〞	She	sat	down	at	the	piano	and	sang	.
〞	她	卫星	向下	在	这	钢琴	和	唱	.

她坐在钢琴前唱歌。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ʃʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revəri] .

When	she	finished	,	Alexander	shook	himself	out	of	a	reverie	.
什么时候	她	完成的	,	亚历山大	摇晃	他自己	出去	的	一个	遐想	.

她说完后，亚历山大才从沉思中回过神来。

“ [sɪŋ] - [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [wʌns] , - ['hɪldə] .

“	Sing	'	The	Harp	That	Once	,	'	Hilda	.
〞	唱歌	-	这	竖琴	那	一次	,	-	希尔达	.

“唱《那把曾经的竖琴》吧，希尔达。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] . 〞

You	used	to	sing	it	so	well	.	〞
你	用过的	到	唱歌	它	所以	出色地	.	〞

你以前唱得真好听。

“ ['nɒns(ə)ns] .

“	Nonsense	.
〞	废话	.

“废话。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kænt] ['riːəli] [sɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Of	course	I	can't	really	sing	,	except	the	way	my	mother	and	grandmother	did	before	me	.
的	课程	我	不能	真的	唱歌	,	除了	这	方式	我的	母亲	和	祖母	做过	前	我	.

当然，我其实不会唱歌，除了像我母亲和祖母那样唱歌之外。

[məʊst] ['æktrɪsɪz] ['naʊədeɪz] [lɜːn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['prɒpəli] , [səʊ][aɪ] [traɪd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] ,

Most	actresses	nowadays	learn	to	sing	properly	,	so	I	tried	a	master	;	but	he	confused	me	,
最多	女演员	如今	学习	到	唱歌	适当地	,	所以	我	尝试	一个	掌握	;	但	他	使困惑	我	,

现在大多数女演员都会系统地学习唱歌，所以我尝试找了一位老师；但他让我更困惑了。

[dʒʌst] !

just	!
只是	!

只是!

〞 [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lɑːft] .

〞	Alexander	laughed	.
〞	亚历山大	笑了	.

亚历山大笑了。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhɪldə] .
“ All the same , sing it , Hilda .
” 全部 这 相同的 , 唱歌 它 , 希尔达 .

“不管怎样，唱吧，希尔达。”

” [ˈhɪldə] [ˈstɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈrestləsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” Hilda started up from the stool and moved restlessly toward the window .
” 希尔达 开始 向上 从 这 凳子 和 已搬 躁动不安 朝向 这 窗户 .

希尔达猛地从凳子上站起来，焦躁不安地走向窗户。

“ [ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [wɔːm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [sɪŋ] .
“ It's really too warm in this room to sing .
” 它是 真的 也 温暖的 在 这 房间 到 唱歌 .

“这个房间里太热了，没法唱歌。”

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Don't you feel it ?
不 你 感觉 它 ?

你难道没有感觉到吗?

” [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” Alexander went over and opened the window for her .
” 亚历山大 去 超过 和 打开 这 窗户 为了 她 .

亚历山大走过去，为她打开了窗户。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [ləʊ] [laɪk] [ðæt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ?
“ Aren't you afraid to let the wind low like that on your neck ?
” 不是 你 害怕的 到 让 这 风 低的 喜欢 那 在 你的 脖子 ?

“你不怕让风这样低低地吹在你的脖子上吗？”

[kænt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [skɑːf] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”
Can't I get a scarf or something ? ”
不能 我 得到 一个 围巾 或者 某物 ? ”

我能要条围巾什么的吗?

“ [ɑːsk][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ˈleɪdi] [ɪf] [ʃiːz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][drɑːfts] !
“ Ask a theatre lady if she's afraid of drafts !
” 问 一个 剧院 女士 如果 她是 害怕的 的 草稿 !

“问问剧院里的女士们是否害怕穿堂风！”

” [ˈhɪldə] [lɑːft] .
” Hilda laughed .
” 希尔达 笑了 .

希尔达笑了。

“ [bʌt; bət] [pəˈhæps] , [æz; əz][aɪm][səʊ] [wɔːm] — [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] .
“ But perhaps , as I'm so warm — give me your handkerchief .
” 但 也许 , 作为 我是 所以 温暖的 — 给 我 你的 手帕 .

“不过，既然我这么热——把你的手帕给我吧。”

[ðeə(r)] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] .
There , just in front .
那里 , 只是 在 正面 .

就在前面。

” [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ˈkeəfəli] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] - [stræps] .
” He slipped the corners carefully under her shoulder - straps .
” 他 滑倒了 这 角落 小心 在下面 她 肩膀 - 肩带 .

他小心翼翼地将衣角塞进她的肩带下面。

“ [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
“ There , that will do .
” 那里 , 那 将要 做 .

“好了，这样就可以了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪb] .

It	looks	like	a	bib	.
它	看起来	喜欢	一个	围兜	.

它看起来像个围兜。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [skweə(r)]

"	She	pushed	his	hand	away	quickly	and	stood	looking	out	into	the	deserted	square
"	她	推动	他的	手	离开	迅速地	和	站立	寻找	出去	进入	这	荒凉的	正方形

.

:
.

她迅速推开他的手，站在那里望着空无一人的广场。

" [ˈɪz(ə)nt] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [tuːm] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] ?

"	Isn't	London	a	tomb	on	Sunday	night	?
"	不是	伦敦	一个	墓	在	星期日	夜晚	?

“周日晚上的伦敦简直像一座坟墓！”

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Alexander	caught	the	agitation	in	her	voice	.
"	亚历山大	捕捉	这	搅动	在	她	嗓音	.

亚历山大听出了她声音中的激动。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

He	stood	a	little	behind	her	,	and	tried	to	steady	himself	as	he	said	:
他	站立	一个	小的	在后面	她	,	和	尝试	到	稳定的	他自己	作为	他	说	:

他站在她身后不远处，努力稳住身形，说道：

“ [ɪts] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] .

“	It's	soft	and	misty	.
"	它是	柔软的	和	蒙蒙	.

“空气柔和，雾气弥漫。”

[siː] [haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] .

See	how	white	the	stars	are	.
看	如何	白色的	这	明星	是	.

你看这些星星多么洁白。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈnaɪðə(r)] [ˈhɪldə] [nɔː(r)] [ˈbɑːrtli] [spəʊk] .

"	For	a	long	time	neither	Hilda	nor	Bartley	spoke	.
"	为了	一个	长的	时间	两者都不	希尔达	也不	巴特利	辐	.

“很长一段时间，希尔达和巴特利都没有说话。”

[ðeɪ] [stʊd] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɒn] , [ˈwɔːtəri] [skaɪ] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] ,

They	stood	close	together	,	looking	out	into	the	wan	,	watery	sky	,	breathing	always	more	quickly	and	lightly	,
他们	站立	关闭	一起	,	寻找	出去	进入	这	万	,	水状的	天空	,	呼吸	总是	更多的	迅速地	和	轻轻	,

他们并肩站着，望着苍白如水的天空，呼吸越来越急促而轻柔。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [klɒks] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [stɒpt] .

and	it	seemed	as	if	all	the	clocks	in	the	world	had	stopped	.
和	它	似乎	作为	如果全部		这	时钟	在	这	世界	有	停止	.

仿佛全世界的钟表都停止了运转。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [klentʃt] [hænd] [hiː; hi] [held] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Suddenly	he	moved	the	clenched	hand	he	held	behind	him	and	dropped	it	violently	at	his	side	.
突然	他	已搬	这	紧握	手	他	握住	在后面	他	和	掉落	它	暴力	在	他的	边	.

他突然将紧握的手移到身后，然后猛地扔到身侧。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['tremə(r)] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['slendə(r)] ['jeləʊ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

He	felt	a	tremor	run	through	the	slender	yellow	figure	in	front	of	him	.
他	毛毡	一个	震颤	跑步	通过	这	苗条	黄色的	数字	在	正面	的	他	.

他感到面前那纤细的黄色身影微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hɪm]

She	caught	his	handkerchief	from	her	throat	and	thrust	it	at	him
她	捕捉	他的	手帕	从	她	喉	和	推力	它	在	他

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

without	turning	round	.
没有	转弯	圆形的	.

她从喉咙里掏出他的手帕，头也不回地递给他。

“ [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Here	,	take	it	.
”	这里	,	拿	它	.

“给你，拿着。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , ['bɑːrtli] .

You	must	go	now	,	Bartley	.
你	必须	去	现在	,	巴特利	.

巴特利，你现在必须走了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

” ['bɑːrtli] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

”	Bartley	leaned	over	her	shoulder	,	without	touching	her	,	and	whispered
”	巴特利	倾斜	超过	她	肩膀	,	没有	接触	她	,	和	低声说道

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

in	her	ear	:
在	她	耳朵	:

巴特利俯身靠近她的肩膀，但没有碰她，在她耳边低语：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] ? ”

“	You	are	giving	me	a	chance	?	”
”	你	是	给予	我	一个	机会	?	”

“你愿意给我一次机会吗？”

“ [jes] . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ] .

“	Yes	.	Take	it	and	go	.
”	是的	.	拿	它	和	去	.

“好的，拿着走吧。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

This	isn't	fair	,	you	know	.
这	不是	公平的	,	你	知道	.

这不公平，你知道吗?

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ʌnkl'ɛntʃt] [ðə; ði] [tuː] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

”	Alexander	unclenched	the	two	hands	at	his	sides	.
”	亚历山大	放松	这	二	双手	在	他的	侧面	.

亚历山大松开了垂在身侧的双手。

[wɪð] [wʌn][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

With	one	he	threw	down	the	window	and	with	the	other	—	still	standing	behind
和	一	他	扔	向下	这	窗户	和	和	这	其他	—	仍然	常设	在后面

[hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [hɪm] .

her	—	he	drew	her	back	against	him	.
她	—	他	画	她	后退	反对	他	.

他用一只手砸碎了窗户，然后用另一只手——仍然站在她身后——把她拉回自己身边。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	uttered	a	little	cry	,	threw	her	arms	over	her	head	,
她	说出	一个	小的	哭	,	扔	她	武器	超过	她	头	,

她低声啜泣了一声，双手抱头。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] .

and	drew	his	face	down	to	hers	.
和	画	他的	脸	向下	到	她的	.

他低下头，凑近她的脸。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bɑːrtli] ?

“	Are	you	going	to	let	me	love	you	a	little	,	Bartley	?
“	是	你	去	到	让	我	爱	你	一个	小的	,	巴特利	?

“巴特利，你愿意让我稍微爱你一下吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .

It	was	the	afternoon	of	the	day	before	Christmas	.
它	曾是	这	下午	的	这	天	前	圣诞节	.

那是圣诞节前一天的下午。

['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['liːvɪŋ]

Mrs	.	Alexander	had	been	driving	about	all	the	morning	,	leaving
太太	.	亚历山大	有	到过	驾驶	关于	全部	这	早晨	,	离开

['prez(ə)nts][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

presents	at	the	houses	of	her	friends	.
礼物	在	这	房屋	的	她	朋友们	.

亚历山大太太整个上午都在开车四处奔波，给朋友们送礼物。

[ʃiː; ʃi] ['lʌntʃt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

She	lunched	alone	,	and	as	she	rose	from	the	table	she	spoke	to	the
她	午餐	独自的	,	和	作为	她	玫瑰	从	这	桌子	她	辐	到	这

['bʌtlə(r)] :

butler	:
管家	:

她独自一人用餐，起身离开餐桌时，她和管家说了些什么：

“ ['tɒməs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['nɔːrə] .

“	Thomas	,	I	am	going	down	to	the	kitchen	now	to	see	Norah	.
“	托马斯	,	我	是	去	向下	到	这	厨房	现在	到	看	诺拉	.

“托马斯，我现在要去厨房看看诺拉。”

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [griːnz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['selə(r)] [ænd; ənd]

In	half	an	hour	you	are	to	bring	the	greens	up	from	the	cellar	and
在	一半	一个	小时	你	是	到	带来	这	青菜	向上	从	这	地窖	和

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

put	them	in	the	library	.
放	他们	在	这	图书馆	.

半小时后，你要把地窖里的蔬菜搬上来，放到图书馆里。

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [æt; ət] [θriː] [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

Mr	.	Alexander	will	be	home	at	three	to	hang	them	himself	.
先生	.	亚历山大	将要	是	家	在	三	到	悬挂	他们	他自己	.

亚历山大先生三点钟会回家亲自把他们吊死。

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['steplædə(r)] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [tæks] [ænd; ənd] [strɪŋ] .

Don't	forget	the	stepladder	,	and	plenty	of	tacks	and	string	.
不	忘记	这	梯子	,	和	很多	的	图钉	和	细绳	.

别忘了带上梯子、大量的图钉和绳子。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'zeɪlɪəz] [ˌʌp'steəz] .

You	may	bring	the	azaleas	upstairs	.
你	可能	带来	这	杜鹃花	楼上	.

你可以把杜鹃花搬到楼上。

[teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zændərz] ['stʌdi] .

Take	the	white	one	to	Mr	.	Alexander's	study	.
拿	这	白色的	一	到	先生	.	亚历山大的	学习	.

把白色的那件送到亚历山大先生的书房。

[pʊt] [ðə; ði] [tuː] [pɪŋk] [wʌnz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Put	the	two	pink	ones	in	this	room	,	and	the	red	one	in	the	drawing	-	room	.
放	这	二	粉色的	一个	在	这	房间	,	和	这	红色的	一	在	这	绘画	-	房间	.

把那两个粉色的放在这个房间里，把红色的放在客厅里。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tuː; tə]

"	A	little	before	three	o'clock	Mrs	.	Alexander	went	into	the	library	to
"	一个	小的	前	三	点钟	太太	.	亚历山大	去	进入	这	图书馆	到

[siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] .

see	that	everything	was	ready	.
看	那	一切	曾是	准备好	.

“三点前不久，亚历山大夫人走进图书馆，查看一切是否准备就绪。”

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] [haɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ,

She	pulled	the	window	shades	high	,	for	the	weather	was	dark	and	stormy	,
她	拉	这	窗户	色调	高的	,	为了	这	天气	曾是	黑暗的	和	暴风雨	,

她把窗帘拉得很高，因为天气阴沉，而且有暴风雨的可能。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [laɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

and	there	was	little	light	,	even	in	the	streets	.
和	那里	曾是	小的	光	,	甚至	在	这	街道	.

即使在街上，光线也很昏暗。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

A	foot	of	snow	had	fallen	during	the	morning	,
一个	脚	的	雪	有	倒下	期间	这	早晨	,

早上下了足足一英尺的雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [fleɪks] [ðæt] [fel] [ænd; ənd]

and	the	wide	space	over	the	river	was	thick	with	flying	flakes	that	fell	and
和	这	宽的	空间	超过	这	河	曾是	厚的	和	飞行	薄片	那	跌倒	和

[riːð] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [aɪs] .

wreathed	the	masses	of	floating	ice	.
花环	这	群众	的	漂浮的	冰	.

河面上空广阔无垠，漫天飞舞的雪花落下，环绕着漂浮的冰块。

['wiŋfrid] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]['əʊpən] .

Winifred	**was**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**front**	**door**	**open**	**.**
温妮弗雷德	曾是	常设	经过	这	窗户	什么时候	她	听到	这	正面	门	打开	.

温妮弗雷德当时正站在窗边，突然听到前门开了。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][æz; əz][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [keɪm] ['stæmpɪŋ] [ɪn] , ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

She	**hurried**	**to**	**the**	**hall**	**as**	**Alexander**	**came**	**stamping**	**in**	**,**	**covered**	**with**	**snow**	**.**
她	慌忙	到	这	大厅	作为	亚历山大	来了	冲压	在	,	涵盖	和	雪	.

她赶紧跑向大厅，这时亚历山大浑身沾满雪地跺着脚走了进来。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

He	**kissed**	**her**	**joyfully**	**and**	**brushed**	**away**	**the**	**snow**	**that**	**fell**	**on**	**her**	**hair**	**.**
他	亲吻	她	欣喜地	和	刷过	离开	这	雪	那	跌倒	在	她	头发	.

他欣喜地吻了她，并拂去她头发上的雪花。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɔ:k] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

“	**I**	**wish**	**I**	**had**	**asked**	**you**	**to**	**meet**	**me**	**at**	**the**	**office**	**and**	**walk**	**home**	**with**	**me**	**,**
“	我	希望	我	有	问	你	到	见面	我	在	这	办公室	和	走	家	和	我	,

“我真希望当时邀请你到办公室来，然后和我一起走回家。”

['wiŋfrid] .

Winifred	**.**
温妮弗雷德	.

温妮弗雷德。

[ðə; ði] ['kɒmən] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	**Common**	**is**	**beautiful**	**.**
这	常见的	是	美丽的	.

公园很美。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒf] [ðə; ði][pɒnd][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['skeɪtɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

The	**boys**	**have**	**swept**	**the**	**snow**	**off**	**the**	**pond**	**and**	**are**	**skating**	**furiously**	**.**
这	男孩们	有	扫荡	这	雪	离开	这	池塘	和	是	溜冰	愤怒地	.

男孩们扫掉了池塘上的积雪，正在飞快地滑冰。

[dɪd][ðə; ði] ['sikləmən] [kʌm] ? ”

Did	**the**	**cyclamens**	**come**	**?**	**”**
做过	这	仙客来	来	?	”

仙客来开了吗?

“ [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

“	**An**	**hour**	**ago**	**.**
“	一个	小时	前	.

“一小时前。”

[wɒt] ['splendɪd] [wʌnz] !

What	**splendid**	**ones**	**!**
什么	灿烂	一个	!

真是太棒了!

[bʌt; bət] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['fraɪtfəli] [ɪk'strævəgənt] ? ”

But	**aren't**	**you**	**frightfully**	**extravagant**	**?**	**”**
但	不是	你	可怕地	靡	?	”

但你是不是奢侈得可怕?

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - [taɪm] .
“ Not for Christmas - time .
“ 不是 为了 圣诞节 - 时间 .

“不是为了圣诞节。”

[aɪl] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kəʊt] .
I'll go upstairs and change my coat .
患病的 去 楼上 和 改变 我的 外套 .

我上楼去换件外套。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
I shall be down in a moment .
我 将 是 向下 在 一个 片刻 .

我马上就下去。

[tel] ['tɒməs] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] .
Tell Thomas to get everything ready .
告诉 托马斯 到 得到 一切 准备好 .

告诉托马斯准备一切。

” [wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ˌriːə'piə] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] [ænd; ənd] [went] [wɪð]
” When Alexander reappeared , he took his wife's arm and went with
” 什么时候 亚历山大 再次出现 , 他 采取 他的 妻子的 手臂 和 去 和
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
her into the library .
她 进入 这 图书馆 .

“亚历山大再次出现时，他挽着妻子的胳膊，和她一起走进了图书馆。”

“ [wen] [dɪd] [ðə; ði] [ə'zeɪlɪəz] [get] [hɪə(r)] ?
“ When did the azaleas get here ?
” 什么时候 做过 这 杜鹃花 得到 这里 ?

“杜鹃花是什么时候来的？”

['tɒməs] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [ruːm] . ”
Thomas has got the white one in my room . ”
托马斯 有 得到 这 白色的 一 在 我的 房间 . ”

托马斯把白色的那件放在我房间里了。

“ [aɪ] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] . ”
“ I told him to put it there . ”
” 我 讲述 他 到 放 它 那里 . ”

“我让他把它放在那里。”

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] ! ”
“ But , I say , it's much the finest of the lot ! ”
” 但 , 我 说 , 它是 很多 这 最好的 的 这 很多 ! ”

“但是，我说，它是其中最好的！”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðeə(r)] .
“ That's why I had it put there .
” 那就是 为什么 我 有 它 放 那里 .

“所以我才把它放在那里。”

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There is too much color in that room for a red one , you know .
那里 是 也 很多 颜色 在 那 房间 为了 一个 红色的 一 , 你 知道 .

你知道，那个房间里颜色太多了，不适合放红色的装饰品。

” ['bɑːrtli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɔːt] [ðə; ði] [griːnz] .
” Bartley began to sort the greens .
” 巴特利 开始 到 种类 这 青菜 .

巴特利开始整理果蔬。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['splendɪd] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] ['pɪgɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	looks	very	splendid	there	,	but	I	feel	piggish	to	have	it	.
”	它	看起来	非常	灿烂	那里	,	但	我	感觉	猪一样	到	有	它	.

“那里看起来很漂亮，但我感觉自己像个猪一样占有它。”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] ['riːəli] [spend] [mɔː(r)] [taɪm] [ðeə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

However	,	we	really	spend	more	time	there	than	anywhere	else	in	the	house	.
然而	,	我们	真的	花费	更多的	时间	那里	比	任何地方	别的	在	这	房子	.

然而，我们待在那里的时间确实比在家里其他任何地方都多。

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɒli] ?

Will	you	hand	me	the	holly	?
将要	你	手	我	这	冬青	?

请把冬青枝递给我好吗?

” [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['steplædə(r)] , [wɪtʃ] [kriːk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

”	He	climbed	up	the	stepladder	,	which	creaked	under	his	weight	,
”	他	攀登	向上	这	梯子	,	哪个	嘎吱作响	在下面	他的	重量	,

他爬上梯子，梯子在他身下发出吱嘎声。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [tʌf] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv]

and	began	to	twist	the	tough	stems	of	the	holly	into	the	frame	-	work	of
和	开始	到	捻	这	艰难的	茎	的	这	冬青	进入	这	框架	-	工作	的

[ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] .

the	chandelier	.
这	枝形吊灯	.

于是，他开始将冬青树坚硬的枝干缠绕到吊灯的框架上。

“ [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['wɪlsn] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

“	I	forgot	to	tell	you	that	I	had	a	letter	from	Wilson	,	this	morning	,
”	我	忘了	到	告诉	你	那	我	有	一个	信	从	威尔逊	,	这	早晨	,

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .

explaining	his	telegram	.
解释	他的	电报	.

“我忘了告诉你，今天早上我收到了威尔逊的一封信，解释了他的电报。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l][ʌp][ɪn] [və'mɒnt] [hæz; həz] [kən'viːniəntli] [daɪd]

He	is	coming	on	because	an	old	uncle	up	in	Vermont	has	conveniently	died
他	是	未来	在	因为	一个	老的	叔叔	向上	在	佛蒙特	有	方便	死亡

[ænd; ənd] [left] ['wɪlsn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

and	left	Wilson	a	little	money	—	something	like	ten	thousand	.
和	左边	威尔逊	一个	小的	钱	—	某物	喜欢	十	千	.

他来这里是因为他在佛蒙特州的一位老叔叔恰巧去世了，并给威尔逊留下了一笔钱——大约一万美元。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

He's	coming	on	to	settle	up	the	estate	.
他是	未来	在	到	定居	向上	这	财产	.

他来这里是为了处理遗产事宜。

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɒli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ? ”

Won't	it	be	jolly	to	have	him	?	”
惯于	它	是	快乐的	到	有	他	?	”

有他在身边该多好啊!

“ [ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [ðæt] [hiːz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

“	And	how	fine	that	he's	come	into	a	little	money	.
”	和	如何	美好的	那	他是	来	进入	一个	小的	钱	.

“他能得到点钱真是太好了。”

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] ['pəʊstɪŋ] [daʊn] [steɪt] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['ɑː.fɪsɪz] .

I	can	see	him	posting	down	State	Street	to	the	steamship	offices	.
我	能	看	他	发帖	向下	状态	街道	到	这	轮船	办公室	.

我能看到他沿着州街往轮船公司办公室方向张贴海报。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [trɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

He	will	get	a	good	many	trips	out	of	that	ten	thousand	.
他	将要	得到	一个	好的	许多	旅行	出去	的	那	十	千	.

他可以用那一万块钱去旅行很多次。

[wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɪm] ?

What	can	have	detained	him	?
什么	能	有	被拘留	他	?

他究竟被什么耽搁了?

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] . ”

I	expected	him	here	for	luncheon	.	”
我	预期的	他	这里	为了	午餐	.	”

我原以为他会来吃午饭。

“ [ðəʊz] [treɪnz] [frɒm; frəm] ['ɔːlbəni] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [leɪt] .

“	Those	trains	from	Albany	are	always	late	.
“	那些	火车	从	奥尔巴尼	是	总是	晚的	.

“从奥尔巴尼开来的火车总是晚点。”

[hiːl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['sʌmtaɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

He'll	be	along	sometime	this	afternoon	.
地狱	是	沿着	有时	这	下午	.

他今天下午某个时候会过来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?

And	now	,	don't	you	want	to	go	upstairs	and	lie	down	for	an	hour	?
和	现在	,	不	你	想	到	去	楼上	和	说谎	向下	为了	一个	小时	?

现在，你难道不想上楼躺一个小时吗?

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪəd] [tuː; tə] - [naɪt] .

You've	had	a	busy	morning	and	I	don't	want	you	to	be	tired	to	-	night	.
你已经	有	一个	忙碌的	早晨	和	我	不	想	你	到	是	疲劳的	到	-	夜晚	.

你上午很忙，我不想你今晚感到疲惫。

” ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [ˌʌp'steəz] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɜːkt] [ˌenə'dʒetɪkli] [æt; ət] [ðə; ði]

”	After	his	wife	went	upstairs	Alexander	worked	energetically	at	the
”	后	他的	妻子	去	楼上	亚历山大	工作	精力充沛地	在	这

[griːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

greens	for	a	few	moments	.
青菜	为了	一个	很少	时刻	.

“妻子上楼后，亚历山大精力充沛地在果岭上工作了一会儿。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [strɪŋ] , [hiː; hi] [saɪd] ['sʌd(ə)nli]

Then	,	as	he	was	cutting	off	a	length	of	string	,	he	sighed	suddenly
然后	,	作为	他	曾是	切割	离开	一个	长度	的	细绳	,	他	叹了口气	突然

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

and	sat	down	,
和	卫星	向下	,

然后，当他剪断一段绳子时，突然叹了口气，坐了下来。

['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [snəʊ] .

staring	out	of	the	window	at	the	snow	.
凝视	出去	的	这	窗户	在	这	雪	.

凝视着窗外的雪景。

[ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs]

The	animation	died	out	of	his	face	,	but	in	his	eyes	there	was	a	restless
这	动画片	死亡	出去	的	他的	脸	,	但	在	他的	眼睛	那里	曾是	一个	不安

[laɪt] ,

light	,
光	,

他脸上的神采消失了，但他的眼中却闪烁着不安的光芒。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [sə'spens] .

a	look	of	apprehension	and	suspense	.
一个	看	的	忧虑	和	悬念	.

脸上带着忧虑和紧张的神情。

[hiː; hi] [kept] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ]

He	kept	clasping	and	unclasping	his	big	hands	as	if	he	were	trying
他	保留	紧握	和	解开扣子	他的	大的	双手	作为	如果	他	是	尝试

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] .

to	realize	something	.
到	意识到	某物	.

他不停地握紧又松开他那双大手，好像在努力领悟什么。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

The	clock	ticked	through	the	minutes	of	a	half	-	hour	and	the	afternoon
这	钟	勾选	通过	这	分钟	的	一个	一半	-	小时	和	这	下午

[ˌaʊt'saɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ænd; ənd] ['dɑːkən] ['tɜːrbɪdlɪ] .

outside	began	to	thicken	and	darken	turbidly	.
外部	开始	到	加厚	和	变暗	浑浊地	.

时钟滴答作响，半小时过去了，外面的午后开始变得浑浊而昏暗。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [sɪns] [hiː; hi][fɜːst][sæt] [daʊn] , [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Alexander	,	since	he	first	sat	down	,	had	not	changed	his	position	.
亚历山大	,	自从	他	第一的	卫星	向下	,	有	不是	已更改	他的	位置	.

亚历山大从坐下起，就一直没有改变过他的姿势。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['skeəslɪ] ['briːðɪŋ] ,

He	leaned	forward	,	his	hands	between	his	knees	,	scarcely	breathing	,
他	倾斜	向前	,	他的	双手	之间	他的	膝盖	,	几乎	呼吸	,

他向前倾身，双手放在膝盖之间，几乎停止了呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	if	he	were	holding	himself	away	from	his	surroundings	,	from	the
作为	如果	他	是	保持	他自己	离开	从	他的	周围环境	,	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

仿佛他刻意与周围的环境、与房间保持距离。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

and	from	the	very	chair	in	which	he	sat	,
和	从	这	非常	椅子	在	哪个	他	卫星	,

就在他所坐的那把椅子上，

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][waɪld] ['ediːz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

from	everything	except	the	wild	eddies	of	snow	above	the	river	on	which	his
从	一切	除了	这	荒野	涡流	的	雪	多于	这	河	在	哪个	他的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'tentnəs] ,

eyes	were	fixed	with	feverish	intentness	,
眼睛	是	固定的	和	发烧	专注	,

除了河面上狂野的雪漩涡之外，他的目光全神贯注地盯着河面上的漩涡，仿佛着了魔似的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] ['ðɪðə(r)] .

as	if	he	were	trying	to	project	himself	thither	.
作为	如果	他	是	尝试	到	项目	他自己	那里	.

仿佛他试图将自己投射到那里。

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['luːsjəs] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

When	at	last	Lucius	Wilson	was	announced	,
什么时候	在	最后的	卢修斯	威尔逊	曾是	宣布	,

当卢修斯·威尔逊的名字最终被宣布时，

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [spræŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][əʊld]

Alexander	sprang	eagerly	to	his	feet	and	hurried	to	meet	his	old
亚历山大	弹簧	急切地	到	他的	脚	和	慌忙	到	见面	他的	老的

[ɪn'strʌktə(r)] .

instructor	.
讲师	.

亚历山大急忙跳起来，奔向他的老教练。

" [hə'ləʊ] , ['wɪlsn] .

"	Hello	,	Wilson	.
"	你好	,	威尔逊	.

“你好，威尔逊。”

[wɒt] [lʌk] !

What	luck	!
什么	运气	!

真是太幸运了!

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Come	into	the	library	.
来	进入	这	图书馆	.

请进图书馆。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

We	are	to	have	a	lot	of	people	to	dinner	to	-	night	,	and
我们	是	到	有	一个	很多	的	人们	到	晚餐	到	-	夜晚	,	和

['wɪnɪfrədz] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

Winifred's	lying	down	.
温妮弗雷德的	说谎	向下	.

今晚我们要招待很多人吃饭，而温妮弗雷德正在躺着。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	excuse	her	,	won't	you	?
你	将要	原谅	她	,	惯于	你	?

你会原谅她的，对吧?

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?

And	now	what	about	yourself	?
和	现在	什么	关于	你自己	?

那么你自己呢?

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . "

Sit	down	and	tell	me	everything	.	"
坐	向下	和	告诉	我	一切	.	"

坐下来，把一切都告诉我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪd]['rɑːðə(r)] [muːv] [ə'baʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

"	I	think	I'd	rather	move	about	,	if	you	don't	mind	.
"	我	思考	ID	相当	移动	关于	, 如果		你	不	头脑	.

“如果你不介意的话，我想我更愿意四处走走。”

[aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I've	been	sitting	in	the	train	for	a	week	,	it	seems	to	me	.
我已经	到过	坐着	在	这	火车	为了	一个	星期	,	它	似乎	到	我	.

我感觉自己好像已经在火车上坐了一个星期了。

" ['wɪlsn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Wilson	stood	before	the	fire	with	his	hands	behind	him	and	looked	about	the
"	威尔逊	站立	前	这	火	和	他的	双手	在后面	他	和	看起来	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

威尔逊双手背在身后，站在火堆前，环顾四周。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] .
“ You have been busy .
“ 你 有 到过 忙碌的 .

你一直都很忙。

['bɑːrtli] , [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][spend] ['krɪsməs] ,
Bartley , if I'd had my choice of all possible places in which to spend Christmas ,
巴特利 , 如果 ID 有 我的 选择 的 全部 可能的 地方 在 哪个 到 花费 圣诞节 ,

巴特利，如果让我从所有可能的过圣诞节地点中自由选择，

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ'd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .
your house would certainly be the place I'd have chosen .
你的 房子 会 当然 是 这 地方 ID 有 选定 .

你家肯定是我最想去的地方。

['hæpi] ['piːp(ə)l] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [frendz] .
Happy people do a great deal for their friends .
快乐的 人们 做 一个 伟大的 交易 为了 他们的 朋友们 .

快乐的人会为朋友做很多事。

[ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [θrəʊz] [ɪts] [wɔːmθ] [aʊt] .
A house like this throws its warmth out .
一个 房子 喜欢 这 投掷 它是 温暖 出去 .

像这样的房子会把热量散失出去。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːkʃə(r)] .
I felt it distinctly as I was coming through the Berkshires .
我 毛毡 它 明显地 作为 我 曾是 未来 通过 这 伯克希尔 .

当我穿过伯克希尔山脉时，我明显地感受到了这一点。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtli] [ə'gen] [səʊ] [suːn] . ”
I could scarcely believe that I was to see Mrs . Bartley again so soon . ”
我 可以 几乎 相信 那 我 曾是 到 看 太太 . 巴特利 再次 所以 很快 . ”

我简直不敢相信这么快就能再次见到巴特利太太。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪlsn] .
“ Thank you , Wilson .
“ 感谢 你 , 威尔逊 .

“谢谢你，威尔逊。”

[ʃɪl] [biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
She'll be as glad to see you .
壳 是 作为 高兴的 到 看 你 .

她见到你也会很高兴的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [naʊ] ?
Shall we have tea now ?
将 我们 有 茶 现在 ?

我们现在喝茶吗?

[aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðɪs] ['lɪtə(r)] .
I'll ring for Thomas to clear away this litter .
患病的 戒指 为了 托马斯 到 清除 离开 这 垃圾 .

我这就打电话叫托马斯来清理这些垃圾。

['wɪnfrid] [sez] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rek] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .
Winifred says I always wreck the house when I try to do anything .
温妮弗雷德 说道 我 总是 破坏 这 房子 什么时候 我 尝试 到 做 任何事物 .

温妮弗雷德说我每次想做点什么都会把家里弄得一团糟。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪəd] .
Do you know , I am quite tired .
做 你 知道 , 我 是 相当 疲劳的 .

你知道吗，我真的很累。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Looks	as	if	I	were	not	used	to	work	,	doesn't	it	?
看起来	作为	如果	我	是	不是	用过的	到	工作	,	不	它	?

看来我好像不太习惯工作，是吧?

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Alexander	laughed	and	dropped	into	a	chair	.
"	亚历山大	笑了	和	掉落	进入	一个	椅子	.

亚历山大笑着一屁股坐在椅子上。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] ['seɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [njuː] [jɪrz] . "

"	You	know	,	I'm	sailing	the	day	after	New	Year's	.	"
"	你	知道	,	我是	帆船	这	天	后	新的	年	.	"

“你知道吗，我将在新年后的第二天出海。”

" [ə'gen] ?

"	Again	?
"	再次	?

“再次?

[waɪ] , [juːv] [biːn] ['əʊvə(r)] [twaɪs] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

Why	,	you've	been	over	twice	since	I	was	here	in	the	spring	,	haven't	you	?	"
为什么	,	你已经	到过	超过	两次	自从	我	曾是	这里	在	这	春天	,	还没有	你	?	"

“哎呀，自从我春天来过之后，你已经来过两次了，对吧? "

" [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] .

"	Oh	,	I	was	in	London	about	ten	days	in	the	summer	.
"	哦	,	我	曾是	在	伦敦	关于	十	天	在	这	夏天	.

“哦，我夏天的时候在伦敦待了大约十天。”

[went] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [hɒt] ['weðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Went	to	escape	the	hot	weather	more	than	anything	else	.
去	到	逃脱	这	热的	天气	更多的	比	任何事物	别的	.

主要是为了避暑。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðɪs] [taɪm] .

I	shan't	be	gone	more	than	a	month	this	time	.
我	不会	是	已消失	更多的	比	一个	月	这	时间	.

这次我不会离开超过一个月。

['wɪnfrɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ʌp] [ɪn] ['kænədə][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] .

Winifred	and	I	have	been	up	in	Canada	for	most	of	the	autumn	.
温妮弗雷德	和	我	有	到过	向上	在	加拿大	为了	最多	的	这	秋天	.

整个秋季的大部分时间，我和温妮弗雷德都待在加拿大。

[ðæt] - [brɪdʒ] [ɪz][ɒn][maɪ] [bæk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

That	Moorlock	Bridge	is	on	my	back	all	the	time	.
那	-	桥	是	在	我的	后退	全部	这	时间	.

那座穆尔洛克桥一直压在我的心头。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɒb] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	had	so	much	trouble	with	a	job	before	.
我	绝不	有	所以	很多	麻烦	和	一个	工作	前	.

我以前从未遇到过工作上的这么多麻烦。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [muːvd] [ə'baʊt] ['restləsli] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['pəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

"	Alexander	moved	about	restlessly	and	fell	to	poking	the	fire	.
"	亚历山大	已搬	关于	躁动不安	和	跌倒	到	戳	这	火	.

亚历山大焦躁不安地来回踱步，最后竟开始拨弄火堆。

“ ['hævnt] [aɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['taɪdwɔːtə(r)] [brɪdʒ]
“ Haven't I seen in the papers that there is some trouble about a tidewater bridge
“ 还没有 我 已见 在 这 文件 那 那里 是 一些 麻烦 关于 一个 潮汐 桥
[ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ? ”
of yours in New Jersey ? ”
的 你的 在 新的 球衣 ? ”

“我好像在报纸上看到，你们在新泽西州的潮汐桥出了点问题？”

“ [əʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
“ Oh , that doesn't amount to anything .
“ 哦 , 那 不 数量 到 任何事物 .

“哦，那根本说明不了什么。”

[ɪts] [held] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [straɪk] .
It's held up by a steel strike .
它是 握住 向上 经过 一个 钢 罢工 .

它被钢铁罢工耽搁了。

[ə; eɪ]['bɒðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]
A bother , of course , but the sort of thing one is always having to put up
一个 打扰 , 的 课程 , 但 这 种类 的 事物 一 是 总是 拥有 到 放 向上
[wɪð] .
with .
和 .

当然，这很麻烦，但这种事我们总是不得不忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [æŋ'zaɪəti] .
But the Moorlock Bridge is a continual anxiety .
但 这 - 桥 是 一个 持续的 焦虑 .

但穆尔洛克桥一直令人担忧。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
You see , the truth is ,
你 看 , 这 真相 是 ,

你看，事实是，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] ['prɪti] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] ['lɪmɪt] [ʌp] [ðeə(r)] .
we are having to build pretty well to the strain limit up there .
我们 是 拥有 到 建造 漂亮的 出色地 到 这 拉紧 限制 向上 那里 .

我们必须在那里尽可能地提高施工强度，以达到极限。

[ðev] ['kraʊdɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [kɒst] .
They've crowded me too much on the cost .
他们有 挤 我 也 很多 在 这 成本 .

他们在价格上给我施加了太大的压力。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [wel] ,
It's all very well if everything goes well ,
它是 全部 非常 出色地 如果 一切 去 出色地 ,

如果一切顺利，那当然很好。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['estɪmeɪts] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ]
but these estimates have never been used for anything of such length
但 这些 估算 有 绝不 到过 用过的 为了 任何事物 的 这样的 长度
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

但这些估算方法以前从未用于如此长的时间跨度。

[haʊ'evə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
However , there's nothing to be done .
然而 , 有 没有什么 到 是 完毕 .

然而，已经无能为力了。

[ðeɪ] [həʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [aɪv] [juːst] [ɪn] [ʃɔːtə] ['brɪdʒɪz] .
They hold me to the scale I've used in shorter bridges .
他们 抓住 我 到 这 规模 我已经 用过的 在 较短 桥梁 .

他们要求我沿用在较短桥梁中使用的比例。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] [k'eəz] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [bɪld] .
The last thing a bridge commission cares about is the kind of bridge you build .
这 最后的 事物 一个 桥 委员会 关心 关于 是 这 种类 的 桥 你 建造 .

桥梁委员会最不关心的就是你建造的桥梁类型。

" [wen] ['bɑːrtli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
" When Bartley had finished dressing for dinner he went into his study ,
" 什么时候 巴特利 有 完成的 敷料 为了 晚餐 他 去 进入 他的 学习 ,

巴特利穿戴整齐准备吃晚饭后，便走进书房。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'reɪndʒɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
where he found his wife arranging flowers on his writing - table .
在哪里 他 成立 他的 妻子 安排 花朵 在 他的 写作 - 桌子 .

他发现妻子正在他的书桌上插花。

" [ðiːz] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][dʒʌst] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" These pink roses just came from Mrs . Hastings , " she said , smiling ,
" 这些 粉色的 玫瑰 只是 来了 从 太太 . 黑斯廷斯 , " 她 说 , 微笑 ,

“这些粉红色的玫瑰是黑斯廷斯太太送来的，”她笑着说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ment] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" and I am sure she meant them for you .
" 和 我 是 当然 她 意思是 他们 为了 你 .

“而且我确信她是特意为你准备的。”

" ['bɑːrtli] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Bartley looked about with an air of satisfaction at the greens and the
" 巴特利 看起来 关于 和 一个 空气 的 满意 在 这 青菜 和 这
[riːðz; riːθs][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
wreaths in the windows .
花圈 在 这 视窗 .

巴特利满意地环顾四周，看着绿树成荫的草坪和窗户上的花环。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɪnfrɪd] ?
" Have you a moment , Winifred ?
" 有 你 一个 片刻 , 温妮弗雷德 ?

温妮弗雷德，你有空吗?

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [twelfθ] ['krɪsməs] .
I have just now been thinking that this is our twelfth Christmas .
我 有 只是 现在 到过 思维 那 这 是 我们的 第十二 圣诞节 .

我刚才一直在想，这已经是我们的第十二个圣诞节了。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you realize it ?
能 你 意识到 它 ?

你能意识到吗?

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz]
" He went up to the table and took her hands away from the flowers
" 他 去 向上 到 这 桌子 和 采取 她 双手 离开 从 这 花朵
,
,
,

他走到桌边，把她放在花上的手拿开。

['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] .

drying	them	with	his	pocket	handkerchief	.
烘干	他们	和	他的	口袋	手帕	.

他用口袋里的手帕擦干它们。

“ [ðev] [biːn] ['ɔːfli] ['hæpi] [wʌnz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

“	They've	been	awfully	happy	ones	,	all	of	them	,	haven't	they	?
”	他们有	到过	非常	快乐的	一个	, 全部		的	他们	,	还没有	他们	?

“他们都非常幸福，不是吗？”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bent] [bæk] ,

”	He	took	her	in	his	arms	and	bent	back	,
”	他	采取	她	在	他的	武器	和	弯曲	后退	,

他把她抱在怀里，弯下腰，

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] .

lifting	her	a	little	and	giving	her	a	long	kiss	.
举重	她	一个	小的	和	给予	她	一个	长的	吻	.

他轻轻地把她抱起来，给了她一个长长的吻。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wɪnfrɪd] ?

“	You	are	happy	,	aren't	you	Winifred	?
”	你	是	快乐的	,	不是	你	温妮弗雷德	?

“你很高兴，对吧，温妮弗雷德？”

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

More	than	anything	else	in	the	world	,	I	want	you	to	be	happy	.
更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	,	我	想	你	到	是	快乐的	.

我最希望的就是你幸福。

['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] [leɪt] , [aɪv] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] . ”

Sometimes	,	of	late	,	I've	thought	you	looked	as	if	you	were	troubled	.	”
有时	,	的	晚的	,	我已经	想法	你	看起来	作为	如果	你	是	麻烦	.	”

最近，我有时觉得你看上去好像心事重重。

“ [nəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['wʌrid] ,

“	No	;	it's	only	when	you	are	troubled	and	harassed	that	I	feel	worried	,
”	不	;	它是	仅有的	什么时候	你	是	麻烦	和	骚扰	那	我	感觉	担心	,

['bɑːrtli] .

Bartley	.
巴特利	.

“不，只有当你遇到麻烦和骚扰时，我才会感到担心，巴特利。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] .

I	wish	you	always	seemed	as	you	do	to	-	night	.
我	希望	你	总是	似乎	作为	你	做	到	-	夜晚	.

我希望你永远都像今晚这样美丽动人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] , ['ɔːlweɪz] .

But	you	don't	,	always	.
但	你	不	,	总是	.

但你并非总是如此。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	She	looked	earnestly	and	inquiringly	into	his	eyes	.
”	她	看起来	切实	和	询问地	进入	他的	眼睛	.

她认真而探寻地看着他的眼睛。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [swʌŋ]

Alexander	took	her	two	hands	from	his	shoulders	and	swung
亚历山大	采取	她	二	双手	从	他的	肩膀	和	摇摆

[ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

them	back	and	forth	in	his	own	,
他们	后退	和	前进	在	他的	自己的	,

亚历山大将她的双手从自己肩上拿开，在自己手中来回摆动。

['lɑːfɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [blɒnd] [lɑːf] .

laughing	his	big	blond	laugh	.
笑	他的	大的	金发	笑	.

他发出爽朗的金发笑声。

“ [aɪm] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] .

“	I'm	growing	older	,	my	dear	;	that's	what	you	feel	.
“	我是	生长	老	,	我的	亲爱的	;	那就是	什么	你	感觉	.

“亲爱的，我渐渐老了；你肯定有这种感觉。”

[naʊ] , [meɪ] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

Now	,	may	I	show	you	something	?
现在	,	可能	我	展示	你	某物	?

现在，我可以给你展示一些东西吗?

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm]

I	meant	to	save	them	until	to	-	morrow	,	but	I	want	you	to	wear	them
我	意思是	到	节省	他们	直到	到	-	明天	,	但	我	想	你	到	穿	他们

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我本来打算留到明天再穿，但我想让你今晚就穿上。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	took	a	little	leather	box	out	of	his	pocket	and	opened	it	.
”	他	采取	一个	小的	皮革	盒子	出去	的	他的	口袋	和	打开	它	.

他从口袋里掏出一个小皮盒，打开了它。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['velvɪt] [leɪ] [tuː] [lɒŋ] ['pendənts] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [wɜːkt] [gəʊld] , [set] [wɪð] [pɜːlz] .

On	the	white	velvet	lay	two	long	pendants	of	curiously	worked	gold	,	set	with	pearls	.
在	这	白色的	天鹅绒	躺	二	长的	吊坠	的	奇怪的是	工作	金子	,	放	和	珍珠	.

白色天鹅绒上放着两条做工精巧的长金吊坠，上面镶嵌着珍珠。

['wɪnfrɪd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][tuː; tə] ['bɑːrtli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

Winifred	looked	from	the	box	to	Bartley	and	exclaimed	:	—
温妮弗雷德	看起来	从	这	盒子	到	巴特利	和	惊呼	:	—

温妮弗雷德看了看包厢里的巴特利，惊呼道：——

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][faɪnd] [sʌtʃ] [gəʊld] [wɜːk] , ['bɑːrtli] ? ”

“	Where	did	you	ever	find	such	gold	work	,	Bartley	?	”
“	在哪里	做过	你	曾经	寻找	这样的	金子	工作	,	巴特利	?	”

“巴特利，你从哪里找到这么精美的金饰？”

“ [ɪts] [əʊld] ['flemɪʃ] .

“	It's	old	Flemish	.
“	它是	老的	弗拉芒语	.

“这是古弗拉芒语。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ? ”

Isn't	it	fine	?	”
不是	它	美好的	?	”

这样不好吗?

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [dɪə(r)] .
“ They are the most beautiful things , dear .
” 他们 是 这 最多 美丽的 事物 , 亲爱的 .

“亲爱的，它们是世上最美好的事物。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][weə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] . ”
But , you know , I never wear earrings . ”
但 , 你 知道 , 我 绝不 穿 耳环 . ”

但是，你知道，我从来不戴耳环。

“ [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] .
“ Yes , yes , I know .
” 是的 , 是的 , 我 知道 .

“是的，是的，我知道。”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] .
But I want you to wear them .
但 我 想 你 到 穿 他们 .

但我希望你穿上它们。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] .
I have always wanted you to .
我 有 总是 通缉 你 到 .

我一直都希望你能这样做。

[səʊ] [fjuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən] .
So few women can .
所以 很少 女性 能 .

能做到这一点的女性寥寥无几。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] ” — [hiː; hi] [weɪvd]
There must be a good ear , to begin with , and a nose ” — he waved
那里 必须 是 一个 好的 耳朵 , 到 开始 和 , 和 一个 鼻子 ” — 他 挥手
[hɪz; ɪz][hænd] — “ [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] .
his hand — “ above reproach .
他的 手 — ” 多于 责备 .

首先，必须有一双好耳朵，其次，必须有一双无可指摘的鼻子。”他挥了挥手，“无可指摘。”

[məʊst] ['wɪmɪn] [lʊk] ['sɪli] [ɪn][ðem; ðəm] .
Most women look silly in them .
最多 女性 看 愚蠢的 在 他们 .

大多数女性穿上它们看起来很傻。

[ðeɪ] [gəʊ]['əʊnli] [wɪð] ['feɪsɪz] [laɪk] [jɔːz] — ['veri] , ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] .
They go only with faces like yours — very , very proud , and just a little hard .
他们 去 仅有的 和 面孔 喜欢 你的 — 非常 , 非常 自豪的 , 和 只是 一个 小的 难的 .

它们只适合像你这样的脸——非常非常骄傲，而且有点坚毅。

” ['wɪŋfrɪd] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['delɪkət]
” Winifred laughed as she went over to the mirror and fitted the delicate
” 温妮弗雷德 笑了 作为 她 去 超过 到 这 镜子 和 适配 这 精美的
[sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lobs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
springs to the lobes of her ears .
弹簧 到 这 叶 的 她 耳朵 .

温妮弗雷德笑着走到镜子前，把精致的弹簧耳环戴在耳垂上。

“ [əʊ] , ['bɑːrtli] , [ðæt] [əʊld] ['fuːlɪʃnəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɑːd] .
“ Oh , Bartley , that old foolishness about my being hard .
” 哦 , 巴特利 , 那 老的 愚蠢 关于 我的 存在 难的 .

“哦，巴特利，你又在胡说我脾气不好了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [həːts] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .

It	really	hurts	my	feelings	.
它	真的	疼痛	我的	情怀	.

这让我很伤心。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [naʊ] .

But	I	must	go	down	now	.
但	我	必须	去	向下	现在	.

但我现在必须下去了。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

People	are	beginning	to	come	.
人们	是	开始	到	来	.

人们开始陆续到来。

" ["bɑːrtli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Bartley	drew	her	arm	about	his	neck	and	went	to	the	door	with	her	.
"	巴特利	画	她	手臂	关于	他的	脖子	和	去	到	这	门	和	她	.

巴特利搂住她的胳膊，和她一起走向门口。

“ [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['wiŋfrid] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Not	hard	to	me	,	Winifred	,	"	he	whispered	.
"	不是	难的	到	我	,	温妮弗雷德	,	"	他	低声说道	.

“对我来说并不难，温妮弗雷德，”他低声说道。

“ ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	Never	,	never	hard	to	me	.
"	绝不	,	绝不	难的	到	我	.

“对我来说，从来没有难过。”

" [left] [əˈləʊn] , [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

"	Left	alone	,	he	paced	up	and	down	his	study	.
"	左边	独自的	,	他	踱步	向上	和	向下	他的	学习	.

“独自一人时，他在书房里来回踱步。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [əˈgen] ,

He	was	at	home	again	,
他	曾是	在	家	再次	,

他又回到家了。

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][dɪə(r)][fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['hæpi] [jˈiəz] .

among	all	the	dear	familiar	things	that	spoke	to	him	of	so	many	happy	years	.
之中	全部	这	亲爱的	熟悉的	事物	那	辐	到	他	的	所以	许多	快乐的	年	.

在所有那些让他回忆起许多快乐岁月的珍贵熟悉的事物中。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] , [huː] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm] .

His	house	to	-	night	would	be	full	of	charming	people	,	who	liked	and	admired	him	.
他的	房子	到	-	夜晚	会	是	满的	的	迷人	人们	,	WHO	喜欢	和	钦佩	他	.

今晚他家会挤满喜欢他、敬佩他的迷人人士。

[jet] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ˌʌndəˈniːθ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['həʊpflnəs] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

Yet	all	the	time	,	underneath	his	pleasure	and	hopefulness	and	satisfaction	,
然而	全部	这	时间	,	下	他的	乐趣	和	希望	和	满意	,

然而，在他愉悦、希望和满足的表象之下，始终

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .

he	was	conscious	of	the	vibration	of	an	unnatural	excitement	.
他	曾是	有意识的	的	这	振动	的	一个	不自然	激动	.

他感觉到了一种不自然的兴奋带来的震动。

[ə'mɪd] [ðɪs] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd]

Amid	**this**	**light**	**and**	**warmth**	**and**	**friendliness**	**,**	**he**	**sometimes**	**started**	**and**
之中	这	光	和	温暖	和	友善	,	他	有时	开始	和

['ʃʌdə] ,

shuddered	**,**
颤抖	,

在这份轻松、温暖和友善之中，他有时也会惊醒并颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [stept] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

as	**if**	**some**	**one**	**had**	**stepped**	**on**	**his**	**grave**	**.**
作为	如果	一些	一	有	步	在	他的	严重	.

仿佛有人踩到了他的坟墓。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] [ɪn][hɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Something	**had**	**broken**	**loose**	**in**	**him**	**of**	**which**	**he**	**knew**	**nothing**	**except**	**that**	**it**
某物	有	破碎的	松动的	在	他	的	哪个	他	知道	没有什么	除了	那	它

[wɒz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,

was	**sullen**	**and**	**powerful**	**,**
曾是	忧郁	和	强大的	,

他体内某种东西挣脱了束缚，他对此一无所知，只知道它阴郁而强大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [hɪm] .

and	**that**	**it**	**wrung**	**and**	**tortured**	**him**	**.**
和	那	它	拧干	和	受折磨	他	.

它折磨着他，让他痛苦不堪。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sɒftlɪ] , [ɪn] ['enəveɪtɪŋ] ['revəriz] .

Sometimes	**it**	**came**	**upon**	**him**	**softly**	**,**	**in**	**enervating**	**reveries**	**.**
有时	它	来了	之上	他	轻轻	,	在	使人疲惫	遐想	.

有时它会悄然袭来，让他陷入令人疲惫的沉思。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['bætəd] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['kænən] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

Sometimes	**it**	**battered**	**him**	**like**	**the**	**cannon**	**rolling**	**in**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**vessel**	**.**
有时	它	伤痕累累	他	喜欢	这	大炮	滚动	在	这	抓住	的	这	血管	.

有时它像船舱里滚动的炮弹一样猛烈地撞击着他。

['ɔːlweɪz] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kwikən] [laɪf] , [ɒv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

Always	**,**	**now**	**,**	**it**	**brought**	**with**	**it**	**a**	**sense**	**of**	**quickened**	**life**	**,**	**of**	**stimulating**
总是	,	现在	,	它	带来	和	它	一个	感觉	的	加速	生活	,	的	刺激性的

['deɪndʒə(r)] .

danger	**.**
危险	.

如今，它总是带来一种活力四射的生机，一种令人兴奋的危险感。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['ɑːftə(r)]

To	**-**	**night**	**it**	**came**	**upon**	**him**	**suddenly**	**,**	**as**	**he**	**was**	**walking**	**the**	**floor**	**,**	**after**
到	-	夜晚	它	来了	之上	他	突然	,	作为	他	曾是	步行	这	地面	,	后

[hɪz; ɪz][waɪf] [left] [hɪm] .

his	**wife**	**left**	**him**	**.**
他的	妻子	左边	他	.

今晚，妻子离开后，他独自在房间里踱步，突然间，这种感觉涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**seemed**	**impossible**	**;**	**he**	**could**	**not**	**believe**	**it**	**.**
它	似乎	不可能的	;	他	可以	不是	相信	它	.

这似乎是不可能的；他简直不敢相信。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ɪn'tritɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

He	**glanced**	**entreatingly**	**at**	**the**	**door**	**,**	**as**	**if**	**to**	**call**	**her**	**back**	**.**
他	瞥了一眼	恳求地	在	这	门	,	作为	如果	到	称呼	她	后退	.

他恳求地看了一眼门口，仿佛要叫她回来。

[hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] .

He	heard	voices	in	the	hall	below	,	and	knew	that	he	must	go	down	.
他	听到	声音	在	这	大厅	以下	,	和	知道	那	他	必须	去	向下	.

他听到楼下走廊里有人说话，知道自己必须下去看看。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Going	over	to	the	window	,	he	looked	out	at	the	lights	across	the	river	.
去	超过	到	这	窗户	,	他	看起来	出去	在	这	灯	穿过	这	河	.

他走到窗边，望向河对岸的灯光。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['hæpən] [hɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvd] ?

How	could	this	happen	here	,	in	his	own	house	,	among	the	things	he	loved	?
如何	可以	这	发生	这里	,	在	他的	自己的	房子	,	之中	这	事物	他	喜爱	?

这怎么可能发生在这里，在他自己的房子里，在他所喜爱的事物周围?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [riːtʃt] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm] ?

What	was	it	that	reached	in	out	of	the	darkness	and	thrilled	him	?
什么	曾是	它	那	达到	在	出去	的	这	黑暗	和	激动不已	他	?

究竟是什么东西从黑暗中伸出手来，让他感到如此激动?

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] .

As	he	stood	there	he	had	a	feeling	that	he	would	never	escape	.
作为	他	站立	那里	他	有	一个	感觉	那	他	会	绝不	逃脱	.

他站在那里，有一种感觉，他永远也逃不掉了。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] ['wɪndəʊ] [glɑːs] ,

He	shut	his	eyes	and	pressed	his	forehead	against	the	cold	window	glass	,
他	关闭	他的	眼睛	和	按下	他的	前额	反对	这	寒冷的	窗户	玻璃	,

他闭上眼睛，将额头贴在冰冷的窗玻璃上。

['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

breathing	in	the	chill	that	came	through	it	.
呼吸	在	这	寒意	那	来了	通过	它	.

吸入那股寒意。

“ [ðæt] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [grəʊn] , “ [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	That	this	,	”	he	groaned	,	“	that	this	should	have	happened	to	me	!
“	那	这	,	”	他	呻吟	,	“	那	这	应该	有	发生	到	我	!

“真希望，”他呻吟道，“真希望这种事发生在我身上！”

” [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ə; eɪ] [θɔː] [set] [ɪn] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [reɪn] [fel] .

”	On	New	Year's	day	a	thaw	set	in	,	and	during	the	night	torrents	of	rain	fell	.
”	在	新的	年	天	一个	解冻	放	在	,	和	期间	这	夜晚	种子	的	雨	跌倒	.

“元旦当天冰雪消融，夜里又下起了瓢泼大雨。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌælɪg'zændərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,

In	the	morning	,	the	morning	of	Alexander's	departure	for	England	,
在	这	早晨	,	这	早晨	的	亚历山大的	离开	为了	英格兰	,

那天早上，也就是亚历山大启程前往英格兰的那天早上，

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drəʊv] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

the	river	was	streaked	with	fog	and	the	rain	drove	hard	against	the	windows
这	河	曾是	条纹	和	多雾路段	和	这	雨	驾驶	难的	反对	这	视窗

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

of	the	breakfast	-	room	.
的	这	早餐	-	房间	.

河面上雾气弥漫，雨水猛烈地拍打着早餐室的窗户。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

Alexander	**had**	**finished**	**his**	**coffee**	**and**	**was**	**pacing**	**up**	**and**
亚历山大	有	完成的	他的	咖啡	和	曾是	踱步	向上	和

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

亚历山大喝完了咖啡，开始来回踱步。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

His	**wife**	**sat**	**at**	**the**	**table**	**,**	**watching**	**him**	**.**
他的	妻子	卫星	在	这	桌子	,	观看	他	.

他的妻子坐在桌旁，看着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] .

She	**was**	**pale**	**and**	**unnaturally**	**calm**	**.**
她	曾是	苍白	和	不自然地	冷静的	.

她脸色苍白，异常平静。

[wen] ['tɒməs] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɛtəz] , ['bɑːrtli] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm]

When	**Thomas**	**brought**	**the**	**letters**	**,**	**Bartley**	**sank**	**into**	**his**	**chair**	**and**	**ran**	**them**
什么时候	托马斯	带来	这	信件	,	巴特利	沉没	进入	他的	椅子	和	跑	他们

['əʊvə(r)] ['ræpɪdli] .

over	**rapidly**	**.**
超过	快速	.

托马斯把信拿来时，巴特利瘫坐在椅子上，迅速地翻阅起来。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][əʊld] ['wɪlsn] .

“	**Here's**	**a**	**note**	**from**	**old**	**Wilson**	**.**
“	这里是	一个	笔记	从	老的	威尔逊	.

“这是老威尔逊留下的一张便条。”

[hiːz] [seɪf] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][graɪnd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] .

He's	**safe**	**back**	**at**	**his**	**grind**	**,**	**and**	**says**	**he**	**had**	**a**	**bully**	**time**	**.**
他是	安全的	后退	在	他的	研磨	,	和	说道	他	有	一个	欺负	时间	.

他已经安全地回到工作岗位，并表示他度过了一段非常愉快的时光。

- [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrtli] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)] ['freɪgrənt] .

'	**The**	**memory**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bartley**	**will**	**make**	**my**	**whole**	**winter**	**fragrant**	**.**
-	这	记忆	的	太太	.	巴特利	将要	制作	我的	所有的	冬天	香	.

“巴特利太太的音容笑貌将使我的整个冬天都充满芬芳。”

- [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .

'	**Just**	**like**	**him**	**.**
-	只是	喜欢	他	.

“跟他一模一样。”

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['getɪŋ] ['meʒələs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪə(r)] .

He	**will**	**go**	**on**	**getting**	**measureless**	**satisfaction**	**out**	**of**	**you**	**by**	**his**	**study**	**fire**	**.**
他	将要	去	在	获得	无量	满意	出去	的	你	经过	他的	学习	火	.

他会在书房里继续从你身上获得无尽的满足感。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][laɪf] !

What	**a**	**man**	**he**	**is**	**for**	**looking**	**on**	**at**	**life**	**!**
什么	一个	男人	他	是	为了	寻找	在	在	生活	!

他真是个了不起的人，能以这样的视角看待人生！

” ['bɑːrtli] [saɪd] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

”	**Bartley**	**sighed**	**,**	**pushed**	**the**	**letters**	**back**	**impatiently**	**,**	**and**	**went**	**over**	**to**	**the**
”	巴特利	叹了口气	,	推动	这	信件	后退	不耐烦地	,	和	去	超过	到	这

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

巴特利叹了口气，不耐烦地把信推回去，走到窗边。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːsti] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [seɪl] .
“ **This is a nasty sort of day to sail .**
” 这 是 一个 可恶的 种类 的 天 到 帆 .

“今天这种天气不适合出海。”

[aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
I've a notion to call it off .
我已经 一个 概念 到 称呼 它 离开 .

我有个主意，要取消这件事。

[nekst] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] . ”
Next week would be time enough . ”
下一个 星期 会 是 时间 足够的 . ”

下周时间就足够了。

“ [ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [miːn] ['stɑrtɪŋ] [twaɪs] .
“ **That would only mean starting twice .**
” 那 会 仅有的 意思是 开始 两次 .

“那只意味着要开始两次。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , ” ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [spəʊk]
It wouldn't really help you out at all , ” Mrs . Alexander spoke
它 不会 真的 帮助 你 出去 在 全部 , ” 太太 . 亚历山大 辐
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“这对你一点帮助都没有，”亚历山大太太安慰道。

“ [ænd; ənd] [jʊd] [kʌm] [bæk] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [en'geɪdʒmənts] .
“ **And you'd come back late for all your engagements .**
” 和 你会 来 后退 晚的 为了 全部 你的 订婚 .

“而且你每次赴约都会迟到。”

” ['bɑːrtli] [bɪ'gæn] ['dʒɪŋglɪŋ] [sʌm; səm] [luːs] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
” **Bartley began jingling some loose coins in his pocket .**
” 巴特利 开始 叮当 一些 松动的 硬币 在 他的 口袋 .

巴特利开始晃动口袋里的零钱。

“ [aɪ] [wɪʃ] [θɪŋz] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [rest] .
“ **I wish things would let me rest .**
” 我 希望 事物 会 让 我 休息 .

“我希望事情能让我休息一下。”

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [wɜːk] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [ə'baʊt] .
I'm tired of work , tired of people , tired of trailing about .
我是 疲劳的 的 工作 , 疲劳的 的 人们 , 疲劳的 的 尾随 关于 .

我厌倦了工作，厌倦了人，厌倦了四处奔波。

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] ['rɪvə(r)] .
” **He looked out at the storm - beaten river .**
” 他 看起来 出去 在 这 风暴 - 被打败 河 .

他望着被暴风雨肆虐的河流。

['wiŋfrid] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Winifred came up behind him and put a hand on his shoulder .
温妮弗雷德 来了 向上 在后面 他 和 放 一个 手 在 他的 肩膀 .

温妮弗雷德走到他身后，把手放在他的肩膀上。

“ [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːrtli] !
“ **That's what you always say , poor Bartley !**
” 那就是 什么 你 总是 说 , 贫穷的 巴特利 !

“可怜的巴特利，你总是这么说！”

[æt; ət] ['bɒtəm] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

At	bottom	you	really	like	all	these	things	.
在	底部	你	真的	喜欢	全部	这些	事物	.

其实你内心深处真的很喜欢这些东西。

[kænt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

Can't	you	remember	that	?
不能	你	记住	那	?

你不记得了吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	put	his	arm	about	her	.
"	他	放	他的	手臂	关于	她	.

他把胳膊搭在她肩上。

" [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] , [laɪf] [rʌnz] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

"	All	the	same	,	life	runs	smoothly	enough	with	some	people	,
"	全部	这	相同的	,	生活	跑步	顺利	足够的	和	一些	人们	,

尽管如此，有些人的生活还是相当顺利的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mesi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pætʃwɜːk] .

and	with	me	it's	always	a	messy	sort	of	patchwork	.
和	和	我	它是	总是	一个	凌乱的	种类	的	拼布	.

而对我来说，它总是像一块杂乱无章的拼凑物。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ðiː] [sɒŋ] ; [piːs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .

It's	like	the	song	;	peace	is	where	I	am	not	.
它是	喜欢	这	歌曲	;	和平	是	在哪里	我	是	不是	.

就像歌里唱的那样；没有和平，就没有真正的和平。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['fɔːtɪtjuːd] ?

How	can	you	face	it	all	with	so	much	fortitude	?
如何	能	你	脸	它	全部	和	所以	很多	坚韧	?

你怎么能如此坚强地面对这一切?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [klɪə(r)] [geɪz] [wɪtʃ] ['wɪlsn] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

"	She	looked	at	him	with	that	clear	gaze	which	Wilson	had	so	much	admired	,
"	她	看起来	在	他	和	那	清除	目光	哪个	威尔逊	有	所以	很多	钦佩	,

她用威尔逊一直非常欣赏的那种清澈的目光看着他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪm'plaɪd] [sʌtʃ] [haɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['fɪələs] [praɪd] .

which	he	had	felt	implied	such	high	confidence	and	fearless	pride	.
哪个	他	有	毛毡	暗示	这样的	高的	信心	和	无畏	自豪	.

他认为这体现了极大的自信和无畏的骄傲。

" [əʊ] , [aɪ] [feɪst] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [brɪdʒ] , [ʌp] [æt; ət] [əʊld] [ɔlweɪ] .

"	Oh	,	I	faced	that	long	ago	,	when	you	were	on	your	first	bridge	,	up	at	old	Allway	.
"	哦	,	我	面对	那	长的	前	,	什么时候	你	是	在	你的	第一的	桥	,	向上	在	老的	所有的路	.

"哦，我很久以前就遇到过这个问题了，当时你还在老奥尔韦建第一座桥的时候。

[aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːðz] [ɒv; əv] [piːs] ,

I	knew	then	that	your	paths	were	not	to	be	paths	of	peace	,
我	知道	然后	那	你的	路径	是	不是	到	是	路径	的	和平	,

我那时就知道，你们的道路注定不会是和平之路。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

but	I	decided	that	I	wanted	to	follow	them	.
但	我	决定	那	我	通缉	到	跟随	他们	.

但我决定要追随他们。

" ['bɑːrtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [ðə; ði]['faɪə(r)]['kræk(ə)ld][ɪn]

"	Bartley	and	his	wife	stood	silent	for	a	long	time	;	the	fire	crackled	in
"	巴特利	和	他的	妻子	站立	沉默的	为了	一个	长的	时间	;	这	火	噼啪作响	在

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	grate	,
这	格特	,

巴特利和他的妻子沉默地站了很久；壁炉里的火噼啪作响。

[ðə; ði][reɪn] [biːt] [ɪn'sɪstəntli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] [æŋ'gɔːrə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

the	rain	beat	insistently	upon	the	windows	,	and	the	sleepy	Angora	looked	up	at
这	雨	打	坚持不懈	之上	这	视窗	,	和	这	困	安哥拉	看起来	向上	在

[ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] .

them	curiously	.
他们	奇怪的是	.

雨水不停地敲打着窗户，昏昏欲睡的安哥拉兔好奇地抬头看着它们。

['prez(ə)ntli] ['tɒməs] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Presently	Thomas	made	a	discreet	sound	at	the	door	.
目前	托马斯	制成	一个	慎重	声音	在	这	门	.

这时，托马斯轻轻地按了按门铃。

" [ʃæl; ʃəl] ['edwəd] [brɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] , [sɜː(r)] ? "

"	Shall	Edward	bring	down	your	trunks	,	sir	?	"
"	将	爱德华	带来	向下	你的	树干	,	先生	?	"

“先生，爱德华能帮您把行李箱搬下来吗？”

" [jes] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .

"	Yes	;	they	are	ready	.
"	是的	;	他们	是	准备好	.

“是的，他们准备好了。”

[tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][bɪg][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

Tell	him	not	to	forget	the	big	portfolio	on	the	study	table	.
告诉	他	不是	到	忘记	这	大的	文件夹	在	这	学习	桌子	.

告诉他别忘了书桌上那份厚厚的作品集。

" ['tɒməs] [wɪð'druː] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] .

"	Thomas	withdrew	,	closing	the	door	softly	.
"	托马斯	退出	,	结束	这	门	轻轻	.

托马斯退了出去，轻轻地关上了门。

['bɑːrtli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Bartley	turned	away	from	his	wife	,	still	holding	her	hand	.
巴特利	转向	离开	从	他的	妻子	,	仍然	保持	她	手	.

巴特利转过身去，背对着妻子，但仍然握着她的手。

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gets] ['eni] ['iːzɪə] , ['wɪnfrɪd] .

“	It	never	gets	any	easier	,	Winifred	.
“	它	绝不	获得	任何	更轻松	,	温妮弗雷德	.

“温妮弗雷德，事情永远不会变得容易。”

" [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	They	both	started	at	the	sound	of	the	carriage	on	the	pavement	outside	.
"	他们	两个都	开始	在	这	声音	的	这	运输	在	这	路面	外部	.

“他们俩都被外面人行道上马车的声音吓了一跳。”

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

Alexander	sat	down	and	leaned	his	head	on	his	hand	.
亚历山大	卫星	向下	和	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

亚历山大坐了下来，用手托着头。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

His	wife	bent	over	him	.
他的	妻子	弯曲	超过	他	.

他妻子俯身靠近他。

“ ['kʌrɪdʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['geɪlɪ] .

“	Courage	,	”	she	said	gayly	.
”	勇气	,	”	她	说	同性恋地	.

“勇气，”她兴高采烈地说。

['bɑ:rtli] [rəʊz] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Bartley	rose	and	rang	the	bell	.
巴特利	玫瑰	和	响铃	这	钟	.

巴特利起身按响了门铃。

['tɒməs] [brɔ:t] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] ['ʌlstə(r)] .

Thomas	brought	him	his	hat	and	stick	and	ulster	.
托马斯	带来	他	他的	帽子	和	戳	和	阿尔斯特	.

托马斯给他带来了帽子、手杖和阿尔斯特披肩。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] [ˌsu:pə'sɪlɪəs] [æŋ'gɔ:rə] [mu:vd] ['restləsli] , ['kwɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

At	the	sight	of	these	,	the	supercilious	Angora	moved	restlessly	,	quitted	her
在	这	视线	的	这些	,	这	傲慢	安哥拉	已搬	躁动不安	,	辞职	她

[red] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

red	cushion	by	the	fire	,
红色的	软垫	经过	这	火	,

看到这些，傲慢的安哥拉兔不安地动了动，从火炉旁的红色垫子上跳了下来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] [ɪn] [vek'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ði:z] ['ɒmɪnəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]

and	came	up	,	waving	her	tail	in	vexation	at	these	ominous	indications	of
和	来了	向上	,	挥手	她	尾巴	在	烦恼	在	这些	不祥的	症状	的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

她走过来，对这些不祥的变化迹象感到恼怒，摇着尾巴。

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [stu:pt] [tu:; tə] [strəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

Alexander	stooped	to	stroke	her	,	and	then	plunged	into	his
亚历山大	弯腰	到	中风	她	,	和	然后	暴跌	进入	他的

[kəʊt] [ænd; ənd] [dru:] [ɒn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

coat	and	drew	on	his	gloves	.
外套	和	画	在	他的	手套	.

亚历山大弯下腰抚摸她，然后钻进外套里，戴上手套。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [hɪz; ɪz] [stɪk] , ['smaɪlɪŋ] .

His	wife	held	his	stick	,	smiling	.
他的	妻子	握住	他的	戳	,	微笑	.

他的妻子拿着他的拐杖，面带微笑。

['bɑ:rtli] [smaɪld] [tu:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪəd] .

Bartley	smiled	too	,	and	his	eyes	cleared	.
巴特利	微笑	也	,	和	他的	眼睛	已清除	.

巴特利也笑了，眼神清澈起来。

“ [aɪl] [wɜ:k] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['wɪnfrid] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [həʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [aɪv]

“	I'll	work	like	the	devil	,	Winifred	,	and	be	home	again	before	you	realize	I've
”	患病的	工作	喜欢	这	魔鬼	,	温妮弗雷德	,	和	是	家	再次	前	你	意识到	我已经

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“温妮弗雷德，我会拼命工作，在你意识到我已经离开之前就回家了。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] ['sevrəl] [taɪmz] , ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
" He kissed her quickly several times , hurried out of the front door into the
" 他 亲吻 她 迅速地 一些 时代 , 慌忙 出去 的 这 正面 门 进入 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

他迅速地吻了她几下，然后匆匆走出前门，走进了雨中。

[ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz]
and waved to her from the carriage window as the driver was
和 挥手 到 她 从 这 运输 窗户 作为 这 司机 曾是
['stɑrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] ,
starting his melancholy ,
开始 他的 忧郁 ,

当车夫开始吟唱他的忧郁歌曲时，她从马车窗向她挥了挥手。

['drɪpɪŋ] [blæk] ['hɔːsɪz] .
dripping black horses .
滴落 黑色的 马匹 .

滴着水的黑马。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Alexander sat with his hands clenched on his knees .
亚历山大 卫星 和 他的 双手 紧握 在 他的 膝盖 .

亚历山大双手紧握放在膝盖上坐着。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
As the carriage turned up the hill , he lifted one hand and brought it down
作为 这 运输 转向 向上 这 爬坡道 , 他 抬起 一 手 和 带来 它 向下
['vaɪələntli] .
violently .
暴力 .

马车上坡时，他抬起一只手，猛地向下挥去。

" [ðɪs] [taɪm] " — [hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] — " [ðɪs] [taɪm] [aɪm] ['gəʊɪŋ]
" This time " — he spoke aloud and through his set teeth — " this time I'm going
" 这 时间 " — 他 辐 大声 和 通过 他的 放 牙齿 — " 这 时间 我是 去
[tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] !
to end it !
到 结尾 它 !

"这一次，"他咬牙切齿地大声说道，"这一次我一定要结束这一切！"

" [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [aʊt] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wel]
" On the afternoon of the third day out , Alexander was sitting well
" 在 这 下午 的 这 第三 天 出去 , 亚历山大 曾是 坐着 出色地
[tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ,
to the stern ,
到 这 船尾 ,

"出海第三天下午，亚历山大坐在船尾很靠后的位置，

[ɒn][ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ,
on the windward side where the chairs were few ,
在 这 迎风 边 在哪里 这 椅子 是 很少 ,

在迎风面，椅子很少，

[hɪz; ɪz] [rʌgz] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] [tɜːnd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
his rugs over him and the collar of his fur - lined coat turned up about his
他的 地毯 超过 他 和 这 衣领 的 他的 毛皮 - 衬里 外套 转向 向上 关于 他的
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

他身上盖着毯子，毛皮大衣的领子翻了起来，盖住了耳朵。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [biːn] [dɑːk] [ænd; ənd] [rɔː] .

The	weather	had	so	far	been	dark	and	raw	.
这	天气	有	所以	远的	到过	黑暗的	和	生的	.

天气一直阴沉寒冷。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] ,

For	two	hours	he	had	been	watching	the	low	,
为了	二	小时	他	有	到过	观看	这	低的	,

他已经观察低点两个小时了，

['dɜːti] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪən] - ['kʌləd] [siː] .

dirty	sky	and	the	beating	of	the	heavy	rain	upon	the	iron	-	colored	sea	.
肮脏的	天空	和	这	殴打	的	这	重的	雨	之上	这	铁	-	有色	海	.

天空阴沉，暴雨拍打着铁锈色的大海。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ɔɪli] [swel] [ðæt] [meɪd] ['eksəsaɪz] [lə'bɔːriəs] .

There	was	a	long	,	oily	swell	that	made	exercise	laborious	.
那里	曾是	一个	长的	, 油腻的		膨胀	那	制成	锻炼	费力的	.

海面上有一道长长的、油腻腻的波浪，使得运动变得异常吃力。

[ðə; ði] [deks] [smeld] [ɒv; əv][dæmp] ['wʊlənz] ,

The	decks	smelled	of	damp	woolens	,
这	甲板	闻起来	的	潮湿	羊毛制品	,

甲板上弥漫着潮湿羊毛织物的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['hjuːmɪd] [ðæt] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [kept] ['gæðərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

and	the	air	was	so	humid	that	drops	of	moisture	kept	gathering	upon	his
和	这	空气	曾是	所以	湿	那	滴	的	水分	保留	采集	之上	他的

[heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

hair	and	mustache	.
头发	和	胡子	.

空气非常潮湿，水滴不断聚集在他的头发和胡须上。

[hiː; hi] ['seldəm] [muːvd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	seldom	moved	except	to	brush	them	away	.
他	很少	已搬	除了	到	刷子	他们	离开	.

除了拂去它们的羽毛，他很少动弹。

[ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən]['speɪsɪz] [meɪd] [hɪm] ['pæsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

The	great	open	spaces	made	him	passive	and	the	restlessness	of	the	water
这	伟大的	打开	空间	制成	他	被动的	和	这	躁动不安	的	这	水

['kwaiətid] [hɪm] .

quieted	him	.
安静	他	.

广袤无垠的空地让他变得被动，波涛汹涌的水面让他平静下来。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

He	intended	during	the	voyage	to	decide	upon	a	course	of	action	,
他	故意的	期间	这	航程	到	决定	之上	一个	课程	的	行动	,

他打算在航行途中决定行动方案。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ɔːl] [ðɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]

but	he	held	all	this	away	from	him	for	the	present	and	lay	in	a
但	他	握住	全部	这	离开	从	他	为了	这	展示	和	躺	在	一个

['blesɪd; blest] [greɪ] [ə'blɪviən] .

blessed	gray	oblivion	.
蒙福	灰色的	遗忘	.

但他暂时将这一切与自己隔绝开来，沉浸在幸福的灰色遗忘之中。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wiːkənɪŋ] [ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] ,

Deep	down	in	him	somewhere	his	resolution	was	weakening	and	strengthening	,
深的	向下	在	他	某处	他的	解决	曾是	减弱	和	强化	,

['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] .

ebbing	and	flowing	.
退潮	和	流动	.

在他内心深处，他的决心时而减弱，时而增强，时而减弱，时而减弱。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [ðæt] [pə'tɜːbd] [hɪm] [went] [ɒn] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,

The	thing	that	perturbed	him	went	on	as	steadily	as	his	pulse	,
这	事物	那	忐忑	他	去	在	作为	稳步	作为	他的	脉冲	,

令他心神不宁的事情如同他的脉搏一样稳定地持续着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	almost	unconscious	of	it	.
但	他	曾是	几乎	无意识	的	它	.

但他对此几乎毫无察觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ðiː] [vɑːst] [ɪm'pɜːsənl] ['greɪnɪs] [ə'baʊt] [hɪm] ,

He	was	submerged	in	the	vast	impersonal	grayness	about	him	,
他	曾是	湮	在	这	广阔的	不具个人色彩	灰色	关于	他	,

他被周围无边无际的灰色所淹没。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ðiː] ['saɪdlɒŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [bəʊt] ['meʒəd] [ɒf] [taɪm] [laɪk] [ðə; ðiː]

and	at	intervals	the	sidelong	roll	of	the	boat	measured	off	time	like	the
和	在	间隔	这	横	卷	的	这	船	测量	离开	时间	喜欢	这

['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] .

ticking	of	a	clock	.
滴答	的	一个	钟	.

船身的侧倾不时发出滴答声，仿佛钟表的滴答声，有规律地敲击着节拍。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pə'plekst] [hɪm] .

He	felt	released	from	everything	that	troubled	and	perplexed	him	.
他	毛毡	发布	从	一切	那	麻烦	和	困惑	他	.

他感到从所有困扰和困惑的事情中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪtɪd] ['tɔːtʃəɪŋ] ['meməriz] ,

It	was	as	if	he	had	tricked	and	outwitted	torturing	memories	,
它	曾是	作为	如果	他	有	被骗了	和	被智胜	酷刑	回忆	,

仿佛他已经戏耍并战胜了那些折磨人的记忆。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [bɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

had	actually	managed	to	get	on	board	without	them	.
有	实际上	管理	到	得到	在	木板	没有	他们	.

实际上，他已经设法在没有他们的情况下上了船。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

He	thought	of	nothing	at	all	.
他	想法	的	没有什么	在	全部	.

他当时什么也没想。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [pɪkt] [ə; eɪ] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['greɪnɪs] ,

If	his	mind	now	and	again	picked	a	face	out	of	the	grayness	,
如果	他的	头脑	现在	和	再次	挑选	一个	脸	出去	的	这	灰色	,

如果他脑海中偶尔浮现出一张脸，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['luːsjəs] ['wɪlsənz] , [ɔː(r)] [ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['skuːlmeɪt] , [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)]

it	was	Lucius	Wilson's	,	or	the	face	of	an	old	schoolmate	,	forgotten	for
它	曾是	卢修斯	威尔逊的	,	或者	这	脸	的	一个	老的	同学	,	被遗忘的	为了

[j'iəz] ;

years	;
年	;

那是卢修斯·威尔逊的脸，或者是一张被遗忘多年的老同学的脸；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][slɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] [dʒæk] -

or	it	was	the	slim	outline	of	a	favorite	greyhound	he	used	to	hunt	jack	-
或者	它	曾是	这	苗条的	大纲	的	一个	最喜欢的	灵缇犬	他	用过的	到	打猎	杰克	-

['ræbɪts] [wɪð] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

rabbits	with	when	he	was	a	boy	.
兔子	和	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

或者，那是他小时候用来猎捕野兔的他最喜欢的灰狗的纤细轮廓。

[tə'wɔːd] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] [ænd; ənd] [brɔːt]

Toward	six	o'clock	the	wind	rose	and	tugged	at	the	tarpaulin	and	brought
朝向	六	点钟	这	风	玫瑰	和	拉扯	在	这	篷布	和	带来

[ðə; ði] [swel] ['haɪə(r)] .

the	swell	higher	.
这	膨胀	更高	.

临近六点钟，风势渐强，拉扯着防水布，掀起了更大的波浪。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wet] [dek] , [paɪld] [hɪz; ɪz][dæmp]

After	dinner	Alexander	came	back	to	the	wet	deck	,	piled	his	damp
后	晚餐	亚历山大	来了	后退	到	这	湿的	甲板	,	堆积	他的	潮湿

[rʌgz] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'gen] ,

rugs	over	him	again	,
地毯	超过	他	再次	,

晚饭后，亚历山大回到湿漉漉的甲板上，又把潮湿的毯子堆在身上。

[ænd; ənd][sæt] ['sməʊkɪŋ] , ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] ['blæknəs] [ænd; ənd] [drauz] [ɪn]

and	sat	smoking	,	losing	himself	in	the	obliterating	blackness	and	drowsing	in
和	卫星	吸烟	,	输	他自己	在	这	彻底摧毁	黑	和	困倦	在

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

the	rush	of	the	gale	.
这	匆忙	的	这	大风	.

他坐在那里抽烟，沉浸在令人窒息的黑暗中，在狂风的吹拂下昏昏欲睡。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkt] [ɒf] [bɪ'twiːn] ['hevɪli] ['muːvɪŋ]

Before	he	went	below	a	few	bright	stars	were	pricked	off	between	heavily	moving
前	他	去	以下	一个	很少	明亮的	明星	是	刺痛	离开	之间	重度	移动

['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] .

masses	of	cloud	.
群众	的	云	.

在他向下移动之前，几颗明亮的星星从翻滚的云团间被刺落下来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][maɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] .

The	next	morning	was	bright	and	mild	,	with	a	fresh	breeze	.
这	下一个	早晨	曾是	明亮的	和	温和的	,	和	一个	新鲜的	微风	.

第二天早晨阳光明媚，气候温和，微风习习。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Alexander	felt	the	need	of	exercise	even	before	he	came	out	of	his
亚历山大	毛毡	这	需要	的	锻炼	甚至	前	他	来了	出去	的	他的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

亚历山大还没走出船舱就感到需要锻炼了。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] , [wɪð] ['hevi] [wɪf] [ɒv; əv]

When	he	went	on	deck	the	sky	was	blue	and	blinding	,	with	heavy	whiffs	of
什么时候	他	去	在	甲板	这	天空	曾是	蓝色的	和	失明	,	和	重的	嗅觉	的

[waɪt] [klaʊd] ,

white	cloud	,
白色的	云	,

他走到甲板上时，天空湛蓝刺眼，夹杂着厚厚的白云。

[smǝʊk] - ['kʌlǝd] [æt; ǝt][ðǝ; ði] ['edʒɪz] , ['muːvɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ǝ'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

smoke	-	colored	at	the	edges	,	moving	rapidly	across	it	.
抽烟	-	有色	在	这	边缘	,	移动	快速	穿过	它	.

边缘呈烟灰色，快速移动。

[ðǝ; ði]['wɔːtǝ(r)][wɒz; wǝz] ['rʌfɪʃ] , [ǝ; eɪ][kǝʊld] , [klɪǝ(r)]['ɪndɪgǝʊ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['hwaitkæp] .

The	water	was	roughish	,	a	cold	,	clear	indigo	breaking	into	whitecaps	.
这	水	曾是	粗糙	,	一个	寒冷的	,	清除	靛青	打破	进入	白浪	.

水面有些波涛汹涌，冰冷清澈的靛蓝色海水拍打出白色的浪花。

['bɑːrtli] [wɔːkt] [fɔː(r); fǝ(r)] [tuː] ['aʊǝz] , [ænd; ǝnd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðǝ; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] -

Bartley	walked	for	two	hours	,	and	then	stretched	himself	in	the	sun	until	lunch	-
巴特利	步行	为了	二	小时	,	和	然后	拉伸	他自己	在	这	太阳	直到	午餐	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

巴特利走了两个小时，然后在阳光下伸展身体，直到午饭时间。

[ɪn][ðǝ; ði] [ˌɑːftǝ'nuːn] [hiː; hi] [rǝʊt] [ǝ; eɪ] [lɒŋ] ['letǝ(r)][tuː; tǝ] ['wiŋfrid] .

In	the	afternoon	he	wrote	a	long	letter	to	Winifred	.
在	这	下午	他	写道	一个	长的	信	到	温妮弗雷德	.

下午，他给温妮弗雷德写了一封长信。

['leɪtǝ(r)] , [æz; ǝz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðǝ; ði] [dek] [θruː] [ǝ; eɪ] ['splendɪd] ['gǝʊldǝn] ['sʌnset] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rǝʊz]

Later	,	as	he	walked	the	deck	through	a	splendid	golden	sunset	,	his	spirits	rose
之后	,	作为	他	步行	这	甲板	通过	一个	灿烂	金的	日落	,	他的	烈酒	玫瑰

[kǝn'tɪnjuǝli] .

continually	.
持续	.

后来，当他漫步在甲板上，欣赏着壮丽的金色夕阳时，他的心情越来越好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wǝz] [ǝ'griːǝb(ǝ)l] [tuː; tǝ] [kʌm] [tuː; tǝ] [hɪm'self] [ǝ'gen] ['ɑːftǝ(r)] ['sevrǝl] [deɪz] [ɒv; ǝv] ['nʌmnǝs]

It	was	agreeable	to	come	to	himself	again	after	several	days	of	numbness
它	曾是	同意	到	来	到	他自己	再次	后	一些	天	的	麻木

[ænd; ǝnd]['tɔːpǝ(r)] .

and	torpor	.
和	麻木	.

经历了几天的麻木和昏沉之后，他终于恢复了意识，这让他感到很欣慰。

[hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðǝ; ði][lɑːst] [tɪndʒ] [ɒv; ǝv]['vaɪǝlǝt][hæd; hǝd]['feɪdɪd][frɒm; frǝm][ðǝ; ði]['wɔːtǝ(r)] .

He	stayed	out	until	the	last	tinge	of	violet	had	faded	from	the	water	.
他	入住	出去	直到	这	最后的	色调	的	紫色	有	褪色	从	这	水	.

他一直待到水中最后一丝紫色都消失为止。

[ðeǝ(r)] [wɒz; wǝz] ['lɪtǝrǝli] [ǝ; eɪ] [teɪst] [ɒv; ǝv] [laɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; ǝz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tǝ] ['dɪnǝ(r)]

There	was	literally	a	taste	of	life	on	his	lips	as	he	sat	down	to	dinner
那里	曾是	字面上地	一个	品尝	的	生活	在	他的	嘴唇	作为	他	卫星	向下	到	晚餐

[ænd; ǝnd] ['ɔːdǝd] [ǝ; eɪ]['bɒt(ǝ)l][ɒv; ǝv] [ʃæm'peɪn] .

and	ordered	a	bottle	of	champagne	.
和	订购	一个	瓶子	的	香槟酒	.

他坐下来吃晚餐，点了一瓶香槟，仿佛尝到了生命的滋味。

[hiː; hi][wɒz; wǝz] [leɪt] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnǝ(r)] , [ænd; ǝnd][dræŋk]['rɑːðǝ(r)][mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðǝn][hiː; hi]

He	was	late	in	finishing	his	dinner	,	and	drank	rather	more	wine	than	he
他	曾是	晚的	在	精加工	他的	晚餐	,	和	喝	相当	更多的	葡萄酒	比	他

[hæd; hǝd] [ment] [tuː; tǝ] .

had	meant	to	.
有	意思是	到	.

他晚饭吃得比较晚，而且喝的酒也比他预想的要多。

[wen] [hiː; hi] [went] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst]

When	he	went	above	,	the	wind	had	risen	and	the	deck	was	almost
什么时候	他	去	多于	,	这	风	有	升起	和	这	甲板	曾是	几乎

[dɪˈzɜːtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

当他上去的时候，风已经刮了起来，甲板上几乎空无一人。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪl] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [fɜː(r)] [kəʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

As	he	stepped	out	of	the	door	a	gale	lifted	his	heavy	fur	coat	about	his
作为	他	步	出去	的	这	门	一个	大风	抬起	他的	重的	毛皮	外套	关于	他的

[ˈʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他刚走出房门，一阵狂风就将他厚重的皮大衣吹到了他的肩上。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [kiːn] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .

He	fought	his	way	up	the	deck	with	keen	exhilaration	.
他	战斗	他的	方式	向上	这	甲板	和	敏锐的	兴奋	.

他带着强烈的兴奋感，奋力爬上了甲板。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [stept] , [ˈɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɜːn]

The	moment	he	stepped	,	almost	out	of	breath	,	behind	the	shelter	of	the	stern
这	片刻	他	步	,	几乎	出去	的	气息	,	在后面	这	庇护所	的	这	船尾

,

,
,

他几乎气喘吁吁地走到船尾的遮蔽处后，

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] , [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɔːm] [eə(r)] ,

the	wind	was	cut	off	,	and	he	felt	,	like	a	rush	of	warm	air	,
这	风	曾是	切	离开	,	和	他	毛毡	,	喜欢	一个	匆忙	的	温暖的	空气	,

风停了，他感到一股暖流涌入，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənʃɪp] .

a	sense	of	close	and	intimate	companionship	.
一个	感觉	的	关闭	和	亲密的	友谊	.

一种亲密无间的陪伴感。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈəʊpən] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːm] [wɜː(r); wə(r)]

He	started	back	and	tore	his	coat	open	as	if	something	warm	were
他	开始	后退	和	撕裂	他的	外套	打开	作为	如果	某物	温暖的	是

[ˈæktʃuəli] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

actually	clinging	to	him	beneath	it	.
实际上	依恋	到	他	下面	它	.

他后退一步，撕开外套，仿佛里面真的有什么温暖的东西贴着他似的。

[hiː; hi] [ˈhʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [səˈluːn] [ˈpɑːlə(r)] ,

He	hurried	up	the	deck	and	went	into	the	saloon	parlor	,
他	慌忙	向上	这	甲板	和	去	进入	这	酒吧	客厅	,

他匆匆走到甲板上，进了沙龙客厅。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [ˈðɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪnd] .

full	of	women	who	had	retreated	thither	from	the	sharp	wind	.
满的	的	女性	WHO	有	撤退	那里	从	这	锋利的	风	.

那里挤满了躲避凛冽寒风而迁徙到此的妇女。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

He	threw	himself	upon	them	.
他	扔	他自己	之上	他们	.

他扑向了他们。

[hiː; hi] [tɔːkt] [dɪ'laɪtfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz][ænd; ənd] [pleɪd] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	talked	delightfully	to	the	older	ones	and	played	accompaniments	for	the
他	谈话	令人愉悦	到	这	老	一个	和	玩	伴奏	为了	这

['jʌŋgə] [wʌnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['sliːpi] [gɜːl][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'ləʊ] .

younger	ones	until	the	last	sleepy	girl	had	followed	her	mother	below	.
年轻	一个	直到	这	最后的	困	女孩	有	随后	她	母亲	以下	.

他与年纪较大的孩子们愉快地交谈，并为年纪较小的孩子们演奏伴奏，直到最后一个昏昏欲睡的女孩跟随她的母亲下楼为止。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

Then	he	went	into	the	smoking	-	room	.
然后	他	去	进入	这	吸烟	-	房间	.

然后他走进了吸烟室。

[hiː; hi] [pleɪd] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	played	bridge	until	two	o'clock	in	the	morning	,
他	玩	桥	直到	二	点钟	在	这	早晨	,

他打桥牌打到凌晨两点。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt]

and	managed	to	lose	a	considerable	sum	of	money	without	really	noticing	that
和	管理	到	失去	一个	大量	和	的	钱	没有	真的	注意到	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] .

he	was	doing	so	.
他	曾是	正在做	所以	.

他在不知不觉中损失了一大笔钱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪti] [kən'sɪstəntli] [dʌl] .

After	the	break	of	one	fine	day	the	weather	was	pretty	consistently	dull	.
后	这	休息	的	一	美好的	天	这	天气	曾是	漂亮的	始终	乏味的	.

短暂的晴朗天气过后，天气一直阴沉沉的。

[wen] [ðə; ði] [ləʊ] [skaɪ] [θɪnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

When	the	low	sky	thinned	a	trifle	,
什么时候	这	低的	天空	变薄	一个	琐事	,

当低垂的天空略微变得稀疏一些时，

[ðə; ði] [peɪl] [waɪt] [spɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði]

the	pale	white	spot	of	a	sun	did	no	more	than	throw	a	bluish	lustre	on	the
这	苍白	白色的	点	的	一个	太阳	做过	不	更多的	比	扔	一个	蓝蓝色	光泽	在	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

太阳那苍白的光点，只不过在水面上投下了一层淡淡的蓝色光泽。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɑːk] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['njuːli] [kʌt] [liːd] .

giving	it	the	dark	brightness	of	newly	cut	lead	.
给予	它	这	黑暗的	亮度	的	新	切	带领	.

赋予它如同新切割的铅一样的深邃光泽。

[θruː] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪ] [deɪz] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [drauz] [ænd; ənd]

Through	one	after	another	of	those	gray	days	Alexander	drowsed	and
通过	一	后	其他	的	那些	灰色的	天	亚历山大	昏昏欲睡	和

[mjuːzd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] .

mused	,	drinking	in	the	grateful	moisture	.
沉思	,	喝	在	这	感激的	水分	.

在那些阴沉沉的日子里，亚历山大昏昏欲睡，沉思冥想，贪婪地吸收着雨水的滋润。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

But	the	complete	peace	of	the	first	part	of	the	voyage	was	over	.
但	这	完全的	和平	的	这	第一的	部分	的	这	航程	曾是	超过	.

但航程前半段的完全平静已经结束了。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [aʊt] , [ænd; ənd] [peɪst]

Sometimes	**he**	**rose**	**suddenly**	**from**	**his**	**chair**	**as**	**if**	**driven**	**out**	**,**	**and**	**paced**
有时	他	玫瑰	突然	从	他的	椅子	作为	如果	驱动	出去	,	和	踱步

[ðə; ði] [dek] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

the	**deck**	**for**	**hours**	**.**
这	甲板	为了	小时	.

有时他会突然从椅子上站起来，仿佛被某种力量驱使，然后在甲板上踱步几个小时。

['pi:p(ə)l] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [rʌf] ['weðə(r)] ,

People	**noticed**	**his**	**propensity**	**for**	**walking**	**in**	**rough**	**weather**	**,**
人们	注意到	他的	倾向	为了	步行	在	粗糙的	天气	,

人们注意到他喜欢在恶劣天气下步行。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

and	**watched**	**him**	**curiously**	**as**	**he**	**did**	**his**	**rounds**	**.**
和	观看	他	奇怪的是	作为	他	做过	他的	回合	.

他好奇地看着他巡视。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnd] [set][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] ,

From	**his**	**abstraction**	**and**	**the**	**determined**	**set**	**of**	**his**	**jaw**	**,**
从	他的	抽象	和	这	决定	放	的	他的	颚	,

从他抽象的表情和坚定的下巴线条来看，

[ðeɪ] ['fænsid] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .

they	**fancied**	**he**	**must**	**be**	**thinking**	**about**	**his**	**bridge**	**.**
他们	幻想	他	必须	是	思维	关于	他的	桥	.

他们觉得他一定是在想他的桥的事。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['kæntɪli:və(r)] [brɪdʒ] [ɪn]['kænədə] .

Every	**one**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**new**	**cantilever**	**bridge**	**in**	**Canada**	**.**
每一个	一	有	听到	的	这	新的	悬臂	桥	在	加拿大	.

每个人都听说过加拿大那座新的悬臂桥。

[bʌt; bət][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

But	**Alexander**	**was**	**not**	**thinking**	**about**	**his**	**work**	**.**
但	亚历山大	曾是	不是	思维	关于	他的	工作	.

但亚历山大当时并没有想着他的工作。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] [naɪt] [aʊt] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] ['sɔfənd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,

After	**the**	**fourth**	**night**	**out**	**,**	**when**	**his**	**will**	**suddenly**	**softened**	**under**	**his**	**hands**	**,**
后	这	第四	夜晚	出去	,	什么时候	他的	将要	突然	软化	在下面	他的	双手	,

第四次外出后，他的意志突然在他手中软了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kən'tɪnjuəli] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪm'self] .

he	**had**	**been**	**continually**	**hammering**	**away**	**at**	**himself**	**.**
他	有	到过	持续	锤击	离开	在	他自己	.

他一直在不断地鞭策自己。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n] ,

More	**and**	**more**	**often**	**,**
更多的	和	更多的	经常	,

越来越频繁地，

[wen] [hi:; hi][fɜ:st] ['weikən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:m] [pleɪs]

when	**he**	**first**	**wakened**	**in**	**the**	**morning**	**or**	**when**	**he**	**stepped**	**into**	**a**	**warm**	**place**
什么时候	他	第一的	醒来	在	这	早晨	或者	什么时候	他	步	进入	一个	温暖的	地方

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [tʃɪld] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

after	**being**	**chilled**	**on**	**the**	**deck**	**,**
后	存在	冷藏	在	这	甲板	,

当他清晨醒来，或者从寒冷的甲板上走到温暖的地方时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['nɪərə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .

he	felt	a	sudden	painful	delight	at	being	nearer	another	shore	.
他	毛毡	一个	突然	痛苦	喜	在	存在	更近	其他	支撑	.

他突然感到一种痛苦的喜悦，因为他离彼岸更近了。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'spɒndənt] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [wɔːn] [aʊt]

Sometimes	when	he	was	most	despondent	,	when	he	thought	himself	worn	out
有时	什么时候	他	曾是	最多	沮丧的	,	什么时候	他	想法	他自己	磨损	出去

[wɪð] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] ,

with	this	struggle	,
和	这	斗争	,

有时当他最沮丧的时候，当他觉得自己被这场斗争折磨得筋疲力尽的时候，

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

in	a	flash	he	was	free	of	it	and	leaped	into	an	overwhelming
在	一个	闪光	他	曾是	自由的	的	它	和	跳跃	进入	一个	压倒

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

consciousness	of	himself	.
意识	的	他自己	.

刹那间，他摆脱了束缚，跃入了对自我意识的强烈认知之中。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɑːvələs] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃʊəsnəs] , [ðə; ði] [ɪn'tens]

On	the	instant	he	felt	that	marvelous	return	of	the	impetuousness	,	the	intense
在	这	立即的	他	毛毡	那	奇妙	返回	的	这	冲动	,	这	激烈的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

就在他感受到那股冲动和强烈兴奋奇妙回归的那一刻，

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv] [juːθ] .

the	increasing	expectancy	of	youth	.
这	增加	预期	的	青年	.

青年人期望值不断提高。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði][ləːst] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['bɑːrtli] [faʊnd] ['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

The	last	two	days	of	the	voyage	Bartley	found	almost	intolerable	.
这	最后的	二	天	的	这	航程	巴特利	成立	几乎	无法容忍	.

巴特利觉得航程的最后两天几乎难以忍受。

[ðə; ði][stɒp] [æt; ət] ['kwiːnztaun] , [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['mɜːrzi] ,

The	stop	at	Queenstown	,	the	tedious	passage	up	the	Mersey	,
这	停止	在	皇后镇	,	这	乏味	通道	向上	这	默西河	,

在皇后镇的停留，以及沿着默西河艰难跋涉的航程，

[wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]['nəʊtɪd] ['dɪmli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

were	things	that	he	noted	dimly	through	his	growing	impatience	.
是	事物	那	他	著名的	依稀	通过	他的	生长	不耐烦	.

在他越来越不耐烦的时候，他隐约注意到了这些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][stɒp][ɪn] ['lɪvəpuːl] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bəʊt] [treɪn]

He	had	planned	to	stop	in	Liverpool	;	but	,	instead	,	he	took	the	boat	train
他	有	计划	到	停止	在	利物浦	;	但	,	反而	,	他	采取	这	船	火车

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

for	London	.
为了	伦敦	.

他原本计划在利物浦停留；但是，他却乘火车去了伦敦。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æt; ət] ['juːstən] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Emerging	at	Euston	at	half	-	past	three	o'clock	in	the	afternoon	,
新兴	在	尤斯顿	在	一半	-	过去的	三	点钟	在	这	下午	,

下午三点半抵达尤斯顿车站

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət]

Alexander	had	his	luggage	sent	to	the	Savoy	and	drove	at
亚历山大	有	他的	行李	发送	到	这	萨沃伊	和	驾驶	在

[wʌns] [tuː; tə] ['bedfəd] [skweə(r)] .

once	to	Bedford	Square	.
一次	到	贝德福德	正方形	.

亚历山大让人把行李送到萨沃伊酒店，然后立即驱车前往贝德福德广场。

[wen] [mə'riː] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

When	Marie	met	him	at	the	door	,
什么时候	玛丽	遇见	他	在	这	门	,

玛丽在门口迎接他时，

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz]

even	her	strong	sense	of	the	proprieties	could	not	restrain	her	surprise
甚至	她	强的	感觉	的	这	礼仪	可以	不是	抑制	她	惊喜

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

即使她有着强烈的礼仪意识，也无法抑制她的惊讶和喜悦。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

She	blushed	and	smiled	and	fumbled	his	card	in	her	confusion	before	she
她	脸红了	和	微笑	和	笨手笨脚	他的	卡片	在	她	困惑	前	她

[ræn] [ˌʌp'steəz] .

ran	upstairs	.
跑	楼上	.

她脸红了，笑着，慌乱中笨拙地接过他的名片，然后跑上了楼。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['bʌtnɪŋ] [ænd; ənd]

Alexander	paced	up	and	down	the	hallway	,	buttoning	and
亚历山大	踱步	向上	和	向下	这	门厅	,	扣纽扣	和

[ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

unbuttoning	his	overcoat	,
解开纽扣	他的	大衣	,

亚历山大在走廊里来回踱步，不停地扣着又解开大衣的扣子。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['hɪldəz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

until	she	returned	and	took	him	up	to	Hilda's	living	-	room	.
直到	她	返回	和	采取	他	向上	到	希尔达的	活的	-	房间	.

直到她回来，把他带到希尔达的客厅。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [wen] [hiː; hi] ['entəd] .

The	room	was	empty	when	he	entered	.
这	房间	曾是	空的	什么时候	他	进入	.

他进去时，房间空无一人。

[ə; eɪ] [kəʊl] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kræklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] ,

A	coal	fire	was	crackling	in	the	grate	and	the	lamps	were	lit	,
一个	煤炭	火	曾是	噼啪作响	在	这	格特	和	这	灯	是	点燃	,

炉膛里煤火噼啪作响，油灯也亮着。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] .

for	it	was	already	beginning	to	grow	dark	outside	.
为了	它	曾是	已经	开始	到	生长	黑暗的	外部	.

因为外面天色已经开始暗了。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dɪd][nɒt][sɪt][daʊn] .

Alexander	did	not	sit	down	.
亚历山大	做过	不是	坐	向下	.

亚历山大没有坐下。

[hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌn'tɪl] ['hɪldə] [keɪm] [ɪn] .

He	stood	his	ground	over	by	the	windows	until	Hilda	came	in	.
他	站立	他的	地面	超过	经过	这	视窗	直到	希尔达	来了	在	.

他一直站在窗边，直到希尔达进来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

She	called	his	name	on	the	threshold	,
她	称为	他的	姓名	在	这	临界点	,

她在门槛上喊了他的名字，

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [flaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːt]

but	in	her	swift	flight	across	the	room	she	felt	a	change	in	him	and	caught
但	在	她	迅速	航班	穿过	这	房间	她	毛毡	一个	改变	在	他	和	捕捉

[hɜː'self] [ʌp] [səʊ] ['deftli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

herself	up	so	deftly	that	he	could	not	tell	just	when	she	did	it	.
她自己	向上	所以	巧妙地	那	他	可以	不是	告诉	只是	什么时候	她	做过	它	.

但她迅速穿过房间时，感觉到他发生了变化，于是她灵巧地追了上去，以至于他根本察觉不到她是什么时候做的。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ænd; ənd]

She	merely	brushed	his	cheek	with	her	lips	and	put	a	hand	lightly	and
她	仅仅	刷过	他的	脸颊	和	她	嘴唇	和	放	一个	手	轻轻	和

['dʒɔɪəsli] [ɒn] ['aɪðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

joyously	on	either	shoulder	.
欣喜地	在	任何一个	肩膀	.

她只是用嘴唇轻轻擦过他的脸颊，然后轻盈而喜悦地将一只手放在他的肩膀上。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɒn][ə; eɪ] [rɔː] [deɪ] !

“	Oh	,	what	a	grand	thing	to	happen	on	a	raw	day	!
“	哦	,	什么	一个	盛大	事物	到	发生	在	一个	生的	天	!

“哦，在这样糟糕的日子里发生这么一件了不起的事！”

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] [wen] [ai] [wəʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

I	felt	it	in	my	bones	when	I	woke	this	morning	that	something	splendid	was	going
我	毛毡	它	在	我的	骨头	什么时候	我	觉醒	这	早晨	那	某物	灿烂	曾是	去

[tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .

to	turn	up	.
到	转动	向上	.

今天早上醒来时，我就有一种预感，觉得会有好事发生。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['sɪstə(r)] [keɪt] [ɔː(r)]['kʌz(ə)n] [maɪk] [wʊd] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [ə'lɒŋ] .

I	thought	it	might	be	Sister	Kate	or	Cousin	Mike	would	be	happening	along	.
我	想法	它	可能	是	姐姐	凯特	或者	表哥	麦克风	会	是	发生	沿着	.

我原以为可能是凯特姐姐或者迈克表弟会一起来。

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] , ['bɑːrtli] .

I	never	dreamed	it	would	be	you	,	Bartley	.
我	绝不	梦见	它	会	是	你	,	巴特利	.

我做梦也没想到会是你，巴特利。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] ['tʃætə(r)] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] ?

But	why	do	you	let	me	chatter	on	like	this	?
但	为什么	做	你	让	我	喋喋不休	在	喜欢	这	?

为什么你让我一直这样喋喋不休?

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [jʊr; jər] [tʃɪld] [θruː] .

Come	over	to	the	fire	;	you're	chilled	through	.
来	超过	到	这	火	;	你是	冷藏	通过	.

过来烤烤火吧，你冷透了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	She	pushed	him	toward	the	big	chair	by	the	fire	,
"	她	推动	他	朝向	这	大的	椅子	经过	这	火	,

她推着他走向火炉旁的大椅子，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] ,

and	sat	down	on	a	stool	at	the	opposite	side	of	the	hearth	,
和	卫星	向下	在	一个	凳子	在	这	对面的	边	的	这	炉	,

然后，他在壁炉对面的凳子上坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , ['lɑːfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

her	knees	drawn	up	to	her	chin	,	laughing	like	a	happy	little	girl	.
她	膝盖	绘制	向上	到	她	下巴	,	笑	喜欢	一个	快乐的	小的	女孩	.

她蜷缩着身子，膝盖抵着下巴，像个快乐的小女孩一样笑着。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , ['bɑːrtli] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	When	did	you	come	,	Bartley	,	and	how	did	it	happen	?
"	什么时候	做过	你	来	,	巴特利	,	和	如何	做过	它	发生	?

“巴特利，你是什么时候来的？是怎么来的？”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] . "

You	haven't	spoken	a	word	.	"
你	还没有	说	一个	单词	.	"

你一句话也没说。

" [aɪ] [gɒt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] [əˈgəʊ] .

"	I	got	in	about	ten	minutes	ago	.
"	我	得到	在	关于	十	分钟	前	.

我大约十分钟前到的。

[aɪ] ['lændɪd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [treɪn] .

I	landed	at	Liverpool	this	morning	and	came	down	on	the	boat	train	.
我	登陆	在	利物浦	这	早晨	和	来了	向下	在	这	船	火车	.

我今天早上抵达利物浦，然后乘火车和轮渡一起下来。

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] .

"	Alexander	leaned	forward	and	warmed	his	hands	before	the	blaze	.
"	亚历山大	倾斜	向前	和	温暖	他的	双手	前	这	火焰	.

亚历山大向前倾身，在火堆前烤了烤手。

['hɪldə] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [pəˈpleksəti] .

Hilda	watched	him	with	perplexity	.
希尔达	观看	他	和	困惑	.

希尔达困惑地看着他。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , ['bɑːrtli] .

“	There's	something	troubling	you	,	Bartley	.
"	有	某物	令人不安的	你	,	巴特利	.

“巴特利，你是不是有什么心事？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" ['bɑːrtli] [bent] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Bartley	bent	lower	over	the	fire	.
"	巴特利	弯曲	降低	超过	这	火	.

巴特利弯下腰，俯身靠近火堆。

“ [ɪts] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , ['hɪldə] .

“	It's	the	whole	thing	that	troubles	me	,	Hilda	.
"	它是	这	所有的	事物	那	麻烦	我	,	希尔达	.

“让我困扰的是整件事，希尔达。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
You **and** **I** **.**
你 和 我 .

你和我。

" ['hɪldə] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] , [sɒft] [breθ] .
" Hilda took a quick , soft breath .
" 希尔达 采取 一个 快的 , 柔软的 气息 .

希尔达轻轻地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪg] , [dɪ'tɜːmɪnd] [hed] , [θrʌst] ['fɔːwəd] [laɪk]
She looked at his heavy shoulders and big , determined head , thrust forward like
她 看起来 在 他的 重的 肩膀 和 大的 , 决定 头 , 推力 向前 喜欢
[ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ɪn] [liːʃ] .
a catapult in leash .
一个 弹射 在 牵引绳 .

她看着他沉重的肩膀和硕大而坚定的脑袋，像被拴住的弹弓一样向前伸着。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['bɑːrtli] ?
" What about us , Bartley ?
" 什么 关于 我们 , 巴特利 ?

“那我们呢，巴特利？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] .
" she asked in a thin voice .
" 她 问 在 一个 薄的 嗓音 .

她用细弱的声音问道。

[hiː; hi] [lɒkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
He locked and unlocked his hands over the grate and spread his fingers
他 已锁定 和 已解锁 他的 双手 超过 这 格特 和 传播 他的 手指
[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [fleɪm] ,
close to the bluish flame ,
关闭 到 这 蓝蓝色 火焰 ,

他双手在炉栅上反复交叠，手指张开靠近蓝色的火焰。

[waɪl] [ðə; ði] [kəʊl] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːt] ['vendə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]
while the coals crackled and the clock ticked and a street vendor began to
尽管 这 煤炭 噼啪作响 和 这 钟 勾选 和 一个 街道 小贩 开始 到
[kɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
call under the window .
称呼 在下面 这 窗户 .

煤炭噼啪作响，时钟滴答作响，街边小贩开始在窗下吆喝。

[æt; ət][lɑːst][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [brɔːt] [aʊt] [wʌn] [wɜːd] : —
At last Alexander brought out one word : —
在 最后的 亚历山大 带来 出去 一 单词 : —

最后，亚历山大只说出了一个词：——

" ['evriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

“一切！

" ['hɪldə] [wɒz; wəz] [peɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [wɪð] [fraɪt] .
" Hilda was pale by this time , and her eyes were wide with fright .
" 希尔达 曾是 苍白 经过 这 时间 , 和 她 眼睛 是 宽的 和 惊吓 .

“此时希尔达脸色苍白，双眼因恐惧而睁得大大的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['despərətli] [frɒm; frəm] ['bɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
She looked about desperately from Bartley to the door , then to the windows ,
她 看起来 关于 绝望地 从 巴特利 到 这 门 , 然后 到 这 视窗 ,

她绝望地环顾四周，从巴特利看向门口，又看向窗户。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['bɑːrtli] .
and **back** **again** **to** **Bartley** **.**
和 后退 再次 到 巴特利 .

然后又回到巴特利。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌn'sɜːtnli] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn]
She **rose** **uncertainly** **,** **touched** **his** **hair** **with** **her** **hand** **,** **then** **sank** **back** **upon**
她 玫瑰 不确定性 , 感动 他的 头发 和 她 手 , 然后 沉没 后退 之上
[hɜː(r); hə(r)] [stuːl] .
her **stool** **.**
她 凳子 .

她犹豫地站起身，用手摸了摸他的头发，然后又坐回凳子上。

“ [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] , ['bɑːrtli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] .
“ **I'll** **do** **anything** **you** **wish** **me** **to** **,** **Bartley** **,** **”** **she** **said** **tremulously** **.**
“ 患病的 做 任何事物 你 希望 我 到 , 巴特利 , ” 她 说 颤抖地 .

“巴特利，你让我做什么我都愿意，”她颤抖着说。

“ [aɪ] [kænt] [stænd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] . ”
“ **I** **can't** **stand** **seeing** **you** **miserable** **.** **”**
“ 我 不能 站立 看到 你 悲惨的 . ”

“我受不了看到你这么痛苦。”

“ [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rʌfli] .
“ **I** **can't** **live** **with** **myself** **any** **longer** **,** **”** **he** **answered** **roughly** **.**
“ 我 不能 居住 和 我 任何 更长 , ” 他 回答 大致 .

“我再也无法面对自己了，”他粗声粗气地回答道。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt]
He **rose** **and** **pushed** **the** **chair** **behind** **him** **and** **began** **to** **walk** **miserably** **about**
他 玫瑰 和 推动 这 椅子 在后面 他 和 开始 到 走 惨痛地 关于
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

他站起身，把椅子推到身后，开始沮丧地在房间里踱步。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
seeming **to** **find** **it** **too** **small** **for** **him** **.**
似乎 到 寻找 它 也 小的 为了 他 .

似乎觉得它对他来说太小了。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hevi] .
He **pulled** **up** **a** **window** **as** **if** **the** **air** **were** **heavy** **.**
他 拉 向上 一个 窗户 作为 如果 这 空气 是 重的 .

他摇上车窗，仿佛空气很沉重。

['hɪldə] [wɒtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['briːðɪŋ] , [dɑːk]
Hilda **watched** **him** **from** **her** **corner** **,** **trembling** **and** **scarcely** **breathing** **,** **dark**
希尔达 观看 他 从 她 角落 , 发抖 和 几乎 呼吸 , 黑暗的
['ʃædəʊz] ['grəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
shadows **growing** **about** **her** **eyes** **.**
阴影 生长 关于 她 眼睛 .

希尔达从角落里看着他，浑身颤抖，呼吸微弱，眼周的阴影越来越浓。

“ [ˌaɪ 'tiː] . . .
“ **It** **.** **.** **.**
“ 它 . . .

“它。。。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
it **hasn't** **always** **made** **you** **miserable** **,** **has** **it** **?**
它 还没有 总是 制成 你 悲惨的 , 有 它 ?

它并非一直都让你感到痛苦，对吗？

" [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [fel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] .

"	**Her**	**eyelids**	**fell**	**and**	**her**	**lips**	**quivered**	**.**
"	她	眼睑	跌倒	和	她	嘴唇	颤抖	.

“她的眼皮耷拉下来，嘴唇颤抖着。”

“ ['ɔːlweɪz] .

“	**Always**	**.**
"	总是	.

“总是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚历山大桥(Alexander's Bridge)
第4/6页

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜːs] [naʊ] .
But **it's** **worse** **now** **.**
但 它是 更糟 现在 .

但现在情况更糟了。

[ɪts] [ʌn'beərəb(ə)l] .
It's **unbearable** **.**
它是 难以忍受 .

简直无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃə] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt] . ″
It **tortures** **me** **every** **minute** **.** **″**
它 酷刑 我 每一个 分钟 . ″

每时每刻都让我备受煎熬。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [naʊ] ? ″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pɪtiəsli] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ **But** **why** **now** **?** **″** **she** **asked** **piteously** **,** **wringing** **her** **hands** **.**
″ 但 为什么 现在 ? ″ 她 问 可怜地 , 拧干 她 双手 .

“可是为什么偏偏是现在？”她可怜兮兮地问道，双手紧紧地绞在一起。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
He **ignored** **her** **question** **.**
他 忽略 她 问题 .

他没有理会她的问题。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , ″ [hiː; hi] [went] [ɒn] ['fiːvərɪʃli] .
“ **I** **am** **not** **a** **man** **who** **can** **live** **two** **lives** **,** **″** **he** **went** **on** **feverishly** **.**
″ 我 是 不是 一个 男人 WHO 能 居住 二 生活 , ″ 他 去 在 狂热地 .

“我不是那种能过两种生活的人，”他激动地继续说道。

“ [iːtʃ] [laɪf] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ **Each** **life** **spoils** **the** **other** **.**
″ 每个 生活 战利品 这 其他 .

“每一种生活都会损害另一种生活。”

[ai] [get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [aʊt] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] .
I **get** **nothing** **but** **misery** **out** **of** **either** **.**
我 得到 没有什么 但 苦难 出去 的 任何一个 .

两者都只会给我带来痛苦。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
The **world** **is** **all** **there** **,** **just** **as** **it** **used** **to** **be** **,**
这 世界 是 全部 那里 , 只是 作为 它 用过的 到 是 ,

世界依然如故，和以前一样。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
but **I** **can't** **get** **at** **it** **any** **more** **.**
但 我 不能 得到 在 它 任何 更多的 .

但我现在再也弄不到了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
There **is** **this** **deception** **between** **me** **and** **everything** **.**
那里 是 这 欺骗 之间 我 和 一切 .

我和一切事物之间都存在着这种欺骗。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] " [dɪ'sepʃn] , " ['spəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ] [self] - [kən'tempt] ,

"	At	that	word	"	deception	,	"	spoken	with	such	self	-	contempt	,
"	在	那	单词	"	欺骗	,	"	说	和	这样的	自己	-	鄙视	,

“说出‘欺骗’这个词时，语气中充满了如此强烈的自嘲，

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [flæʃt] [bæk] ['ɪntuː] ['hɪldəz] [feɪs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk]

the	color	flashed	back	into	Hilda's	face	as	suddenly	as	if	she	had	been	struck
这	颜色	闪光灯	后退	进入	希尔达的	脸	作为	突然	作为	如果	她	有	到过	击

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] .

by	a	whiplash	.
经过	一个	鞭打	.

希尔达的脸色突然像被鞭子抽了一下似的，瞬间恢复了红润。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	bit	her	lip	and	looked	down	at	her	hands	,
她	少量	她	唇	和	看起来	向下	在	她	双手	,

她咬着嘴唇，低头看着自己的双手。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

which	were	clasped	tightly	in	front	of	her	.
哪个	是	紧握	紧紧	在	正面	的	她	.

它们被紧紧地抱在身前。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , ['bɑːrtli] , [æz; əz] [ɪf]

"	Could	you	—	could	you	sit	down	and	talk	about	it	quietly	,	Bartley	,	as	if
"	可以	你	—	可以	你	坐	向下	和	讲话	关于	它	悄悄	,	巴特利	,	作为	如果

[ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] ,

I	were	a	friend	,
我	是	一个	朋友	,

“巴特利，你能不能坐下来，像对待朋友一样，安静地和我谈谈这件事？”

[ænd; ənd][nɒt][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪd] ?

and	not	some	one	who	had	to	be	defied	?
和	不是	一些	一	WHO	有	到	是	违抗	?

而不是某个必须违抗的人？

" [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	He	dropped	back	heavily	into	his	chair	by	the	fire	.
"	他	掉落	后退	重度	进入	他的	椅子	经过	这	火	.

他重重地跌坐在火炉旁的椅子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self][ai][wɒz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] , ['hɪldə] .

"	It	was	myself	I	was	defying	,	Hilda	.
"	它	曾是	我	我	曾是	反抗	,	希尔达	.

“希尔达，我当时是在违抗我自己。”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [aʊt] .

I	have	thought	about	it	until	I	am	worn	out	.
我	有	想法	关于	它	直到	我	是	磨损	出去	.

我思考这个问题直到筋疲力尽。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] ['sɔfənd] .

"	He	looked	at	her	and	his	haggard	face	softened	.
"	他	看起来	在	她	和	他的	枯槁	脸	软化	.

他看着她，憔悴的脸色柔和了下来。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	put	out	his	hand	toward	her	as	he	looked	away	again	into	the	fire	.
他	放	出去	他的	手	朝向	她	作为	他	看起来	离开	再次	进入	这	火	.

他一边将目光移开，看向火堆，一边向她伸出手。

[ʃiː; ʃi] [krept] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	crept	across	to	him	,	drawing	her	stool	after	her	.
她	悄悄地爬	穿过	到	他	,	绘画	她	凳子	后	她	.

她蹑手蹑脚地走到他身边，同时把凳子也拉了过来。

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [fɜːst] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] , [ˈbɑːrtli] ? ”

“	When	did	you	first	begin	to	feel	like	this	,	Bartley	?	”
”	什么时候	做过	你	第一的	开始	到	感觉	喜欢	这	,	巴特利	?	”

“巴特利，你是什么时候开始有这种感觉的？”

“ [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] .

“	After	the	very	first	.
”	后	这	非常	第一的	.

“在第一次之后。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] — [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn] [pleɪ] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

The	first	was	—	sort	of	in	play	,	wasn't	it	?
这	第一的	曾是	—	种类	的	在	玩	,	不是	它	?

第一个——算是正在进行中，不是吗?

” [ˈhɪldəz] [feɪs] [ˈkwivəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : “ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] .

”	Hilda's	face	quivered	,	but	she	whispered	:	“	Yes	,	I	think	it	must	have	been	.
”	希尔达的	脸	颤抖	,	但	她	低声说道	:	“	是的	,	我	思考	它	必须	有	到过	.

希尔达的脸颤抖了一下，但她低声说道：“是的，我想一定是这样。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ?

But	why	didn't	you	tell	me	when	you	were	here	in	the	summer	?
但	为什么	没有	你	告诉	我	什么时候	你	是	这里	在	这	夏天	?

但你夏天来这里的时候为什么不告诉我呢?

” [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [grəʊn] .

”	Alexander	groaned	.
”	亚历山大	呻吟	.

亚历山大呻吟了一声。

“ [ai] [ment] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] .

“	I	meant	to	,	but	somehow	I	couldn't	.
”	我	意思是	到	,	但	不知何故	我	不能	.

“我本来想这么做，但不知为何我做不到。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [pleɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] ,

We	had	only	a	few	days	,	and	your	new	play	was	just	on	,
我们	有	仅有的	一个	很少	天	,	和	你的	新的	玩	曾是	只是	在	,

我们只有几天时间，而你的新剧才刚刚上演。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈhæpi] . ”

and	you	were	so	happy	.	”
和	你	是	所以	快乐的	.	”

你当时非常高兴。

“ [jes] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈwʌznt] [ai] ?

“	Yes	,	I	was	happy	,	wasn't	I	?
”	是的	,	我	曾是	快乐的	,	不是	我	?

“是的，我当时很高兴，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈdʒentli] [ɪn] [ˈgrætɪtjuːd] .

”	She	pressed	his	hand	gently	in	gratitude	.
”	她	按下	他的	手	轻轻地	在	感激	.

她感激地轻轻握住他的手。

“ [wɜːrnt] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [ðen] , [æt; ət] [ɔːl] ?

“	Weren't	you	happy	then	,	at	all	?
”	不是	你	快乐的	然后	,	在	全部	?

“那时候你一点都不快乐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
" She closed her eyes and took a deep breath ,
" 她 关闭 她 眼睛 和 采取 一个 深的 气息 ,

她闭上眼睛，深吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [ə'gen] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .
as if to draw in again the fragrance of those days .
作为 如果 到 画 在 再次 这 香味 的 那些 天 .

仿佛要再次捕捉那些日子的芬芳。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['swiːtnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [tuː] .
Something of their troubling sweetness came back to Alexander , too .
某物 的 他们的 令人不安的 甜味 来了 后退 到 亚历山大 , 也 .

他们身上那种令人不安的甜蜜，也回到了亚历山大身上。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kriːk] .
He moved uneasily and his chair creaked .
他 已搬 不安地 和 他的 椅子 嘎吱作响 .

他不安地挪动着身子，椅子发出吱嘎声。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] [ðen] .
" Yes , I was then .
" 是的 , 我 曾是 然后 .

"是的，我当时是。"

[juː; jʊ] [nəʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] . . . "
But afterward . . . "
但 之后 . . . "

但之后……

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" Yes , yes , " she hurried , pulling her hand gently away from him .
" 是的 , 是的 , " 她 慌忙 , 拉 她 手 轻轻地 离开 从 他 .

"是，是，"她连忙说道，轻轻地把手从他手中抽了回来。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] .
Presently it stole back to his coat sleeve .
目前 它 偷窃 后退 到 他的 外套 袖子 .

它随即又溜回了他的衣袖里。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['bɑːrtli] .
" Please tell me one thing , Bartley .
" 请 告诉 我 一 事物 , 巴特利 .

"巴特利，请告诉我一件事。"

[æt; ət] [liːst] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .
At least , tell me that you believe I thought I was making you happy .
在 至少 , 告诉 我 那 你 相信 我 想法 我 曾是 制作 你 快乐的 .

至少，告诉我你相信我当时觉得我让你开心了。

" [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʌt] [daʊn] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
" His hand shut down quickly over the questioning fingers on his sleeves .
" 他的 手 关闭 向下 迅速地 超过 这 提问 手指 在 他的 袖子 .

"他的手迅速捂住了伸向他袖子上的询问手指。"

" [jes] , ['hɪldə] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" Yes , Hilda ; I know that , " he said simply .
" 是的 , 希尔达 ; 我 知道 那 , " 他 说 简单地 .

"是的，希尔达；我知道，"他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [spəʊk] ['spɒftli] : —

She	leaned	her	head	against	his	arm	and	spoke	softly	:	—
她	倾斜	她	头	反对	他的	手臂	和	辐	轻轻	:	—

她将头靠在他的手臂上，轻声说道：

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz] [ɪn] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

“	You	see	,	my	mistake	was	in	wanting	you	to	have	everything	.
“	你	看	,	我的	错误	曾是	在	想要	你	到	有	一切	.

“你看，我的错误在于我希望你拥有一切。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [tuː] .

I	wanted	you	to	eat	all	the	cakes	and	have	them	,	too	.
我	通缉	你	到	吃	全部	这	蛋糕	和	有	他们	,	也	.

我希望你能把所有的蛋糕都吃掉，也能拥有它们。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	somehow	believed	that	I	could	take	all	the	bad	consequences	for	you	.
我	不知何故	相信	那	我	可以	拿	全部	这	坏的	结果	为了	你	.

我当时竟然天真地以为我可以替你承担所有不好的后果。

[aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] — [tuː; tə]

I	wanted	you	always	to	be	happy	and	handsome	and	successful	—	to
我	通缉	你	总是	到	是	快乐的	和	英俊的	和	成功的	—	到

[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

have	all	the	things	that	a	great	man	ought	to	have	,
有	全部	这	事物	那	一个	伟大的	男人	应该	到	有	,

我希望你永远幸福、英俊、成功——拥有一个伟大男人应该拥有的一切。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði] ['keələs] ['hɒlədeɪz] [ðæt] [greɪt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] .

and	,	once	in	a	way	,	the	careless	holidays	that	great	men	are	not	permitted	.
和	,	一次	在	一个	方式	,	这	粗心	假期	那	伟大的	男人	是	不是	允许	.

某种程度上，这也是伟人不被允许享受的悠闲假期。

” ['bɑːrtli] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

”	Bartley	gave	a	bitter	little	laugh	,
”	巴特利	给予	一个	苦的	小的	笑	,

巴特利苦笑了一下，

[ænd; ənd] ['hɪldə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [juːθ]

and	Hilda	looked	up	and	read	in	the	deepening	lines	of	his	face	that	youth
和	希尔达	看起来	向上	和	读	在	这	加深	线条	的	他的	脸	那	青年

[ænd; ənd] ['bɑːrtli] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ['strʌg(ə)l] [tə'geðə(r)] .

and	Bartley	would	not	much	longer	struggle	together	.
和	巴特利	会	不是	很多	更长	斗争	一起	.

希尔达抬起头，从他脸上日益加深的皱纹中读出，青春和巴特利不会再一起奋斗太久了。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ['bɑːrtli] .

“	I	understand	,	Bartley	.
“	我	理解	,	巴特利	.

“我明白了，巴特利。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	was	wrong	.
我	曾是	错误的	.

我错了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

But	I	didn't	know	.
但	我	没有	知道	.

但我并不知道。

[juːv] ['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

You've	only	to	tell	me	now	.
你已经	仅有的	到	告诉	我	现在	.

你现在只需要告诉我。

[wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] [ðæt] [aɪv] [nɒt] [dʌn] , [ɔː(r)] [wɒt] [mʌst; məst][ai][nɒt][duː; də] ?

What	must	I	do	that	I've	not	done	,	or	what	must	I	not	do	?
什么	必须	我	做	那	我已经	不是	完毕	,	或者	什么	必须	我	不是	做	?

我必须做而还没做的事情是什么？或者我必须避免做的事情是什么？

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	She	listened	intently	,	but	she	heard	nothing	but	the	creaking	of	his	chair	.
"	她	听着	专注地	,	但	她	听到	没有什么	但	这	嘎吱作响	的	他的	椅子	.

她全神贯注地听着，但除了椅子吱嘎作响的声音，什么也没听到。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	want	me	to	say	it	?
"	你	想	我	到	说	它	?

"你想让我说出来吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ,

"	You	want	to	tell	me	that	you	can	only	see	me	like	this	,
"	你	想	到	告诉	我	那	你	能	仅有的	看	我	喜欢	这	,

"你想告诉我，你只能这样看待我吗？"

[æz; əz][əʊld] [frendz] [duː; də] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ?

as	old	friends	do	,	or	out	in	the	world	among	people	?
作为	老的	朋友们	做	,	或者	出去	在	这	世界	之中	人们	?

像老朋友那样相处，还是在外面与人交往?

[ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] . "

I	can	do	that	.	"
我	能	做	那	.	"

我可以做到。

" [ai] [kænt] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

"	I	can't	,	"	he	said	heavily	.
"	我	不能	,	"	他	说	重度	.

"我做不到，"他沉重地说。

['hɪldə] ['ʃivə] [ænd; ənd][sæt] [stɪl] .

Hilda	shivered	and	sat	still	.
希尔达	瑟瑟发抖	和	卫星	仍然	.

希尔达打了个寒颤，一动不动地坐着。

['bɑːrtli] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [spəʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Bartley	leaned	his	head	in	his	hands	and	spoke	through	his	teeth	.
巴特利	倾斜	他的	头	在	他的	双手	和	辐	通过	他的	牙齿	.

巴特利双手抱头，咬牙切齿地说着话。

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] , ['hɪldə] .

"	It's	got	to	be	a	clean	break	,	Hilda	.
"	它是	得到	到	是	一个	干净的	休息	,	希尔达	.

"希尔达，这必须彻底断绝关系。"

[ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['eniweə(r)] .

I	can't	see	you	at	all	,	anywhere	.
我	不能	看	你	在	全部	,	任何地方	.

我哪里都看不到你。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

What	I	mean	is	that	I	want	you	to	promise	never	to	see	me	again	,
什么	我	意思是	是	那	我	想	你	到	承诺	绝不	到	看	我	再次	,

我的意思是，我希望你答应我永远不要再见我。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai] [kʌm] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ai][beg] .

no	matter	how	often	I	come	,	no	matter	how	hard	I	beg	.
不	事情	如何	经常	我	来	,	不	事情	如何	难的	我	求	.

无论我来多少次，无论我多么苦苦哀求。

" ['hɪldə] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

"	Hilda	sprang	up	like	a	flame	.
"	希尔达	弹簧	向上	喜欢	一个	火焰	.

“希尔达像火焰般跃了起来。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['rɪdʒɪd] .

She	stood	over	him	with	her	hands	clenched	at	her	side	,	her	body	rigid	.
她	站立	超过	他	和	她	双手	紧握	在	她	边	,	她	身体	死板的	.

她双手紧握在身侧，身体僵硬地站在他面前。

“ [nəʊ] !

“	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] .

“	It's	too	late	to	ask	that	.
"	它是	也	晚的	到	问	那	.

现在问这个问题已经太晚了。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['bɑːrtli] ?

Do	you	hear	me	,	Bartley	?
做	你	听到	我	,	巴特利	?

巴特利，你听见我说话了吗?

[ɪts] [tuː] [leɪt] .

It's	too	late	.
它是	也	晚的	.

太迟了。

[ai][woʊnt] ['prɒmɪs] .

I	won't	promise	.
我	惯于	承诺	.

我无法保证。

[ɪts] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] .

It's	abominable	of	you	to	ask	me	.
它是	可恶	的	你	到	问	我	.

你问我这个问题真是太无礼了。

[kiːp] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [wen] [hæv; həv][ai]['evə(r)] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] ?

Keep	away	if	you	wish	;	when	have	I	ever	followed	you	?
保持	离开	如果	你	希望	;	什么时候	有	我	曾经	随后	你	?

你想离就离吧；我什么时候跟着过你?

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [duː; də][æz; əz][ai] [siː] [fɪt] .

But	,	if	you	come	to	me	,	I'll	do	as	I	see	fit	.
但	,	如果	你	来	到	我	,	患病的	做	作为	我	看	合身	.

但是，如果你来找我，我会按我认为合适的方式处理。

[ðə; ði] [ˊʃeimfulnis] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

The	shamefulness	of	your	asking	me	to	do	that	!
这	羞耻	的	你的	问	我	到	做	那	!

你竟然要求我做这种事，真是太可耻了!

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [duː; də][æz; əz][ai] [siː] [fɪt] .

If	you	come	to	me	,	I'll	do	as	I	see	fit	.
如果	你	来	到	我	,	患病的	做	作为	我	看	合身	.

如果你来找我，我会按我认为合适的方式处理。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

['bɑːrtli] , [jʊr; jər] ['kaʊədli] !

Bartley	,	you're	cowardly	!
巴特利	,	你是	胆小	!

巴特利，你真是个懦夫!

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .

"	Alexander	rose	and	shook	himself	angrily	.
"	亚历山大	玫瑰	和	摇晃	他自己	愤怒地	.

亚历山大站起身，愤怒地抖了抖身子。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [aɪm] ['kaʊədli] .

“	Yes	,	I	know	I'm	cowardly	.
"	是的	,	我	知道	我是	胆小	.

“是的，我知道我很胆小。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I'm	afraid	of	myself	.
我是	害怕的	的	我	.

我害怕我自己。

[ai][dəʊnt] [trʌst] [maɪ'self] ['eni] [mɔː(r)] .

I	don't	trust	myself	any	more	.
我	不	相信	我	任何	更多的	.

我不再相信自己了。

[ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai][dəʊnt][deə(r)]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	carried	it	all	lightly	enough	at	first	,	but	now	I	don't	dare	trifle	with	it	.
我	携带	它	全部	轻轻	足够的	在	第一的	,	但	现在	我	不	敢	琐事	和	它	.

起初我还能轻松地对待这一切，但现在我不敢掉以轻心了。

[ɪts] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

It's	getting	the	better	of	me	.
它是	获得	这	更好的	的	我	.

我快要被它控制住了。

[ɪts] ['dɪfrənt] [naʊ] .

It's	different	now	.
它是	不同的	现在	.

现在情况不同了。

[aɪm] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][maɪ] [jʌŋ] [self][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	growing	older	,	and	you've	got	my	young	self	here	with	you	.
我是	生长	老	,	和	你已经	得到	我的	年轻的	自己	这里	和	你	.

我渐渐老去，而你身边却有年轻时的我。

[ɪts] [θruː] [hɪm] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It's	**through**	**him**	**that**	**I've**	**come**	**to**	**wish**	**for**	**you**	**all**	**and**	**all**	**the**	**time**	**.**
它是	通过	他	那	我已经	来	到	希望	为了	你	全部	和	全部	这	时间	.

正是通过他，我才有了对你们所有人、一直以来的美好祝愿。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	**He**	**took**	**her**	**roughly**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	他	采取	她	大致	在	他的	武器	.

他粗暴地将她抱在怀里。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**?**
"	做	你	知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

" ['hɪldə] [held] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtəli] .

"	**Hilda**	**held**	**her**	**face**	**back**	**from**	**him**	**and**	**began**	**to**	**cry**	**bitterly**	**.**
"	希尔达	握住	她	脸	后退	从	他	和	开始	到	哭	苦涩地	.

希尔达向后仰起脸，不去看他，开始痛哭起来。

" [əʊ] , ['bɑːrtli] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

"	**Oh**	**,**	**Bartley**	**,**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
"	哦	,	巴特利	,	什么	是	我	到	做	?

“哦，巴特利，我该怎么办？”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Why	**didn't**	**you**	**let**	**me**	**be**	**angry**	**with**	**you**	**?**
为什么	没有	你	让	我	是	生气的	和	你	?

为什么你不让我生你的气?

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] !

You	**ask**	**me**	**to**	**stay**	**away**	**from**	**you**	**because**	**you**	**want**	**me**	**!**
你	问	我	到	停留	离开	从	你	因为	你	想	我	!

你让我远离你，是因为你想要我!

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ] .

And	**I've**	**got**	**nobody**	**but**	**you**	**.**
和	我已经	得到	无人	但	你	.

除了你，我谁也没有。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] !

I	**will**	**do**	**anything**	**you**	**say**	**—**	**but**	**that**	**!**
我	将要	做	任何事物	你	说	—	但	那	!

你说什么我都做——除了那件事!

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði] [liːst] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] !

I	**will**	**ask**	**the**	**least**	**imaginable**	**,**	**but**	**I**	**must**	**have**	**something**	**!**
我	将要	问	这	至少	可以想象的	,	但	我	必须	有	某物	!

我会提出最低限度的要求，但我必须要有东西!

" ['bɑːrtli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] .

"	**Bartley**	**turned**	**away**	**and**	**sank**	**down**	**in**	**his**	**chair**	**again**	**.**
"	巴特利	转向	离开	和	沉没	向下	在	他的	椅子	再次	.

巴特利转过身，又颓然地坐回椅子里。

['hɪldə] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Hilda	**sat**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**it**	**and**	**put**	**her**	**hands**	**lightly**	**on**	**his**	**shoulders**	**.**
希尔达	卫星	在	这	手臂	的	它	和	放	她	双手	轻轻	在	他的	肩膀	.

希尔达坐在扶手上，双手轻轻地放在他的肩膀上。

" [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] ['bɑːrtli] .

"	**Just**	**something**	**Bartley**	**.**
"	只是	某物	巴特利	.

“巴特利，随便什么都行。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv]

I	must	have	you	to	think	of	through	the	months	and	months	of
我	必须	有	你	到	思考	的	通过	这	几个月	和	几个月	的

['ləʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

我必须想着你，才能度过这漫长而孤独的几个月。

[ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .

I	must	see	you	.
我	必须	看	你	.

我必须见你。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	must	know	about	you	.
我	必须	知道	关于	你	.

我必须了解你。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['bɑːrtli] ,

The	sight	of	you	,	Bartley	,
这	视线	的	你	,	巴特利	,

看到你，巴特利，

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] — [kæn; kən][ai]['nevə(r)] [meɪk] [juː; jʊ]

to	see	you	living	and	happy	and	successful	—	can	I	never	make	you
到	看	你	活的	和	快乐的	和	成功的	—	能	我	绝不	制作	你

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

understand	what	that	means	to	me	?
理解	什么	那	方法	到	我	?

看到你生活幸福成功——我永远也无法让你明白这对我的意义有多么重大?

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['dʒentli] .

"	She	pressed	his	shoulders	gently	.
"	她	按下	他的	肩膀	轻轻地	.

她轻轻按了按他的肩膀。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['lʌvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['dɪfrənt] .

“	You	see	,	loving	some	one	as	I	love	you	makes	the	whole	world	different	.
"	你	看	,	爱	一些	一	作为	我	爱	你	制作	这	所有的	世界	不同的	.

“你看，像我爱你一样去爱一个人，会让整个世界都变得不一样。”

[ɪf] [aɪ'd] [met] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [wel] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [lɒŋ]

If	I'd	met	you	later	,	if	I	hadn't	loved	you	so	well	—	but	that's	all	over	,	long
如果	ID	遇见	你	之后	,	如果	我	之前没有	喜爱	你	所以	出色地	—	但	那就是	全部	超过	,	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

如果我晚些遇见你，如果我没有那么爱你——但那都已经是过去的事了。

[ðen] [keɪm] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] [hɜːt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] ;

Then	came	all	those	years	without	you	,	lonely	and	hurt	and	discouraged	;
然后	来了	全部	那些	年	没有	你	,	孤独	和	伤害	和	灰心	;

然后，没有你的那些年就过去了，我感到孤独、受伤和沮丧；

[ðəʊz] ['diːsnt] [jʌŋ] ['feloʊz] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][mæk] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] — [hɑːd]

those	decent	young	fellows	and	poor	Mac	,	and	me	never	heeding	—	hard
那些	体面的	年轻的	伙伴们	和	贫穷的	苹果	,	和	我	绝不	听从	—	难的

[æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [sprɪŋ] .

as	a	steel	spring	.
作为	一个	钢	春天	.

那些正直的年轻人和可怜的麦克，而我却从不听劝——像钢弹簧一样顽固。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , [nɒt] ['keərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

And	then	you	came	back	,	not	caring	very	much	,	but	it	made	no	difference	.
和	然后	你	来了	后退	，	不是	关怀	非常	很多	，	但	它	制成	不	不同之处	.

然后你回来了，并不太在意，但这并没有什么影响。

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	She	slid	to	the	floor	beside	him	,
"	她	滑行	到	这	地面	旁	他	,

她滑到他身旁的地板上，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

as	if	she	were	too	tired	to	sit	up	any	longer	.
作为	如果	她	是	也	疲劳的	到	坐	向上	任何	更长	.

仿佛她累得再也坐不起来了。

['bɑːrtli] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd]

Bartley	bent	over	and	took	her	in	his	arms	,	kissing	her	mouth	and
巴特利	弯曲	超过	和	采取	她	在	他的	武器	，	接吻	她	嘴	和

[hɜː(r); hə(r)] [wet] , ['taɪəd] [aɪz] .

her	wet	,	tired	eyes	.
她	湿的	，	疲劳的	眼睛	.

巴特利弯下腰，将她搂入怀中，亲吻她的嘴唇和她湿润疲惫的眼睛。

“ [doʊnt] [kraɪ] , [doʊnt] [kraɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Don't	cry	,	don't	cry	,	"	he	whispered	.
"	不	哭	,	不	哭	,	"	他	低声说道	.

“别哭，别哭，”他低声说道。

“ [wɪv] ['tɔːtʃəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] .

“	We've	tortured	each	other	enough	for	tonight	.
"	我们已经	受折磨	每个	其他	足够的	为了	今晚	.

“今晚我们已经互相折磨够多了。”

[fə'get] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] . "

Forget	everything	except	that	I	am	here	.	"
忘记	一切	除了	那	我	是	这里	.	"

除了我在这里之外，其他一切都不要想了。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	I	think	I	have	forgotten	everything	but	that	already	,	"	she	murmured	.
"	我	思考	我	有	被遗忘的	一切	但	那	已经	,	"	她	低声说道	.

“我想我已经把除了这件事以外的所有事都忘了，”她喃喃自语道。

“ [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [ɑːmz] !

“	Ah	,	your	dear	arms	!
"	啊	,	你的	亲爱的	武器	!

“啊，你亲爱的臂膀！”

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪm'self] [hɑːd] .

During	the	fortnight	that	Alexander	was	in	London	he	drove	himself	hard	.
期间	这	两星期	那	亚历山大	曾是	在	伦敦	他	驾驶	他自己	难的	.

亚历山大在伦敦的两周时间里，他对自己要求非常严格。

[hiː; hi] [gɒt] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men]

He	got	through	a	great	deal	of	personal	business	and	saw	a	great	many	men
他	得到	通过	一个	伟大的	交易	的	个人的	商业	和	锯	一个	伟大的	许多	男人

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] .

who	were	doing	interesting	things	in	his	own	profession	.
WHO	是	正在做	有趣的	事物	在	他的	自己的	职业	.

他处理了很多私事，也见到了很多在他自己行业里做着有趣事情的人。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] ['hɒlədeɪz] ,

He	disliked	to	think	of	his	visits	to	London	as	holidays	,
他	不喜欢	到	思考	的	他的	访问	到	伦敦	作为	假期	,

他不喜欢把去伦敦看作是度假。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] ['iːv(ə)n] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [həʊm] .

and	when	he	was	there	he	worked	even	harder	than	he	did	at	home	.
和	什么时候	他	曾是	那里	他	工作	甚至	更难	比	他	做过	在	家	.

他在那里工作时比在家时更加努力。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [faɪn] [wʌn] .

The	day	before	his	departure	for	Liverpool	was	a	singularly	fine	one	.
这	天	前	他的	离开	为了	利物浦	曾是	一个	单独地	美好的	一	.

他启程前往利物浦的前一天过得格外美好。

[ðə; ði] [θɪk] [eə(r)] [hæd; həd] [klɪəd] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊldən]

The	thick	air	had	cleared	overnight	in	a	strong	wind	which	brought	in	a	golden
这	厚的	空气	有	已清除	过夜	在	一个	强的	风	哪个	带来	在	一个	金的

[dɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] .

dawn	and	then	fell	off	to	a	fresh	breeze	.
黎明	和	然后	跌倒	离开	到	一个	新鲜的	微风	.

一夜之间，浓重的空气在强风中消散，迎来了金色的黎明，随后风势减弱，转为清爽的微风。

[wen] ['bɑːrtli] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

When	Bartley	looked	out	of	his	windows	from	the	Savoy	,
什么时候	巴特利	看起来	出去	的	他的	视窗	从	这	萨沃伊	,

当巴特利从萨沃伊酒店的窗户向外望去时，

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wɒz; wəz]

the	river	was	flashing	silver	and	the	gray	stone	along	the	Embankment	was
这	河	曾是	闪烁	银	和	这	灰色的	石头	沿着	这	堤	曾是

[beɪðd] [ɪn] [braɪt] ,

bathed	in	bright	,
洗澡	在	明亮的	,

河水闪烁着银光，堤岸边的灰色石头沐浴在明亮的光芒中。

[klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

clear	sunshine	.
清除	阳光	.

阳光明媚。

['lʌndən] [hæd; həd] ['weikən] [tuː; tə] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] [reɪn] .

London	had	wakened	to	life	after	three	weeks	of	cold	and	sodden	rain	.
伦敦	有	醒来	到	生活	后	三	周	的	寒冷的	和	烂	雨	.

经历了三周的寒冷和阴雨之后，伦敦终于苏醒过来。

['bɑːrtli] ['brekfəst] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [meɪl] [waɪl] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['væleɪ; 'vælɪt]

Bartley	breakfasted	hurriedly	and	went	over	his	mail	while	the	hotel	valet
巴特利	早餐	匆匆	和	去	超过	他的	邮件	尽管	这	酒店	代客泊车

[pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] .

packed	his	trunks	.
包装	他的	树干	.

巴特利匆匆吃完早餐，一边查看邮件，一边让酒店侍者帮他打包行李。

[ðen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] [pɑːst] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs]

Then	he	paid	his	account	and	walked	rapidly	down	the	Strand	past	Charing	Cross
然后	他	有薪酬的	他的	帐户	和	步行	快速	向下	这	斯特兰德	过去的	查令	叉

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

然后他付了账，快步沿着斯特兰德大街走过查令十字车站。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [rəʊz] [wɪð] [ˈevri] [step] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [trəˈfælgə(r)] [skweə(r)] , [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn]

His	spirits	rose	with	every	step	,	and	when	he	reached	Trafalgar	Square	,	blazing	in
他的	烈酒	玫瑰	和	每一个	步	,	和	什么时候	他	达到	特拉法加	正方形	,	炽烈	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

他每走一步，精神就振奋一分，当他到达阳光普照的特拉法加广场时，

[wɪð] [ɪts] [ˈfaʊntɪnz] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɒləm] [ˈriːtʃɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] ,

with	its	fountains	playing	and	its	column	reaching	up	into	the	bright	air	,
和	它是	喷泉	玩耍	和	它是	柱子	到达	向上	进入	这	明亮的	空气	,

喷泉潺潺，柱子直插云霄，

[hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ,

he	signaled	to	a	hansom	,	and	,	before	he	knew	what	he	was	about	,
他	发出信号	到	一个	汉森	,	和	,	前	他	知道	什么	他	曾是	关于	,

他向一辆双轮马车打了个手势，还没弄明白自己要干什么，

[təʊld] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈbedfəd] [skweə(r)] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .

told	the	driver	to	go	to	Bedford	Square	by	way	of	the	British	Museum	.
讲述	这	司机	到	去	到	贝德福德	正方形	经过	方式	的	这	英国	博物馆	.

告诉司机途经大英博物馆前往贝德福德广场。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈhɪldəz] [əˈpɑːtmənt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] , [freʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪtˈself] .

When	he	reached	Hilda's	apartment	she	met	him	,	fresh	as	the	morning	itself	.
什么时候	他	达到	希尔达的	公寓	她	遇见	他	,	新鲜的	作为	这	早晨	本身	.

当他到达希尔达的公寓时，她迎接了他，神采奕奕，如同清晨一般。

[hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflʌdɪd] [wɪð] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [hiː; hi]

Her	rooms	were	flooded	with	sunshine	and	full	of	the	flowers	he
她	房间	是	被淹	和	阳光	和	满的	的	这	花朵	他

[hæd; həd] [biːn] [ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

had	been	sending	her	.
有	到过	发送	她	.

她的房间里阳光明媚，摆满了他送给她的鲜花。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [let] [hɪm] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] .

She	would	never	let	him	give	her	anything	else	.
她	会	绝不	让	他	给	她	任何事物	别的	.

她绝不会让他再给她任何东西。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈhɪldə] ?

“	Are	you	busy	this	morning	,	Hilda	?
”	是	你	忙碌的	这	早晨	,	希尔达	?

“希尔达，你今天早上忙吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

”	he	asked	as	he	sat	down	,	his	hat	and	gloves	in	his	hand	.
”	他	问	作为	他	卫星	向下	,	他的	帽子	和	手套	在	他的	手	.

他一边问，一边坐了下来，手里拿着帽子和手套。

“ [ˈveri] .

“	Very	.
”	非常	.

“非常。

[aɪv] [biːn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] , ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [pɑːt] .

I've	been	up	and	about	three	hours	,	working	at	my	part	.
我已经	到过	向上	和	关于	三	小时	,	在职的	在	我的	部分	.

我已经起床大约三个小时了，一直在做我的部分工作。

[wiː; wi] ['əʊpən] [ɪn] ['februəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

We	open	in	February	,	you	know	.	”
我们	打开	在	二月	,	你	知道	.	”

我们二月份开业。”

“ [wel] , [ðen] [juːv] [wɜːkt] [ɪ'nʌf] .

“	Well	,	then	you've	worked	enough	.
“	出色地	,	然后	你已经	工作	足够的	.

“那么，你已经工作够多了。”

[ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [ai] . [aɪv] [siːn] [ɔːl] [maɪ] [men] , [maɪ] ['pækɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,

And	so	have	I	.	I've	seen	all	my	men	,	my	packing	is	done	,
和	所以	有	我	.	我已经	已见	全部	我的	男人	,	我的	包装	是	完毕	,

我也是。我已经见过我所有的部下，我的行李也收拾好了。

[ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	I	go	up	to	Liverpool	this	evening	.
和	我	去	向上	到	利物浦	这	晚上	.

我今晚要去利物浦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

But	this	morning	we	are	going	to	have	a	holiday	.
但	这	早晨	我们	是	去	到	有	一个	假期	.

但今天上午我们要放假。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] [kjuː] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] ?

What	do	you	say	to	a	drive	out	to	Kew	and	Richmond	?
什么	做	你	说	到	一个	驾驶	出去	到	邱园	和	里士满	?

你想不想开车去基尤和里士满转转?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [get] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl] ['wɪntə(r)] .

You	may	not	get	another	day	like	this	all	winter	.
你	可能	不是	得到	其他	天	喜欢	这	全部	冬天	.

整个冬天你可能都遇不到像今天这样的日子了。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['eɪprəl] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] .

It's	like	a	fine	April	day	at	home	.
它是	喜欢	一个	美好的	四月	天	在	家	.

就像四月里在家度过的美好一天。

[meɪ] [ai] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] ?

May	I	use	your	telephone	?
可能	我	使用	你的	电话	?

我可以借用一下您的电话吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”

I	want	to	order	the	carriage	.	”
我	想	到	命令	这	运输	.	”

我想预订马车。

“ [əʊ] , [haʊ] ['dʒɒli] !

“	Oh	,	how	jolly	!
“	哦	,	如何	快乐的	!

“哦，真开心！”

[ðeə(r)] , [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

There	,	sit	down	at	the	desk	.
那里	,	坐	向下	在	这	桌子	.

请坐到桌子旁。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪfəʊnɪŋ] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .

And	while	you	are	telephoning	I'll	change	my	dress	.
和	尽管	你	是	电话	患病的	改变	我的	裙子	.

你打电话的时候，我会换件衣服。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɒŋ] .

I	shan't	be	long	.
我	不会	是	长的	.

我很快就回来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

All	the	morning	papers	are	on	the	table	.
全部	这	早晨	文件	是	在	这	桌子	.

早晨的报纸都摆在桌子上。

" ['hɪldə] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] ['skwɪrəl] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Hilda	was	back	in	a	few	moments	wearing	a	long	gray	squirrel	coat	and	a
"	希尔达	曾是	后退	在	一个	很少	时刻	穿着	一个	长的	灰色的	松鼠	外套	和	一个

[brɔːd] [fɜː(r)][hæt] .

broad	fur	hat	.
广阔	毛皮	帽子	.

过了一会儿，希尔达回来了，她穿着一件长长的灰色松鼠皮大衣，戴着一顶宽大的毛皮帽子。

['bɑːrtli] [rəʊz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Bartley	rose	and	inspected	her	.
巴特利	玫瑰	和	检查	她	.

巴特利起身打量她。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][weə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Why	don't	you	wear	some	of	those	pink	roses	?	”	he	asked	.
“	为什么	不	你	穿	一些	的	那些	粉色的	玫瑰	?	”	他	问	.

“你为什么不戴些粉红色的玫瑰呢？”他问道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['əʊpən] .

“	But	they	came	only	this	morning	,	and	they	have	not	even	begun	to	open	.
“	但	他们	来了	仅有的	这	早晨	,	和	他们	有	不是	甚至	开始	到	打开	.

“但他们今天早上才来，而且还没开始营业呢。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	saving	them	.
我	曾是	保存	他们	.

我在保存它们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['θrɪfti] !

I	am	so	unconsciously	thrifty	!
我	是	所以	不知不觉	节俭	!

我真是个无意识的节俭者！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	laughed	as	she	looked	about	the	room	.
"	她	笑了	作为	她	看起来	关于	这	房间	.

她环顾四周，笑了。

“ [juːv] [biːn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [tuː] ['meni] ['flaʊəz] , ['bɑːrtli] .

“	You've	been	sending	me	far	too	many	flowers	,	Bartley	.
“	你已经	到过	发送	我	远的	也	许多	花朵	,	巴特利	.

“巴特利，你送我的花太多了。”

[njuː] [wʌnz] ['evri] [deɪ] .

New	ones	every	day	.
新的	一个	每一个	天	.

每天都有新的。

[ðæts] [tuː] ['ɒf(ə)n] ; [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [lʌv] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['bɒksɪz] ,

That's	too	often	;	though	I	do	love	to	open	the	boxes	,
那就是	也	经常	;	尽管	我	做	爱	到	打开	这	盒子	,

这种情况太频繁了；虽然我确实很喜欢打开盒子。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

and	I	take	good	care	of	them	.	”
和	我	拿	好的	关心	的	他们	.	”

我会好好照顾他们。

“ [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][send][juː; jʊ]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒeɪd][ɔː(r)]['aɪvəri] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

“	Why	won't	you	let	me	send	you	any	of	those	jade	or	ivory	things	you	are	so
“	为什么	惯于	你	让	我	发送	你	任何	的	那些	玉	或者	象牙	事物	你	是	所以

[fɒnd][ɒv; əv] ?

fond	of	?
喜爱	的	?

“为什么你不让我寄给你你那么喜欢的那些玉器或象牙制品呢？”

[ɔː(r)] ['pɪktʃəz] ?

Or	pictures	?
或者	图片	?

或者图片?

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] .

I	know	a	good	deal	about	pictures	.
我	知道	一个	好的	交易	关于	图片	.

我对图片了解颇多。

” ['hɪldə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [glɑːs] .

”	Hilda	shook	her	large	hat	as	she	drew	the	roses	out	of	the	tall	glass	.
”	希尔达	摇晃	她	大的	帽子	作为	她	画	这	玫瑰	出去	的	这	高的	玻璃	.

希尔达一边抖着她的大帽子，一边从高高的玻璃杯里拿出玫瑰花。

“ [nəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][kænt][duː; də] .

“	No	,	there	are	some	things	you	can't	do	.
“	不	,	那里	是	一些	事物	你	不能	做	.

“不，有些事情你不能做。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

There's	the	carriage	.
有	这	运输	.

马车就在那里。

[wɪl] [juː; jʊ] ['bʌt(ə)n] [maɪ] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Will	you	button	my	gloves	for	me	?
将要	你	按钮	我的	手套	为了	我	?

你能帮我扣一下手套上的扣子吗?

” ['bɑːrtli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['bʌt(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [sweɪd] [glʌv] .

”	Bartley	took	her	wrist	and	began	to	button	the	long	gray	suede	glove	.
”	巴特利	采取	她	手腕	和	开始	到	按钮	这	长的	灰色的	绒面革	手套	.

巴特利抓住她的手腕，开始扣上那只长长的灰色绒面革手套的纽扣。

“ [haʊ] [geɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['hɪldə] . ”

“	How	gay	your	eyes	are	this	morning	,	Hilda	.	”
“	如何	同性恋	你的	眼睛	是	这	早晨	,	希尔达	.	”

“希尔达，你今天早上眼睛真明亮。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] .

“	That's	because	I've	been	studying	.
“	那就是	因为	我已经	到过	学习	.

“那是因为我一直在学习。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [stə:][ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	always	stirs	me	up	a	little	.
它	总是	搅拌	我	向上	一个	小的	.

这总是让我有点恼火。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [glʌv] [ʌp] ['sləʊli] .

"	He	pushed	the	top	of	the	glove	up	slowly	.
"	他	推动	这	顶部	的	这	手套	向上	缓慢地	.

他慢慢地把手套的顶部向上推。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] [laɪk] [ðæt] ? "

“	When	did	you	learn	to	take	hold	of	your	parts	like	that	?	"
"	什么时候	做过	你	学习	到	拿	抓住	的	你的	部分	喜欢	那	?	"

“你是什么时候学会这样控制自己身体部位的？”

“ [wen] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

“	When	I	had	nothing	else	to	think	of	.
"	什么时候	我	有	没有什么	别的	到	思考	的	.

“当我脑子里一片空白的时候。”

[kʌm] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

Come	,	the	carriage	is	waiting	.
来	,	这	运输	是	等待	.

请进，马车已在等候。

[wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] . "

What	a	shocking	while	you	take	.	"
什么	一个	令人震惊	尽管	你	拿	.	"

你拿走的时候真是太令人震惊了。

“ [aɪm][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .

“	I'm	in	no	hurry	.
"	我是	在	不	匆忙	.

“我不着急。”

[wɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

We've	plenty	of	time	.
我们已经	很多	的	时间	.

我们有充足的时间。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] ['lʌndən] [ə'brɔːd] .

"	They	found	all	London	abroad	.
"	他们	成立	全部	伦敦	国外	.

“他们发现整个伦敦都在国外。”

[ˌpɪkə'dɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

Piccadilly	was	a	stream	of	rapidly	moving	carriages	,
皮卡迪利	曾是	一个	溪流	的	快速	移动	马车	,

皮卡迪利大街上马车川流不息，飞驰而过。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [flæʃt] [fɜːrz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [braɪt] ['wɪntə(r)] ['kɒstjuːmz] .

from	which	flashed	furs	and	flowers	and	bright	winter	costumes	.
从	哪个	闪光灯	毛皮	和	花朵	和	明亮的	冬天	服装	.

里面闪现出皮草、鲜花和鲜艳的冬装。

[ðə; ðɪ]['met(ə)l] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrnəsɪz] [ʃɒn] ['dæzlɪŋli] ,

The	metal	trappings	of	the	harnesses	shone	dazzlingly	,
这	金属	服饰	的	这	安全带	闪耀	耀眼地	,

盔甲上的金属部件闪闪发光，令人目眩神迷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɪsks] [ðæt] [θruː] [ɒf] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

and	the	wheels	were	revolving	disks	that	threw	off	rays	of	light	.
和	这	车轮	是	旋转	磁盘	那	扔	离开	射线	的	光	.

这些轮子是旋转的圆盘，会发出光线。

[ðə; ði] [p'ɑ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['nə:smeid] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [dɒgz] [ðæt] [li:pt]

The	parks	were	full	of	children	and	nursemaids	and	joyful	dogs	that	leaped
这	公园	是	满的	的	孩子们	和	保姆	和	快乐	狗	那	跳跃

[ænd; ənd] ['jelp] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [braʊn] [ɜ:θ] [wɪð] [ðeə(r)] [pɔ:z] .

and	yelped	and	scratched	up	the	brown	earth	with	their	paws	.
和	尖叫	和	刮痕	向上	这	棕色的	地球	和	他们的	爪子	.

公园里到处都是孩子、保姆和欢快的狗狗，它们跳跃、吠叫，用爪子刨着棕色的泥土。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” ['bɑ:rtli] [ə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] .

“	I'm	not	going	until	to	-	morrow	,	you	know	,	”	Bartley	announced	suddenly	.
”	我是	不是	去	直到	到	-	明天	,	你	知道	,	”	巴特利	宣布	突然	.

“你知道，我明天才走，”巴特利突然宣布。

“ [aɪl] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['lɪvəpu:l] .

“	I'll	cut	off	a	day	in	Liverpool	.
”	患病的	切	离开	一个	天	在	利物浦	.

“我会在利物浦待一天。”

[ai] ['hævnt] [felt] [səʊ]['dʒɒli] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] .

I	haven't	felt	so	jolly	this	long	while	.
我	还没有	毛毡	所以	快乐的	这	长的	尽管	.

我已经很久没有这么开心过了。

” ['hɪldə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [glæd] .

”	Hilda	looked	up	with	a	smile	which	she	tried	not	to	make	too	glad	.
”	希尔达	看起来	向上	和	一个	微笑	哪个	她	尝试	不是	到	制作	也	高兴的	.

希尔达抬起头，脸上带着微笑，但她努力不让自己显得太过高兴。

“ [ai] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	think	people	were	meant	to	be	happy	,	a	little	,	”	she	said	.
”	我	思考	人们	是	意思是	到	是	快乐的	,	一个	小的	,	”	她	说	.

“我认为人天生就应该快乐，哪怕只是一点点，”她说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌntʃ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['twɪkənəm] , [weə(r)] [ðeɪ]

They	had	lunch	at	Richmond	and	then	walked	to	Twickenham	,	where	they
他们	有	午餐	在	里士满	和	然后	步行	到	特威克纳姆	,	在哪里	他们

[hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

had	sent	the	carriage	.
有	发送	这	运输	.

他们在里士满吃了午饭，然后步行前往特威克纳姆，他们已经把马车送到了那里。

[ðeɪ] [drəʊv] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] [gəʊld] -

They	drove	back	,	with	a	glorious	sunset	behind	them	,	toward	the	distant	gold	-
他们	驾驶	后退	,	和	一个	辉煌	日落	在后面	他们	,	朝向	这	遥远	金子	-

[wɒʃt] ['sɪti] .

washed	city	.
洗过	城市	.

他们驱车返回，身后是壮丽的日落，朝着远处那座金碧辉煌的城市驶去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

It	was	one	of	those	rare	afternoons	when	all	the	thickness	and	shadow	of
它	曾是	一	的	那些	稀有的	下午	什么时候	全部	这	厚度	和	阴影	的

['lʌndən] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ,

London	are	changed	to	a	kind	of	shining	,
伦敦	是	已更改	到	一个	种类	的	灼灼	,

那是一个难得的午后，伦敦所有的厚重和阴影都变成了一种闪亮的光芒。

['pʌlsɪŋ] , ['speʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ; [wen] [ðə; ði]['sməʊki] ['veipəz] [bɪ'kʌm] ['flʌtərɪŋ] ['gəʊldən] [klaʊdz] ,

pulsing	,	special	atmosphere	;	when	the	smoky	vapors	become	fluttering	golden	clouds	,
脉动	,	特别的	气氛	;	什么时候	这	烟	蒸汽	变得	飘动	金的	云	,

['neɪkrɪəs] [veɪlz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]['æmbə(r)] ;

nacreous	veils	of	pink	and	amber	;
珍珠层	面纱	的	粉色的	和	琥珀色	;

脉动着，特殊的氛围；当烟雾变成飘动的金色云朵，变成粉红色和琥珀色的珍珠般面纱；

[wen] [ɔːl] [ðæt] ['bliːknəs] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] [ɒv; əv] ['dɜːti] [brɪk] ['trembəlz] [ɪn]

when	all	that	bleakness	of	gray	stone	and	dullness	of	dirty	brick	trembles	in
什么时候	全部	那	凄凉	的	灰色的	石头	和	乏味	的	肮脏的	砖	颤抖	在

['ɔːriət] [lait] ,

aureate	light	,
金酸盐	光	,

当所有那些灰蒙蒙的石头和肮脏砖块的黯淡无光在金色的光芒中颤动时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][spaɪəz] , [ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [dəʊm] , [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn]['gəʊldən]

and	all	the	roofs	and	spires	,	and	one	great	dome	,	are	floated	in	golden
和	全部	这	屋顶	和	尖塔	,	和	一	伟大的	穹顶	,	是	漂浮	在	金的

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

所有的屋顶、尖顶，以及一个巨大的穹顶，都漂浮在金色的薄雾之中。

[ɒn] [sʌtʃ] [reə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪk] ,

On	such	rare	afternoons	the	ugliest	of	cities	becomes	the	most	poetic	,
在	这样的	稀有的	下午	这	最丑陋的	的	城市	变成	这	最多	诗意的	,

在这样难得的午后，最丑陋的城市也会变成最富诗意的城市。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sɒd(ə)n] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfset] [baɪ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['mɪrək(ə)l] .

and	months	of	sodden	days	are	offset	by	a	moment	of	miracle	.
和	几个月	的	烂	天	是	抵消	经过	一个	片刻	的	奇迹	.

几个月的阴雨连绵最终被奇迹般的一刻所抵消。

“ [ɪts] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['lʌndənərz] , [tuː] , ” ['hɪldə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	It's	like	that	with	us	Londoners	,	too	,	”	Hilda	was	saying	.
“	它是	喜欢	那	和	我们	伦敦人	,	也	,	”	希尔达	曾是	说	.

“我们伦敦人也一样，”希尔达说道。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔːfli] [grɪm] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , ['aʊə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

“	Everything	is	awfully	grim	and	cheerless	,	our	weather	and	our	houses	and
“	一切	是	非常	严峻	和	冷冷清清	,	我们的	天气	和	我们的	房屋	和

['aʊə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑː'selvz] .

our	ways	of	amusing	ourselves	.
我们的	方式	的	有趣	我们自己	.

“一切都极其阴沉沉的，毫无生气，我们的天气、我们的房子，还有我们的娱乐方式。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

But	we	can	be	happier	than	anybody	.
但	我们	能	是	更快乐	比	任何人	.

但我们可以比任何人都更快乐。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

We	can	go	mad	with	joy	,
我们	能	去	疯狂的	和	喜悦	,

我们可能会高兴得发疯，

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː; də] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['hwɪt'sʌndei] .

as	the	people	do	out	in	the	fields	on	a	fine	Whitsunday	.
作为	这	人们	做	出去	在	这	字段	在	一个	美好的	圣灵群岛	.

就像人们在美好的圣灵降临节假期里在田野里做的那样。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['məʊmənt] .

We	make	the	most	of	our	moment	.
我们	制作	这	最多	的	我们的	片刻	.

我们珍惜当下。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [aʊt] [dɪ'faɪəntli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [fɜː(r)]['kɒlə(r)] ,

"	She	thrust	her	little	chin	out	defiantly	over	her	gray	fur	collar	,
"	她	推力	她	小的	下巴	出去	公然挑衅	超过	她	灰色的	毛皮	衣领	,

她骄傲地将小下巴伸出灰色的毛领外，

[ænd; ənd] ['bɑːrtli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] .

and	Bartley	looked	down	at	her	and	laughed	.
和	巴特利	看起来	向下	在	她	和	笑了	.

巴特利低头看着她，笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn] , [juː; jʊ] .

"	You	are	a	plucky	one	,	you	.
"	你	是	一个	勇敢的	一	,	你	.

你真是个勇敢的人。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	patted	her	glove	with	his	hand	.
"	他	轻拍	她	手套	和	他的	手	.

他用手轻轻拍了拍她的手套。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn] .

"	Yes	,	you	are	a	plucky	one	.
"	是的	,	你	是	一个	勇敢的	一	.

"是的，你真是个勇敢的人。"

" ['hɪldə] [saɪd] .

"	Hilda	sighed	.
"	希尔达	叹了口气	.

希尔达叹了口气。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] .

"	No	,	I'm	not	.
"	不	,	我是	不是	.

"不，我不是。"

[nɒt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Not	about	some	things	,	at	any	rate	.
不是	关于	一些	事物	,	在	任何	速度	.

至少在某些方面并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [plʌk] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['məʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [plʌk] [tuː; tə]

It	doesn't	take	pluck	to	fight	for	one's	moment	,	but	it	takes	pluck	to
它	不	拿	采摘	到	斗争	为了	一个人的	片刻	,	但	它	需要	采摘	到

[gəʊ] [wɪ'ðaʊt] — [ə; eɪ][lɒt] .

go	without	—	a	lot	.
去	没有	—	一个	很多	.

争取机会不需要勇气，但忍受很多匮乏却需要勇气。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

More	than	I	have	.
更多的	比	我	有	.

比我拥有的要多。

[aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɪəsli] .

I	can't	help	it	,	"	she	added	fiercely	.
我	不能	帮助	它	,	"	她	额外	激烈地	.

"我没办法，"她语气坚定地补充道。

['ɑːftə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['gluːmi] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪt'self]

After	miles	of	outlying	streets	and	little	gloomy	houses	,	they	reached	London	itself
后	英里	的	边远	街道	和	小的	阴沉	房屋	,	他们	达到	伦敦	本身

,

,

,

穿过数英里的郊区街道和阴暗的小房子后，他们终于到达了伦敦市区。

[red] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːki] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['dæmpnəs] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

red	and	roaring	and	murky	,	with	a	thick	dampness	coming	up	from	the
红色的	和	咆哮	和	浑浊的	,	和	一个	厚的	潮湿	未来	向上	从	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

河水浑浊，波涛汹涌，空气中弥漫着一股浓重的湿气。

[ðæt] [biˈtəukən] [fɒg] [əˈgen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

that	betokened	fog	again	to	-	morrow	.
那	标记	多雾路段	再次	到	-	明天	.

明天又将出现那预示着雾气的天气。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ˌɪn'dɔːz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

The	streets	were	full	of	people	who	had	worked	indoors	all	through	the
这	街道	是	满的	的	人们	WHO	有	工作	室内	全部	通过	这

['praɪsləs] [deɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['hʌŋgrəli] [aʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['mʌdi] [liːz] [ɒv; əv]

priceless	day	and	had	now	come	hungrily	out	to	drink	the	muddy	lees	of
无价	天	和	有	现在	来	饥饿地	出去	到	喝	这	浑	李子	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

街上挤满了人，他们一整天都在室内忙碌，现在都饥肠辘辘地出来喝这宝贵的一天中浑浊的酒渣。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [lɒŋ] [blæk] [laɪnz] , ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɪt] ['entrənsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] —

They	stood	in	long	black	lines	,	waiting	before	the	pit	entrances	of	the	theatres	—
他们	站立	在	长的	黑色的	线条	,	等待	前	这	坑	入口	的	这	剧院	—

[ʃɔːt] - ['kəʊtɪd] [bɔɪz] ,

short	-	coated	boys	,
短的	-	涂层	男孩们	,

他们排成长长的黑色队伍，站在剧院的池座入口前等候——都是些穿着短外套的男孩。

[ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ɪn] ['seɪlə(r)] [hæts] , [ɔːl] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['geɪlɪ] .

and	girls	in	sailor	hats	,	all	shivering	and	chatting	gayly	.
和	女孩们	在	水手	帽子	,	全部	瑟瑟发抖	和	聊天	同性恋地	.

还有戴着水手帽的女孩们，她们都在瑟瑟发抖，却又愉快地聊着天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːd] ['rɪðəm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dʌl] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] — [ɪn] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	was	a	blurred	rhythm	in	all	the	dull	city	noises	—	in	the	clatter	of	the
那里	曾是	一个	模糊	韵律	在	全部	这	乏味的	城市	噪音	—	在	这	哒	的	这

[kæb] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌsɪz] ,

cab	horses	and	the	rumbling	of	the	busses	,
出租车	马匹	和	这	隆隆声	的	这	公交车	,

城市里各种沉闷的噪音——马车马蹄的哒哒声和公共汽车的隆隆声——都有一种模糊的节奏。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [træmp] , [træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

in	the	street	calls	,	and	in	the	undulating	tramp	,	tramp	of	the	crowd	.
在	这	街道	呼叫	,	和	在	这	起伏的	流浪汉	,	流浪汉	的	这	人群	.

在街头的呼喊声中，在人群起伏的脚步声中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [diːp] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [vɑːst] [ˌʌndə'graʊnd] [mə'ʃiːnəri] ,

It	was	like	the	deep	vibration	of	some	vast	underground	machinery	,
它	曾是	喜欢	这	深的	振动	的	一些	广阔的	地下	机械	,

那感觉就像是某种庞大的地下机械发出的深沉震动。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌfld] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['hju:mən] [hɑ:ts] .

and	like	the	muffled	pulsations	of	millions	of	human	hearts	.
和	喜欢	这	闷音	脉动	的	百万	的	人类	心	.

就像数百万颗人类心脏低沉的跳动。

[[si:] “ [ðə; ði] ['bærəl] ['ɔ:gən] [baɪ] ['ælfrɪd] [nɔɪz] .

[	See	“	The	Barrel	Organ	by	Alfred	Noyes	.
[	看	“	这	桶	器官	经过	阿尔弗雷德	诺伊斯	.

[参见阿尔弗雷德·诺伊斯所著《手摇风琴》。

[ed] .]

Ed	.	]
艾德	.	]

编者注

[[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][end][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kən'vi:niəns]]

[	I	have	placed	it	at	the	end	for	your	convenience	]
[	我	有	放置	它	在	这	结尾	为了	你的	方便	]

[为了方便阅读，我把它放在最后]

“ [si:m] [gʊd] [tu:; tə] [get] [bæk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Seems	good	to	get	back	,	doesn't	it	?
“	似乎	好的	到	得到	后退	,	不	它	?

“感觉回来真好，不是吗？”

” ['bɑ:rtli] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [frɒm; frəm] ['beɪzwɔ:tə] [rəʊd] ['ɪntu:] ['ɒksfəd] [stri:t] .

”	Bartley	whispered	,	as	they	drove	from	Bayswater	Road	into	Oxford	Street	.
”	巴特利	低声说道	,	作为	他们	驾驶	从	贝斯沃特	路	进入	牛津	街道	.

“巴特利低声说道，他们正驾车从贝斯沃特路驶入牛津街。”

“ ['lʌndən] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

“	London	always	makes	me	want	to	live	more	than	any	other	city	in	the	world	.
”	伦敦	总是	制作	我	想	到	居住	更多的	比	任何	其他	城市	在	这	世界	.

“伦敦总是让我比世界上任何其他城市都更想生活在那里。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['pri:stɪs] ['mʌmi] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] - [ru:m] ,

You	remember	our	priestess	mummy	over	in	the	mummy	-	room	,
你	记住	我们的	女祭司	木乃伊	超过	在	这	木乃伊	-	房间	,

你还记得木乃伊房里的那位女祭司木乃伊吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [lɒŋ] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒn] [naɪts] [laɪk] [ðɪs]

and	how	we	used	to	long	to	go	and	bring	her	out	on	nights	like	this
和	如何	我们	用过的	到	长的	到	去	和	带来	她	出去	在	夜晚	喜欢	这

?

?
?

我们以前多么渴望在这样的夜晚带她出去玩啊?

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !

Three	thousand	years	!
三	千	年	!

三千年!

[ɜ:] ! ”

Ugh	!	”
啊	!	”

唉!

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,

“	All	the	same	,
“	全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

I	believe	she	used	to	feel	it	when	we	stood	there	and	watched	her
我	相信	她	用过的	到	感觉	它	什么时候	我们	站立	那里	和	观看	她

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

and	wished	her	well	.
和	希望	她	出色地	.

我相信，当我们站在那里看着她，祝她一切顺利时，她曾经感受到过这种感觉。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , " ['hɪldə] [sed] ['θɔːtfəli] .

I	believe	she	used	to	remember	,	"	Hilda	said	thoughtfully	.
我	相信	她	用过的	到	记住	,	"	希尔达	说	深思熟虑	.

“我相信她以前记得，”希尔达若有所思地说。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .

“	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[naʊ] [lets] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɔːfli] ['dʒɒli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [həʊm] .

Now	let's	go	to	some	awfully	jolly	place	for	dinner	before	we	go	home	.
现在	我们来吧	去	到	一些	非常	快乐的	地方	为了	晚餐	前	我们	去	家	.

现在我们回家之前，先去一个非常热闹的地方吃晚饭吧。

[ai] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dinəz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	could	eat	all	the	dinners	there	are	in	London	to	-	night	.
我	可以	吃	全部	这	晚餐	那里	是	在	伦敦	到	-	夜晚	.

我今晚能把伦敦所有的晚餐都吃光。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ?

Where	shall	I	tell	the	driver	?
在哪里	将	我	告诉	这	司机	?

我该在哪里告诉司机?

[ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['restrɒnt] ?

The	Piccadilly	Restaurant	?
这	皮卡迪利	餐厅	?

皮卡迪利餐厅?

[ðə; ði] ['mjuːzɪks] [gʊd] [ðeə(r)] . "

The	music's	good	there	.	"
这	音乐的	好的	那里	.	"

那里的音乐很好听。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [huːm] [wʌn] [nəʊz] .

“	There	are	too	many	people	there	whom	one	knows	.
"	那里	是	也	许多	人们	那里	谁	一	知道	.

“那里有太多认识的人了。”

[waɪ] [nɒt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [pleɪs] [ɪn] ['səʊhəʊ] ,

Why	not	that	little	French	place	in	Soho	,
为什么	不是	那	小的	法语	地方	在	苏豪区	,

为什么不去苏豪区那家小小的法国餐厅呢?

[weə(r)] [wiː; wi] [went] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ?

where	we	went	so	often	when	you	were	here	in	the	summer	?
在哪里	我们	去	所以	经常	什么时候	你	是	这里	在	这	夏天	?

你夏天来的时候，我们经常去的地方是哪里?

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

I	love	it	,	and	I've	never	been	there	with	any	one	but	you	.
我	爱	它	,	和	我已经	绝不	到过	那里	和	任何	一	但	你	.

我喜欢这种感觉，而且除了你，我从来没有和任何人一起有过这种感觉。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][gəʊ][baɪ][maɪ'self] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] ['ləʊnli] . ”

Sometimes	**I**	**go**	**by**	**myself**	**,**	**when**	**I**	**am**	**particularly**	**lonely**	**.**	**”**
有时	我	去	经过	我	,	什么时候	我	是	特别	孤独	.	”

有时我独自一人去，尤其是在我感到特别孤独的时候。

“ ['veri] [wel] , [ðə; ði] [soʊlz] [gʊd] [ðeə(r)] .

“	**Very**	**well**	**,**	**the**	**sole's**	**good**	**there**	**.**
”	非常	出色地	,	这	鞋底	好的	那里	.

“很好，鞋底不错。”

[haʊ] ['meni] [striːt] [pi'ænəuz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] !

How	**many**	**street**	**pianos**	**there**	**are**	**about**	**to**	**-**	**night**	**!**
如何	许多	街道	钢琴	那里	是	关于	到	-	夜晚	!

今晚街头会有多少架钢琴呢！

[ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

The	**fine**	**weather**	**must**	**have**	**thawed**	**them**	**out**	**.**
这	美好的	天气	必须	有	解冻	他们	出去	.

一定是晴朗的天气把它们融化了。

[wɪv] [hæd; həd] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] - [ɪl] [ˌtrɑːvə'tɔːri] - [naʊ] .

We've	**had**	**five**	**miles**	**of**	**'**	**Il**	**Trovatore**	**'**	**now**	**.**
我们已经	有	五	英里	的	-	il	游吟诗人	-	现在	.

我们现在已经听了五英里的《游吟诗人》了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dʒɔːnti] .

They	**always**	**make**	**me**	**feel**	**jaunty**	**.**
他们	总是	制作	我	感觉	轻快的	.

它们总是让我感觉心情愉悦。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmfi] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] ? ”

Are	**you**	**comfy**	**,**	**and**	**not**	**too**	**tired**	**?**	**”**
是	你	舒适的	,	和	不是	也	疲劳的	?	”

你感觉舒服吗？不太累吗？

“ [aɪm] [nɒt] ['taɪəd] [æt; ət] [ɔːl] .

“	**I'm**	**not**	**tired**	**at**	**all**	**.**
”	我是	不是	疲劳的	在	全部	.

我一点也不累。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['evə(r)] [daɪ] .

I	**was**	**just**	**wondering**	**how**	**people**	**can**	**ever**	**die**	**.**
我	曾是	只是	好奇	如何	人们	能	曾经	死	.

我只是在想，人究竟是怎么死的。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌmi] ?

Why	**did**	**you**	**remind**	**me**	**of**	**the**	**mummy**	**?**
为什么	做过	你	提醒	我	的	这	木乃伊	?

你为什么让我想起了木乃伊?

[laɪf] [siːm] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

Life	**seems**	**the**	**strongest**	**and**	**most**	**indestructible**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**
生活	似乎	这	最强	和	最多	坚不可摧	事物	在	这	世界	.

生命似乎是世界上最强大、最不可摧毁的东西。

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [ðeə(r)] ,

Do	**you**	**really**	**believe**	**that**	**all**	**those**	**people**	**rushing**	**about**	**down**	**there**	**,**
做	你	真的	相信	那	全部	那些	人们	匆忙	关于	向下	那里	,

你真的相信下面那些匆匆忙忙的人都是真的吗?

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['dinəz] [ænd; ənd] [klʌbz] [ænd; ənd] ['θiətə, 'θiːə-] , [wɪl] [biː; bi] [ded] [sʌm; səm] [deɪ] ,

going	**to**	**good**	**dinners**	**and**	**clubs**	**and**	**theatres**	**,**	**will**	**be**	**dead**	**some**	**day**	**,**
去	到	好的	晚餐	和	俱乐部	和	剧院	,	将要	是	死的	一些	天	,

经常去高档餐厅、俱乐部和剧院，总有一天会死去。

[ænd; ənd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

and	not	care	about	anything	?
和	不是	关心	关于	任何事物	?

什么都不在乎?

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃænt] [daɪ] , ['evə(r)] !

I	don't	believe	it	,	and	I	know	I	shan't	die	,	ever	!
我	不	相信	它	,	和	我	知道	我	不会	死	,	曾经	!

我不相信，而且我知道我永远不会死!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [fiːl] [tuː] — [tuː] ['paʊəf(ə)l] !

You	see	,	I	feel	too	—	too	powerful	!
你	看	,	我	感觉	也	—	也	强大的	!

你看，我觉得自己太强大了!

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] .

"	The	carriage	stopped	.
"	这	运输	停止	.

马车停了下来。

['bɑːrtli] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Bartley	sprang	out	and	swung	her	quickly	to	the	pavement	.
巴特利	弹簧	出去	和	摇摆	她	迅速地	到	这	路面	.

巴特利猛地跳出来，迅速把她甩到人行道上。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [hiː; hi] ['wɪspəd] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — ['paʊəf(ə)l] !

As	he	lifted	her	in	his	two	hands	he	whispered	:	"	You	are	—	powerful	!
作为	他	抬起	她	在	他的	二	双手	他	低声说道	:	"	你	是	—	强大的	!

他双手抱起她，低声说道："你真强大！"

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

The	last	rehearsal	was	over	,
这	最后的	排演	曾是	超过	,

最后一次彩排结束了。

[ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

a	tedious	dress	rehearsal	which	had	lasted	all	day	and	exhausted	the	patience
一个	乏味	裙子	排演	哪个	有	持续	全部	天	和	筋疲力尽的	这	耐心

[ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

of	every	one	who	had	to	do	with	it	.
的	每一个	一	WHO	有	到	做	和	它	.

一场冗长乏味的彩排持续了一整天，耗尽了所有参与其中的人的耐心。

[wen] ['hɪldə] [hæd; həd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] -

When	Hilda	had	dressed	for	the	street	and	came	out	of	her	dressing	-
什么时候	希尔达	有	穿着	为了	这	街道	和	来了	出去	的	她	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当希尔达穿戴整齐走出更衣室时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hjuː] [mək'kɑːnl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

she	found	Hugh	MacConnell	waiting	for	her	in	the	corridor	.
她	成立	休	麦康奈尔	等待	为了	她	在	这	走廊	.

她在走廊里发现休·麦康奈尔正在等她。

“ [ðə; ði][fɑːgz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ['hɪldə] .
“ The fog's thicker than ever , Hilda .
“ 这 雾 较厚 比 曾经 , 希尔达 .

“希尔达，雾比以往任何时候都浓。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['æksɪdənts] [tuː; tə] - [deɪ] .
There have been a great many accidents to - day .
那里 有 到过 一个 伟大的 许多 事故 到 - 天 .

今天发生了很多事故。

[ɪts] ['pɒzətɪvli] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'ləʊn] .
It's positively unsafe for you to be out alone .
它是 积极地 不安全 为了 你 到 是 出去 独自的 .

你独自外出非常不安全。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] ? ”
Will you let me take you home ? ”
将要 你 让 我 拿 你 家 ? ”

你愿意让我送你回家吗?

“ [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mæk] .
“ How good of you , Mac .
“ 如何 好的 的 你 , 苹果 .

“你真好，麦克。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [wɔːk] .
If you are going with me , I think I'd rather walk .
如果 你 是 去 和 我 , 我 思考 ID 相当 走 .

如果你要和我一起去，我想我宁愿走路。

[aɪv] [hæd; həd][nəʊ]['eksəsaɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] . ”
I've had no exercise to - day , and all this has made me nervous . ”
我已经 有 不 锻炼 到 - 天 , 和 全部 这 有 制成 我 紧张的 . ”

我今天没有锻炼，这让我很紧张。

“ [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , ” [sed] [mək'kɑːnl] ['draɪli] .
“ I shouldn't wonder , ” said MacConnell dryly .
“ 我 不应该 想知道 , ” 说 麦康奈尔 干巴巴地 .

“我不该感到惊讶，”麦康奈尔冷冷地说。

['hɪldə] ['pʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [braʊn] [wɒʃ] [ðæt]
Hilda pulled down her veil and they stepped out into the thick brown wash that
希尔达 拉 向下 她 面纱 和 他们 步 出去 进入 这 厚的 棕色的 洗 那
[səb'mɜːdʒd] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] .
submerged St . Martin's Lane .
湮 英石 . 马丁的 车道 .

希尔达拉下面纱，她们走进了淹没圣马丁巷的浓厚的棕色河水里。

[mək'kɑːnl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['snʌgli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
MacConnell took her hand and tucked it snugly under his arm .
麦康奈尔 采取 她 手 和 塞进去 它 舒适地 在下面 他的 手臂 .

麦康奈尔握住她的手，紧紧地夹在自己的胳膊下。

“ [aɪm] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
“ I'm sorry I was such a savage .
“ 我是 对不起 我 曾是 这样的 一个 野蛮的 .

“我很抱歉我以前那么野蛮。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv][maɪ'self] . ”
I hope you didn't think I made an ass of myself . ”
我 希望 你 没有 思考 我 制成 一个 屁股 的 我 . ”

希望你没觉得我出丑了。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pepəri] .
I don't wonder you were peppery .
我 不 想知道 你 是 胡椒 .

难怪你脾气暴躁。

[ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] ['traɪɪŋ] .
Those things are awfully trying .
那些 事物 是 非常 尝试 .

这些事真是太难熬了。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ] ? ”
How do you think it's going ? ”
如何 做 你 思考 它是 去 ? ”

你觉得进展如何?

“ [mæg'nɪfɪsntli] .
“ Magnificently .
“ 壮丽 .

“太棒了。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [gɒt] [səʊ] [stɜːd] [ʌp] .
That's why I got so stirred up .
那就是 为什么 我 得到 所以 搅拌 向上 .

这就是我如此激动的原因。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
We are going to hear from this , both of us .
我们 是 去 到 听到 从 这 , 两个都 的 我们 .

我们俩都会听到这个消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
And that reminds me ; I've got news for you .
和 那 提醒 我 ; 我已经 得到 消息 为了 你 .

对了，我还有件事要告诉你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [rɪ'peəz] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
They are going to begin repairs on the theatre about the middle of March ,
他们 是 去 到 开始 维修 在 这 剧院 关于 这 中间 的 行进 ,

他们计划在三月中旬开始对剧院进行维修。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] .
and we are to run over to New York for six weeks .
和 我们 是 到 跑步 超过 到 新的 约克 为了 六 周 .

我们要去纽约待六个星期。

['benət] [təʊld] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
Bennett told me yesterday that it was decided .
贝内特 讲述 我 昨天 那 它 曾是 决定 .

贝内特昨天告诉我，这件事已经决定了。

” ['hɪldə] [lʊkt] [ʌp] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
” Hilda looked up delightedly at the tall gray figure beside her .
” 希尔达 看起来 向上 欣喜地 在 这 高的 灰色的 数字 旁 她 .

希尔达欣喜地抬头看向身旁高大的灰色身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

He	was	the	only	thing	she	could	see	,	for	they	were	moving	through	a
他	曾是	这	仅有的	事物	她	可以	看	,	为了	他们	是	移动	通过	一个

[dens] [ə'peɪknəs] ,

dense	opaqueness	,
稠密	不透明性	,

她只能看到他，因为他们正穿过一片浓重的黑暗。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

as	if	they	were	walking	at	the	bottom	of	the	ocean	.
作为	如果	他们	是	步行	在	这	底部	的	这	海洋	.

仿佛他们行走在海底。

“ [əʊ] , [mæk] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Oh	,	Mac	,	how	glad	I	am	!
“	哦	,	苹果	,	如何	高兴的	我	是	!

“哦，麦克，我真是太高兴了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? ”

And	they	love	your	things	over	there	,	don't	they	?	”
和	他们	爱	你的	事物	超过	那里	,	不	他们	?	”

他们那边很喜欢你的东西，对吧?

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)] — ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , ['hɪldə] ?

“	Shall	you	be	glad	for	—	any	other	reason	,	Hilda	?
“	将	你	是	高兴的	为了	—	任何	其他	原因	,	希尔达	?

“希尔达，你还会因为其他什么原因感到高兴吗？”

” [mək'kɑːnl] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [sʌm; səm] [dɑːk]

”	MacConnell	put	his	hand	in	front	of	her	to	ward	off	some	dark
”	麦康奈尔	放	他的	手	在	正面	的	她	到	病房	离开	一些	黑暗的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

麦康奈尔把手放在她面前，挡住某个黑暗的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] ,

It	proved	to	be	only	a	lamp	-	post	,
它	已证实	到	是	仅有的	一个	灯	-	邮政	,

结果发现那只是一根路灯柱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biːt] [ɪn] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	they	beat	in	farther	from	the	edge	of	the	pavement	.
和	他们	打	在	更远	从	这	边缘	的	这	路面	.

他们越往人行道边缘越靠越近。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mæk] ?

“	What	do	you	mean	,	Mac	?
“	什么	做	你	意思是	,	苹果	?

“你什么意思，麦克？”

” ['hɪldə] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] .

”	Hilda	asked	nervously	.
”	希尔达	问	紧张地	.

“希尔达紧张地问道。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [jʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ,

“	I	was	just	thinking	there	might	be	people	over	there	you'd	be	glad	to	see	,
”	我	曾是	只是	思维	那里	可能	是	人们	超过	那里	你会	是	高兴的	到	看	,

“我只是在想，也许那边有些人你会很高兴见到。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['ɔːkwədli] .
" he brought out awkwardly .
" 他 带来 出去 尴尬地 .

他尴尬地说道。

['hɪldə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [mək'kɑːnl] [spəʊk] [ə'gen] , [ə,pɒlə'dʒetɪkli] :
Hilda said nothing , and as they walked on MacConnell spoke again , apologetically :
希尔达 说 没有什么 , 和 作为 他们 步行 在 麦康奈尔 辐 再次 , 带着歉意地 :

希尔达什么也没说，他们继续往前走时，麦康奈尔再次开口，语气带着歉意：

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪldə] .
“ I hope you don't mind my knowing about it , Hilda .
" 我 希望 你 不 头脑 我的 会心 关于 它 , 希尔达 .

“希尔达，希望你不介意我知道这件事。”

[doʊnt] ['stɪf(ə)n] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
Don't stiffen up like that .
不 变硬 向上 喜欢 那 .

别那么僵硬。

[nəʊ] [wʌn] [els] [nəʊz] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
No one else knows , and I didn't try to find out anything .
不 一 别的 知道 , 和 我 没有 尝试 到 寻找 出去 任何事物 .

其他人都不知道，我也没试图去了解。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
I felt it , even before I knew who he was .
我 毛毡 它 , 甚至 前 我 知道 WHO 他 曾是 .

甚至在我知道他是谁之前，我就感觉到了。

[aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [aɪ] .
I knew there was somebody , and that it wasn't I .
我 知道 那里 曾是 某人 , 和 那 它 不是 我 .

我知道那里有人，而且那个人不是我。

" [ðeɪ] [krɒst] ['ɒksfəd] [striːt] [ɪn] ['saɪləns] , ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] .
" They crossed Oxford Street in silence , feeling their way .
" 他们 交叉 牛津 街道 在 沉默 , 感觉 他们的 方式 .

他们默默地穿过牛津街，摸索着前进。

[ðə; ði] ['bʌsɪz] [hæd; həd] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] - ['draɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ðeə(r)]
The busses had stopped running and the cab - drivers were leading their
这 公交车 有 停止 跑步 和 这 出租车 - 司机 是 领导 他们的
['hɔːsɪz] .
horses .
马匹 .

公共汽车停运了，出租车司机牵着马。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [mək'kɑːnl] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
When they reached the other side , MacConnell said suddenly , “ I hope you are
什么时候 他们 达到 这 其他 边 , 麦康奈尔 说 突然 , “ 我 希望 你 是
['hæpi] . ”
happy . ”
快乐的 . ”

当他们到达对岸时，麦康奈尔突然说道：“我希望你们幸福。”

“ ['terəbli] , ['deɪndʒərəsli] ['hæpi] , [mæk] , ” — ['hɪldə] [spəʊk] ['kwaɪətli] ,
“ Terribly , dangerously happy , Mac , ” — Hilda spoke quietly ,
" 可怕 , 危险地 快乐的 , 苹果 , ” — 希尔达 辐 悄悄 ,

“麦克，你高兴得可怕，甚至有点危险，”希尔达轻声说道。

['presɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] .

pressing	the	rough	sleeve	of	his	greatcoat	with	her	gloved	hand	.
紧迫	这	粗糙的	袖子	的	他的	大衣	和	她	戴手套	手	.

她戴着手套的手按压着他粗糙的大衣袖子。

“ [juːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hɪldə] , — [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv]

“	You've	always	thought	me	too	old	for	you	,	Hilda	,	—	oh	,	of	course	you've
“	你已经	总是	想法	我	也	老的	为了	你	,	希尔达	,	—	哦	,	的	课程	你已经

['nevə(r)] [sed] [dʒʌst] [ðæt] ,

never	said	just	that	,
绝不	说	只是	那	,

“你一直觉得我比你年纪大，希尔达——哦，当然你从来没直接这么说过，

— [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪv] ['ɔːlweɪz]

—	and	here	this	fellow	is	not	more	than	eight	years	younger	than	I	.	I've	always
—	和	这里	这	同伴	是	不是	更多的	比	八	年	年轻	比	我	.	我已经	总是

[felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [juː; jʊ] [jet] .

felt	that	if	I	could	get	out	of	my	old	case	I	might	win	you	yet	.
毛毡	那	如果	我	可以	得到	出去	的	我的	老的	案件	我	可能	赢	你	然而	.

——而且这个人比我小不过八岁。我一直觉得，如果我能摆脱之前的案子，或许还能赢你。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] , [breɪv] [juːθ] [aɪ] ['kæri] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , ['əʊnli] [hiːl] ['nevə(r)][biː; bi] [siːn] . ”

It's	a	fine	,	brave	youth	I	carry	inside	me	,	only	he'll	never	be	seen	.	”
它是	一个	美好的	,	勇敢的	青年	我	携带	里面	我	,	仅有的	地狱	绝不	是	已见	.	”

我体内孕育着一个优秀勇敢的少年，只是他永远不会被人看见。

“ ['nɒns(ə)ns] , [mæk] .

“	Nonsense	,	Mac	.
“	废话	,	苹果	.

“胡说，麦克。”

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

That	has	nothing	to	do	with	it	.
那	有	没有什么	到	做	和	它	.

那跟这件事毫无关系。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːm] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] [mʌtʃ] [maɪ] [əʊn] [kaɪnd] .

It's	because	you	seem	too	close	to	me	,	too	much	my	own	kind	.
它是	因为	你	似乎	也	关闭	到	我	,	也	很多	我的	自己的	种类	.

那是因为你似乎和我太亲近了，太像我了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['mæriɪŋ] ['kʌz(ə)n] [maɪk] , ['ɔːlməʊst] .

It	would	be	like	marrying	Cousin	Mike	,	almost	.
它	会	是	喜欢	结婚	表哥	麦克风	,	几乎	.

这几乎就跟嫁给表哥迈克一样了。

[aɪ] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə][keə(r)][æz; əz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

I	really	tried	to	care	as	you	wanted	me	to	,	away	back	in	the	beginning	.	”
我	真的	尝试	到	关心	作为	你	通缉	我	到	,	离开	后退	在	这	开始	.	”

从一开始，我就真的努力像你希望的那样关心你。

“ [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

“	Well	,	here	we	are	,	turning	out	of	the	Square	.
“	出色地	,	这里	我们	是	,	转弯	出去	的	这	正方形	.

“好了，我们现在要离开广场了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['hɪldə] ?

You	are	not	angry	with	me	,	Hilda	?
你	是	不是	生气的	和	我	,	希尔达	?

希尔达，你不生我的气吗?

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɔːk] , [maɪ][dɪə(r)] .

Thank	you	for	this	walk	,	my	dear	.
感谢	你	为了	这	走	,	我的	亲爱的	.

谢谢你陪我散步，亲爱的。

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd][get][draɪ] [θɪŋz] [ɒn][æt; ət][wʌns] .

Go	in	and	get	dry	things	on	at	once	.
去	在	和	得到	干燥	事物	在	在	一次	.

进去立刻换上干爽的衣服。

[jʊl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You'll	be	having	a	great	night	to	-	morrow	.
你会	是	拥有	一个	伟大的	夜晚	到	-	明天	.

你明天晚上一定会过得很愉快。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	She	put	out	her	hand	.
"	她	放	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæk] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

“	Thank	you	,	Mac	,	for	everything	.
"	感谢	你	,	苹果	,	为了	一切	.

“谢谢你，麦克，谢谢你为我做的一切。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [mək'kɑːnl] [trʌdʒ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] .

"	MacConnell	trudged	off	through	the	fog	,	and	she	went	slowly	upstairs	.
"	麦康奈尔	艰难跋涉	离开	通过	这	多雾路段	,	和	她	去	缓慢地	楼上	.

麦康奈尔拖着沉重的步伐穿过浓雾，她则缓缓地上了楼。

[hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [gaʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Her	slippers	and	dressing	gown	were	waiting	for	her	before	the
她	拖鞋	和	敷料	袍	是	等待	为了	她	前	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

她的拖鞋和睡袍在火堆前已经为她准备好了。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [siː] [hɪm][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

“	I	shall	certainly	see	him	in	New	York	.
"	我	将	当然	看	他	在	新的	约克	.

“我一定会在纽约见到他。”

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

He	will	see	by	the	papers	that	we	are	coming	.
他	将要	看	经过	这	文件	那	我们	是	未来	.

他会从文件上看到我们要来了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " ['hɪldə] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] .

Perhaps	he	knows	it	already	,	"	Hilda	kept	thinking	as	she	undressed	.
也许	他	知道	它	已经	,	"	希尔达	保留	思维	作为	她	脱光衣服	.

“或许他已经知道了，”希尔达一边脱衣服一边想着。

“ [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɒk] .

“	Perhaps	he	will	be	at	the	dock	.
"	也许	他	将要	是	在	这	码头	.

“或许他会在码头上。”

[nəʊ] , ['skeəsli] [ðæt] ;
No , **scarcely** **that** **;**
不 , 几乎 那 ;

不，几乎不是那样；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [miːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
but **I** **may** **meet** **him** **in** **the** **street** **even** **before** **he** **comes** **to** **see** **me** **.**
但 我 可能 见面 他 在 这 街道 甚至 前 他 来 到 看 我 .

但我可能在他来见我之前就在街上遇到他。

〞 [mə'riː] [pleɪst] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] ['hɪldə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .
〞 **Marie** **placed** **the** **tea** **-** **table** **by** **the** **fire** **and** **brought** **Hilda** **her** **letters** **.**
〞 玛丽 放置 这 茶 - 桌子 经过 这 火 和 带来 希尔达 她 信件 .

玛丽把茶几放在火炉旁，然后把希尔达的信拿了过来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,
She **looked** **them** **over** **,**
她 看起来 他们 超过 ,

她上下打量了他们一番。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [siː] ;
and **started** **as** **she** **came** **to** **one** **in** **a** **handwriting** **that** **she** **did** **not** **often** **see** **;**
和 开始 作为 她 来了 到 一 在 一个 手写 那 她 做过 不是 经常 看 ;

当她看到其中一则字迹是她不常看到的字迹时，她便开始阅读起来；

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
Alexander **had** **written** **to** **her** **only** **twice** **before** **,**
亚历山大 有 书面 到 她 仅有的 两次 前 ,

此前亚历山大只给她写过两次信。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] .
and **he** **did** **not** **allow** **her** **to** **write** **to** **him** **at** **all** **.**
和 他 做过 不是 允许 她 到 写 到 他 在 全部 .

他根本不允许她给他写信。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'riː] .
“ **Thank** **you** **,** **Marie** **.**
〞 感谢 你 , 玛丽 .

“谢谢你，玛丽。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [naʊ] .
You **may** **go** **now** **.**
你 可能 去 现在 .

你可以走了。

〞 ['hɪldə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [stɪl] [ʌn'əʊpənd] .
〞 **Hilda** **sat** **down** **by** **the** **table** **with** **the** **letter** **in** **her** **hand** **,** **still** **unopened** **.**
〞 希尔达 卫星 向下 经过 这 桌子 和 这 信 在 她 手 , 仍然 未开封 .

希尔达坐在桌旁，手里拿着那封信，信还没有打开。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['θɪknəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She **looked** **at** **it** **intently** **,** **turned** **it** **over** **,** **and** **felt** **its** **thickness** **with** **her**
她 看起来 在 它 专注地 , 转向 它 超过 , 和 毛毡 它是 厚度 和 她
['fɪŋgəz] .
fingers **.**
手指 .

她仔细地看了看，把它翻过来，用手指感受了一下它的厚度。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sekənd] - [saɪt] [ə'baʊt] ['lɛtəz] ,
She **believed** **that** **she** **sometimes** **had** **a** **kind** **of** **second** **-** **sight** **about** **letters** **,**
她 相信 那 她 有时 有 一个 种类 的 第二 - 视线 关于 信件 ,

她相信自己有时对信件有一种预知未来的能力。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

and	could	tell	before	she	read	them	whether	they	brought	good	or	evil	tidings	.
和	可以	告诉	前	她	读	他们	无论	他们	带来	好的	或者	邪恶的	消息	.

她甚至在阅读之前就能判断出这些纸条带来的是好消息还是坏消息。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [wʌn] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)]

She	put	this	one	down	on	the	table	in	front	of	her	while	she	poured	her
她	放	这	一	向下	在	这	桌子	在	正面	的	她	尽管	她	倾倒	她

[tiː] .

tea	.
茶	.

她一边倒茶，一边把这个放在面前的桌子上。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪkˈspektənsi] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd]

At	last	,	with	a	little	shiver	of	expectancy	,	she	tore	open	the	envelope	and
在	最后的	,	和	一个	小的	颤抖	的	预期	,	她	撕裂	打开	这	信封	和

[riːd] : —

read	:	—
读	:	—

最后，她带着一丝期待的颤栗，撕开信封，读道：——

['bɒstən] , ['februəri] —

BOSTON	,	February	—
波士顿	,	二月	—

波士顿，二月——

[maɪ] [dɪə(r)] ['hɪldə] : —

MY	DEAR	HILDA	:	—
我的	亲爱的	希尔达	:	—

我亲爱的希尔达：——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] .

It	is	after	twelve	o'clock	.
它	是	后	十二	点钟	.

现在已经过了十二点。

['evri] [wʌn] [els] [ɪz][ɪn][bed][ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

Every	one	else	is	in	bed	and	I	am	sitting	alone	in	my	study	.
每一个	一	别的	是	在	床	和	我	是	坐着	独自的	在	我的	学习	.

其他人都已经睡觉了，我独自一人坐在书房里。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

I	have	been	happier	in	this	room	than	anywhere	else	in	the	world	.
我	有	到过	更快乐	在	这	房间	比	任何地方	别的	在	这	世界	.

在这个房间里，我比在世界上任何其他地方都感到快乐。

['hæpinəs] [laɪk] [ðæt] [meɪks] [wʌn] ['ɪnsələnt] .

Happiness	like	that	makes	one	insolent	.
幸福	喜欢	那	制作	一	傲慢的	.

那样的幸福会让人变得傲慢自大。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz] [fɔː(r)] [wɔːlz] [kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] ['eniθɪŋ] .

I	used	to	think	these	four	walls	could	stand	against	anything	.
我	用过的	到	思考	这些	四	墙壁	可以	站立	反对	任何事物	.

我以前认为这四面墙可以抵挡任何攻击。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [maɪ'self][hɪə(r)] .

And	now	I	scarcely	know	myself	here	.
和	现在	我	几乎	知道	我	这里	.

而现在，我几乎认不出自己了。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [bɪld] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊərəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
Now I know that no one can build his security upon the nobleness of another
现在 我 知道 那 不 一 能 建造 他的 安全 之上 这 高贵 的 其他
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

现在我知道，没有人能把自己的安全感建立在另一个人的高尚品格之上。

[tuː] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [grəʊ] [ə'laɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ænd; ənd]
Two people , when they love each other , grow alike in their tastes and habits and
二 人们 , 什么时候 他们 爱 每个 其他 , 生长 同样 在 他们的 口味 和 习惯 和
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

两个人相爱后，会在兴趣爱好、生活习惯和自尊心方面变得越来越相似。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['mɒrəl] [n'eɪtʃəz] ([wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ['kæntɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [ɑː(r); ə(r)]
but their moral natures (whatever we may mean by that canting expression) are
但 他们的 道德 自然 (任何 我们 可能 意思是 经过 那 倾斜 表达) 是
['nevə(r)] ['weldɪd] .
never welded .
绝不 焊接 .

但是他们的道德本质（无论我们用这种委婉的说法是什么意思）永远不会融合在一起。

[ðə; ði] [beɪs] [wʌn] [gəʊz] [ɒn] ['biːɪŋ] [beɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [wʌn] ['nəʊb(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
The base one goes on being base , and the noble one noble , to the end .
这 根据 一 去 在 存在 根据 , 和 这 高贵 一 高贵 , 到 这 结尾 .

卑贱的始终卑贱，高贵的始终高贵。

[ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ;
The last week has been a bad one ;
这 最后的 星期 有 到过 一个 坏的 一 ;

过去一周过得很糟糕；

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I have been realizing how things used to be with me .
我 有 到过 意识到 如何 事物 用过的 到 是 和 我 .

我开始意识到我过去的生活是什么样的。

['sʌmtaɪmz] [ai] [get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ded] [ˌɪn'saɪd] ,
Sometimes I get used to being dead inside ,
有时 我 得到 用过的 到 存在 死的 里面 ,

有时我会习惯内心麻木的状态。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,
but lately it has been as if a window beside me had suddenly opened ,
但 最近 它 有 到过 作为 如果 一个 窗户 旁 我 有 突然 打开 ,

但最近，就好像我身边的一扇窗户突然打开了一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [bluː] [ɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and as if all the smells of spring blew in to me .
和 作为 如果 全部 这 气味 的 春天 吹 在 到 我 .

仿佛春天的所有气息都吹进了我的身体。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [aʊt] [ðeə(r)] , [wɪð] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] ,
There is a garden out there , with stars overhead ,
那里 是 一个 花园 出去 那里 , 和 明星 开销 ,

外面有个花园，头顶繁星点点。

[weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

where	I	used	to	walk	at	night	when	I	had	a	single	purpose	and	a
在哪里	我	用过的	到	走	在	夜晚	什么时候	我	有	一个	单身的	目的	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] .

single	heart	.
单身的	心	.

那是我过去常常在夜里散步的地方，那时我只有一个目标，一心一意。

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

I	can	remember	how	I	used	to	feel	there	,	how	beautiful	everything	about	me
我	能	记住	如何	我	用过的	到	感觉	那里	,	如何	美丽的	一切	关于	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我还能记得我以前在那里的感受，记得我的一切是多么美好。

[ænd; ənd] [wɒt] [laɪf] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['friːdəm] [ai] [felt] [ɪn][maɪ'self] .

and	what	life	and	power	and	freedom	I	felt	in	myself	.
和	什么	生活	和	力量	和	自由	我	毛毡	在	我	.

我感受到了自己身上所散发出的生命力、力量和自由。

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əupənz][ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] .

When	the	window	opens	I	know	exactly	how	it	would	feel	to	be	out	there	.
什么时候	这	窗户	打开	我	知道	确切地	如何	它	会	感觉	到	是	出去	那里	.

当窗户打开的那一刻，我就能准确地感受到身处窗外的那种感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːd(ə)n][ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	that	garden	is	closed	to	me	.
但	那	花园	是	关闭	到	我	.

但是那个花园对我来说是关闭的。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ɑːsk][maɪ'self] ,

How	is	it	,	I	ask	myself	,
如何	是	它	,	我	问	我	,

我问自己，感觉如何?

[ðæt] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ?

that	everything	can	be	so	different	with	me	when	nothing	here	has	changed	?
那	一切	能	是	所以	不同的	和	我	什么时候	没有什么	这里	有	已更改	?

为什么我的一切会变得如此不同，而这里的一切都没有改变?

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ɪn][maɪ] [əʊn] ['stʌdi] ,

I	am	in	my	own	house	,	in	my	own	study	,
我	是	在	我的	自己的	房子	,	在	我的	自己的	学习	,

我在自己家里，在自己的书房里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kwaɪət] [striːts] [weə(r)] [maɪ] [frendz] [lɪv; laɪv] .

in	the	midst	of	all	these	quiet	streets	where	my	friends	live	.
在	这	中间	的	全部	这些	安静的	街道	在哪里	我的	朋友们	居住	.

在我朋友们居住的这些安静的街道中间。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðəm'selvz] .

They	are	all	safe	and	at	peace	with	themselves	.
他们	是	全部	安全的	和	在	和平	和	他们自己	.

他们都很安全，内心也很平静。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][æt; ət] [piːs] .

But	I	am	never	at	peace	.
但	我	是	绝不	在	和平	.

但我始终无法获得平静。

[ai] [fiːl] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

I	feel	always	on	the	edge	of	danger	and	change	.
我	感觉	总是	在	这	边缘	的	危险	和	改变	.

我总感觉自己游走在危险和变革的边缘。

[ai] [kiːp] [rɪˈembə(r)ɪŋ] [ˈləʊkəʊd] [ˈhɔːsɪz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	keep	remembering	locoed	horses	I	used	to	see	on	the	range	when	I	was	a
我	保持	记住	位置	马匹	我	用过的	到	看	在	这	范围	什么时候	我	曾是	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

我总是想起小时候在牧场上看到的那些疯马。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [ðæt] .

They	changed	like	that	.
他们	已更改	喜欢	那	.

他们就这样改变了。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɑːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

We	used	to	catch	them	and	put	them	up	in	the	corral	,	and	they
我们	用过的	到	抓住	他们	和	放	他们	向上	在	这	围栏	,	和	他们

[dɪˈveləpt] [greɪt] [ˈkʌnɪŋ] .

developed	great	cunning	.
发达	伟大的	狡猾	.

我们过去常常抓到它们，把它们关进围栏里，结果它们变得非常狡猾。

[ðeɪ] [wʊd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [əʊts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈhɔːsɪz] ,

They	would	pretend	to	eat	their	oats	like	the	other	horses	,
他们	会	假装	到	吃	他们的	燕麦	喜欢	这	其他	马匹	,

它们会像其他马一样假装吃燕麦。

[bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈskiːmɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊkəʊ] .

but	we	knew	they	were	always	scheming	to	get	back	at	the	loco	.
但	我们	知道	他们	是	总是	心计	到	得到	后退	在	这	疯子	.

但我们知道他们一直在密谋报复那辆火车。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli][wʌn] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

It	seems	that	a	man	is	meant	to	live	only	one	life	in	this	world	.
它	似乎	那	一个	男人	是	意思是	到	居住	仅有的	一	生活	在	这	世界	.

看来，人一生只有一次。

[wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi] [dɪˈveləps] [əˈnʌðə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] .

When	he	tries	to	live	a	second	,	he	develops	another	nature	.
什么时候	他	尝试	到	居住	一个	第二	,	他	发展	其他	自然	.

当他试图活成第二个人时，他便发展出了另一种性格。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['grɑːftɪd] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] .

I	feel	as	if	a	second	man	had	been	grafted	into	me	.
我	感觉	作为	如果	一个	第二	男人	有	到过	嫁接	进入	我	.

我感觉好像第二个男人被移植到我体内一样。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['sɪmpltən] , [ɒv; əv] [huːz] ['kʌmpəni] [ai]

At	first	he	seemed	only	a	pleasure	-	loving	simpleton	,	of	whose	company	I
在	第一的	他	似乎	仅有的	一个	乐趣	-	爱	傻瓜	,	的	谁	公司	我

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [əˈʃeɪmd] ,

was	rather	ashamed	,
曾是	相当	羞愧	,

起初他看起来只是个爱玩乐的傻瓜，跟他在一起我感到有些羞愧。

[ænd; ənd] [huːm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kəʊt] [wen] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ɪn]

and	whom	I	used	to	hide	under	my	coat	when	I	walked	the	Embankment	,	in
和	谁	我	用过的	到	隐藏	在下面	我的	外套	什么时候	我	步行	这	堤	,	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我以前在伦敦堤岸散步时，会把他藏在我的外套下面。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

But	now	he	is	strong	and	sullen	,
但	现在	他	是	强的	和	忧郁	,

但现在他变得坚强而阴郁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [maɪn] .

and	he	is	fighting	for	his	life	at	the	cost	of	mine	.
和	他	是	斗争	为了	他的	生活	在	这	成本	的	矿	.

他为了活命而战，却牺牲了我的生命。

[ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [æk'tɪvəti] : [tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋ] .

That	is	his	one	activity	:	to	grow	strong	.
那	是	他的	一	活动	:	到	生长	强的	.

他唯一的目标就是让自己变强。

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

No	creature	ever	wanted	so	much	to	live	.
不	生物	曾经	通缉	所以	很多	到	居住	.

没有哪种生物像它一样如此渴望生存。

[ɪ'ventʃuəli] , [ai] [sə'pəʊz] , [hiː; hi] [wɪl] [əb'zɔːb] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Eventually	,	I	suppose	,	he	will	absorb	me	altogether	.
最终	,	我	认为	,	他	将要	吸收	我	共	.

我想，最终他会把我完全吸收掉。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] [ðen] .

Believe	me	,	you	will	hate	me	then	.
相信	我	,	你	将要	恨	我	然后	.

相信我，到时候你会恨死我的。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , ['hɪldə] , [wɪð] [ðɪs] ['ʌgli] ['stɔːri] ?

And	what	have	you	to	do	,	Hilda	,	with	this	ugly	story	?
和	什么	有	你	到	做	,	希尔达	,	和	这	丑陋的	故事	?

希尔达，你跟这桩丑事有什么关系?

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

The	little	boy	drank	of	the	prettiest	brook	in	the	forest	and	he	became	a
这	小的	男生	喝	的	这	最漂亮的	溪	在	这	森林	和	他	成为	一个

[stæg] .

stag	.
麀	.

小男孩喝了森林里最美的小溪水，变成了一头雄鹿。

[ai] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	write	all	this	because	I	can	never	tell	it	to	you	,
我	写	全部	这	因为	我	能	绝不	告诉	它	到	你	,

我写下这一切，是因为我永远无法告诉你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] ['saɪlənt]['eni][lɒŋgə(r)] .

and	because	it	seems	as	if	I	could	not	keep	silent	any	longer	.
和	因为	它	似乎	作为	如果	我	可以	不是	保持	沉默的	任何	更长	.

因为我似乎再也无法保持沉默了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['sʌfə(r)] , ['hɪldə] .

And	because	I	suffer	,	Hilda	.
和	因为	我	遭受	,	希尔达	.

因为我受苦，希尔达。

[ɪf] ['eni] [wʌn][aɪ] [lʌvd] ['sʌfəd] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	any	one	I	loved	suffered	like	this	,	I'd	want	to	know	it	.
如果	任何	一	我	喜爱	遭受	喜欢	这	,	ID	想	到	知道	它	.

如果我爱的人遭受这样的痛苦，我一定会想知道。

[help] [ˌem 'iː] , ['hɪldə] !

Help	me	,	Hilda	!
帮助	我	,	希尔达	!

救救我，希尔达!

[biː] . [ə; eɪ] .

B	.	A	.
B	.	一个	.

BA

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] ['sætədeɪ] [ɪn]['eɪprəl] ,

On	the	last	Saturday	in	April	,
在	这	最后的	周六	在	四月	,

四月的最后一个星期六，

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] “ [taɪmz] ” ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

the	New	York	“	Times	”	published	an	account	of	the	strike	complications	which
这	新的	约克	“	《时代周刊》	”	已发布	一个	帐户	的	这	罢工	并发症	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [ˌælɪg'zændərz] [njuː] ['dʒɜːzi] [brɪdʒ] ,

were	delaying	Alexander's	New	Jersey	bridge	,
是	延迟	亚历山大的	新的	球衣	桥	,

《纽约时报》刊登了一篇报道，讲述了罢工造成的种种复杂情况如何延误了亚历山大在新泽西州建造的大桥。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒn]

and	stated	that	the	engineer	himself	was	in	town	and	at	his	office	on
和	声明	那	这	工程师	他自己	曾是	在	镇	和	在	他的	办公室	在

[west] [tenθ] [striːt] .

West	Tenth	Street	.
西方	第十	街道	.

并表示工程师本人就在城里，在他的西十街办公室。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [ə'pɪəd] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ]

On	Sunday	,	the	day	after	this	notice	appeared	,	Alexander	worked	all	day
在	星期日	,	这	天	后	这	注意	出现	,	亚历山大	工作	全部	天

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tenθ] [striːt] [rʊmz; ruːmz] .

at	his	Tenth	Street	rooms	.
在	他的	第十	街道	房间	.

星期日，也就是这则通知刊登后的第二天，亚历山大在位于第十街的房间里工作了一整天。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [æn; ən]

His	business	often	called	him	to	New	York	,	and	he	had	kept	an
他的	商业	经常	称为	他	到	新的	约克	,	和	他	有	保留	一个

[ə'pɑːtmənt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

apartment	there	for	years	,
公寓	那里	为了	年	,

他的工作经常需要他去纽约，他在那里拥有一套公寓多年。

[ˌsʌb'letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .

subletting	it	when	he	went	abroad	for	any	length	of	time	.
转租	它	什么时候	他	去	国外	为了	任何	长度	的	时间	.

每当他出国一段时间，他都会把房子转租出去。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ.bɑːθ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , ['fɔːməli] [ə; eɪ]

Besides	his	sleeping	-	room	and	bath	,	there	was	a	large	room	,	formerly	a
除了	他的	睡眠	-	房间	和	洗澡	,	那里	曾是	一个	大的	房间	,	以前	一个

['peɪntərz] ['stjuːdiəʊ] ,

painter's	studio	,
画家的	工作室	,

除了他的卧室和浴室外，还有一个大房间，以前是画家的工作室。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] .

which	he	used	as	a	study	and	office	.
哪个	他	用过的	作为	一个	学习	和	办公室	.

他将其用作书房和办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːst] - [ɒf] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætʃələ(r)] [deɪz] [ænd; ənd]

It	was	furnished	with	the	cast	-	off	possessions	of	his	bachelor	days	and
它	曾是	提供	和	这	投掷	-	离开	财产	的	他的	学士	天	和

[wɪð] [ɒd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeltəd] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [huː] ['fɒləʊd] [aɪ'tɪnərənt]

with	odd	things	which	he	sheltered	for	friends	of	his	who	followed	itinerant
和	奇怪的	事物	哪个	他	避难所	为了	朋友们	的	他的	WHO	随后	流动

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɑː'tɪstɪk] ['kɔːlɪŋ] .

and	more	or	less	artistic	callings	.
和	更多的	或者	较少的	艺术	召唤	.

屋内摆放着他单身时期弃置的物品，以及他为那些四处漂泊、从事艺术相关职业的朋友们收留的零碎物件。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gɪlt] ['mɪrə(r)] .

Over	the	fireplace	there	was	a	large	old	-	fashioned	gilt	mirror	.
超过	这	壁炉	那里	曾是	一个	大的	老的	-	造型	镀金	镜子	.

壁炉上方挂着一面古老的镀金大镜子。

[ˌælɪg'zændərz] [bɪg] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] ,

Alexander's	big	work	-	table	stood	in	front	of	one	of	the	three	windows	,
亚历山大的	大的	工作	-	桌子	站立	在	正面	的	一	的	这	三	视窗	,

亚历山大的大工作台摆放在三扇窗户中的一扇前面。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	above	the	couch	hung	the	one	picture	in	the	room	,
和	多于	这	长椅	悬挂	这	一	图片	在	这	房间	,

沙发上方挂着房间里唯一的一幅画。

[ə; eɪ] [bɪg] ['kænvəs] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg]

a	big	canvas	of	charming	color	and	spirit	,	a	study	of	the	Luxembourg
一个	大的	帆布	的	迷人	颜色	和	精神	,	一个	学习	的	这	卢森堡

['gaːdnz] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

Gardens	in	early	spring	,
花园	在	早期的	春天	,

一幅色彩斑斓、充满活力的巨幅油画，描绘了早春时节的卢森堡花园。

['peɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntə(r)][ɒv; əv]

painted	in	his	youth	by	a	man	who	had	since	become	a	portrait	-	painter	of
绘	在	他的	青年	经过	一个	男人	WHO	有	自从	变得	一个	肖像	-	画家	的

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] .

international	renown	.
国际的	名声	.

他年轻时由一位后来成为国际知名肖像画家的画家绘制的肖像。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stjʊdnts]

He	had	done	it	for	Alexander	when	they	were	students
他	有	完毕	它	为了	亚历山大	什么时候	他们	是	学生

[tə'geðə(r)] [ɪn]['pærɪs] .

together	in	Paris	.
一起	在	巴黎	.

他和亚历山大在巴黎一起读书时，他曾为亚历山大做过这件事。

['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [rɔː] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [fel] [kən'tɪnjuəsli] .

Sunday	was	a	cold	,	raw	day	and	a	fine	rain	fell	continuously	.
星期日	曾是	一个	寒冷的	,	生的	天	和	一个	美好的	雨	跌倒	持续	.

星期天天气寒冷，阴雨连绵。

[wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [mɔː(r)] [wʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]

When	Alexander	came	back	from	dinner	he	put	more	wood	on	his
什么时候	亚历山大	来了	后退	从	晚餐	他	放	更多的	木头	在	他的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

亚历山大吃完晚饭回来后，往火堆里添了些柴。

[meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [weə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn]

made	himself	comfortable	,	and	settled	down	at	his	desk	,	where	he	began
制成	他自己	舒服的	,	和	定居	向下	在	他的	桌子	,	在哪里	他	开始

['tʃekɪŋ] ['əʊvə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʃiːts] .

checking	over	estimate	sheets	.
检查	超过	估计	纸张	.

他让自己放松下来，在办公桌前坐下，开始查看估价单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [paɪp] ,

It	was	after	nine	o'clock	and	he	was	lighting	a	second	pipe	,
它	曾是	后	九	点钟	和	他	曾是	灯光	一个	第二	管道	,

当时已经过了九点，他正在点燃第二支烟斗。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

when	he	thought	he	heard	a	sound	at	his	door	.
什么时候	他	想法	他	听到	一个	声音	在	他的	门	.

当他觉得听到门口有动静时。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd]

He	started	and	listened	,	holding	the	burning	match	in	his	hand	;	again	he	heard
他	开始	和	听着	,	保持	这	燃烧	匹配	在	他的	手	;	再次	他	听到

[ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] ,

the	same	sound	,
这	相同的	声音	,

他吓了一跳，侧耳倾听，手里还拿着燃烧的火柴；他又听到了同样的声音。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɜːm] , [laɪt] [tæp] .

like	a	firm	,	light	tap	.
喜欢	一个	公司	,	光	轻敲	.

就像轻轻地、有力地敲击一下。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] .

He	rose	and	crossed	the	room	quickly	.
他	玫瑰	和	交叉	这	房间	迅速地	.

他起身，快步穿过房间。

[wen] [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beə(r)] ,

When	he	threw	open	the	door	he	recognized	the	figure	that	shrank	back	into	the	bare	,
什么时候	他	扔	打开	这	门	他	认可	这	数字	那	缩小	后退	进入	这	裸	,

他猛地推开门，认出了那个迅速缩回光秃秃的房间里的身影。

['dɪmli] [lɪt] ['hɔːlweɪ] .

dimly	lit	hallway	.
依稀	点燃	门厅	.

光线昏暗的走廊。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['ɔːkwəd] [kən'streɪnt] , [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	stood	for	a	moment	in	awkward	constraint	,	his	pipe	in	his	hand	.
他	站立	为了	一个	片刻	在	尴尬的	约束	,	他的	管道	在	他的	手	.

他尴尬地站了一会儿，手里拿着烟斗。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɪldə] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Come	in	,	”	he	said	to	Hilda	at	last	,	and	closed	the	door	behind	her	.
“	来	在	,	”	他	说	到	希尔达	在	最后的	,	和	关闭	这	门	在后面	她	.

“进来吧，”他最后对希尔达说道，然后关上了身后的门。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɜːkˌteɪb(ə)l] .

He	pointed	to	a	chair	by	the	fire	and	went	back	to	his	worktable	.
他	尖	到	一个	椅子	经过	这	火	和	去	后退	到	他的	工作台	.

他指了指火炉旁的一把椅子，然后回到工作台前。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

“	Won't	you	sit	down	?
“	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['bluːprints] ['nɜːvəsli] .

”	He	was	standing	behind	the	table	,	turning	over	a	pile	of	blueprints	nervously	.
”	他	曾是	常设	在后面	这	桌子	,	转弯	超过	一个	桩	的	蓝图	紧张地	.

他站在桌子后面，紧张地翻看着一堆蓝图。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stuːdənts] [læmp] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [sliːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['smәʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

The	yellow	light	from	the	student's	lamp	fell	on	his	hands	and	the	purple	sleeves	of	his	velvet	smoking	-	jacket	,
这	黄色的	光	从	这	学生	灯	跌倒	在	他的	双手	和	这	紫色的	袖子	的	他的	天鹅绒	吸烟	-	夹克	,

学生台灯的黄色灯光照在他的手上和他紫色天鹅绒吸烟服的袖子上。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪg] , [hɑːd] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

but	his	flushed	face	and	big	,	hard	head	were	in	the	shadow	.
但	他的	酡	脸	和	大的	,	难的	头	是	在	这	阴影	.

但他涨红的脸和又大又硬的脑袋却在阴影里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [meɪd] ['hɪldə] [wɪʃ] [hɜː'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [həʊ'tel] [ə'gen]

There	was	something	about	him	that	made	Hilda	wish	herself	at	her	hotel	again
那里	曾是	某物	关于	他	那	制成	希尔达	希望	她自己	在	她	酒店	再次

,

,

,

他身上有种魔力，让希尔达希望自己还能回到酒店。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] , ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

in	the	street	below	,	anywhere	but	where	she	was	.
在	这	街道	以下	,	任何地方	但	在哪里	她	曾是	.

在楼下的街道上，任何地方都行，就是不能去她所在的地方。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] , ['bɑːrtli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

“	Of	course	I	know	,	Bartley	,	”	she	said	at	last	,
“	的	课程	我	知道	,	巴特利	,	”	她	说	在	最后的	,

“我当然知道，巴特利，”她最后说道。

“ [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [woʊnt] [əʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

“	that	after	this	you	won't	owe	me	the	least	consideration	.
“	那	后	这	你	惯于	欠	我	这	至少	考虑	.

“从今以后，你无需对我有任何怜悯之心。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [seɪl] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .

But	we	sail	on	Tuesday	.
但	我们	帆	在	周二	.

但我们周二启航。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['jestədeɪ] , ['telɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	saw	that	interview	in	the	paper	yesterday	,	telling	where	you	were	,
我	锯	那	面试	在	这	纸	昨天	,	讲述	在哪里	你	是	,

我昨天在报纸上看到了那篇采访，里面说了你在哪里。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	I	thought	I	had	to	see	you	.
和	我	想法	我	有	到	看	你	.

我觉得我必须见到你。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[gʊd] - [naɪt] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

Good	-	night	;	I'm	going	now	.
好的	-	夜晚	;	我是	去	现在	.

晚安，我走了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [nɒb] .

”	She	turned	and	her	hand	closed	on	the	door	-	knob	.
”	她	转向	和	她	手	关闭	在	这	门	-	旋钮	.

她转过身，手握住了门把手。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm]

Alexander	hurried	toward	her	and	took	her	gently	by	the	arm
亚历山大	慌忙	朝向	她	和	采取	她	轻轻地	经过	这	手臂

.

:

.

亚历山大快步走向她，轻轻地扶住她的胳膊。

“ [sɪt] [daʊn] , ['hɪldə] ; [jʊr; jər] [wet] [θruː] .
“ Sit down , Hilda ; you're wet through .
“ 坐 向下 , 希尔达 ; 你是 湿的 通过 .

“坐下吧，希尔达；你全身都湿透了。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] ; ['ðer] ['uːzɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
Let me take off your coat — and your boots ; they're oozing water .
让 我 拿 离开 你的 外套 — 和 你的 靴子 ; 它们是 渗出 水 .

让我帮你脱掉外套——还有你的靴子；它们都在渗水。

” [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , [waɪl] ['hɪldə] [ʃræŋk] ['ɪntuː]
” He knelt down and began to unlace her shoes , while Hilda shrank into
” 他 跪下 向下 和 开始 到 解开 她 鞋 , 尽管 希尔达 缩小 进入
[ðə; ði] [tʃeə(r)] .
the chair .
这 椅子 .

他跪下来开始解她的鞋带，而希尔达则蜷缩在椅子里。

“ [hɪə(r)] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðɪs] [stuːl] .
“ Here , put your feet on this stool .
“ 这里 , 放 你的 脚 在 这 凳子 .

“来，把你的脚放在这个凳子上。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [daʊn] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['oʊvərʃuːz] !
You don't mean to say you walked down — and without overshoes !
你 不 意思是 到 说 你 步行 向下 — 和 没有 套鞋 !

你不会是说你走下来的——而且没穿鞋套！

” ['hɪldə] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
” Hilda hid her face in her hands .
” 希尔达 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

希尔达用双手捂住了脸。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] .
“ I was afraid to take a cab .
“ 我 曾是 害怕的 到 拿 一个 出租车 .

“我不敢坐出租车。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , ['bɑːrtli] , [ðæt] [aɪm] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ?
Can't you see , Bartley , that I'm terribly frightened ?
不能 你 看 , 巴特利 , 那 我是 可怕 害怕 ?

巴特利，你难道看不出来我非常害怕吗?

[aɪv] [biːn] [θruː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
I've been through this a hundred times to - day .
我已经 到过 通过 这 一个 百 时代 到 - 天 .

今天我已经经历过一百遍了。

[doʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] .
Don't be any more angry than you can help .
不 是 任何 更多的 生气的 比 你 能 帮助 .

不要让自己的愤怒超过了你力所能及的范围。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [taʊn] .
I was all right until I knew you were in town .
我 曾是 全部 正确的 直到 我 知道 你 是 在 镇 .

直到我知道你来城里之前，我都还好。

[ɪf] [jʊd] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ɔː(r)] ['telifəund] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] !
If you'd sent me a note , or telephoned me , or anything !
如果 你会 发送 我 一个 笔记 , 或者 电话 我 , 或者 任何事物 !

如果你给我发个便条、打个电话或者做点什么就好了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem ˈiː] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt]

But	you	won't	let	me	write	to	you	,	and	I	had	to	see	you	after	that
但	你	惯于	让	我	写	到	你	,	和	我	有	到	看	你	后	那

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

但你不让我给你写信，而且在那封信之后我不得不见你。

[ðæt] ['terəb(ə)l]['letə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][gɒt] [həʊm] .

that	terrible	letter	you	wrote	me	when	you	got	home	.
那	糟糕的	信	你	写道	我	什么时候	你	得到	家	.

你回家后给我写的那封糟糕的信。

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	Alexander	faced	her	,	resting	his	arm	on	the	mantel	behind	him	,
"	亚历山大	面对	她	,	休息	他的	手臂	在	这	壁炉架	在后面	他	,

亚历山大面对着她，将手臂搭在身后的壁炉架上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

and	began	to	brush	the	sleeve	of	his	jacket	.
和	开始	到	刷子	这	袖子	的	他的	夹克	.

他开始掸掸外套袖子上的灰尘。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hɪldə] ?

"	Is	this	the	way	you	mean	to	answer	it	,	Hilda	?
"	是	这	这	方式	你	意思是	到	回答	它	,	希尔达	?

“希尔达，你打算这样回答吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ʌn'stedəli] .

"	he	asked	unsteadily	.
"	他	问	不稳定地	.

他颤抖着问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

She	was	afraid	to	look	up	at	him	.
她	曾是	害怕的	到	看	向上	在	他	.

她不敢抬头看他。

" ['dɪd(ə)nt] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [miːn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bɑːrtli] ?

"	Didn't	—	didn't	you	mean	even	to	say	goodby	to	me	,	Bartley	?
"	没有	—	没有	你	意思是	甚至	到	说	再见	到	我	,	巴特利	?

“巴特利，你难道连一句再见都没想过吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst][tuː; tə] — [kwɪt][ˌem 'iː] ?

Did	you	mean	just	to	—	quit	me	?
做过	你	意思是	只是	到	—	辞职	我	?

你是不是只想——跟我分手？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

"	I	came	to	tell	you	that	I'm	willing	to	do	as	you	asked	me	.
"	我	来了	到	告诉	你	那	我是	愿意的	到	做	作为	你	问	我	.

“我来告诉你，我愿意按照你的要求去做。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

But	it's	no	use	talking	about	that	now	.
但	它是	不	使用	说	关于	那	现在	.

但现在谈论这些也没用了。

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [θɪŋz] , [pliːz] .

Give	**me**	**my**	**things**	**,**	**please**	**.**
给	我	我的	事物	,	请	.

请把我的东西还给我。

〃 [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['fendə(r)] .

〃	**She**	**put**	**her**	**hand**	**out**	**toward**	**the**	**fender**	**.**
〃	她	放	她	手	出去	朝向	这	挡泥板	.

她把手伸向挡泥板。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Alexander	**sat**	**down**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**chair**	**.**
亚历山大	卫星	向下	在	这	手臂	的	她	椅子	.

亚历山大坐在了她椅子的扶手上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚历山大桥(Alexander's Bridge)
第5/6页

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] , ['hɪldə] ?

“	Did	you	think	I	had	forgotten	you	were	in	town	,	Hilda	?
“	做过	你	思考	我	有	被遗忘的	你	是	在	镇	,	希尔达	?

“希尔达，你以为我忘了你来镇上了吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kept] [ə'weɪ] [baɪ]['æksɪdənt] ?

Do	you	think	I	kept	away	by	accident	?
做	你	思考	我	保留	离开	经过	事故	?

你觉得我是无意中躲开的吗?

[dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ?

Did	you	suppose	I	didn't	know	you	were	sailing	on	Tuesday	?
做过	你	认为	我	没有	知道	你	是	帆船	在	周二	?

你以为我不知道你星期二要出海吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [ɪn][maɪ] [desk] [drɔː(r)] .

There	is	a	letter	for	you	there	,	in	my	desk	drawer	.
那里	是	一个	信	为了	你	那里	,	在	我的	桌子	抽屉	.

我的办公桌抽屉里有一封给你的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

It	was	to	have	reached	you	on	the	steamer	.
它	曾是	到	有	达到	你	在	这	汽船	.

它本应该通过轮船送到你那里。

[ai][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	all	the	morning	writing	it	.
我	曾是	全部	这	早晨	写作	它	.

我整个上午都在写它。

[ai][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	told	myself	that	if	I	were	really	thinking	of	you	,	and	not	of	myself	,
我	讲述	我	那	如果	我	是	真的	思维	的	你	,	和	不是	的	我	,

我告诉自己，如果我真的在想你，而不是想着我自己，

[ə; eɪ]['letə(r)] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

a	letter	would	be	better	than	nothing	.
一个	信	会	是	更好的	比	没有什么	.

写封信总比什么都不写强。

[mɑːrks][ɒn]['peɪpə(r)] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Marks	on	paper	mean	something	to	you	.
分数	在	纸	意思是	某物	到	你	.

纸上的分数对你来说是有意义的。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	They	never	did	to	me	.
“	他们	绝不	做过	到	我	.

“他们从来没有这样对我。”

" ['hɪldə] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sli:v] .

"	Hilda	smiled	up	at	him	beautifully	and	put	her	hand	on	his	sleeve	.
"	希尔达	微笑	向上	在	他	非常漂亮	和	放	她	手	在	他的	袖子	.

希尔达抬头对他露出美丽的笑容，并将手放在他的袖子上。

" [əʊ] , ['bɑ:rtli] !

"	Oh	,	Bartley	!
"	哦	,	巴特利	!

“哦，巴特利！”

[dɪd] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

Did	you	write	to	me	?
做过	你	写	到	我	?

你给我写信了吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ['telɪfəʊn] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ?

Why	didn't	you	telephone	me	to	let	me	know	that	you	had	?
为什么	没有	你	电话	我	到	让	我	知道	那	你	有	?

你为什么不打电话告诉我你已经有了?

[ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] .

Then	I	wouldn't	have	come	.
然后	我	不会	有	来	.

那样我就不会来了。

" [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Alexander	slipped	his	arm	about	her	.
"	亚历山大	滑倒了	他的	手臂	关于	她	.

亚历山大将手臂搭在了她肩上。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , ['hɪldə] , [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət] [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	didn't	know	it	before	,	Hilda	,	on	my	honor	I	didn't	,	but	I	believe	it
"	我	没有	知道	它	前	,	希尔达	,	在	我的	荣誉	我	没有	,	但	我	相信	它

[wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

was	because	,
曾是	因为	,

“希尔达，我之前并不知道，我以我的荣誉发誓，我真的不知道，但我相信这是因为……”

[di:p] [daʊn] [ɪn] [ˌem 'i:] ['sʌmweə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ai] [mait] [draɪv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] [dʒʌst] [ðɪs]

deep	down	in	me	somewhere	,	I	was	hoping	I	might	drive	you	to	do	just	this
深的	向下	在	我	某处	,	我	曾是	希望	我	可能	驾驶	你	到	做	只是	这

.

:
.

我内心深处其实希望我能让你这么做。

[aɪv] [wɒtʃt] [ðæt] [dɔ:(r)] [ɔ:l] [deɪ] .

I've	watched	that	door	all	day	.
我已经	观看	那	门	全部	天	.

我一整天都在盯着那扇门。

[aɪv] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] .

I've	jumped	up	if	the	fire	crackled	.
我已经	跳了起来	向上	如果	这	火	噼啪作响	.

如果篝火发出噼啪声，我就会跳起来。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

I	think	I	have	felt	that	you	were	coming	.
我	思考	我	有	毛毡	那	你	是	未来	.

我觉得我早就感觉到你要来了。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

"	He	bent	his	face	over	her	hair	.
"	他	弯曲	他的	脸	超过	她	头发	.

他俯下身，将脸埋进她的头发里。

" [ænd; ənd][ai] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , — " [ai] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] .

"	And	I	,	"	she	whispered	,	—	"	I	felt	that	you	were	feeling	that	.
"	和	我	,	"	她	低声说道	,	—	"	我	毛毡	那	你	是	感觉	那	.

"而我，"她低声说，"我感觉你也有这种感觉。"

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] , [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

But	when	I	came	,	I	thought	I	had	been	mistaken	.
但	什么时候	我	来了	,	我	想法	我	有	到过	错误	.

但当我来到这里时，我以为自己弄错了。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Alexander	started	up	and	began	to	walk	up	and	down	the	room	.
"	亚历山大	开始	向上	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	.

亚历山大站起身来，开始在房间里来回踱步。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [mɪ'steɪkən] .

"	No	,	you	weren't	mistaken	.
"	不	,	你	不是	错误	.

"不，你没弄错。"

[aɪv] [biːn] [ʌp] [ɪn] ['kænədə] [wɪð] [maɪ] [brɪdʒ] ,

I've	been	up	in	Canada	with	my	bridge	,
我已经	到过	向上	在	加拿大	和	我的	桥	,

我一直带着我的桥牌在加拿大，

[ænd; ənd][ai] [ə'reɪndʒd] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .

and	I	arranged	not	to	come	to	New	York	until	after	you	had	gone	.
和	我	安排	不是	到	来	到	新的	约克	直到	后	你	有	已消失	.

我安排在你离开之后才去纽约。

[ðen] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['mænɪdʒə(r)] ['ædɪd] [tuː] [mɔː(r)] [wiːks] , [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] .

Then	,	when	your	manager	added	two	more	weeks	,	I	was	already	committed	.
然后	,	什么时候	你的	经理	额外	二	更多的	周	,	我	曾是	已经	坚定的	.

后来，当你的经理又加了两周时间时，我已经答应了。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

"	He	dropped	upon	the	stool	in	front	of	her	and	sat	with	his	hands
"	他	掉落	之上	这	凳子	在	正面	的	她	和	卫星	和	他的	双手

['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

hanging	between	his	knees	.
绞刑	之间	他的	膝盖	.

他一屁股坐在她面前的凳子上，双手垂在膝盖间。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] , ['hɪldə] ? "

"	What	am	I	to	do	,	Hilda	?	"
"	什么	是	我	到	做	,	希尔达	?	"

"我该怎么办，希尔达？"

" [ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['bɑːrtli] .

"	That's	what	I	wanted	to	see	you	about	,	Bartley	.
"	那就是	什么	我	通缉	到	看	你	关于	,	巴特利	.

"巴特利，这就是我想见你的原因。"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

I'm	going	to	do	what	you	asked	me	to	do	when	you	were	in	London	.
我是	去	到	做	什么	你	问	我	到	做	什么时候	你	是	在	伦敦	.

我会按照你在伦敦时让我做的事去做。

['əʊnli] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] .

Only	**I'll**	**do**	**it**	**more**	**completely**	**.**
仅有的	患病的	做	它	更多的	完全地	.

但我做得会更彻底。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] . ”

I'm	**going**	**to**	**marry**	**.**	**”**
我是	去	到	结婚	.	”

我要结婚了。

“ [huː] ? ”

“	**Who**	**?**	**”**
”	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] !

“	**Oh**	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**much**	**!**
”	哦	,	它	不	事情	很多	!

“哦，这没什么大不了的！”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

One	**of**	**them**	**.**
一	的	他们	.

其中之一。

['əʊnli] [nɒt] [mæk] .

Only	**not**	**Mac**	**.**
仅有的	不是	苹果	.

唯独不支持Mac。

[aɪm] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I'm	**too**	**fond**	**of**	**him**	**.**
我是	也	喜爱	的	他	.

我太喜欢他了。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [muːvd] ['restləsli] .

”	**Alexander**	**moved**	**restlessly**	**.**
”	亚历山大	已搬	躁动不安	.

亚历山大焦躁不安地挪动着身子。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dʒəʊkɪŋ] , ['hɪldə] ? ”

“	**Are**	**you**	**joking**	**,**	**Hilda**	**?**	**”**
”	是	你	开玩笑	,	希尔达	?	”

“希尔达，你在开玩笑吗？”

“ [ɪn'diːd] [aɪm][nɒt] . ”

“	**Indeed**	**I'm**	**not**	**.**	**”**
”	的确	我是	不是	.	”

“我确实不是。”

“ [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”

“	**Then**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**.**	**”**
”	然后	你	不	知道	什么	你是	说	关于	.	”

“那你根本不知道自己在说什么。”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**very**	**well**	**.**
”	是的	,	我	知道	非常	出色地	.

“是的，我很清楚。”

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [aɪv] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] .

I've	**thought**	**about**	**it**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**and**	**I've**	**quite**	**decided**	**.**
我已经	想法	关于	它	一个	伟大的	交易	,	和	我已经	相当	决定	.

我仔细考虑过了，已经决定了。

[ai]['nevə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['wɪmɪn] [dɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] .

I	never	used	to	understand	how	women	did	things	like	that	,	but	I	know	now	.
我	绝不	用过的	到	理解	如何	女性	做过	事物	喜欢	那	,	但	我	知道	现在	.

我以前从来不理解女人怎么会做那样的事，但我现在明白了。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [lʌv] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

It's	because	they	can't	be	at	the	mercy	of	the	man	they	love	any	longer	.
它是	因为	他们	不能	是	在	这	怜悯	的	这	男人	他们	爱	任何	更长	.

因为她们再也无法受制于自己所爱的男人。

" [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

"	Alexander	flushed	angrily	.
"	亚历山大	酡	愤怒地	.

亚历山大气得满脸通红。

" [səʊ] [ɪts] ['betə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][doʊnt] [lʌv] ? "

"	So	it's	better	to	be	at	the	mercy	of	a	man	you	don't	love	?	"
"	所以	它是	更好的	到	是	在	这	怜悯	的	一个	男人	你	不	爱	?	"

"所以，宁愿受制于一个你不爱的男人？"

" ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['ɪnfɪnətli] !

"	Under	such	circumstances	,	infinitely	!
"	在下面	这样的	情况	,	无限地	!

"在这种情况下，无限！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌælɪg'zændərz] [fɔ:l] .

"	There	was	a	flash	in	her	eyes	that	made	Alexander's	fall	.
"	那里	曾是	一个	闪光	在	她	眼睛	那	制成	亚历山大的	落下	.

"她眼中闪过一丝光芒，亚历山大顿时跌倒在地。"

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] , [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt]

He	got	up	and	went	over	to	the	window	,	threw	it	open	,	and	leaned	out
他	得到	向上	和	去	超过	到	这	窗户	,	扔	它	打开	,	和	倾斜	出去

.

:

.

他起身走到窗边，一把推开窗户，探出身子。

[hi:; hi] [hɜ:d] ['hɪldə] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	heard	Hilda	moving	about	behind	him	.
他	听到	希尔达	移动	关于	在后面	他	.

他听到希尔达在他身后走动。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bu:ts] .

When	he	looked	over	his	shoulder	she	was	lacing	her	boots	.
什么时候	他	看起来	超过	他的	肩膀	她	曾是	系带	她	靴子	.

他回头一看，发现她正在系靴子鞋带。

[hi:; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

He	went	back	and	stood	over	her	.
他	去	后退	和	站立	超过	她	.

他走回去，站在她上方。

" ['hɪldə] [jʊd] ['betə(r)] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] .

"	Hilda	you'd	better	think	a	while	longer	before	you	do	that	.
"	希尔达	你会	更好的	思考	一个	尽管	更长	前	你	做	那	.

"希尔达，你最好再好好考虑一下再做决定。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [jʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ;

I	don't	know	what	I	ought	to	say	,	but	I	don't	believe	you'd	be	happy	;
我	不	知道	什么	我	应该	到	说	,	但	我	不	相信	你会	是	快乐的	;

我不知道该说什么，但我认为你不会高兴；

['truːli] [aɪ] [doʊnt] .
truly I don't .
真的 我 不 .

我真的不知道。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
Aren't you trying to frighten me ?
不是 你 尝试 到 吓唬 我 ?

你不是想吓唬我吗?

" [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [buːt] - [hiːl] [daʊn] ['fɜːmli] .
" She tied the knot of the last lacing and put her boot - heel down firmly .
" 她 系 这 结 的 这 最后的 系带 和 放 她 启动 - 脚跟 向下 牢牢 .

她系好最后一根鞋带，然后稳稳地把靴跟踩了下去。

" [nəʊ] ; [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] .
" No ; I'm telling you what I've made up my mind to do .
" 不 ; 我是 讲述 你 什么 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 做 .

“不，我只是告诉你我已经决定要做什么。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] ['betə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
I suppose I would better do it without telling you .
我 认为 我 会 更好的 做 它 没有 讲述 你 .

我想我最好还是不告诉你就去做。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]
But afterward I shan't have an opportunity to explain , for I shan't be
但 之后 我 不会 有 一个 机会 到 解释 , 为了 我 不会 是
['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
seeing you again .
看到 你 再次 .

但之后我将没有机会解释，因为我再也见不到你了。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm'self] .
" Alexander started to speak , but caught himself .
" 亚历山大 开始 到 说话 , 但 捕捉 他自己 .

亚历山大刚要开口，却又止住了话头。

[wen] ['hɪldə] [rəʊz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
When Hilda rose he sat down on the arm of her chair and drew her
什么时候 希尔达 玫瑰 他 卫星 向下 在 这 手臂 的 她 椅子 和 画 她
[bæk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
back into it .
后退 进入 它 .

希尔达起身时，他坐在她椅子的扶手上，把她拉回椅子里。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['ʌtəli] ['rekləs] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" I wouldn't be so much alarmed if I didn't know how utterly reckless you can
" 我 不会 是 所以 很多 惊慌 如果 我 没有 知道 如何 完全地 鲁莽 你 能
[biː; bi] .
be .
是 .

“如果我不知道你有多么鲁莽，我也不会这么担心。”

[doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['ræʃli] .
Don't do anything like that rashly .
不 做 任何事物 喜欢 那 贸然 .

不要贸然行事。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['trʌbld] .
" His face grew troubled .
" 他的 脸 生长 麻烦 .

他的脸色变得忧虑起来。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] .
“ You wouldn't be happy .
“ 你 不会 是 快乐的 .

你不会高兴的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] .
You are not that kind of woman .
你 是 不是 那 种类 的 女士 .

你不是那种女人。

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['aʊərz] [piːs] [ɪf] [ai] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]
I'd never have another hour's peace if I helped to make you do a thing like
ID 绝不 有 其他 小时 和平 如果 我 帮助 到 制作 你 做 一个 事物 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

如果我助纣为虐，让你做了那样的事，我恐怕再也得不到一丝安宁了。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
” He took her face between his hands and looked down into it .
” 他 采取 她 脸 之间 他的 双手 和 看起来 向下 进入 它 .

他双手捧起她的脸，低头凝视着她。

“ [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , ['hɪldə] .
“ You see , you are different , Hilda .
“ 你 看 , 你 是 不同的 , 希尔达 .

“你看，你和别人不一样，希尔达。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
Don't you know you are ?
不 你 知道 你 是 ?

难道你不知道你就是吗?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [s'ɒfte] , [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['tendə(r)] .
” His voice grew softer , his touch more and more tender .
” 他的 嗓音 生长 更柔和 , 他的 触碰 更多的 和 更多的 投标 .

他的声音越来越柔和，他的抚摸也越来越温柔。

“ [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv]
“ Some women can do that sort of thing , but you — you can love
“ 一些 女性 能 做 那 种类 的 事物 , 但 你 — 你 能 爱
[æz; əz] [kwiːnz] [dɪd] ,
as queens did ,
作为 女王们 做过 ,

“有些女人能做到那种事，但你——你可以像女王一样去爱，

[ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [taɪm] .
in the old time .
在 这 老的 时间 .

以前。

” ['hɪldə] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [sɒft] , [diːp] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['əʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
” Hilda had heard that soft , deep tone in his voice only once before .
” 希尔达 有 听到 那 柔软的 , 深的 语气 在 他的 嗓音 仅有的 一次 前 .

“希尔达之前只听过他那柔和低沉的声音一次。”

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] ['trembld] .
She closed her eyes ; her lips and eyelids trembled .
她 关闭 她 眼睛 ; 她 嘴唇 和 眼睑 颤抖 .

她闭上眼睛，嘴唇和眼皮颤抖着。

" ['əʊnli] [wʌn] , ['bɑːrtli] .
" **Only** **one** , **Bartley** .
" 仅有的 一 , 巴特利 .

“只有一个，巴特利。”

['əʊnli] [wʌn] .
Only **one** .
仅有的 一 .

只有一个。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
And **he** **threw** **it** **back** **at** **me** **a** **second** **time** .
和 他 扔 它 后退 在 我 一个 第二 时间 .

他第二次把球扔了回来。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [liːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['laɪtli] .
" **She** **felt** **the** **strength** **leap** **in** **the** **arms** **that** **held** **her** **so** **lightly** .
" 她 毛毡 这 力量 飞跃 在 这 武器 那 握住 她 所以 轻轻 .

她感到一股力量从轻轻抱着她的双臂中涌出。

“ [traɪ] [hɪm] [ə'gen] , ['hɪldə] .
“ **Try** **him** **again** , **Hilda** .
" 尝试 他 再次 , 希尔达 .

“希尔达，再试试他吧。”

[traɪ] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] .
Try **him** **once** **again** .
尝试 他 一次 再次 .

再给他一次机会。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" **She** **looked** **up** **into** **his** **eyes** , **and** **hid** **her** **face** **in** **her** **hands** .
" 她 看起来 向上 进入 他的 眼睛 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她抬起头，望着他的眼睛，然后用双手捂住了脸。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['bɒstən] ['lɔɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [və'mɒnt] ,
On **Tuesday** **afternoon** **a** **Boston** **lawyer** , **who** **had** **been** **trying** **a** **case** **in** **Vermont** ,
在 周二 下午 一个 波士顿 律师 , WHO 有 到过 尝试 一个 案件 在 佛蒙特 ,

周二下午，一位在佛蒙特州代理一起案件的波士顿律师

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdɪŋ] [æt; ət] [waɪt] ['rɪvə(r)] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ɪk'spres]
was **standing** **on** **the** **siding** **at** **White** **River** **Junction** **when** **the** **Canadian** **Express**
曾是 常设 在 这 壁板 在 白色的 河 交汇处 什么时候 这 加拿大 表达
['pʊld] [baɪ] [ɒn] [ɪts] ['nɔːθwəd] ['dʒɜːni] .
pulled **by** **on** **its** **northward** **journey** .
拉 经过 在 它是 向北 旅行 .

当时他正站在白河枢纽站的侧线上，加拿大特快列车驶过，开始了北上的旅程。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] - ['kəʊtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [swept] [baɪ] [hɪm] ,
As **the** **day** **-** **coaches** **at** **the** **rear** **end** **of** **the** **long** **train** **swept** **by** **him** ,
作为 这 天 - 教练 在 这 后部 结尾 的 这 长的 火车 扫荡 经过 他 ,

当长长的列车尾部的日间车厢从他身边呼啸而过时，

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['nəʊtɪst] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ][mænz] [hed] , [wɪð] [θɪk] ['rʌmp(ə)ld]

the	lawyer	noticed	at	one	of	the	windows	a	man's	head	,	with	thick	rumpled
这	律师	注意到	在	一	的	这	视窗	一个	男人的	头	,	和	厚的	皱巴巴的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

律师注意到其中一个窗户里有一个男人的脑袋，头发又浓又乱。

“ ['kjʊəriəs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

“	Curious	,	”	he	thought	;	“	that	looked	like	Alexander	,
“	好奇的	,	”	他	想法	;	“	那	看起来	喜欢	亚历山大	,

“真奇怪，”他想，“那看起来像亚历山大。”

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ?

but	what	would	he	be	doing	back	there	in	the	daycoaches	?
但	什么	会	他	是	正在做	后退	那里	在	这	日间教练	?

但他会在日间巴士里做什么呢?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

”	It	was	,	indeed	,	Alexander	.
”	它	曾是	,	的确	,	亚历山大	.

“没错，那就是亚历山大。”

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] - [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ,

That	morning	a	telegram	from	Moorlock	had	reached	him	,
那	早晨	一个	电报	从	-	有	达到	他	,

那天早上，他收到了一份来自穆尔洛克的电报。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

telling	him	that	there	was	serious	trouble	with	the	bridge	and	that	he	was
讲述	他	那	那里	曾是	严肃的	麻烦	和	这	桥	和	那	他	曾是

['niːdɪd] [ðeə(r)] [æt; ət][wʌns] ,

needed	there	at	once	,
需要	那里	在	一次	,

告诉他桥出了严重问题，需要他立刻赶过去。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [aʊt][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

so	he	had	caught	the	first	train	out	of	New	York	.
所以	他	有	捕捉	这	第一的	火车	出去	的	新的	约克	.

所以他搭上了离开纽约的第一班火车。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [kəʊtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪsk][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn]

He	had	taken	a	seat	in	a	day	-	coach	to	avoid	the	risk	of	meeting	any	one
他	有	已采取	一个	座位	在	一个	天	-	教练	到	避免	这	风险	的	会议	任何	一

[hiː; hi] [njuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他选择乘坐日间马车，以避免遇到任何熟人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	because	he	did	not	wish	to	be	comfortable	.
和	因为	他	做过	不是	希望	到	是	舒服的	.

因为他不想过舒适的生活。

[wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɒn] [tenθ]

When	the	telegram	arrived	,	Alexander	was	at	his	rooms	on	Tenth
什么时候	这	电报	到达的	,	亚历山大	曾是	在	他的	房间	在	第十

[striːt] ,

Street	,
街道	,

电报送达时，亚历山大正在第十街的房间里。

['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] .

packing	his	bag	to	go	to	Boston	.
包装	他的	包	到	去	到	波士顿	.

他正在收拾行李准备去波士顿。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

On	Monday	night	he	had	written	a	long	letter	to	his	wife	,
在	周一	夜晚	他	有	书面	一个	长的	信	到	他的	妻子	,

星期一晚上，他给妻子写了一封长信。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	morning	came	he	was	afraid	to	send	it	,
但	什么时候	早晨	来了	他	曾是	害怕的	到	发送	它	,

但到了早上，他却不敢寄出去了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	the	letter	was	still	in	his	pocket	.
和	这	信	曾是	仍然	在	他的	口袋	.

那封信还在他的口袋里。

['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][beə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Winifred	was	not	a	woman	who	could	bear	disappointment	.
温妮弗雷德	曾是	不是	一个	女士	WHO	可以	熊	失望	.

温妮弗雷德不是一个能承受失望的女人。

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

She	demanded	a	great	deal	of	herself	and	of	the	people	she	loved	;
她	要求	一个	伟大的	交易	的	她自己	和	的	这	人们	她	喜爱	;

她对自己和所爱的人要求都很高；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [hɜːˈself] .

and	she	never	failed	herself	.
和	她	绝不	失败的	她自己	.

她从未让自己失望过。

[ɪf] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'triːvəbl] .

If	he	told	her	now	,	he	knew	,	it	would	be	irretrievable	.
如果	他	讲述	她	现在	,	他	知道	,	它	会	是	无法挽回的	.

他知道，如果现在告诉她，就无法挽回了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] .

There	would	be	no	going	back	.
那里	会	是	不	去	后退	.

没有回头路了。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]['vælju:d][məʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

He	would	lose	the	thing	he	valued	most	in	the	world	;
他	会	失去	这	事物	他	有价值的	最多	在	这	世界	;

他将失去他在这个世界上最珍视的东西；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [di'strɔi] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] .

he	would	be	destroying	himself	and	his	own	happiness	.
他	会	是	摧毁	他自己	和	他的	自己的	幸福	.

他会毁灭自己和自己的幸福。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['ɑːftəwəd] .

There	would	be	nothing	for	him	afterward	.
那里	会	是	没有什么	为了	他	之后	.

之后他将一无所有。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['drægɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['restləs] [ɪg'zɪstəns] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] —

He	seemed	to	see	himself	dragging	out	a	restless	existence	on	the	Continent	—
他	似乎	到	看	他自己	拖拽	出去	一个	不安	存在	在	这	大陆	—

[kæn] ,

Cannes	,
戛纳	,

他似乎预见到自己将在欧洲大陆——戛纳——过着一种躁动不安的生活。

[ˌhi'ɛrəs] , [æl'dʒɪəz] , ['kaɪərəʊ] — [ə'mʌŋ] ['smɑːtli] [drest] , [dɪs'eɪb(ə)ld] [men] [ɒv; əv] ['evri] [ˌnæʃə'nælətɪ] ;

Hyères	,	Algiers	,	Cairo	—	among	smartly	dressed	,	disabled	men	of	every	nationality	;
耶尔	,	阿尔及尔	,	开罗	—	之中	聪明地	穿着	,	已禁用	男人	的	每一个	国籍	;

[fər'evə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['dʒɜːrniz] [ðæt] [led] ['nəʊweə(r)] ;

forever	going	on	journeys	that	led	nowhere	;
永远	去	在	旅程	那	引领	无处	;

耶尔、阿尔及尔、开罗——在衣着光鲜的各国残疾人士中间；永远踏上没有尽头的旅程；

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [treɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [mɪs] ;

hurrying	to	catch	trains	that	he	might	just	as	well	miss	;
匆忙	到	抓住	火车	那	他	可能	只是	作为	出色地	错过	;

他匆匆忙忙地赶火车，但很可能还是会错过。

['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

getting	up	in	the	morning	with	a	great	bustle	and	splashing	of	water	,
获得	向上	在	这	早晨	和	一个	伟大的	忙碌	和	溅起水花	的	水	,

清晨，万物复苏，水花四溅。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [nəʊ] ['miːnɪŋ] ; ['daɪnɪŋ] [leɪt] [tuː; tə]

to	begin	a	day	that	had	no	purpose	and	no	meaning	;	dining	late	to
到	开始	一个	天	那	有	不	目的	和	不	意义	;	用餐	晚的	到

['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] ,

shorten	the	night	,
缩短	这	夜晚	,

开始毫无目的、毫无意义的一天；为了缩短夜晚而吃到很晚。

['sliːpɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] .

sleeping	late	to	shorten	the	day	.
睡眠	晚的	到	缩短	这	天	.

为了缩短白天时间而睡懒觉。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么？

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fɒli] , [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [let]

For	a	mere	folly	,	a	masquerade	,	a	little	thing	that	he	could	not	let
为了	一个	仅仅	蠢事	,	一个	化装舞会	,	一个	小的	事物	那	他	可以	不是	让

[gəʊ] .

go	.
去	.

仅仅因为一件小事，一场伪装，一件他无法释怀的小事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

And	he	could	even	let	it	go	,	he	told	himself	.
和	他	可以	甚至	让	它	去	,	他	讲述	他自己	.

他甚至告诉自己，他可以放下这件事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [mɪd] - ['sʌmə(r)] ,

But	he	had	promised	to	be	in	London	at	mid	-	summer	,
但	他	有	承诺	到	是	在	伦敦	在	中	-	夏天	,

但他曾承诺会在仲夏时节抵达伦敦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] . . . .

and	he	knew	that	he	would	go	.	.	.	.
和	他	知道	那	他	会	去	.	.	.	.

他知道自己终将离去.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

It	was	impossible	to	live	like	this	any	longer	.
它	曾是	不可能的	到	居住	喜欢	这	任何	更长	.

这样的生活已经无法继续下去了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪˈzɑːstə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd]

And	this	,	then	,	was	to	be	the	disaster	that	his	old	professor	had
和	这	,	然后	,	曾是	到	是	这	灾难	那	他的	老的	教授	有

[fɔːˈsiːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

foreseen	for	him	:
预见	为了	他	:

而这，正是他那位老教授预言的灾难：

[ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

the	crack	in	the	wall	,	the	crash	,	the	cloud	of	dust	.
这	裂缝	在	这	墙	,	这	碰撞	,	这	云	的	灰尘	.

墙上的裂缝，撞击声，扬起的尘土。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] .

And	he	could	not	understand	how	it	had	come	about	.
和	他	可以	不是	理解	如何	它	有	来	关于	.

他无法理解这一切是如何发生的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

He	felt	that	he	himself	was	unchanged	,	that	he	was	still	there	,
他	毛毡	那	他	他自己	曾是	未更改	,	那	他	曾是	仍然	那里	,

他觉得自己没有改变，他仍然在那里。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

the	same	man	he	had	been	five	years	ago	,
这	相同的	男人	他	有	到过	五	年	前	,

他还是五年前的那个他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈstjuːpɪdli][baɪ][ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [sʌm; səm] [ˈrezəluːt] [ˈɒfʃuːt] [ɒv; əv]

and	that	he	was	sitting	stupidly	by	and	letting	some	resolute	offshoot	of
和	那	他	曾是	坐着	愚蠢地	经过	和	出租	一些	坚决	分支	的

[hɪmˈself] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

himself	spoil	his	life	for	him	.
他自己	剧透	他的	生活	为了	他	.

他愚蠢地袖手旁观，任由自己某个执拗的后代毁了他的一生。

[ðɪs] [njuː] [fɔːs] [wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪm] .

This	new	force	was	not	he	,	it	was	but	a	part	of	him	.
这	新的	力量	曾是	不是	他	,	它	曾是	但	一个	部分	的	他	.

这股新的力量并非他本身，而是他的一部分。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ˈiːv(ə)n][ədˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

He	would	not	even	admit	that	it	was	stronger	than	he	;	but	it	was
他	会	不是	甚至	承认	那	它	曾是	更强	比	他	;	但	它	曾是

[mɔː(r)] [ˈæktɪv] .

more	active	.
更多的	积极的	.

他甚至不愿承认它比他强大，但它的确比他更活跃。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ɪts] [ˈenədʒi] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [ˈfiːlɪŋ] [gɒt][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

It	was	by	its	energy	that	this	new	feeling	got	the	better	of	him	.
它	曾是	经过	它是	活力	那	这	新的	感觉	得到	这	更好的	的	他	.

正是这种新感觉的能量让他彻底屈服。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['grætɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

His	wife	was	the	woman	who	had	made	his	life	,	gratified	his	pride	,
他的	妻子	曾是	这	女士	WHO	有	制成	他的	生活	,	满意	他的	自豪	,

他的妻子成就了他的一生，满足了他的自尊心。

['gɪv(ə)n] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] .

given	direction	to	his	tastes	and	habits	.
给定	方向	到	他的	口味	和	习惯	.

引导他的喜好和习惯。

[ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [led] [tə'geðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	life	they	led	together	seemed	to	him	beautiful	.
这	生活	他们	引领	一起	似乎	到	他	美丽的	.

在他看来，他们共同过的生活很美好。

['wɪnfrɪd] [stɪl] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [rəʊ'mæns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Winifred	still	was	,	as	she	had	always	been	,	Romance	for	him	,
温妮弗雷德	仍然	曾是	,	作为	她	有	总是	到过	,	浪漫	为了	他	,

温妮弗雷德一如既往，依然是他的浪漫情怀。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːpli] [stɜːd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	whenever	he	was	deeply	stirred	he	turned	to	her	.
和	每当	他	曾是	深	搅拌	他	转向	到	她	.

每当他情绪激动时，他就会转向她。

[wen] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	grandeur	and	beauty	of	the	world	challenged	him	—	as	it
什么时候	这	宏伟	和	美丽	的	这	世界	挑战	他	—	作为	它

['tʃælɪndʒɪz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [self] - [əb'zɔːbd] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

challenges	even	the	most	self	-	absorbed	people	—	he	always	answered	with	her
挑战	甚至	这	最多	自己	-	吸收	人们	—	他	总是	回答	和	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

当世界的壮丽和美丽挑战他时——即使是最自恋的人也会受到挑战——他总是用她的名字来回应。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] ;

That	was	his	reply	to	the	question	put	by	the	mountains	and	the	stars	;
那	曾是	他的	回复	到	这	问题	放	经过	这	山脉	和	这	明星	;

这就是他对山川星辰提出的问题的回答；

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['æspekts] [ɒv; əv] [laɪf] .

to	all	the	spiritual	aspects	of	life	.
到	全部	这	精神	方面	的	生活	.

涵盖生活的各个精神层面。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendənəs] , [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] ,

In	his	feeling	for	his	wife	there	was	all	the	tenderness	,	all	the	pride	,
在	他的	感觉	为了	他的	妻子	那里	曾是	全部	这	压痛	,	全部	这	自豪	,

他对妻子的感情中充满了温柔和骄傲，

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] .

all	the	devotion	of	which	he	was	capable	.
全部	这	虔诚	的	哪个	他	曾是	有能力的	.

他倾尽全力，奉献一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət] ['enədʒi] ;

There	was	everything	but	energy	;
那里	曾是	一切	但	活力	;

什么都有，唯独没有精力；

[ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['redʒɪstə(r)] [ɪt'self] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪts] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

the	energy	of	youth	which	must	register	itself	and	cut	its	name	before	it
这	活力	的	青年	哪个	必须	登记	本身	和	切	它是	姓名	前	它

['pɑːsɪz] .

passes	.
通过	.

青春的能量必须在消逝之前留下自己的印记。

[ðɪs] [njuː] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] , [səʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] [fʊt] .

This	new	feeling	was	so	fresh	,	so	unsatisfied	and	light	of	foot	.
这	新的	感觉	曾是	所以	新鲜的	,	所以	不满意	和	光	的	脚	.

这种新感觉如此清新，如此不满足，又如此轻盈。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪərid] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm] ['evriweə(r)] .

It	ran	and	was	not	wearied	,	anticipated	him	everywhere	.
它	跑	和	曾是	不是	疲惫	,	预期	他	到处	.

它奔跑着，不知疲倦，到处都抢先一步到达他身边。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]

It	put	a	girdle	round	the	earth	while	he	was	going	from	New	York	to
它	放	一个	腰带	圆形的	这	地球	尽管	他	曾是	去	从	新的	约克	到

- .

Moorlock	.
-	.

在他从纽约前往穆尔洛克的途中，地球被环抱了起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪm] , [ɪg'zʌltənt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz]

At	this	moment	,	it	was	tingling	through	him	,	exultant	,	and	live	as
在	这	片刻	,	它	曾是	刺痛感	通过	他	,	眉飞色舞	,	和	居住	作为

['kwɪksɪlvə(r)] ,

quicksilver	,
水银	,

此刻，他感到一阵阵酥麻，无比兴奋，如同水银般鲜活。

['wɪspərɪŋ] , “ [ɪn][dʒʊ'laɪ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] .

whispering	,	“	In	July	you	will	be	in	England	.
耳语	,	“	在	七月	你	将要	是	在	英格兰	.

低声说道：“七月份你会在英国。”

” [ɔːl'redi] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['empti] [deɪz] [æt; ət] [siː] , [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['aɪrɪʃ] [kəʊst] ,

”	Already	he	dreaded	the	long	,	empty	days	at	sea	,	the	monotonous	Irish	coast	,
”	已经	他	令人恐惧的	这	长的	,	空的	天	在	海	,	这	单调	爱尔兰	海岸	,

他已经开始害怕漫长而空虚的海上日子，以及单调乏味的爱尔兰海岸线了。

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['mɜːrzi] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [treɪn] [θruː] [ðə; ði]

the	sluggish	passage	up	the	Mersey	,	the	flash	of	the	boat	train	through	the
这	迟缓	通道	向上	这	默西河	,	这	闪光	的	这	船	火车	通过	这

['sʌmə(r)] ['kʌntri] .

summer	country	.
夏天	国家	.

缓慢地逆流而上默西河，夏季乡村里船队疾驰而过的景象。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ræpɪd] ['məʊʃn]

He	closed	his	eyes	and	gave	himself	up	to	the	feeling	of	rapid	motion
他	关闭	他的	眼睛	和	给予	他自己	向上	到	这	感觉	的	迅速的	运动

[ænd; ənd][tuː; tə] [swɪft] ,

and	to	swift	,
和	到	迅速	,

他闭上眼睛，让自己沉浸在快速运动和迅捷的感觉中。

['terɪfaɪɪŋ] [θɔ:ts] .

terrifying	thoughts	.
恐怖	想法	.

可怕的想法。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	sitting	so	,	his	face	shaded	by	his	hand	,
他	曾是	坐着	所以	,	他的	脸	阴影	经过	他的	手	,

他那样坐着，用手遮住了脸。

[wen] [ðə; ði] ['bɒstən] ['lɔɪə(r)] [sɔ:] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪdɪŋ][æt; ət] [waɪt] ['rɪvə(r)]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

when	the	Boston	lawyer	saw	him	from	the	siding	at	White	River	Junction	.
什么时候	这	波士顿	律师	锯	他	从	这	壁板	在	白色的	河	交汇处	.

当时，那位波士顿律师在白河枢纽站的铁路支线上看到了他。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd] [wein]

When	at	last	Alexander	roused	himself	,	the	afternoon	had	waned
什么时候	在	最后的	亚历山大	唤醒	他自己	,	这	下午	有	减弱

[tu:; tə] ['sʌnset] .

to	sunset	.
到	日落	.

当亚历山大终于醒来时，下午已悄然落山。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [greɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz]

The	train	was	passing	through	a	gray	country	and	the	sky	overhead	was
这	火车	曾是	通过	通过	一个	灰色的	国家	和	这	天空	开销	曾是

[flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [flʌd] [ɒv; əv][klɪə(r)]['kʌlə(r)] .

flushed	with	a	wide	flood	of	clear	color	.
酡	和	一个	宽的	洪水	的	清除	颜色	.

火车正穿过一片灰蒙蒙的乡村，头顶的天空却被一片明亮的色彩所笼罩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [rɒks] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəuz]

There	was	a	rose	-	colored	light	over	the	gray	rocks	and	hills	and	meadows
那里	曾是	一个	玫瑰	-	有色	光	超过	这	灰色的	岩石	和	丘陵	和	草地

.

:
.

灰色的岩石、山丘和草地上笼罩着一层玫瑰色的光芒。

[ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weðə(r)] - [steɪnd] ['wʊdn] [brɪdʒ] ,

Off	to	the	left	,	under	the	approach	of	a	weather	-	stained	wooden	bridge	,
离开	到	这	左边	,	在下面	这	方法	的	一个	天气	-	染色	木制的	桥	,

左侧，在一座饱经风霜的木桥下方，

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] .

a	group	of	boys	were	sitting	around	a	little	fire	.
一个	团体	的	男孩们	是	坐着	大约	一个	小的	火	.

一群男孩围坐在小篝火旁。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [sməʊk] [blu:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	smell	of	the	wood	smoke	blew	in	at	the	window	.
这	闻	的	这	木头	抽烟	吹	在	在	这	窗户	.

木柴燃烧的香味从窗户飘了进来。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['fɑ:mə(r)] , ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] - ['wægən] ,

Except	for	an	old	farmer	,	jogging	along	the	highroad	in	his	box	-	wagon	,
除了	为了	一个	老的	农民	,	慢跑	沿着	这	大路	在	他的	盒子	-	车皮	,

除了一个老农夫，驾着他的篷车沿着大路慢跑之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

there	was	not	another	living	creature	to	be	seen	.
那里	曾是	不是	其他	活的	生物	到	是	已见	.

周围没有其他任何生物。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [lʊkt] [bæk] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] , [kæmpt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Alexander	looked	back	wistfully	at	the	boys	,	camped	on	the	edge	of
亚历山大	看起来	后退	怅然地	在	这	男孩们	,	露营	在	这	边缘	的

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɑːʃ] ,

a	little	marsh	,
一个	小的	沼泽	,

亚历山大满怀惆怅地回头望着男孩们，他们正扎营在一片小沼泽的边缘。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [ˈʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈgreɪvli] [æt; ət][ðeə(r)][ˈfaɪə(r)] .

crouching	under	their	shelter	and	looking	gravely	at	their	fire	.
蹲伏	在下面	他们的	庇护所	和	寻找	严重地	在	他们的	火	.

他们蜷缩在遮蔽物下，神情严肃地望着篝火。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,

They	took	his	mind	back	a	long	way	,
他们	采取	他的	头脑	后退	一个	长的	方式	,

他们让他回忆起了很久以前的事。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæmpfaɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈsændbɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈwestən] [ˈrɪvə(r)] ,

to	a	campfire	on	a	sandbar	in	a	Western	river	,
到	一个	营火	在	一个	沙洲	在	一个	西	河	,

在西部河流的沙洲上，围着一堆篝火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	he	wished	he	could	go	back	and	sit	down	with	them	.
和	他	希望	他	可以	去	后退	和	坐	向下	和	他们	.

他多么希望自己能回去和他们坐下来好好聊聊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [lʊkt] [ðen] .

He	could	remember	exactly	how	the	world	had	looked	then	.
他	可以	记住	确切地	如何	这	世界	有	看起来	然后	.

他清楚地记得当时的世界是什么样子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ænd; ənd][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	quite	dark	and	Alexander	was	still	thinking	of	the
它	曾是	相当	黑暗的	和	亚历山大	曾是	仍然	思维	的	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

天色已晚，亚历山大还在想着那些男孩。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [nˈiəɹɪŋ] [ɔlweɪ] .

when	it	occurred	to	him	that	the	train	must	be	nearing	Allway	.
什么时候	它	发生	到	他	那	这	火车	必须	是	临近	所有的路	.

这时他突然想到，火车肯定快到了。

[ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [brɪdʒ] [æt; ət] - [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ɔlweɪ] .

In	going	to	his	new	bridge	at	Moorlock	he	had	always	to	pass	through	Allway	.
在	去	到	他的	新的	桥	在	-	他	有	总是	到	经过	通过	所有的路	.

每次去穆尔洛克的新桥，他都必须经过奥尔韦。

[ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] [ɔlweɪ] [mɪlz] , [ðen] [wuːnd] [tuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

The	train	stopped	at	Allway	Mills	,	then	wound	two	miles	up	the	river	,
这	火车	停止	在	所有的路	米尔斯	,	然后	伤口	二	英里	向上	这	河	,

火车在奥尔韦米尔斯停了下来，然后沿着河蜿蜒而上两英里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [saʊnd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [təʊld] ['bɑːrtli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]

and	then	the	hollow	sound	under	his	feet	told	Bartley	that	he	was	on	his
和	然后	这	空洞的	声音	在下面	他的	脚	讲述	巴特利	那	他	曾是	在	他的

[fɜːst] [brɪdʒ] [ə'gen] .

first	bridge	again	.
第一的	桥	再次	.

然后，巴特利听到脚下空洞的声音，意识到他又回到了他的第一座桥上。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [siːmd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	bridge	seemed	longer	than	it	had	ever	seemed	before	,
这	桥	似乎	更长	比	它	有	曾经	似乎	前	,

这座桥似乎比以往任何时候都更长了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði]['sɒlɪd]

and	he	was	glad	when	he	felt	the	beat	of	the	wheels	on	the	solid
和	他	曾是	高兴的	什么时候	他	毛毡	这	打	的	这	车轮	在	这	坚硬的

['rəʊdˌbed] [ə'gen] .

roadbed	again	.
路基	再次	.

当他再次感受到车轮碾过坚实路基的震动时，他感到很高兴。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] [brɪdʒ] , [ɔː(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][mæn]

He	did	not	like	coming	and	going	across	that	bridge	,	or	remembering	the	man
他	做过	不是	喜欢	未来	和	去	穿过	那	桥	,	或者	记住	这	男人

[huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

who	built	it	.
WHO	建造	它	.

他不喜欢来回走过那座桥，也不喜欢想起建造这座桥的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] [brɪdʒ] [æt; ət] [naɪt]

And	was	he	,	indeed	,	the	same	man	who	used	to	walk	that	bridge	at	night
和	曾是	他	,	的确	,	这	相同的	男人	WHO	用过的	到	走	那	桥	在	夜晚

,

,
,

他真的是以前经常在夜里走过那座桥的那个人吗?

['prɒmɪsɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ?

promising	such	things	to	himself	and	to	the	stars	?
有前途	这样的	事物	到	他自己	和	到	这	明星	?

他曾向自己和星辰许下这样的承诺吗?

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] [wel] : [ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	yet	,	he	could	remember	it	all	so	well	:	the	quiet	hills	sleeping	in	the
和	然而	,	他	可以	记住	它	全部	所以	出色地	:	这	安静的	丘陵	睡眠	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

然而，他却对这一切都记忆犹新：月光下静谧的山丘，

[ðə; ði]['slendə(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] ['jɒndə(r)] ,

the	slender	skeleton	of	the	bridge	reaching	out	into	the	river	,	and	up	yonder	,
这	苗条	骨骼	的	这	桥	到达	出去	进入	这	河	,	和	向上	远处	,

桥梁纤细的骨架伸入河中，一直延伸到远处。

[ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] ; [ˌʌp'steəz] , [ɪn] ['wɪnɪfrədz] ['wɪndəʊ] ,

alone	on	the	hill	,	the	big	white	house	;	upstairs	,	in	Winifred's	window	,
独自的	在	这	爬坡道	,	这	大的	白色的	房子	;	楼上	,	在	温妮弗雷德的	窗户	,

山坡上孤零零地矗立着那栋白色的大房子；楼上，在温妮弗雷德的窗户里，

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

the	light	that	told	him	she	was	still	awake	and	still	thinking	of	him	.
这	光	那	讲述	他	她	曾是	仍然	醒	和	仍然	思维	的	他	.

那盏灯告诉他，她仍然醒着，仍然想着他。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'ləʊn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

And	after	the	light	went	out	he	walked	alone	,	taking	the	heavens	into	his
和	后	这	光	去	出去	他	步行	独自的	,	采取	这	天	进入	他的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

灯光熄灭后，他独自一人前行，将一切交托给上天。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

unable	to	tear	himself	away	from	the	white	magic	of	the	night	,
无法	到	撕	他自己	离开	从	这	白色的	魔法	的	这	夜晚	,

他无法从夜晚的白色魔法中抽身而出，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [swi:t] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

unwilling	to	sleep	because	longing	was	so	sweet	to	him	,	and	because	,
不情愿	到	睡觉	因为	渴望	曾是	所以	甜的	到	他	,	和	因为	,

他不愿入睡，因为思念之情如此甜蜜，而且，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [fɜ:st] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['mu:nlaɪt] ,

for	the	first	time	since	first	the	hills	were	hung	with	moonlight	,
为了	这	第一的	时间	自从	第一的	这	丘陵	是	悬挂	和	月光	,

自古以来，山峦第一次被月光笼罩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

there	was	a	lover	in	the	world	.
那里	曾是	一个	情人	在	这	世界	.

世间曾有一位恋人。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] , [ðə; ði] [saʊnd]

And	always	there	was	the	sound	of	the	rushing	water	underneath	,	the	sound
和	总是	那里	曾是	这	声音	的	这	匆忙	水	下	,	这	声音

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

始终都能听到下方奔流的水声，那声音，

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ment] [deθ] ;

more	than	anything	else	,	meant	death	;
更多的	比	任何事物	别的	,	意思是	死亡	;

最重要的是，它意味着死亡；

[ðə; ði] ['weərɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔ:sɪz] [wɪtʃ] [men] [kʊd; kəd]

the	wearing	away	of	things	under	the	impact	of	physical	forces	which	men	could
这	穿着	离开	的	事物	在下面	这	影响	的	身体的	力量	哪个	男人	可以

[də'rekt] [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ˌsɜ:kəm'vent] [ɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] .

direct	but	never	circumvent	or	diminish	.
直接的	但	绝不	规避	或者	减少	.

物体在物理力量的作用下逐渐磨损，这种物理力量人类可以控制，但永远无法规避或减弱。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə]

Then	,	in	the	exaltation	of	love	,	more	than	ever	it	seemed	to	him	to
然后	,	在	这	提高	的	爱	,	更多的	比	曾经	它	似乎	到	他	到

[mi:n] [deθ] ,

mean	death	,
意思是	死亡	,

然后，在对爱情的狂热之中，他比以往任何时候都更觉得爱情意味着死亡。

[ðə; ði]['əʊnli]['lʌðə(r)] [θɪŋ] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [lʌv] .

the	only	other	thing	as	strong	as	love	.
这	仅有的	其他	事物	作为	强的	作为	爱	.

唯一能与爱媲美的东西。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld] , ['splendɪd] [stɑːz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ðəʊz] [tuː] [θɪŋz]

Under	the	moon	,	under	the	cold	,	splendid	stars	,	there	were	only	those	two	things
在下面	这	月亮	,	在下面	这	寒冷的	,	灿烂	明星	,	那里	是	仅有的	那些	二	事物

[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ;

awake	and	sleepless	;
醒	和	失眠	;

月光之下，在寒冷而璀璨的星空下，只有两件事醒着，却彻夜难眠；

[deθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] .

death	and	love	,	the	rushing	river	and	his	burning	heart	.
死亡	和	爱	,	这	匆忙	河	和	他的	燃烧	心	.

死亡与爱情，奔腾的河流与他燃烧的心。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Alexander	sat	up	and	looked	about	him	.
亚历山大	卫星	向上	和	看起来	关于	他	.

亚历山大坐起身，环顾四周。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	train	was	tearing	on	through	the	darkness	.
这	火车	曾是	撕裂	在	通过	这	黑暗	.

火车在黑暗中疾驰而去。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [kəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['dəʊzɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] ,

All	his	companions	in	the	day	-	coach	were	either	dozing	or	sleeping	heavily	,
全部	他的	同伴	在	这	天	-	教练	是	任何一个	打盹	或者	睡眠	重度	,

他同车的同伴们要么在打盹，要么睡得很沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːki] [læmps][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ləʊ] .

and	the	murky	lamps	were	turned	low	.
和	这	浑浊的	灯	是	转向	低的	.

昏暗的灯光被调暗了。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['dɜːti] ['piːp(ə)l] ?

How	came	he	here	among	all	these	dirty	people	?
如何	来了	他	这里	之中	全部	这些	肮脏的	人们	?

他怎么会出现在这里，和这些肮脏的人在一起?

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ?

Why	was	he	going	to	London	?
为什么	曾是	他	去	到	伦敦	?

他为什么要去伦敦?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ?

What	did	it	mean	—	what	was	the	answer	?
什么	做过	它	意思是	—	什么	曾是	这	回答	?

这意味着什么？答案是什么?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] [sprɪŋ]

How	could	this	happen	to	a	man	who	had	lived	through	that	magical	spring
如何	可以	这	发生	到	一个	男人	WHO	有	居住地	通过	那	神奇	春天

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,

and	summer	,
和	夏天	,

一个经历过那段神奇春夏时光的人，怎么会遭遇这样的事?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['fleɪmɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɪn]

and	who	had	felt	that	the	stars	themselves	were	but	flaming	particles	in
和	WHO	有	毛毡	那	这	明星	他们自己	是	但	炽盛	颗粒	在

[ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

the	far	-	away	infinitudes	of	his	love	?
这	远的	-	离开	无穷大	的	他的	爱	?

谁曾感受到，群星本身不过是他遥远无垠的爱中燃烧的粒子?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	he	done	to	lose	it	?
什么	有	他	完毕	到	失去	它	?

他究竟做错了什么才失去了它?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	endure	the	baseness	of	life	without	it	?
如何	可以	他	忍受	这	卑鄙	的	生活	没有	它	?

没有它，他怎么能忍受生活的卑劣?

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːlz] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

And	with	every	revolution	of	the	wheels	beneath	him	,
和	和	每一个	革命	的	这	车轮	下面	他	,

随着他身下的车轮每转一圈，

[ðə; ðɪ][ˌʌn'kwaɪət] ['kwɪksɪlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [təʊld][hɪm] [ðæt] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

the	unquiet	quicksilver	in	his	breast	told	him	that	at	midsummer	he	would	be	in
这	不安	水银	在	他的	胸部	讲述	他	那	在	盛夏	他	会	是	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他胸中那躁动不安的悸动告诉他，仲夏时节他将身在伦敦。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)] : [ðə; ðɪ] [red] ['fɒgi] ['dɑːknəs] , [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [kraʊdz]

He	remembered	his	last	night	there	:	the	red	foggy	darkness	,	the	hungry	crowds
他	记得	他的	最后的	夜晚	那里	:	这	红色的	雾蒙蒙的	黑暗	,	这	饥饿的	人群

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['θɪətə, 'θiːə-] ,

before	the	theatres	,
前	这	剧院	,

他回忆起在那里度过的最后一夜：红色的雾气笼罩着黑暗，剧院前饥肠辘辘的人群。

[ðə; ðɪ][hænd] - ['ɔːrgənz] , [ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blɜːd] , ['kraʊdɪd] [striːts] ,

the	hand	-	organs	,	the	feverish	rhythm	of	the	blurred	,	crowded	streets	,
这	手	-	器官	,	这	发烧	韵律	的	这	模糊	,	挤	街道	,

手风琴声，拥挤街道上嘈杂嘈杂的节奏，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm'self] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

and	the	feeling	of	letting	himself	go	with	the	crowd	.
和	这	感觉	的	出租	他自己	去	和	这	人群	.

以及融入人群的感觉。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [kəm'pænjənz]

He	shuddered	and	looked	about	him	at	the	poor	unconscious	companions
他	颤抖	和	看起来	关于	他	在	这	贫穷的	无意识	同伴

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

of	his	journey	,
的	他的	旅行	,

他打了个寒颤，环顾四周，看到旅途中那些昏迷不醒的同伴们。

[ˌʌn'kempt] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] , [naʊ] ['dʌbld] [ɪn] [ˌʌn'lʌvli] ['ætətjʊd] ,

unkempt	and	travel	-	stained	,	now	doubled	in	unlovely	attitudes	,
蓬头垢面	和	旅行	-	染色	,	现在	双倍	在	不可爱	态度	,

蓬头垢面，饱经风霜，如今更添两倍的糟糕态度。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stænd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌglinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː]

who	had	come	to	stand	to	him	for	the	ugliness	he	had	brought	into
WHO	有	来	到	站立	到	他	为了	这	丑陋	他	有	带来	进入

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

那些站出来谴责他给世界带来的丑恶的人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bɔɪz] [bæk] [ðeə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	those	boys	back	there	,	beginning	it	all	just	as	he	had	begun	it	;
和	那些	男孩们	后退	那里	,	开始	它	全部	只是	作为	他	有	开始	它	;

而那些男孩们，就像他当初开始的那样，开始了这一切；

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [ðem; ðəm]['betə(r)] [lʌk] .

he	wished	he	could	promise	them	better	luck	.
他	希望	他	可以	承诺	他们	更好的	运气	.

他多么希望自己能给他们带来更好的运气。

[ɑː] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] ['eni] [wʌn] ['betə(r)] [lʌk] ,

Ah	,	if	one	could	promise	any	one	better	luck	,
啊	,	如果	一	可以	承诺	任何	一	更好的	运气	,

啊，如果能保证任何人拥有更好的运气，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] !

if	one	could	assure	a	single	human	being	of	happiness	!
如果	一	可以	保证	一个	单身的	人类	存在	的	幸福	!

如果能让哪怕一个人感到幸福该多好啊！

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] , [wʌns] ;

He	had	thought	he	could	do	so	,	once	;
他	有	想法	他	可以	做	所以	,	一次	;

他曾经以为自己可以做到；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [fel] [ə'sliːp] .

and	it	was	thinking	of	that	that	he	at	last	fell	asleep	.
和	它	曾是	思维	的	那	那	他	在	最后的	跌倒	睡着了	.

想着这些，他最终睡着了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['freʃə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] ,

In	his	sleep	,	as	if	it	had	nothing	fresher	to	work	upon	,
在	他的	睡觉	,	作为	如果	它	有	没有什么	更清新	到	工作	之上	,

在他睡梦中，仿佛没有什么新鲜事物可供他创作似的，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [ɪt'self] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'weɪ] ,

his	mind	went	back	and	tortured	itself	with	something	years	and	years	away	,
他的	头脑	去	后退	和	受折磨	本身	和	某物	年	和	年	离开	,

他的思绪回到了过去，纠结于多年前的某件事。

[æn; ən][əʊld] , [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

an	old	,	long	-	forgotten	sorrow	of	his	childhood	.
一个	老的	,	长的	-	被遗忘的	悲哀	的	他的	童年	.

一段尘封已久的童年往事，早已被他遗忘。

[wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] [θruː]

When	Alexander	awoke	in	the	morning	,	the	sun	was	just	rising	through
什么时候	亚历山大	醒来	在	这	早晨	,	这	太阳	曾是	只是	上升	通过

[peɪl] ['gəʊldən] ['rɪplz] [ɒv; əv] [klaʊd] ,

pale	golden	ripples	of	cloud	,
苍白	金的	涟漪	的	云	,

亚历山大清晨醒来时，太阳刚刚穿过淡金色的云层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['jeləʊ] [laɪt] [wɒz; wəz]['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .

and	the	fresh	yellow	light	was	vibrating	through	the	pine	woods	.
和	这	新鲜的	黄色的	光	曾是	振动	通过	这	松树	树林	.

明亮的黄色阳光在松树林间闪烁。

[ðə; ði] [waɪt] ['bɜːrtʃɪz] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ʌn'fəʊldɪŋ] [liːvz] , [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊləndz] ,

The	white	birches	,	with	their	little	unfolding	leaves	,	gleamed	in	the	lowlands	,
这	白色的	白桦树	,	和	他们的	小的	展开	树叶	,	闪闪发光	在	这	低地	,

低地上的白桦树，嫩叶舒展，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːʃ] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] [ðeə(r)][fɜːst] [griːn] ,

and	the	marsh	meadows	were	already	coming	to	life	with	their	first	green	,
和	这	沼泽	草地	是	已经	未来	到	生活	和	他们的	第一的	绿色的	,

沼泽草甸上已经泛起了第一抹绿色，生机勃勃。

[ə; eɪ] [θɪn] , [braɪt] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] ['faɪə(r)] .

a	thin	,	bright	color	which	had	run	over	them	like	fire	.
一个	薄的	,	明亮的	颜色	哪个	有	跑步	超过	他们	喜欢	火	.

一种稀薄而明亮的颜色像火焰一样蔓延开来。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tres(ə)l] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][waɪld] [bɜ·dz] [rəʊz] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː]

As	the	train	rushed	along	the	trestles	,	thousands	of	wild	birds	rose	screaming	into
作为	这	火车	匆忙	沿着	这	栈桥	,	数千	的	荒野	鸟类	玫瑰	尖叫	进入

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

火车飞驰在高架桥上，成千上万只野鸟对着阳光发出尖锐的鸣叫声。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] .

The	sky	was	already	a	pale	blue	and	of	the	clearness	of	crystal	.
这	天空	曾是	已经	一个	苍白	蓝色的	和	的	这	清晰度	的	水晶	.

天空已经呈现淡蓝色，清澈如水晶。

['bɑːrtli] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['pʊlmən] ['kəʊtʃɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]

Bartley	caught	up	his	bag	and	hurried	through	the	Pullman	coaches	until	he	found
巴特利	捕捉	向上	他的	包	和	慌忙	通过	这	普尔曼	教练	直到	他	成立

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

the	conductor	.
这	导体	.

巴特利抓起他的包，匆匆穿过普尔曼车厢，直到找到列车员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ˌʌn'bkjupaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set] [ə'baʊt]

There	was	a	stateroom	unoccupied	,	and	he	took	it	and	set	about
那里	曾是	一个	客舱	空置	,	和	他	采取	它	和	放	关于

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

changing	his	clothes	.
变化	他的	衣服	.

有一间空着的船舱，他便住了进去，开始换衣服。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz]

Last	night	he	would	not	have	believed	that	anything	could	be	so	pleasant	as
最后的	夜晚	他	会	不是	有	相信	那	任何事物	可以	是	所以	令人愉快的	作为

[ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [dæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs]

the	cold	water	he	dashed	over	his	head	and	shoulders	and	the	freshness
这	寒冷的	水	他	虚线	超过	他的	头	和	肩膀	和	这	新鲜

[ɒv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

of	clean	linen	on	his	body	.
的	干净的	亚麻布	在	他的	身体	.

昨晚他肯定不会相信有什么事能比得上用冰水冲洗头部和肩膀，以及干净的亚麻布贴身带来的清新感。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drest] ,

After	he	had	dressed	,
后	他	有	穿着	,

他穿好衣服后，

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [diːp]

Alexander	sat	down	at	the	window	and	drew	into	his	lungs	deep
亚历山大	卫星	向下	在	这	窗户	和	画	进入	他的	肺	深的

[breθs] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['sentɪd] [eə(r)] .

breaths	of	the	pine	-	scented	air	.
呼吸	的	这	松树	-	香味	空气	.

亚历山大坐在窗边，深深地吸了一口散发着松香的空气。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

He	had	awakened	with	all	his	old	sense	of	power	.
他	有	觉醒	和	全部	他的	老的	感觉	的	力量	.

他醒来后，恢复了往日的所有力量。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bæd] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	could	not	believe	that	things	were	as	bad	with	him	as	they	had
他	可以	不是	相信	那	事物	是	作为	坏的	和	他	作为	他们	有

[siːmd] [lɑːst] [naɪt] ,

seemed	last	night	,
似乎	最后的	夜晚	,

他简直不敢相信自己的处境竟然像昨晚看起来那么糟糕。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [raɪt] .

that	there	was	no	way	to	set	them	entirely	right	.
那	那里	曾是	不	方式	到	放	他们	完全	正确的	.

根本没有办法将它们完全纠正过来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

Even	if	he	went	to	London	at	midsummer	,
甚至	如果	他	去	到	伦敦	在	盛夏	,

即使他在仲夏时节去了伦敦，

[wɒt] [wʊd] [ðæt] [miːn] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ?

what	would	that	mean	except	that	he	was	a	fool	?
什么	会	那	意思是	除了	那	他	曾是	一个	傻子	?

那除了说明他是个傻瓜之外还能说明什么呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'fɔː(r)] .

And	he	had	been	a	fool	before	.
和	他	有	到过	一个	傻子	前	.

而且他以前也犯过傻。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

That	was	not	the	reality	of	his	life	.
那	曾是	不是	这	现实	的	他的	生活	.

那并非他生活的真实情况。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

Yet	he	knew	that	he	would	go	to	London	.
然而	他	知道	那	他	会	去	到	伦敦	.

但他知道自己会去伦敦。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] - .

Half	an	hour	later	the	train	stopped	at	Moorlock	.
一半	一个	小时	之后	这	火车	停止	在	-	.

半小时后，火车停在了穆尔洛克。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ʌp][ðə; ði][ˈsaɪdɪŋ] , [ˈweɪvɪŋ]

Alexander	**sprang**	**to**	**the**	**platform**	**and**	**hurried**	**up**	**the**	**siding**	**,**	**waving**
亚历山大	弹簧	到	这	平台	和	慌忙	向上	这	壁板	,	挥手

[tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [ˈhɔː.tən] ,

to	**Philip**	**Horton**	**,**
到	菲利普	霍顿	,

亚历山大跳上站台，沿着侧线匆匆跑去，一边跑一边向菲利普·霍顿挥手。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	**of**	**his**	**assistants**	**,**	**who**	**was**	**anxiously**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**windows**	**of**	**the**
一	的	他的	助理	,	WHO	曾是	焦虑地	寻找	向上	在	这	视窗	的	这

[ˈkəʊtʃɪz] .

coaches	**.**
教练	.

他的一位助手焦急地抬头望着教练们的车窗。

[ˈbɑːrtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] .

Bartley	**took**	**his**	**arm**	**and**	**they**	**went**	**together**	**into**	**the**	**station**	**buffet**	**.**
巴特利	采取	他的	手臂	和	他们	去	一起	进入	这	车站	自助餐	.

巴特利挽着他的胳膊，两人一起走进了车站自助餐厅。

“ [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [ˈkɒfi] [fɜːst] , [ˈfɪlɪp] .

“	**I'll**	**have**	**my**	**coffee**	**first**	**,**	**Philip**	**.**
“	患病的	有	我的	咖啡	第一的	,	菲利普	.

“菲利普，我先喝咖啡。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [jɔːz] ?

Have	**you**	**had**	**yours**	**?**
有	你	有	你的	?

你吃过了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] ?

And	**now**	**,**	**what**	**seems**	**to**	**be**	**the**	**matter**	**up**	**here**	**?**
和	现在	,	什么	似乎	到	是	这	事情	向上	这里	?

那么，现在这里似乎出了什么问题呢?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrid] , [ˈnɜːvəs] [weɪ] , [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

”	**The**	**young**	**man**	**,**	**in**	**a**	**hurried**	**,**	**nervous**	**way**	**,**	**began**	**his**	**explanation**	**.**
”	这	年轻的	男人	,	在	一个	慌忙	,	紧张的	方式	,	开始	他的	解释	.

“年轻人急促而紧张地开始解释。

[bʌt; bət][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

But	**Alexander**	**cut**	**him**	**short**	**.**
但	亚历山大	切	他	短的	.

但亚历山大打断了他。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][stɒp] [wɜːk] ?

“	**When**	**did**	**you**	**stop**	**work**	**?**
“	什么时候	做过	你	停止	工作	?

你什么时候停止工作的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈʃɑːpli] .

”	**he**	**asked**	**sharply**	**.**
”	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [lʊkt] [kənˈfjuːzd] .

The	**young**	**engineer**	**looked**	**confused**	**.**
这	年轻的	工程师	看起来	使困惑	.

这位年轻的工程师一脸困惑。

“ [aɪ] ['hævnt] [stɒpt] [wɜːk] [jet] , ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
“ I haven't stopped work yet , Mr . Alexander .
“ 我 还没有 停止 工作 然而 , 先生 . 亚历山大 .

“我还没有停止工作，亚历山大先生。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . ”
I didn't feel that I could go so far without definite authorization from you . ”
我 没有 感觉 那 我 可以 去 所以 远的 没有 定 授权 从 你 . ”

没有你的明确授权，我觉得我不能走这么远。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɑːsk]
“ Then why didn't you say in your telegram exactly what you thought , and ask
“ 然后 为什么 没有 你 说 在 你的 电报 确切地 什么 你 想法 , 和 问
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ?
for your authorization ?
为了 你的 授权 ?

“那么，你为什么不在电报中把你的想法直接说出来，并请求授权呢？”

[jʊd] [hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [ɪ'nʌf] . ”
You'd have got it quick enough . ”
你会 有 得到 它 快的 足够的 . ”

你很快就能明白的。

“ [wel] , ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ]
“ Well , really , Mr . Alexander , I couldn't be absolutely sure , you
“ 出色地 , 真的 , 先生 . 亚历山大 , 我 不能 是 绝对地 当然 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“嗯，亚历山大先生，说实话，我不能完全确定，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .
and I didn't like to take the responsibility of making it public .
和 我 没有 喜欢 到 拿 这 责任 的 制作 它 民众 .

我不喜欢承担公开此事的责任。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rəʊz] .
” Alexander pushed back his chair and rose .
” 亚历山大 推动 后退 他的 椅子 和 玫瑰 .

亚历山大向后推开椅子，站了起来。

“ ['eniθɪŋ] [aɪ][duː; də][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] , ['fɪl] .
“ Anything I do can be made public , Phil .
“ 任何事物 我 做 能 是 制成 民众 , 菲尔 .

“菲尔，我做的任何事情都可能被公之于众。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [kɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [streɪn] ,
You say that you believe the lower chords are showing strain ,
你 说 那 你 相信 这 降低 和弦 是 显示 拉紧 ,

你说你觉得低音和弦有些吃力，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [juːv]
and that even the workmen have been talking about it , and yet you've
和 那 甚至 这 工人 有 到过 说 关于 它 , 和 然而 你已经
[gɒn] [ɒn] ['ædɪŋ] [weɪt] . ”
gone on adding weight . ”
已消失 在 添加 重量 . ”

连工人们都在议论这件事，可你却还在继续增重。”

“ [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ]

“	I'm	sorry	,	Mr	.	Alexander	,	but	I	had	counted	on	your	getting
”	我是	对不起	,	先生	.	亚历山大	,	但	我	有	计数	在	你的	获得

[hɪə(r)] ['jestədeɪ] .

here	yesterday	.
这里	昨天	.

“对不起，亚历山大先生，但我原本指望您昨天就能到。”

[maɪ][fɜːst] ['telɪgræm] [mɪst] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

My	first	telegram	missed	you	somehow	.
我的	第一的	电报	错过	你	不知何故	.

我的第一封电报不知怎么漏掉了你。

[aɪ] [sent] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'dres] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

I	sent	one	Sunday	evening	,	to	the	same	address	,	but	it	was	returned	to
我	发送	一	星期日	晚上	,	到	这	相同的	地址	,	但	它	曾是	返回	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我星期天晚上寄了一封信到同一个地址，但是被退回来了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [aʊt] [ðeə(r)] ?

“	Have	you	a	carriage	out	there	?
”	有	你	一个	运输	出去	那里	?

“你们那边有马车吗？”

[aɪ][mʌst; məst][stɒp][tuː; tə][send][ə; eɪ]['waɪə(r)] .

I	must	stop	to	send	a	wire	.
我	必须	停止	到	发送	一个	金属丝	.

我必须停下来寄一笔电报。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪgrɑːf] - [desk] [ænd; ənd]['pens(ə)ld][ðə; ðɪ]

”	Alexander	went	up	to	the	telegraph	-	desk	and	penciled	the
”	亚历山大	去	向上	到	这	电报	-	桌子	和	铅笔画	这

['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : —

following	message	to	his	wife	:	—
下列的	信息	到	他的	妻子	:	—

亚历山大走到电报台前，用铅笔写下了以下电报信息给妻子：——

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

I	may	have	to	be	here	for	some	time	.
我	可能	有	到	是	这里	为了	一些	时间	.

我可能要在这里待一段时间。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][æt; ət][wʌns] ?

Can	you	come	up	at	once	?
能	你	来	向上	在	一次	?

你能马上上来吗?

['ɜːdʒənt] .

Urgent	.
紧迫的	.

紧迫的。

['bɑːrtli] .

BARTLEY	.
巴特利	.

巴特利。

[ðə; ðɪ] - [brɪdʒ] [leɪ] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

The	Moorlock	Bridge	lay	three	miles	above	the	town	.
这	-	桥	躺	三	英里	多于	这	镇	.

穆尔洛克桥位于小镇上方三英里处。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən]

When they were seated in the carriage , Alexander began to question

什么时候 他们 是 坐着 在 这 运输 , 亚历山大 开始 到 问题

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['fɜːðə(r)] .

his assistant further .

他的 助手 更远 .

他们坐进马车后，亚历山大开始进一步询问他的助手。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] ['membəz] [ʃəʊd] [streɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [brɪdʒ]

If it were true that the compression members showed strain , with the bridge

如果 它 是 真的 那 这 压缩 成员 显示 拉紧 , 和 这 桥

['əʊnli] [tuː] [θɜːdz] [dʌn] ,

only two thirds done ,

仅有的 二 三分之一 完毕 ,

如果桥梁仅完成了三分之二，而受压构件确实出现了应变，

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [pʊl] [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [daʊn] [ænd; ənd]

then there was nothing to do but pull the whole structure down and

然后 那里 曾是 没有什么 到 做 但 拉 这 所有的 结构 向下 和

[bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

begin over again .

开始 超过 再次 .

然后就只能把整个建筑拆掉，重新开始。

['hɔː.tən] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Horton kept repeating that he was sure there could be nothing wrong with the

霍顿 保留 重复 那 他 曾是 当然 那里 可以 是 没有什么 错误的 和 这

['estɪmeɪts] .

estimates .

估算 .

霍顿反复强调，他确信这些估算绝对不会有问题。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Alexander grew impatient .

亚历山大 生长 不耐烦 .

亚历山大变得不耐烦了。

“ [ðæts] [ɔːl] [truː] , ['fɪl] ,

“ That's all true , Phil ,

” 那就是 全部 真的 , 菲尔 ,

“菲尔，你说的都是真的。”

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf]

but we never were justified in assuming that a scale that was perfectly safe

但 我们 绝不 是 合理的 在 假设 那 一个 规模 那 曾是 完美 安全的

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [brɪdʒ] [wʊd] [wɜːk] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

for an ordinary bridge would work with anything of such length .

为了 一个 普通的 桥 会 工作 和 任何事物 的 这样的 长度 .

但是，我们从来没有理由认为，对于普通桥梁来说完全安全的比例尺也适用于如此长度的任何东西。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɒn]['peɪpə(r)] ,

It's all very well on paper ,

它是 全部 非常 出色地 在 纸 ,

纸面上看起来一切都很美好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['præktɪs] .

but it remains to be seen whether it can be done in practice .

但 它 遗迹 到 是 已见 无论 它 能 是 完毕 在 实践 .

但实际操作中是否可行，还有待观察。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɒb] [wen] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ˌem 'iː] .

I	should	have	thrown	up	the	job	when	they	crowded	me	.
我	应该	有	抛掷	向上	这	工作	什么时候	他们	挤	我	.

他们当时就应该挤死我，然后就辞职的。

[ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ['ʌðə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ]

It's	all	nonsense	to	try	to	do	what	other	engineers	are	doing	when	you	know
它是	全部	废话	到	尝试	到	做	什么	其他	工程师	是	正在做	什么时候	你	知道

['ðer] [nɒt] [saʊnd] . ”

they're	not	sound	.	”
它们是	不是	声音	.	”

明知其他工程师的做法不合理，却还要照搬他们的做法，这完全是徒劳的。

“ [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [di'mə:] .

“	But	just	now	,	when	there	is	such	competition	,	”	the	younger	man	demurred	.
“	但	只是	现在	,	什么时候	那里	是	这样的	竞赛	,	”	这	年轻	男人	拒绝	.

“但是现在竞争这么激烈，”年轻人犹豫了一下。

“ [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðæts] [ðə; ði] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

“	And	certainly	that's	the	new	line	of	development	.
“	和	当然	那就是	这	新的	线	的	发展	.

“这当然是新的发展方向。”

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

”	Alexander	shrugged	his	shoulders	and	made	no	reply	.
”	亚历山大	耸了耸肩	他的	肩膀	和	制成	不	回复	.

亚历山大耸了耸肩，没有回答。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːks] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

When	they	reached	the	bridge	works	,	Alexander	began	his	examination
什么时候	他们	达到	这	桥	作品	,	亚历山大	开始	他的	考试

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他们到达桥梁工程现场后，亚历山大立即开始了检查。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

An	hour	later	he	sent	for	the	superintendent	.
一个	小时	之后	他	发送	为了	这	校长	.

一小时后，他派人去请了主管。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [stɒp] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [dæn] .

“	I	think	you	had	better	stop	work	out	there	at	once	,	Dan	.
“	我	思考	你	有	更好的	停止	工作	出去	那里	在	一次	,	担	.

“丹，我觉得你最好立刻停止外面的工作。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [kɔːd] [hɪə(r)] [maɪt] ['bʌk(ə)l] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

I	should	say	that	the	lower	chord	here	might	buckle	at	any	moment	.
我	应该	说	那	这	降低	弦	这里	可能	扣上	在	任何	片刻	.

我应该说，这里的下弦随时都可能断裂。

[aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] ['haɪə(r)] ['juːnɪt] ['stresɪz] [ðæn; ðən] ['eni]

I	told	the	Commission	that	we	were	using	higher	unit	stresses	than	any
我	讲述	这	委员会	那	我们	是	使用	更高	单元	压力	比	任何

['præktɪs] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

practice	has	established	,
实践	有	已确立的	,

我告诉委员会，我们使用的单位应力比任何惯例所规定的都要高。

[ænd; ənd] [wɪv] [pʊt] [ðə; ði] [ded] [ləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

and	we've	put	the	dead	load	at	a	low	estimate	.
和	我们已经	放	这	死的	加载	在	一个	低的	估计	.

我们对静载荷的估计值偏低。

[ˌθɪə'retɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [biːn] [traɪd] .

Theoretically	**it**	**worked**	**out**	**well**	**enough**	**,**	**but**	**it**	**had**	**never**	**actually**	**been**	**tried**	**.**
理论上	它	工作	出去	出色地	足够的	,	但	它	有	绝不	实际上	到过	尝试	.

理论上来说，这种方法效果很好，但实际上从未有人尝试过。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [baɪ][ðə; ði]

"	**Alexander**	**put**	**on**	**his**	**overcoat**	**and**	**took**	**the**	**superintendent**	**by**	**the**
"	亚历山大	放	在	他的	大衣	和	采取	这	校长	经过	这

[ɑːm] .

arm	**.**
手臂	.

亚历山大穿上大衣，挽着主管的胳膊。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['tʃɒpˌfɔːlən] , [dæn] .

"	**Don't**	**look**	**so**	**chopfallen**	**,**	**Dan**	**.**
"	不	看	所以	砍倒	,	担	.

“别这么垂头丧气的，丹。”

[ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊlt] , [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	**a**	**jolt**	**,**	**but**	**we've**	**got**	**to**	**face**	**it**	**.**
它是	一个	颠簸	,	但	我们已经	得到	到	脸	它	.

虽然令人震惊，但我们必须面对。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	**isn't**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**,**	**you**	**know**	**.**
它	不是	这	结尾	的	这	世界	,	你	知道	.

你知道，这又不是世界末日。

[naʊ] [wiːl; wil][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][men] [ɒf] ['kwaɪətli] .

Now	**we'll**	**go**	**out**	**and**	**call**	**the**	**men**	**off**	**quietly**	**.**
现在	出色地	去	出去	和	称呼	这	男人	离开	悄悄	.

现在我们出去悄悄地把那些人叫走。

['ðer] [ɔːl'redi] ['nɜːvəs] , ['hɔː.tən] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ə'lɑːmɪŋ] [ðem; ðəm] .

They're	**already**	**nervous**	**,**	**Horton**	**tells**	**me**	**,**	**and**	**there's**	**no**	**use**	**alarming**	**them**	**.**
它们是	已经	紧张的	,	霍顿	讲述	我	,	和	有	不	使用	令人担忧	他们	.

霍顿告诉我，他们已经很紧张了，再让他们恐慌也没用。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][send][ðə; ði][end] ['rɪvɪtə(r)] [ɪn][fɜːst] .

I'll	**go**	**with**	**you**	**,**	**and**	**we'll**	**send**	**the**	**end**	**riveters**	**in**	**first**	**.**
患病的	去	和	你	,	和	出色地	发送	这	结尾	铆工	在	第一的	.

我跟你一起去，我们先派末端铆工过去。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)]

"	**Alexander**	**and**	**the**	**superintendent**	**picked**	**their**	**way**	**out**	**slowly**	**over**
"	亚历山大	和	这	校长	挑选	他们的	方式	出去	缓慢地	超过

[ðə; ði] [lɒŋ] [spæn] .

the	**long**	**span**	**.**
这	长的	跨度	.

“亚历山大和校长花了很长时间才慢慢地走出去。”

[ðeɪ] [went] [dɪ'lɪbərətli] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [iːtʃ] [gæŋ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

They	**went**	**deliberately**	**,**	**stopping**	**to**	**see**	**what**	**each**	**gang**	**was**	**doing**	**,**
他们	去	故意地	,	停止	到	看	什么	每个	帮派	曾是	正在做	,

他们谨慎地走着，不时停下来观察每个团伙的动向。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

as	**if**	**they**	**were**	**on**	**an**	**ordinary**	**round**	**of**	**inspection**	**.**
作为	如果	他们	是	在	一个	普通的	圆形的	的	检查	.

就好像他们在进行一次普通的巡视一样。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [spæn] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]

When	they	reached	the	end	of	the	river	span	,	Alexander	nodded	to
什么时候	他们	达到	这	结尾	的	这	河	跨度	,	亚历山大	点头	到

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

the	superintendent	,
这	校长	,

当他们到达河桥尽头时，亚历山大向主管点了点头。

[huː] ['kwaɪətli] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmən] .

who	quietly	gave	an	order	to	the	foreman	.
WHO	悄悄	给予	一个	命令	到	这	领班	.

他悄悄地向工头下了命令。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [end] [gæŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [iːtʃ]

The	men	in	the	end	gang	picked	up	their	tools	and	,	glancing	curiously	at	each
这	男人	在	这	结尾	帮派	挑选	向上	他们的	工具	和	,	瞥了一眼	奇怪的是	在	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

最后那伙人拿起工具，互相好奇地看了看对方，

['stɑːtɪd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] .

started	back	across	the	bridge	toward	the	river	-	bank	.
开始	后退	穿过	这	桥	朝向	这	河	-	银行	.

开始往回穿过桥，朝河岸走去。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ,

Alexander	himself	remained	standing	where	they	had	been	working	,
亚历山大	他自己	剩余	常设	在哪里	他们	有	到过	在职的	,

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

looking	about	him	.
寻找	关于	他	.

亚历山大本人仍然站在他们刚才工作的地方，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	hard	to	believe	,	as	he	looked	back	over	it	,
它	曾是	难的	到	相信	,	作为	他	看起来	后退	超过	它	,

当他回头审视这一切时，简直难以置信。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [spæn] [wɒz; wəz] [ɪn'kjʊərəbli] [dɪs'eɪb(ə)ld] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

that	the	whole	great	span	was	incurably	disabled	,	was	already	as	good	as
那	这	所有的	伟大的	跨度	曾是	无可救药	已禁用	,	曾是	已经	作为	好的	作为

[kən'demd] ,

condemned	,
谴责	,

整个大跨度结构已经无可救药地损坏了，实际上已经被判为废品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæntɪliːvə(r)] [ɑːm] .

because	something	was	out	of	line	in	the	lower	chord	of	the	cantilever	arm	.
因为	某物	曾是	出去	的	线	在	这	降低	弦	的	这	悬臂	手臂	.

因为悬臂梁下弦的某个部件错位了。

[ðə; ði] [end] ['rɪvɪtə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːl]

The	end	riveters	had	reached	the	bank	and	were	dispersing	among	the	tool
这	结尾	铆工	有	达到	这	银行	和	是	分散	之中	这	工具

- ['haʊzɪz] ,

-	houses	,
-	房屋	,

铆工们已经到达河岸，并分散到各个工具房中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd] [gæŋ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðeə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd]

and	the	second	gang	had	picked	up	their	tools	and	were	starting	toward
和	这	第二	帮派	有	挑选	向上	他们的	工具	和	是	开始	朝向

[ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

第二批人拿起工具，开始向岸边走去。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][spæn] ,

Alexander	,	still	standing	at	the	end	of	the	river	span	,
亚历山大	,	仍然	常设	在	这	结尾	的	这	河	跨度	,

亚历山大仍然站在河桥的尽头，

[sɔː] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [kɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæntɪliːvə(r)] [ɑːm] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [æn; ən] ['elbəʊ] ['bendɪŋ] .

saw	the	lower	chord	of	the	cantilever	arm	give	a	little	,	like	an	elbow	bending	.
锯	这	降低	弦	的	这	悬臂	手臂	给	一个	小的	,	喜欢	一个	弯头	弯曲	.

看到悬臂的下弦略微弯曲，就像肘部弯曲一样。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [gæŋ] ,

He	shouted	and	ran	after	the	second	gang	,
他	喊叫	和	跑	后	这	第二	帮派	,

他大喊一声，追着第二伙人跑去。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɪg]['rɪvə(r)][spæn][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['set(ə)lɪŋ] .

but	by	this	time	every	one	knew	that	the	big	river	span	was	slowly	settling	.
但	经过	这	时间	每一个	一	知道	那	这	大的	河	跨度	曾是	缓慢地	安顿	.

但此时大家都知道，这座大桥正在慢慢下沉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [skriːm]

There	was	a	burst	of	shouting	that	was	immediately	drowned	by	the	scream
那里	曾是	一个	爆裂	的	喊叫	那	曾是	立即地	溺水	经过	这	尖叫

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] ['aɪən] ,

and	cracking	of	tearing	iron	,
和	裂纹	的	撕裂	铁	,

一阵喊叫声立刻被撕裂钢铁的尖叫声和噼啪声淹没。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [wɜːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ə'sʌndə(r)] .

as	all	the	tension	work	began	to	pull	asunder	.
作为	全部	这	紧张	工作	开始	到	拉	分离	.

随着所有张力结构开始瓦解。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [kɔːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv] ['aɪənwɜːk] ,

Once	the	chords	began	to	buckle	,	there	were	thousands	of	tons	of	ironwork	,
一次	这	和弦	开始	到	扣上	,	那里	是	数千	的	吨	的	铁工	,

一旦钢索开始弯曲，就有数千吨的铁制品需要处理。

[ɔːl] ['rɪvɪtɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːt] .

all	riveted	together	and	lying	in	midair	without	support	.
全部	铆接	一起	和	说谎	在	空中	没有	支持	.

所有部件都铆接在一起，悬在半空中，没有任何支撑。

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk]

It	tore	itself	to	pieces	with	roaring	and	grinding	and	noises	that	were	like
它	撕裂	本身	到	件	和	咆哮	和	研磨	和	噪音	那	是	喜欢

[ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] .

the	shrieks	of	a	steam	whistle	.
这	尖叫	的	一个	蒸汽	哨	.

它发出轰鸣、摩擦和如同蒸汽汽笛般尖锐的噪音，将自己撕裂成碎片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪmpɪtəs] [ɪk'sept] [frɒm; frəm]

There	was	no	shock	of	any	kind	;	the	bridge	had	no	impetus	except	from
那里	曾是	不	震惊	的	任何	种类	;	这	桥	有	不	动力	除了	从

[ɪts] [əʊn] [weɪt] .

its	own	weight	.
它是	自己的	重量	.

没有发生任何震动；这座桥除了自身重量外，没有任何其他动力。

[ˌaɪ 'tiː] [ləːtʃ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)] [left] , [bʌt; bət][sæŋk]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [laɪn] ,

It	lurched	neither	to	right	nor	left	,	but	sank	almost	in	a	vertical	line	,
它	踉跄了一下	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	但	沉没	几乎	在	一个	垂直的	线	,

它既没有向右也没有向左晃动，而是几乎垂直下沉。

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

snapping	and	breaking	and	tearing	as	it	went	,
啪啪	和	打破	和	撕裂	作为	它	去	,

一路断裂、破碎、撕裂，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [kʊd; kəd][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [streɪn] [luːst]

because	no	integral	part	could	bear	for	an	instant	the	enormous	strain	loosed
因为	不	不可缺少的	部分	可以	熊	为了	一个	立即的	这	巨大的	拉紧	松开

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

因为任何组成部分都无法承受瞬间施加在它身上的巨大压力。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ræn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Some	of	the	men	jumped	and	some	ran	,	trying	to	make	the	shore	.
一些	的	这	男人	跳了起来	和	一些	跑	,	尝试	到	制作	这	支撑	.

有些人跳了下去，有些人跑了下去，都想游到岸边。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teərɪŋ] ['aɪən] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm]

At	the	first	shriek	of	the	tearing	iron	,	Alexander	jumped	from
在	这	第一的	尖叫	的	这	撕裂	铁	,	亚历山大	跳了起来	从

[ðə; ði] [ˌdaʊn'striːm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	downstream	side	of	the	bridge	.
这	下游	边	的	这	桥	.

随着铁轨撕裂的第一声尖啸，亚历山大从桥的下游一侧跳了下去。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

He	struck	the	water	without	injury	and	disappeared	.
他	击	这	水	没有	受伤	和	消失	.

他毫发无损地落入水中，消失不见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['həʊldɪŋ]

He	was	under	the	river	a	long	time	and	had	great	difficulty	in	holding
他	曾是	在下面	这	河	一个	长的	时间	和	有	伟大的	困难	在	保持

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

他在河底待了很久，憋气非常困难。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hiːv] ,

When	it	seemed	impossible	,	and	his	chest	was	about	to	heave	,
什么时候	它	似乎	不可能的	,	和	他的	胸部	曾是	关于	到	举	,

当一切似乎都不可能，他的胸口也开始剧烈起伏时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)]

he	thought	he	heard	his	wife	telling	him	that	he	could	hold	out	a	little	longer
他	想法	他	听到	他的	妻子	讲述	他	那	他	可以	抓住	出去	一个	小的	更长

.

:

.

他好像听到妻子告诉他，他可以再坚持一段时间。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪəd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

An	instant	later	his	face	cleared	the	water	.
一个	立即的	之后	他的	脸	已清除	这	水	.

片刻之后，他的脸便露出了水面。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

For	a	moment	,	in	the	depths	of	the	river	,
为了	一个	片刻	,	在	这	深度	的	这	河	,

那一刻，在河流深处，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [daɪ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

he	had	realized	what	it	would	mean	to	die	a	hypocrite	,
他	有	已实现	什么	它	会	意思是	到	死	一个	伪君子	,

他终于意识到死后做一个伪君子意味着什么。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪ] [ded] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] .

and	to	lie	dead	under	the	last	abandonment	of	her	tenderness	.
和	到	说谎	死的	在下面	这	最后的	放弃	的	她	压痛	.

最终，在她温柔的最后一丝遗弃下，死去。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] ,

But	once	in	the	light	and	air	,
但	一次	在	这	光	和	空气	,

但一旦接触到光线和空气，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	knew	he	should	live	to	tell	her	and	to	recover	all	he	had
他	知道	他	应该	居住	到	告诉	她	和	到	恢复	全部	他	有

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

他知道他应该活下去，告诉她真相，并找回他失去的一切。

[naʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Now	,	at	last	,	he	felt	sure	of	himself	.
现在	,	在	最后的	,	他	毛毡	当然	的	他自己	.

现在，他终于对自己充满信心了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['stɑːtld] .

He	was	not	startled	.
他	曾是	不是	惊慌	.

他并不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] .

It	seemed	to	him	that	he	had	been	through	something	of	this	sort	before	.
它	似乎	到	他	那	他	有	到过	通过	某物	的	这	种类	前	.

他觉得他以前好像经历过类似的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	horrible	about	it	.
那里	曾是	没有什么	可怕	关于	它	.

这没什么可怕的。

[ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [laɪf] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [æk'tɪvəti] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['bɒstən]

This	,	too	,	was	life	,	and	life	was	activity	,	just	as	it	was	in	Boston
这	,	也	,	曾是	生活	,	和	生活	曾是	活动	,	只是	作为	它	曾是	在	波士顿

[ɔː(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

or	in	London	.
或者	在	伦敦	.

这也是生活，生活就是活动，就像在波士顿或伦敦一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ; ['evriθɪŋ]

He	was	himself	,	and	there	was	something	to	be	done	;	everything
他	曾是	他自己	,	和	那里	曾是	某物	到	是	完毕	;	一切

[siːmd] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

seemed	perfectly	natural	.
似乎	完美	自然的	.

他还是他自己，而且还有事要做；一切看起来都很自然。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['skeəsli]

Alexander	was	a	strong	swimmer	,	but	he	had	gone	scarcely
亚历山大	曾是	一个	强的	游泳运动员	,	但	他	有	已消失	几乎

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [strəʊks] [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] ,

a	dozen	strokes	when	the	bridge	itself	,
一个	打	笔画	什么时候	这	桥	本身	,

亚历山大游泳技术很好，但他游了不到十几下，桥就塌了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)lɪŋ] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] , [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

which	had	been	settling	faster	and	faster	,	crashed	into	the	water	behind	him	.
哪个	有	到过	安顿	快点	和	快点	,	崩溃了	进入	这	水	在后面	他	.

沉降速度越来越快，最终重重地砸入他身后的水中。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [men] .

Immediately	the	river	was	full	of	drowning	men	.
立即地	这	河	曾是	满的	的	溺水	男人	.

河里立刻挤满了溺水的人。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiənz] [fel] ['ɔːlməʊst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] .

A	gang	of	French	Canadians	fell	almost	on	top	of	him	.
一个	帮派	的	法语	加拿大人	跌倒	几乎	在	顶部	的	他	.

一群法裔加拿大人几乎把他压在了身下。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [klɪəd] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	thought	he	had	cleared	them	,	when	they	began	coming	up	all	around	him	,
他	想法	他	有	已清除	他们	,	什么时候	他们	开始	未来	向上	全部	大约	他	,

他以为已经把它们都清理掉了，结果它们却又从四面八方冒了出来。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

clutching	at	him	and	at	each	other	.
紧握	在	他	和	在	每个	其他	.

她们紧紧地抓着他，也紧紧地抓着彼此。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [swɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [hɜːt] [ɔː(r)] [kreɪzd] [wɪð]

Some	of	them	could	swim	,	but	they	were	either	hurt	or	crazed	with
一些	的	他们	可以	游泳	,	但	他们	是	任何一个	伤害	或者	疯狂	和

[fraɪt] .

fright	.
惊吓	.

他们当中有些人会游泳，但他们要么受伤了，要么吓得神志不清。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɒf] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv]

Alexander	tried	to	beat	them	off	,	but	there	were	too	many	of
亚历山大	尝试	到	打	他们	离开	,	但	那里	是	也	许多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

亚历山大试图击退他们，但他们人太多了。

[wʌn] [kɔːt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] , [əˈnʌðə(r)] [grɪpt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

One	caught	him	about	the	neck	,	another	gripped	him	about	the	middle	,	and	they
一	捕捉	他	关于	这	脖子	,	其他	紧握	他	关于	这	中间	,	和	他们

[went] [daʊn] [təˈgeðə(r)] .

went	down	together	.
去	向下	一起	.

一人掐住他的脖子，另一人抓住他的腰，两人一起倒了下去。

[wen] [hiː; hi] [sæŋk] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

When	he	sank	,	his	wife	seemed	to	be	there	in	the	water	beside	him	,
什么时候	他	沉没	,	他的	妻子	似乎	到	是	那里	在	这	水	旁	他	,

他沉入水底时，他的妻子似乎就在他身边。

['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] ,

telling	him	to	keep	his	head	,
讲述	他	到	保持	他的	头	,

让他保持冷静，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊld] [aʊt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [draʊn] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [hɪm] .

that	if	he	could	hold	out	the	men	would	drown	and	release	him	.
那	如果	他	可以	抓住	出去	这	男人	会	溺水	和	发布	他	.

如果他能坚持下去，那些人就会淹死，从而释放他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

There	was	something	he	wanted	to	tell	his	wife	,
那里	曾是	某物	他	通缉	到	告诉	他的	妻子	,

他有件事想对妻子说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

but	he	could	not	think	clearly	for	the	roaring	in	his	ears	.
但	他	可以	不是	思考	清楚地	为了	这	咆哮	在	他的	耳朵	.

但他耳边轰鸣声太大，让他无法清晰思考。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Suddenly	he	remembered	what	it	was	.
突然	他	记得	什么	它	曾是	.

他突然想起来那是什么了。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [gəʊ] .

He	caught	his	breath	,	and	then	she	let	him	go	.
他	捕捉	他的	气息	,	和	然后	她	让	他	去	.

他喘了口气，然后她放开了他。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ded] [went] [ɒn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] .

The	work	of	recovering	the	dead	went	on	all	day	and	all	the	following	night	.
这	工作	的	恢复中	这	死的	去	在	全部	天	和	全部	这	下列的	夜晚	.

搜寻遇难者遗体的工作持续了一整天，直到第二天晚上。

[baɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['fɔːti] - [eɪt] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

By	the	next	morning	forty	-	eight	bodies	had	been	taken	out	of	the	river	,
经过	这	下一个	早晨	四十	-	八	身体	有	到过	已采取	出去	的	这	河	,

到第二天早上，已经从河里打捞出48具尸体。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['twenti] ['mɪsɪŋ] .

but	there	were	still	twenty	missing	.
但	那里	是	仍然	二十	丢失的	.

但还有二十人失踪。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [held] [daʊn] ['ʌndə(r)]

Many	of	the	men	had	fallen	with	the	bridge	and	were	held	down	under
许多	的	这	男人	有	倒下	和	这	桥	和	是	握住	向下	在下面

[ðə; ði] ['debriː] .

the	debris	.
这	碎片	.

许多男子随着桥梁坍塌而坠落，被压在瓦砾下。

['ɜːli] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['sləʊli]

Early	on	the	morning	of	the	second	day	a	closed	carriage	was	driven	slowly
早期的	在	这	早晨	的	这	第二	天	一个	关闭	运输	曾是	驱动	缓慢地

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wɜːks] ,

along	the	river	-	bank	and	stopped	a	little	below	the	works	,
沿着	这	河	-	银行	和	停止	一个	小的	以下	这	作品	,

第二天清晨，一辆封闭式马车沿着河岸缓缓行驶，在工厂下游不远处停了下来。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɔɪld] [ænd; ənd] [tʃəːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['kɑːkəs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

where	the	river	boiled	and	churned	about	the	great	iron	carcass	which	lay	in	a
在哪里	这	河	煮沸	和	搅打	关于	这	伟大的	铁	尸体	哪个	躺	在	一个

[streɪt] [laɪn] [tuː] [θɜːdz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

straight	line	two	thirds	across	it	.
直的	线	二	三分之一	穿过	它	.

河水在巨大的铁壳周围翻腾咆哮，铁壳笔直地横卧在河面上，占据了河面三分之二的宽度。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ,

The	carriage	stood	there	hour	after	hour	,
这	运输	站立	那里	小时	后	小时	,

马车就这样停在那里，一停就是几个小时。

[ænd; ənd] [wɜːd] [suːn] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðæt] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

and	word	soon	spread	among	the	crowds	on	the	shore	that	its	occupant	was	the
和	单词	很快	传播	之中	这	人群	在	这	支撑	那	它是	居住者	曾是	这

[waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ;

wife	of	the	Chief	Engineer	;
妻子	的	这	首席	工程师	;

很快，岸边的人群就听说，船上的人是总工程师的妻子；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [faʊnd] .

his	body	had	not	yet	been	found	.
他的	身体	有	不是	然而	到过	成立	.

他的遗体尚未找到。

[ðə; ði] ['widəuz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ['wɜːkmən] , ['muːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð] [ʃɔːlz]

The	widows	of	the	lost	workmen	,	moving	up	and	down	the	bank	with	shawls
这	寡妇	的	这	丢失的	工人	,	移动	向上	和	向下	这	银行	和	披肩

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] ,

over	their	heads	,
超过	他们的	头部	,

遇难工人的遗孀们，头上披着披肩，在河岸上来回走动。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] ['beɪbiz] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌsti] ['haɪəd] [hæk] ['meni] [taɪmz] [ðæt]

some	of	them	carrying	babies	,	looked	at	the	rusty	hired	hack	many	times	that
一些	的	他们	携带	婴儿	,	看起来	在	这	生锈的	雇用	黑客	许多	时代	那

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天上午，她们中有些人抱着孩子，多次看着那辆锈迹斑斑的雇工马车。

[ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈventʃəd] [tuː; tə]

They	drew	near	it	and	walked	about	it	,	but	none	of	them	ventured	to
他们	画	靠近	它	和	步行	关于	它	,	但	没有任何	的	他们	冒险	到

[pɪə(r)] [wɪˈðɪn] .

peer	within	.
同伴	之内	.

他们走近它，绕着它走了一圈，但没有人敢往里看。

['iːv(ə)n][hɑːf] - [ɪnˈdɪfrənt] ['sait,siːə] [drɒpt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] : “

Even	half	-	indifferent	sightseers	dropped	their	voices	as	they	told	a	newcomer	:	“
甚至	一半	-	冷漠	观光客	掉落	他们的	声音	作为	他们	讲述	一个	新人	:	“

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kærɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

You	see	that	carriage	over	there	?
你	看	那	运输	超过	那里	?

即使是那些漠不关心的观光客，在对新来者说“你看到那边的马车了吗？”时，也会压低声音。

[ðæts] ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

That's	Mrs	.	Alexander	.
那就是	太太	.	亚历山大	.

那是亚历山大夫人。

[ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm] [jet] .

They	haven't	found	him	yet	.
他们	还没有	成立	他	然而	.

他们还没找到他。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	got	off	the	train	this	morning	.
她	得到	离开	这	火车	这	早晨	.

她今天早上下了火车。

['hɔː.tən] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

Horton	met	her	.
霍顿	遇见	她	.

霍顿遇见了她。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['bɒstən] ['jestədeɪ] — [hɜːd] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['kraɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

She	heard	it	in	Boston	yesterday	—	heard	the	newsboys	crying	it	in	the	street	.
她	听到	它	在	波士顿	昨天	—	听到	这	报童	哭泣	它	在	这	街道	.

她昨天在波士顿听到了——听到报童在街上哭喊着。

” [æt; ət] [nuːn] ['fɪlɪp] ['hɔː.tən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	At	noon	Philip	Horton	made	his	way	through	the	crowd	with	a	tray	and	a
”	在	中午	菲利普	霍顿	制成	他的	方式	通过	这	人群	和	一个	托盘	和	一个

[tɪn] ['kɒfi] - [pɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] ['kɪtʃɪn] .

tin	coffee	-	pot	from	the	camp	kitchen	.
锡	咖啡	-	锅	从	这	营	厨房	.

“中午时分，菲利普·霍顿端着托盘和从营地厨房拿出来的锡制咖啡壶，穿过人群走了过来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

When	he	reached	the	carriage	he	found	Mrs	.	Alexander	just	as	he
什么时候	他	达到	这	运输	他	成立	太太	.	亚历山大	只是	作为	他

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

had	left	her	in	the	early	morning	,
有	左边	她	在	这	早期的	早晨	,

当他走到马车旁时，发现亚历山大夫人和清晨他离开时一样。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

leaning	forward	a	little	,	with	her	hand	on	the	lowered	window	,	looking	at
倾斜	向前	一个	小的	,	和	她	手	在	这	降低	窗户	,	寻找	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

她微微前倾，一只手放在摇下的车窗上，望着河流。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['juːsləs] [stəʊn]

Hour	after	hour	she	had	been	watching	the	water	,	the	lonely	,	useless	stone
小时	后	小时	她	有	到过	观看	这	水	,	这	孤独	,	无用	石头

['taʊəz] ,

towers	,
塔楼	,

她一连几个小时都在观察水面，观察那些孤零零、毫无用处的石塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌls] [mæs] [ɒv; əv]['aɪən] ['rekɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æŋgri]['rɪvə(r)] [kən'tɪnjuəli]

and	the	convulsed	mass	of	iron	wreckage	over	which	the	angry	river	continually
和	这	抽搐	大量的	的	铁	残骸	超过	哪个	这	生气的	河	持续

[spæt] [ʌp] [ɪts] ['jeləʊ] [fəʊm] .

spat	up	its	yellow	foam	.
争吵	向上	它是	黄色的	泡沫	.

还有那团扭曲的钢铁残骸，愤怒的河流不断地向上面喷出黄色的泡沫。

“ [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [aʊt] [ðeə(r)] , [duː; də] [ðeɪ] [bleɪm] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ?

“	Those	poor	women	out	there	,	do	they	blame	him	very	much	?
“	那些	贫穷的	女性	出去	那里	,	做	他们	责备	他	非常	很多	?

“那些可怜的妇女们，她们很责怪他吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['kɒfi] - [kʌp] [bæk] [tuː; tə] ['hɔː.tən] .

”	she	asked	,	as	she	handed	the	coffee	-	cup	back	to	Horton	.
”	她	问	,	作为	她	递交	这	咖啡	-	杯子	后退	到	霍顿	.

“她问道，同时把咖啡杯递还给了霍顿。”

“ ['nəʊbədi] ['bleim] [hɪm] , ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

“	Nobody	blames	him	,	Mrs	.	Alexander	.
“	无人	责备	他	,	太太	.	亚历山大	.

“没有人责怪他，亚历山大夫人。”

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ,

If	any	one	is	to	blame	,
如果	任何	一	是	到	责备	,

如果要追究谁的责任，

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [aɪ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɒpt] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .

I'm	afraid	it's	I	.	I	should	have	stopped	work	before	he	came	.
我是	害怕的	它是	我	.	我	应该	有	停止	工作	前	他	来了	.

恐怕是我。我应该在他来之前就停止工作。

[hiː; hi] [sed] [səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [met] [hɪm] .

He	said	so	as	soon	as	I	met	him	.
他	说	所以	作为	很快	作为	我	遇见	他	.

我一见到他就这么说了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːlɪə(r)] , [bʌt; bət][maɪ] ['telɪgræm] [mɪst] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] .

I	tried	to	get	him	here	a	day	earlier	,	but	my	telegram	missed	him	,	somehow	.
我	尝试	到	得到	他	这里	一个	天	早些时候	,	但	我的	电报	错过	他	,	不知何故	.

我本来想提前一天把他叫过来，但不知怎么的，我的电报没送到他那里。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	didn't	have	time	really	to	explain	to	me	.
他	没有	有	时间	真的	到	解释	到	我	.

他实在没时间向我解释。

[ɪf] [id] [gɒt] [hɪə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [id] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][men] [ɒf] [æt; ət][wʌns] .

If	he'd	got	here	Monday	,	he'd	have	had	all	the	men	off	at	once	.
如果	他会	得到	这里	周一	,	他会	有	有	全部	这	男人	离开	在	一次	.

如果他周一就到了，他就能一次性让所有男人都下班了。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

But	,	you	see	,	Mrs	.	Alexander	,	such	a	thing	never	happened	before	.
但	,	你	看	,	太太	.	亚历山大	,	这样的	一个	事物	绝不	发生	前	.

但是，亚历山大夫人，您知道，这种事以前从未发生过。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] .

According	to	all	human	calculations	,	it	simply	couldn't	happen	.
根据	到	全部	人类	计算	,	它	简单地	不能	发生	.

根据人类的所有计算，这根本不可能发生。

" ['hɔː.tən] [liːnd] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] .

"	Horton	leaned	wearily	against	the	front	wheel	of	the	cab	.
"	霍顿	倾斜	疲劳	反对	这	正面	车轮	的	这	出租车	.

霍顿疲惫地靠在驾驶室的前轮上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['aʊəz] ,

He	had	not	had	his	clothes	off	for	thirty	hours	,
他	有	不是	有	他的	衣服	离开	为了	三十	小时	,

他已经三十个小时没脱衣服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] .

and	the	stimulus	of	violent	excitement	was	beginning	to	wear	off	.
和	这	刺激	的	暴力	激动	曾是	开始	到	穿	离开	.

剧烈的兴奋感开始消退。

“ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['hɔː.tən] .

“	Don't	be	afraid	to	tell	me	the	worst	,	Mr	.	Horton	.
"	不	是	害怕的	到	告诉	我	这	最差	,	先生	.	霍顿	.

“霍顿先生，别害怕告诉我最糟糕的情况。”

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .

Don't	leave	me	to	the	dread	of	finding	out	things	that	people	may	be	saying	.
不	离开	我	到	这	恐惧	的	寻找	出去	事物	那	人们	可能	是	说	.

别让我独自承受得知别人议论纷纷的恐惧。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [bleɪmd] , [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

If	he	is	blamed	,	if	he	needs	any	one	to	speak	for	him	,
如果	他	是	被指责	,	如果	他	需求	任何	一	到	说话	为了	他	,

如果他受到指责，如果他需要有人为他说话，

" — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][laɪf] , ['tɪəfl] ,

"	—	for	the	first	time	her	voice	broke	and	a	flush	of	life	,	tearful	,
"	—	为了	这	第一的	时间	她	嗓音	打破	和	一个	冲洗	的	生活	,	内牛满面	,

——她的声音第一次哽咽了，一股鲜活的生命力涌上心头，泪水盈眶。

['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd]['pælə(r)] , — “ [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] ['eni] [wʌn] ,

painful	,	and	confused	,	swept	over	her	rigid	pallor	,	—	“	if	he	needs	any	one	,
痛苦	,	和	使困惑	,	扫荡	超过	她	死板的	苍白	,	—	“	如果	他	需求	任何	一	,

痛苦和困惑席卷了她僵硬的苍白脸色——“如果他需要任何人，

[tel] [ˌem 'iː] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

tell	me	,	show	me	what	to	do	.
告诉	我	,	展示	我	什么	到	做	.

告诉我，示范给我看。

〞 [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ ˈbiː] , [ænd; ənd] [ˈhɔː.tən] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .

〞	She	began	to	sob	,	and	Horton	hurried	away	.
〞	她	开始	到	哭泣	,	和	霍顿	慌忙	离开	.

她开始啜泣，霍顿匆匆离开了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt]

When	he	came	back	at	four	o'clock	in	the	afternoon	he	was	carrying	his	hat
什么时候	他	来了	后退	在	四	点钟	在	这	下午	他	曾是	携带	他的	帽子

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

下午四点他回来的时候，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] [ˈwɪnfrɪd] [njuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈbɑːrtli] .

and	Winifred	knew	as	soon	as	she	saw	him	that	they	had	found	Bartley	.
和	温妮弗雷德	知道	作为	很快	作为	她	锯	他	那	他们	有	成立	巴特利	.

温妮弗雷德一见到他就知道他们找到了巴特利。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [dɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

She	opened	the	carriage	door	before	he	reached	her	and	stepped	to	the
她	打开	这	运输	门	前	他	达到	她	和	步	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她趁他还没走到她跟前，打开了马车门，走下了车。

[ˈhɔː.tən] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈpliːdɪŋli] :

Horton	put	out	his	hand	as	if	to	hold	her	back	and	spoke	pleadingly	:
霍顿	放	出去	他的	手	作为	如果	到	抓住	她	后退	和	辐	恳求地	:

霍顿伸出手，仿佛要阻止她，恳求道：

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ?

“	Won't	you	drive	up	to	my	house	,	Mrs	.	Alexander	?
“	惯于	你	驾驶	向上	到	我的	房子	,	太太	.	亚历山大	?

“亚历山大太太，您能开车到我家来一趟吗？”

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] . ”

They	will	take	him	up	there	.	”
他们	将要	拿	他	向上	那里	.	”

他们会把他带到那里去。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , [pliːz] .

“	Take	me	to	him	now	,	please	.
“	拿	我	到	他	现在	,	请	.

请现在就带我去见他。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

I	shall	not	make	any	trouble	.
我	将	不是	制作	任何	麻烦	.

我不会惹麻烦。

〞 [ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [daʊn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvəbæŋk] [fel] [bæk] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

〞	The	group	of	men	down	under	the	riverbank	fell	back	when	they	saw	a	woman
〞	这	团体	的	男人	向下	在下面	这	河岸	跌倒	后退	什么时候	他们	锯	一个	女士

[ˈkʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“河岸下的那群男人看到一个女人走过来，都吓得往后退去。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [tɑːˈpɔːlɪn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈstretʃə(r)] .

and	one	of	them	threw	a	tarpaulin	over	the	stretcher	.
和	一	的	他们	扔	一个	篷布	超过	这	担架	.

其中一人将一块防水布盖在担架上。

[ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd][kæps][æz; əz] ['wiŋfrid] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

They	took	off	their	hats	and	caps	as	Winifred	approached	,
他们	采取	离开	他们的	帽子	和	帽子	作为	温妮弗雷德	接近	,

温妮弗雷德走近时，他们都脱下了帽子。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]

and	although	she	had	pulled	her	veil	down	over	her	face	they	did	not
和	虽然	她	有	拉	她	面纱	向下	超过	她	脸	他们	做过	不是

[lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

look	up	at	her	.
看	向上	在	她	.

尽管她把面纱拉下来遮住了脸，但他们并没有抬头看她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['hɔː.tən] ,

She	was	taller	than	Horton	,
她	曾是	更高	比	霍顿	,

她比霍顿高。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tɔlɪst] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)]

and	some	of	the	men	thought	she	was	the	tallest	woman	they	had	ever
和	一些	的	这	男人	想法	她	曾是	这	最高	女士	他们	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

有些男人认为她是他们见过的最高的女人。

“ [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɪm'self] , ” [sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] .

“	As	tall	as	himself	,	”	some	one	whispered	.
“	作为	高的	作为	他自己	,	”	一些	一	低声说道	.

“和他一样高，”有人低声说道。

['hɔː.tən] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men] ,

Horton	motioned	to	the	men	,
霍顿	示意	到	这	男人	,

霍顿向男人们做了个手势，

[ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ðɪ]

and	six	of	them	lifted	the	stretcher	and	began	to	carry	it	up	the
和	六	的	他们	抬起	这	担架	和	开始	到	携带	它	向上	这

[ɪm'bæŋkmənt] .

embankment	.
堤	.

他们六个人抬起担架，开始把它抬上堤岸。

['wiŋfrid] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][hɑːf] - [maɪl][tuː; tə] ['hɔːrtənz] [haʊs] .

Winifred	followed	them	the	half	-	mile	to	Horton's	house	.
温妮弗雷德	随后	他们	这	一半	-	英里	到	霍顿	房子	.

温妮弗雷德跟着他们走了半英里，到了霍顿家。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['breɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['stʌmblɪŋ] .

She	walked	quietly	,	without	once	breaking	or	stumbling	.
她	步行	悄悄	,	没有	一次	打破	或者	踉跄	.

她静静地走着，没有一刻停顿或跌倒。

[wen] [ðə; ðɪ] ['beərəz] [pʊt][ðə; ðɪ] ['stretʃə(r)] [daʊn] [ɪn] ['hɔːrtənz] [speə(r)] ['bedruːm] ,

When	the	bearers	put	the	stretcher	down	in	Horton's	spare	bedroom	,
什么时候	这	持有者	放	这	担架	向下	在	霍顿	空闲的	卧室	,

当抬担架的人把担架放在霍顿的客房里时，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

she	thanked	them	and	gave	her	hand	to	each	in	turn	.
她	谢谢	他们	和	给予	她	手	到	每个	在	转动	.

她向他们道谢，并依次与他们握手。

[ðə; ði] [men] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ðeə(r)] [kæps] [ɪn] [ðeə(r)]

The	men	went	out	of	the	house	and	through	the	yard	with	their	caps	in	their
这	男人	去	出去	的	这	房子	和	通过	这	院子	和	他们的	帽子	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

男人们手里拿着帽子，走出房子，穿过院子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

They	were	too	much	confused	to	say	anything	as	they	went	down	the	hill	.
他们	是	也	很多	使困惑	到	说	任何事物	作为	他们	去	向下	这	爬坡道	.

他们下山的时候，脑子里一片混乱，一句话也说不出来。

[ˈhɔː.tən] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ˈdiːpli] [pəˈplekst] .

Horton	himself	was	almost	as	deeply	perplexed	.
霍顿	他自己	曾是	几乎	作为	深	困惑	.

霍顿本人也几乎同样感到困惑不解。

“ [ˈmeɪmiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	Mamie	,	”	he	said	to	his	wife	,
“	玛米	,	”	他	说	到	他的	妻子	,

“玛米，”他对妻子说，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] ,

when	he	came	out	of	the	spare	room	half	an	hour	later	,
什么时候	他	来了	出去	的	这	空闲的	房间	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，他从客房出来时，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ?

“	will	you	take	Mrs	.	Alexander	the	things	she	needs	?
“	将要	你	拿	太太	.	亚历山大	这	事物	她	需求	?

“你能把亚历山大太太需要的东西带过去吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈevriθɪŋ] [hɜːˈself] .

She	is	going	to	do	everything	herself	.
她	是	去	到	做	一切	她自己	.

她打算事事亲力亲为。

[dʒʌst] [steɪ] [əˈbaʊt] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] .

Just	stay	about	where	you	can	hear	her	and	go	in	if	she	wants	you	.
只是	停留	关于	在哪里	你	能	听到	她	和	去	在	如果	她	想要	你	.

你只要待在能听到她说话的地方附近，如果她想让你进去就进去。

” [ˈevriθɪŋ] [ˈhæpənd] [æz; əz] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [hæd; həd] [fɔːˈsiːn] [ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv]

”	Everything	happened	as	Alexander	had	foreseen	in	that	moment	of
”	一切	发生	作为	亚历山大	有	预见	在	那	片刻	的

[ˈpresiəns] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

prescience	under	the	river	.
预知	在下面	这	河	.

“一切都如亚历山大在河下那充满预知力的瞬间所预见的那样发生了。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɪm] [kliːn] [ɒv; əv] [ˈevri] [mɑːk] [ɒv; əv] [dɪˈzɑːstə(r)] .

With	her	own	hands	she	washed	him	clean	of	every	mark	of	disaster	.
和	她	自己的	双手	她	洗过	他	干净的	的	每一个	标记	的	灾难	.

她亲手将他洗净，洗去了他身上所有灾难的痕迹。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [haʊs] ,

All	night	he	was	alone	with	her	in	the	still	house	,
全部	夜晚	他	曾是	独自的	和	她	在	这	仍然	房子	,

他和她整夜独自待在寂静的房子里。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] ['laɪɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

his	great	head	lying	deep	in	the	pillow	.
他的	伟大的	头	说谎	深的	在	这	枕头	.

他硕大的头颅深深地埋在枕头里。

[ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['wiŋfrid] [faʊnd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

In	the	pocket	of	his	coat	Winifred	found	the	letter	that	he	had	written
在	这	口袋	的	他的	外套	温妮弗雷德	成立	这	信	那	他	有	书面

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [njuː] [jɔːk] ,

her	the	night	before	he	left	New	York	,
她	这	夜晚	前	他	左边	新的	约克	,

温妮弗雷德在他的外套口袋里发现了一封他离开纽约前一晚写给她的信。

['wɔːtə(r)] - [səʊkt] [ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

water	-	soaked	and	illegible	,	but	because	of	its	length	,	she	knew	it
水	-	浸泡过	和	无法辨认	,	但	因为	的	它是	长度	,	她	知道	它

[hæd; həd] [biːn] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

had	been	meant	for	her	.
有	到过	意思是	为了	她	.

虽然信纸被水浸透，字迹模糊不清，但由于信纸很长，她知道这是写给她的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [deθ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['kredɪtə(r)] .

For	Alexander	death	was	an	easy	creditor	.
为了	亚历山大	死亡	曾是	一个	简单的	债权人	.

对亚历山大来说，死亡是一个容易偿还债务的人。

['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [kən'sɪstəntli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] , [dɪd] [nɒt] ['dezət] [hɪm][ɪn]

Fortune	,	which	had	smiled	upon	him	consistently	all	his	life	,	did	not	desert	him	in
财富	,	哪个	有	微笑	之上	他	始终	全部	他的	生活	,	做过	不是	沙漠	他	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

命运一直眷顾着他，最终也没有抛弃他。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrʃəst] ['krɪtɪks] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

His	harshest	critics	did	not	doubt	that	,	had	he	lived	,	he	would	have
他的	最严酷	评论家	做过	不是	怀疑	那	,	有	他	居住地	,	他	会	有

[rɪ'triːvd] [hɪm'self] .

retrieved	himself	.
已检索	他自己	.

即使最严厉的批评者也毫不怀疑，如果他还活着，他一定会东山再起。

['iːv(ə)n] ['luːsjəs] ['wɪlsn] [dɪd] [nɒt] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['æksɪdənt][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [fɔː'təʊld] .

Even	Lucius	Wilson	did	not	see	in	this	accident	the	disaster	he	had	once	foretold	.
甚至	卢修斯	威尔逊	做过	不是	看	在	这	事故	这	灾难	他	有	一次	预言	.

就连卢修斯·威尔逊也没有在这场事故中看到他曾经预言的灾难。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][daɪz][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɜːdʒən] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ['weðə(r)]

When	a	great	man	dies	in	his	prime	there	is	no	surgeon	who	can	say	whether
什么时候	一个	伟大的	男人	死亡	在	他的	主要的	那里	是	不	外科医生	WHO	能	说	无论

[hiː; hi][dɪd] [wel] ;

he	did	well	;
他	做过	出色地	;

一位伟人在壮年时期去世，没有哪位外科医生能够评价他的手术是否成功；

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

whether	or	not	the	future	was	his	,	as	it	seemed	to	be	.
无论	或者	不是	这	未来	曾是	他的	,	作为	它	似乎	到	是	.

无论未来是否如表面看来那样属于他。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [sə'saɪəti][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]

The	mind	that	society	had	come	to	regard	as	a	powerful	and	reliable
这	头脑	那	社会	有	来	到	看待	作为	一个	强大的	和	可靠的

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

社会已经将思维视为一台强大而可靠的机器，

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːvɪs] ,

dedicated	to	its	service	,
投入的	到	它是	服务	,

致力于服务，

[meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [bent] [ə'pɒn] [ɪts] [əʊn]

may	for	a	long	time	have	been	sick	within	itself	and	bent	upon	its	own
可能	为了	一个	长的	时间	有	到过	生病的	之内	本身	和	弯曲	之上	它是	自己的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

可能长期以来一直饱受内部疾病的折磨，并一心想要自我毁灭。

['epɪlɒg]

EPILOGUE

结语

结语

[prə'fesə(r)] ['wɪlsn] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

Professor	Wilson	had	been	living	in	London	for	six	years	and	he	was
教授	威尔逊	有	到过	活的	在	伦敦	为了	六	年	和	他	曾是

[dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

just	back	from	a	visit	to	America	.
只是	后退	从	一个	访问	到	美国	.

威尔逊教授在伦敦生活了六年，他刚从美国访问回来。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

One	afternoon	,	soon	after	his	return	,
一	下午	,	很快	后	他的	返回	,

他回来后不久的一个下午，

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] ['hɪldə]

he	put	on	his	frock	-	coat	and	drove	in	a	hansom	to	pay	a	call	upon	Hilda
他	放	在	他的	连衣裙	-	外套	和	驾驶	在	一个	汉森	到	支付	一个	称呼	之上	希尔达

[bəː'gɔin] ,

Burgoyne	,
伯戈因	,

他穿上礼服，驾着双轮马车去拜访希尔达·伯戈因。

[huː] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['nʌmbə(r)] , [ɒf] ['bedfəd] [skweə(r)] .

who	still	lived	at	her	old	number	,	off	Bedford	Square	.
WHO	仍然	居住地	在	她	老的	数字	,	离开	贝德福德	正方形	.

她仍然住在贝德福德广场附近的老房子里。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [bəː'gɔin] [hæd; həd] [biːn] [fɑːst] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

He	and	Miss	Burgoyne	had	been	fast	friends	for	a	long	time	.
他	和	错过	伯戈因	有	到过	快速地	朋友们	为了	一个	长的	时间	.

他和伯戈因小姐一直是很好的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [weə(r)]

He	had	first	noticed	her	about	the	corridors	of	the	British	Museum	,	where
他	有	第一的	注意到	她	关于	这	走廊	的	这	英国	博物馆	,	在哪里

[hiː; hi] [riːd] ['kɒnstəntli] .

he	read	constantly	.
他	读	不断地	.

他第一次注意到她是在大英博物馆的走廊里，他经常在那里读书。

[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ]

Her	being	there	so	often	had	made	him	feel	that	he	would	like	to	know
她	存在	那里	所以	经常	有	制成	他	感觉	那	他	会	喜欢	到	知道

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她经常出现在那里，让他觉得他很想了解她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz][nɒt]

and	as	she	was	not	an	inaccessible	person	,	an	introduction	was	not
和	作为	她	曾是	不是	一个	无法进入	人	,	一个	介绍	曾是	不是

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

而且她为人并不难以接近，所以介绍她认识并不困难。

[ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [wʌns]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	preliminaries	once	over	,	they	came	to	depend	a	great	deal	upon	each	other	,
这	预备工作	一次	超过	,	他们	来了	到	依赖	一个	伟大的	交易	之上	每个	其他	,

前期准备工作结束后，他们彼此之间变得非常依赖。

[ænd; ənd] ['wɪlsn] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] ['riːdɪŋ] , ['ɒf(ə)n] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['bedfəd] [skweə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	Wilson	,	after	his	day's	reading	,	often	went	round	to	Bedford	Square	for
和	威尔逊	,	后	他的	天	阅读	,	经常	去	圆形的	到	贝德福德	正方形	为了

[hɪz; ɪz] [tiː] .

his	tea	.
他的	茶	.

威尔逊每天读书结束后，经常会去贝德福德广场喝茶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] ['kɒmən] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] .

They	had	much	more	in	common	than	their	memories	of	a	common	friend	.
他们	有	很多	更多的	在	常见的	比	他们的	回忆	的	一个	常见的	朋友	.

他们之间的共同点远不止对一位共同朋友的回忆。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['seldəm] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] .

Indeed	,	they	seldom	spoke	of	him	.
的确	,	他们	很少	辐	的	他	.

事实上，他们很少谈起他。

[ðeɪ] [seɪvd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] ['moməntz] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt] [kʌm] ['ɒf(ə)n] ,

They	saved	that	for	the	deep	moments	which	do	not	come	often	,
他们	已保存	那	为了	这	深的	时刻	哪个	做	不是	来	经常	,

他们把这种感觉留到了那些不常出现的深刻时刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]['məʊstli] ['saɪləns] .

and	then	their	talk	of	him	was	mostly	silence	.
和	然后	他们的	讲话	的	他	曾是	大多	沉默	.

然后，他们谈论他时大多保持沉默。

['wɪlsn] [nju:] [ðæt] ['hɪldə] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ; [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tu:; tə]

Wilson	**knew**	**that**	**Hilda**	**had**	**loved**	**him**	**;**	**more**	**than**	**this**	**he**	**had**	**not**	**tried**	**to**
威尔逊	知道	那	希尔达	有	喜爱	他	;	更多的	比	这	他	有	不是	尝试	到

[nəʊ] .

know	**.**
知道	.

威尔逊知道希尔达爱过他；除此之外，他从未想过要了解更多。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] ['wɪlsn] [ri:tʃt] ['hɪldəz] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'sembə(r)]

It	**was**	**late**	**when**	**Wilson**	**reached**	**Hilda's**	**apartment**	**on**	**this**	**particular**	**December**
它	曾是	晚的	什么时候	威尔逊	达到	希尔达的	公寓	在	这	特别的	十二月

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	**,**
下午	,

那天是十二月的一个下午，威尔逊到达希尔达的公寓时已经很晚了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

and	**he**	**found**	**her**	**alone**	**.**
和	他	成立	她	独自的	.

他发现她独自一人。

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [ti:] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] ,

She	**sent**	**for**	**fresh**	**tea**	**and**	**made**	**him**	**comfortable**	**,**
她	发送	为了	新鲜的	茶	和	制成	他	舒服的	,

她让人送来新鲜的茶，让他感到舒适。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['kʌmftəb(ə)l] .

as	**she**	**had**	**such**	**a**	**knack**	**of**	**making**	**people**	**comfortable**	**.**
作为	她	有	这样的	一个	诀窍	的	制作	人们	舒服的	.

因为她很擅长让人感到自在。

“ [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] !

“	**How**	**good**	**you**	**were**	**to**	**come**	**back**	**before**	**Christmas**	**!**
“	如何	好的	你	是	到	来	后退	前	圣诞节	!

“你真好，能在圣诞节前回来！”

[aɪ] [kwaɪt] ['dredɪd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

I	**quite**	**dreaded**	**the**	**Holidays**	**without**	**you**	**.**
我	相当	令人恐惧的	这	假期	没有	你	.

没有你，我真害怕过节。

[ju:v] [helpt] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['krɪsməs] .

You've	**helped**	**me**	**over**	**a**	**good**	**many**	**Christmases**	**.**
你已经	帮助	我	超过	一个	好的	许多	圣诞节	.

在过去的许多个圣诞节里，你都帮助过我。

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['geɪlɪ] .

”	**She**	**smiled**	**at**	**him**	**gayly**	**.**
”	她	微笑	在	他	同性恋地	.

她兴高采烈地对他笑了笑。

“ [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !

“	**As**	**if**	**you**	**needed**	**me**	**for**	**that**	**!**
“	作为	如果	你	需要	我	为了	那	!

“好像你需要我帮忙似的！”

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ] .

But	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**I**	**needed**	**you**	**.**
但	,	在	任何	速度	,	我	需要	你	.

但无论如何，我需要你。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['restɪd] .

How	well	you	are	looking	,	my	dear	,	and	how	rested	.
如何	出色地	你	是	寻找	,	我的	亲爱的	,	和	如何	休息	.

亲爱的，你气色真好，看起来精神焕发。

" [hiː; hi] [piə] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,

"	He	peered	up	at	her	from	his	low	chair	,
"	他	窥视	向上	在	她	从	他的	低的	椅子	,

他从矮椅上仰头看着她，

['bælənsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

balancing	the	tips	of	his	long	fingers	together	in	a	judicial	manner	which	had
平衡	这	尖端	的	他的	长的	手指	一起	在	一个	司法	方式	哪个	有

[grəʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [j'iəz] .

grown	on	him	with	years	.
生长	在	他	和	年	.

他用修长的手指尖并拢，以一种多年养成的、略带审判意味的姿态，将自己优雅地摆好姿势。

['hɪldə] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [pɔː] [hɪz; ɪz] [kriːm] .

Hilda	laughed	as	she	carefully	poured	his	cream	.
希尔达	笑了	作为	她	小心	倾倒	他的	奶油	.

希尔达一边小心翼翼地给他倒奶油，一边笑着。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['siːdi] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['dʌznt]

“	That	means	that	I	was	looking	very	seedy	at	the	end	of	the	season	,	doesn't
“	那	方法	那	我	曾是	寻找	非常	肮脏的	在	这	结尾	的	这	季节	,	不

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“那岂不是说我在赛季末看起来很狼狈吗？”

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [weə(r)][æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Well	,	we	must	show	wear	at	last	,	you	know	.
出色地	,	我们	必须	展示	穿	在	最后的	,	你	知道	.

唉，我们终究还是要显露出岁月痕迹的。

" ['wɪlsn] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] ['greɪtfəli] .

"	Wilson	took	the	cup	gratefully	.
"	威尔逊	采取	这	杯子	感激不尽	.

威尔逊感激地接过奖杯。

“ [ɑː] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sev(ə)nti] ,

“	Ah	,	no	need	to	remind	a	man	of	seventy	,
“	啊	,	不	需要	到	提醒	一个	男人	的	七十	,

“啊，无需提醒一位七十岁的老人，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'vaivd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəriz]

who	has	just	been	home	to	find	that	he	has	survived	all	his	contemporaries
WHO	有	只是	到过	家	到	寻找	那	他	有	幸存下来	全部	他的	同时代人

.

:
.

他刚回到家，发现自己竟然比所有同龄人都活了下来。

[aɪ][wɒz; wəz][məʊst]['dʒentli] ['triːtɪd] — [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['relɪk] .

I	was	most	gently	treated	—	as	a	sort	of	precious	relic	.
我	曾是	最多	轻轻地	治疗	—	作为	一个	种类	的	宝贵的	遗迹	.

我受到了极其温柔的对待——就像一件珍贵的文物。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [stɪl] . ”

But	,	do	you	know	,	it	made	me	feel	awkward	to	be	hanging	about	still	. ”
但	,	做	你	知道	,	它	制成	我	感觉	尴尬的	到	是	绞刑	关于	仍然	. ”

但是，你知道吗，我一直待在那里感觉很尴尬。

“ ['sev(ə)nti] ?
“ Seventy ?
“ 七十 ?

“七十?

['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Never mention it to me .
绝不 提到 它 到 我 .

千万别跟我提这件事。

” ['hɪldə] [lʊkt] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ə'lɜːt] [feɪs] ,
” Hilda looked appreciatively at the Professor's alert face ,
” 希尔达 看起来 表示赞赏 在 这 教授们 警报 脸 ,

希尔达赞赏地看着教授警觉的神情，

[wɪð] [səʊ] ['meni] ['kaɪndli] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['kwɪzɪkl] [wʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
with so many kindly lines about the mouth and so many quizzical ones about the
和 所以 许多 亲切地 线条 关于 这 嘴 和 所以 许多 疑惑的 一个 关于 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

嘴唇周围有很多温柔的线条，眼睛周围有很多疑惑的线条。

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ You've got to hang about for me , you know .
“ 你已经 得到 到 悬挂 关于 为了 我 , 你 知道 .

“你得陪着我，你知道的。”

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [ə'gen] .
I can't even let you go home again .
我 不能 甚至 让 你 去 家 再次 .

我甚至不能让你回家。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [pʊt] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] .
You must stay put , now that I have you back .
你 必须 停留 放 , 现在 那 我 有 你 后退 .

既然你回来了，你就必须待在原地。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [rɪəl] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] .
You're the realest thing I have .
你是 这 最真实的 事物 我 有 .

你是我拥有的最真实的存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚历山大桥(Alexander's Bridge)
第6/6页

" ['wɪlsn] ['tʃʌkl] .
" Wilson chuckled .
" 威尔逊 轻笑 .

威尔逊轻笑了一声。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Dear me , am I ?
" 亲爱的 我 , 是 我 ?

“天哪，我真的是吗？”

[aʊt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] ['sɪtɪz] !
Out of so many conquests and the spoils of conquered cities !
出去 的 所以 许多 征服 和 这 战利品 的 征服 城市 !

从如此多的征服和被征服城市的战利品中!

[juːv] ['riːəli] [mɪst] [ˌem 'iː] ?
You've really missed me ?
你已经 真的 错过 我 ?

你真的很想我吗?

[wel] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] .
Well , then , I shall hang .
出色地 , 然后 , 我 将 悬挂 .

那我就等着被绞死吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Even if you have at last to put ME in the mummy - room with the others .
甚至 如果 你 有 在 最后的 到 放 我 在 这 木乃伊 - 房间 和 这 其他的 .

即使最终你不得不把我跟其他人一起放进木乃伊房里。

[jʊl] ['vɪzɪt][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
You'll visit me often , won't you ? "
你会 访问 我 经常 , 惯于 你 ? "

你会经常来看我，对吗?

" ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .
" Every day in the calendar .
" 每一个 天 在 这 日历 .

日历上的每一天。

[hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgəret] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [drɔː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] .
Here , your cigarettes are in this drawer , where you left them .
这里 , 你的 香烟 是 在 这 抽屉 , 在哪里 你 左边 他们 .

你的香烟就在这个抽屉里，你之前放在那里的。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" She struck a match and lit one for him .
" 她 击 一个 匹配 和 点燃 一 为了 他 .

她划了一根火柴，为他点燃了一根。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ? "
" But you did , after all , enjoy being at home again ? "
" 但 你 做过 , 后 全部 , 享受 存在 在 家 再次 ? "

“但你最终还是享受到了回家的乐趣吧？”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrniz] ['traɪɪŋ] .
I found the long railway journeys trying .
我 成立 这 长的 铁路 旅程 尝试 .

我觉得漫长的火车旅程很累人。

['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'pɑːt] .
People live a thousand miles apart .
人们 居住 一个 千 英里 除 .

人们相隔千里。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] ; [ai][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
But I did it thoroughly ; I was all over the place .
但 我 做过 它 彻底 ; 我 曾是 全部 超过 这 地方 .

但我做得非常彻底；我面面俱到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['bɒstən] [ai] ['lɪŋgəd] ['lɒŋgɪst] . ”
It was in Boston I lingered longest . ”
它 曾是 在 波士顿 我 徘徊不去 最长 . ”

我在波士顿停留的时间最长。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ? ”
“ Ah , you saw Mrs . Alexander ? ”
“ 啊 , 你 锯 太太 . 亚历山大 ? ”

“啊，你见到亚历山大夫人了？”

“ ['ɒf(ə)n] .
“ Often .
“ 经常 .

“经常。

[ai] [daind] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [ðeə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ai][ʃʊd; ʃəd]
I dined with her , and had tea there a dozen different times , I should
[θɪŋk] .
think .
我 用餐 和 她 , 和 有 茶 那里 一个 打 不同的 时代 , 我 应该
思考 .

我曾和她一起用餐，也曾十几次在她那里喝茶。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] ['lɪŋgəd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
Indeed , it was to see her that I lingered on and on .
的确 , 它 曾是 到 看 她 那 我 徘徊不去 在 和 在 .

事实上，我之所以久久不愿离去，就是为了见她一面。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [stɪl] [lʌvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I found that I still loved to go to the house .
我 成立 那 我 仍然 喜爱 到 去 到 这 房子 .

我发现我仍然很喜欢去那所房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['bɑːrtli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['sʌmhaʊ] ,
It always seemed as if Bartley were there , somehow ,
它 总是 似乎 作为 如果 巴特利 是 那里 , 不知何故 ,

巴特利似乎总是以某种方式出现在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][wʌn] [mait] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] [træmp][ɒn][ðə; ði] [steəz] .
and that at any moment one might hear his heavy tramp on the stairs .
和 那 在 任何 片刻 一 可能 听到 他的 重的 流浪汉 在 这 楼梯 .

随时都可能听到他沉重的脚步声在楼梯上响起。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [kept] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Do	**you**	**know**	**,**	**I**	**kept**	**feeling**	**that**	**he**	**must**	**be**	**up**	**in**	**his**	**study**	**.**
做	你	知道	,	我	保留	感觉	那	他	必须	是	向上	在	他的	学习	.

你知道吗，我一直觉得他肯定是在楼上的书房里。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

"	**The**	**Professor**	**looked**	**reflectively**	**into**	**the**	**grate**	**.**
"	这	教授	看起来	反思地	进入	这	格特	.

教授若有所思地望着格栅。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	**I**	**should**	**really**	**have**	**liked**	**to**	**go**	**up**	**there**	**.**
"	我	应该	真的	有	喜欢	到	去	向上	那里	.

“我真应该去那里看看。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ai][hæd; həd][maɪ][lɑːst] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

That	**was**	**where**	**I**	**had**	**my**	**last**	**long**	**talk**	**with**	**him**	**.**
那	曾是	在哪里	我	有	我的	最后的	长的	讲话	和	他	.

那是我和他最后一次长谈的地方。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['nevə(r)] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	**Mrs**	**.**	**Alexander**	**never**	**suggested**	**it**	**.**	**"**
但	太太	.	亚历山大	绝不	建议	它	.	"

但亚历山大夫人从未提出过这个建议。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" ['wɪlsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

"	**Wilson**	**was**	**a**	**little**	**startled**	**by**	**her**	**tone**	**,**
"	威尔逊	曾是	一个	小的	惊慌	经过	她	语气	,

威尔逊被她的语气吓了一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kʌf] - [lɪŋk] [kɔːt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv]

and	**he**	**turned**	**his**	**head**	**so**	**quickly**	**that**	**his**	**cuff**	**-**	**link**	**caught**	**the**	**string**	**of**
和	他	转向	他的	头	所以	迅速地	那	他的	袖口	-	关联	捕捉	这	细绳	的

[hɪz; ɪz][nəʊz] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [ə'raɪ] .

his	**nose**	**-**	**glasses**	**and**	**pulled**	**them**	**awry**	**.**
他的	鼻子	-	眼镜	和	拉	他们	错误	.

他猛地转头，袖扣勾住了鼻梁眼镜的绳子，把眼镜扯歪了。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

[waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Why	**,**	**dear**	**me**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
为什么	,	亲爱的	我	,	我	不	知道	.

天哪，我也不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	**probably**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**.**
她	大概	绝不	想法	的	它	.

她可能从来没想过这个问题。

" ['hɪldə] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	**Hilda**	**bit**	**her**	**lip**	**.**
"	希尔达	少量	她	唇	.

希尔达咬了咬嘴唇。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] .

“	I	don't	know	what	made	me	say	that	.
“	我	不	知道	什么	制成	我	说	那	.

“我不知道我当时为什么会说出那样的话。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] .

I	didn't	mean	to	interrupt	.
我	没有	意思是	到	打断	.

我无意打断。

[gəʊ][ɒn] [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . ”

Go	on	please	,	and	tell	me	how	it	was	.	”
去	在	请	,	和	告诉	我	如何	它	曾是	.	”

请继续说，告诉我感觉如何。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

“	Well	,	it	was	like	that	.
“	出色地	,	它	曾是	喜欢	那	.

“嗯，事情就是这样。”

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

Almost	as	if	he	were	there	.
几乎	作为	如果	他	是	那里	.

就好像他就在那里一样。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][ðeə(r)] .

In	a	way	,	he	really	is	there	.
在	一个	方式	,	他	真的	是	那里	.

从某种意义上说，他确实在那里。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lets] [hɪm][gəʊ] .

She	never	lets	him	go	.
她	绝不	让我们	他	去	.

她始终没有放开他。

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['sɒrəʊ] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] .

It's	the	most	beautiful	and	dignified	sorrow	I've	ever	known	.
它是	这	最多	美丽的	和	凝重	悲哀	我已经	曾经	已知	.

这是我所见过的最美丽、最庄严的悲伤。

[ɪts] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

It's	so	beautiful	that	it	has	its	compensations	,	I	should	think	.
它是	所以	美丽的	那	它	有	它是	赔偿	,	我	应该	思考	.

它如此美丽，我想应该也有它的不足之处吧。

[ɪts] ['veri] [kəm'pliːtnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

Its	very	completeness	is	a	compensation	.
它是	非常	完整性	是	一个	赔偿	.

它本身的完整性就是一种补偿。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɪkst] [stɑː(r)][tuː; tə][stɪə(r)][baɪ] .

It	gives	her	a	fixed	star	to	steer	by	.
它	给予	她	一个	固定的	星星	到	转向	经过	.

它为她指明了方向。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [drɪft] .

She	doesn't	drift	.
她	不	漂移	.

她不会漂泊。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪkli] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

We	sat	there	evening	after	evening	in	the	quiet	of	that	magically	haunted	room	,
我们	卫星	那里	晚上	后	晚上	在	这	安静的	的	那	神奇地	闹鬼的	房间	,

我们每晚都静静地坐在那间充满神秘气息的房间里。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɜːn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm] .

and	watched	the	sunset	burn	on	the	river	,	and	felt	him	.
和	观看	这	日落	烧伤	在	这	河	,	和	毛毡	他	.

看着夕阳在河面上燃烧，感受到了他的存在。

[felt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Felt	him	with	a	difference	,	of	course	.
毛毡	他	和	一个	不同之处	,	的	课程	.

当然，我感觉他与众不同。

" ['hɪldə] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Hilda	leaned	forward	,	her	elbow	on	her	knee	,	her	chin	on	her
"	希尔达	倾斜	向前	,	她	弯头	在	她	膝盖	,	她	下巴	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

希尔达向前倾身，手肘撑在膝盖上，手托着下巴。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ?

"	With	a	difference	?
"	和	一个	不同之处	?

“有何不同？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] ?

Because	of	her	,	you	mean	?
因为	的	她	,	你	意思是	?

因为她?

" ['wɪlsənz] [braʊ] ['rɪŋkld] .

"	Wilson's	brow	wrinkled	.
"	威尔逊的	眉头	皱	.

威尔逊皱起了眉头。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [jes] .

"	Something	like	that	,	yes	.
"	某物	喜欢	那	,	是的	.

“差不多是这样，是的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðeə(r)]

Of	course	,	as	time	goes	on	,	to	her	he	becomes	more	and	more	their
的	课程	,	作为	时间	去	在	,	到	她	他	变成	更多的	和	更多的	他们的

['sɪmp(ə)l]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

simple	personal	relation	.
简单的	个人的	关系	.

当然，随着时间的推移，对她来说，他越来越像是他们之间的普通朋友。

" ['hɪldə] ['stʌdid] [ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] [ɪn'tentli] .

"	Hilda	studied	the	droop	of	the	Professor's	head	intently	.
"	希尔达	研究	这	下垂	的	这	教授们	头	专注地	.

希尔达仔细观察着教授低垂的头。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk] [ðæt] ?

“	You	didn't	altogether	like	that	?
"	你	没有	共	喜欢	那	?

你不太喜欢那样吗?

[juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['həʊlli] [feə(r)][tuː; tə] [hɪm] ?

You	felt	it	wasn't	wholly	fair	to	him	?
你	毛毡	它	不是	完全	公平的	到	他	?

你觉得这对他不太公平?

" ['wɪlsn] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

"	Wilson	shook	himself	and	readjusted	his	glasses	.
"	威尔逊	摇晃	他自己	和	重新调整	他的	眼镜	.

威尔逊摇了摇头，重新扶了扶眼镜。

" [əʊ] , [feə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	fair	enough	.
"	哦	,	公平的	足够的	.

“哦，好吧。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][feə(r)] .

More	than	fair	.
更多的	比	公平的	.

非常公平。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]

Of	course	,	I	always	felt	that	my	image	of	him	was	just	a	little	different
的	课程	,	我	总是	毛毡	那	我的	图像	的	他	曾是	只是	一个	小的	不同的

[frɒm; frəm] [hɜːz] .

from	hers	.
从	她的	.

当然，我一直觉得我对他的印象和她对他的印象略有不同。

[nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][həʊld] ['æbsəluːtli] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

No	relation	is	so	complete	that	it	can	hold	absolutely	all	of	a	person	.
不	关系	是	所以	完全的	那	它	能	抓住	绝对地	全部	的	一个	人	.

没有任何一种关系能够完全包容一个人的全部。

[ænd; ənd][ai] [laɪkt] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [hɪz; ɪz] [diːv'ɪeɪʃnz] , [tuː] ; [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)]

And	I	liked	him	just	as	he	was	;	his	deviations	,	too	;	the	places	where
和	我	喜欢	他	只是	作为	他	曾是	;	他的	偏差	,	也	;	这	地方	在哪里

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][skweə(r)] .

he	didn't	square	.
他	没有	正方形	.

我喜欢他本来的样子；也喜欢他的怪癖；喜欢他那些不循规蹈矩的地方。

" ['hɪldə] [kən'sɪdəd] ['veɪgli] .

"	Hilda	considered	vaguely	.
"	希尔达	经过考虑的	依稀	.

希尔达若有所思地想了想。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [grəʊn] [mʌtʃ] ['əʊldə] ?

“	Has	she	grown	much	older	?
"	有	她	生长	很多	老	?

她是不是年纪大了很多?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

“ [jes] , [ænd; ənd][nəʊ] .

“	Yes	,	and	no	.
"	是的	,	和	不	.

“是，也不是。”

[ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] ['hænsə(m)] .

In	a	tragic	way	she	is	even	handsomer	.
在	一个	悲惨	方式	她	是	甚至	更英俊	.

从某种悲剧的角度来看，她甚至更漂亮。

[bʌt; bət]['kəʊldə(r)] .

But	colder	.
但	更冷	.

但更冷。

[kəʊld][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm] .

Cold	for	everything	but	him	.
寒冷的	为了	一切	但	他	.

除了他以外，对其他一切都冷若冰霜。

- [fə'get] [ðaɪ'self] [tuː; tə]['mɑːb(ə)l] - ; [ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

'	Forget	thyself	to	marble	'	;	I	kept	thinking	of	that	.
-	忘记	你自己	到	大理石	-	;	我	保留	思维	的	那	.

“忘却自我，沉浸于大理石之中”；我一直想着这句话。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] - ['dɜː] , [nɒt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət]

Her	happiness	was	a	happiness	à	deux	,	not	apart	from	the	world	,	but
她	幸福	曾是	一个	幸福	-	deux	,	不是	除	从	这	世界	,	但

['æktʃuəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

actually	against	it	.
实际上	反对	它	.

她的幸福是一种二人世界式的幸福，不是与世隔绝，而是与世界对抗。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

And	now	her	grief	is	like	that	.
和	现在	她	悲伤	是	喜欢	那	.

现在她的悲伤就是这样。

[ʃiː; ʃi] [seɪvz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

She	saves	herself	for	it	and	doesn't	even	go	through	the	form	of	seeing
她	保存	她自己	为了	它	和	不	甚至	去	通过	这	形式	的	看到

['piːp(ə)l] [mʌtʃ] .

people	much	.
人们	很多	.

她把所有精力都留给了对方，甚至很少与人见面。

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

It	would	be	better	for	her	,	and	might	be	so	good	for	them	,
它	会	是	更好的	为了	她	,	和	可能	是	所以	好的	为了	他们	,

这对她来说会更好，对他们来说也可能非常有利。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] . ”

if	she	could	let	other	people	in	.	”
如果	她	可以	让	其他	人们	在	.	”

如果她能让其他人进来就好了。”

“ [pə'hæps] [ʃiːz] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['sʌmbədi] .

“	Perhaps	she's	afraid	of	letting	him	out	a	little	,	of	sharing	him	with	somebody	.
“	也许	她是	害怕的	的	出租	他	出去	一个	小的	,	的	分享	他	和	某人	.

“或许她害怕让他稍微放松一点，害怕与别人分享他。”

” ['wɪlsn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [veɪg] [ə'lɑːm] .

”	Wilson	put	down	his	cup	and	looked	up	with	vague	alarm	.
”	威尔逊	放	向下	他的	杯子	和	看起来	向上	和	模糊的	警报	.

威尔逊放下杯子，抬起头，脸上带着一丝茫然的惊恐。

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] !

“	Dear	me	,	it	takes	a	woman	to	think	of	that	,	now	!
”	亲爱的	我	,	它	需要	一个	女士	到	思考	的	那	,	现在	!

“我的天哪，现在居然只有女人才会想到这一点！”

[ai][doʊnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	,	you	know	,	think	we	ought	to	be	hard	on	her	.
我	不	,	你	知道	,	思考	我们	应该	到	是	难的	在	她	.

我觉得我们不应该对她太苛刻。

[mɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː ˈes][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] .

More	,	even	,	than	the	rest	of	us	she	didn't	choose	her	destiny	.
更多的	,	甚至	,	比	这	休息	的	我们	她	没有	选择	她	命运	.

甚至比我们其他人更甚，她无法选择自己的命运。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈwent] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	underwent	it	.
她	经历了	它	.

她接受了治疗。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪld] .

And	it	has	left	her	chilled	.
和	它	有	左边	她	冷藏	.

这让她感到不寒而栗。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] — [wel] ,

As	to	her	not	wishing	to	take	the	world	into	her	confidence	—	well	,
作为	到	她	不是	祝	到	拿	这	世界	进入	她	信心	—	出色地	,

至于她不愿向世人坦诚相待——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd]['stjuːpɪd] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

it	is	a	pretty	brutal	and	stupid	world	,	after	all	,	you	know	.
它	是	一个	漂亮的	野蛮	和	愚蠢的	世界	,	后	全部	,	你	知道	.

毕竟，这是一个相当残酷愚蠢的世界。

” ['hɪldə] [liːnd] ['fɔːwəd] .

”	Hilda	leaned	forward	.
”	希尔达	倾斜	向前	.

希尔达向前倾了倾身子。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .

“	Yes	,	I	know	,	I	know	.
”	是的	,	我	知道	,	我	知道	.

“是的，我知道，我知道。”

['əʊnli][ai] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn]['stjuːpɪd]

Only	I	can't	help	being	glad	that	there	was	something	for	him	even	in	stupid
仅有的	我	不能	帮助	存在	高兴的	那	那里	曾是	某物	为了	他	甚至	在	愚蠢的

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	vulgar	people	.
和	庸俗	人们	.

但我忍不住感到高兴，即使在愚蠢和粗俗的人身上，他也能找到属于自己的东西。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [mə'riː] ['wəːʃip] [hɪm] .

My	little	Marie	worshiped	him	.
我的	小的	玛丽	崇拜	他	.

我的小玛丽非常崇拜他。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʌstɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

When	she	is	dusting	I	always	know	when	she	has	come	to	his	picture	.
什么时候	她	是	除尘	我	总是	知道	什么时候	她	有	来	到	他的	图片	.

她打扫卫生的时候，我总能知道她走到了他的照片前。

〞 ['wɪlsn] [nˈɒdɪd] .
〞 Wilson nodded .
〞 威尔逊 点头 .

威尔逊点了点头。

“ [əʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
〞 哦 , 是的 !

“哦是的!

[hiː; hi] [left] [æn; ən] ['ekəʊ] .
He left an echo .
他 左边 一个 回声 .

他留下了回响。

[ðə; ði] ['rɪplz] [gəʊ][ɒn][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .
The ripples go on in all of us .
这 涟漪 去 在 在 全部 的 我们 .

涟漪在我们每个人心中持续扩散。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪ] ,
He belonged to the people who make the play ,
他 属于 到 这 人们 WHO 制作 这 玩 ,

他属于那些创作这部戏剧的人,

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ɒnlʊkəz] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
and most of us are only onlookers at the best .
和 最多 的 我们 是 仅有的 旁观者 在 这 最好的 .

而我们大多数人充其量也只是旁观者。

[wiː; wi] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
We shouldn't wonder too much at Mrs . Alexander .
我们 不应该 想知道 也 很多 在 太太 . 亚历山大 .

我们不应该对亚历山大夫人感到太过惊讶。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][stɜː(r)] [ə'baʊt] ,
She must feel how useless it would be to stir about ,
她 必须 感觉 如何 无用 它 会 是 到 搅拌 关于 ,

她一定觉得四处奔走毫无用处。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [stɪl] ; [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] ['bɑːrtli]
that she may as well sit still ; that nothing can happen to her after Bartley
那 她 可能 作为 出色地 坐 仍然 ; 那 没有什么 能 发生 到 她 后 巴特利
. 〞
. 〞
. 〞

她最好还是安安静静地待着吧;巴特利之后,她应该不会再有事了。

“ [jes] , 〞 [sed] ['hɪldə] ['sɒftli] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][wʌn]['ɑːftə(r)] ['bɑːrtli] .
“ Yes , 〞 said Hilda softly , “ nothing can happen to one after Bartley .
〞 是的 , 〞 说 希尔达 轻轻 , “ 没有什么 能 发生 到 一 后 巴特利 .

“是的,”希尔达轻声说道,“巴特利之后,就不会有事了。”

〞 [ðeɪ] [bəuθ][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
〞 They both sat looking into the fire .
〞 他们 两个都 卫星 寻找 进入 这 火 .

他们俩都坐着,望着火堆。

[ðə; ði] ['bærəl] ['ɔːgən] [baɪ] ['ælfrɪd] [nɔɪz]
THE BARREL ORGAN by Alfred Noyes
这 桶 器官 经过 阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯著《手摇风琴》

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔ:gən] ['kærəlɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['gəʊldən] [stri:t] ,

There's	a	barrel	-	organ	caroling	across	a	golden	street	,
有	一个	桶	-	器官	圣诞颂歌	穿过	一个	金的	街道	,

金色的街道上，传来手摇风琴的悠扬乐声。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪks][nɒt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t]

And	the	music's	not	immortal	;	but	the	world	has	made	it	sweet
和	这	音乐的	不是	不朽	;	但	这	世界	有	制成	它	甜的

音乐并非不朽，但世人已使其变得甜美。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] ;

And	fulfilled	it	with	the	sunset	glow	;
和	已完成	它	和	这	日落	辉光	;

夕阳的余晖将它完美地实现了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['pʌlsɪz] [θru:] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

And	it	pulses	through	the	pleasures	of	the	City	and	the	pain
和	它	脉冲	通过	这	快乐	的	这	城市	和	这	疼痛

它贯穿于城市的欢愉与痛苦之中。

[ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ɔ:gən] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [lait] ;

That	surround	the	singing	organ	like	a	large	eternal	light	;
那	环绕	这	歌唱	器官	喜欢	一个	大的	永恒	光	;

那光芒如同永恒的巨光般环绕着歌唱的管风琴；

[ænd; ənd] [ðev] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['glɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen]

And	they've	given	it	a	glory	and	a	part	to	play	again
和	他们有	给定	它	一个	荣耀	和	一个	部分	到	玩	再次

他们又赋予了它荣耀，让它再次发挥作用。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ðæt] [ru:lz] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

In	the	Symphony	that	rules	the	day	and	the	night	.
在	这	交响乐	那	规则	这	天	和	这	夜晚	.

在主宰昼夜的交响乐中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['ɒnwəd] [θru:] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] ,

And	now	it's	marching	onward	through	the	realms	of	old	romance	,
和	现在	它是	行军	向前	通过	这	领域	的	老的	浪漫	,

现在，它正迈向古老浪漫的领域。

[ænd; ənd] ['trɒlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fɒnd] [fə'mɪliə(r)] [tju:n] ,

And	trolling	out	a	fond	familiar	tune	,
和	钓鱼	出去	一个	喜爱	熟悉的	调	,

耳边响起一首熟悉的旋律，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['rɔ:rɪŋ] ['kænən] [daʊn] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

And	now	it's	roaring	cannon	down	to	fight	the	King	of	France	,
和	现在	它是	咆哮	大炮	向下	到	斗争	这	国王	的	法国	,

现在，它正炮火轰鸣，向法国国王发起进攻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['præt(ə)lɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

And	now	it's	prattling	softly	to	the	moon	,
和	现在	它是	喋喋不休	轻轻	到	这	月亮	,

现在它正轻声细语地对着月亮说话，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [si:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:(r)]

And	all	around	the	organ	there's	a	sea	without	a	shore
和	全部	大约	这	器官	有	一个	海	没有	一个	支撑

管风琴周围是一片没有海岸的大海。

[ɒv; əv]['hju:mən][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ;

Of	**human**	**joys**	**and**	**wonders**	**and**	**regrets**	**;**
的	人类	喜悦	和	奇迹	和	遗憾	;

人类的欢乐、奇迹和遗憾;

[tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə] ['rekəmpens] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ˌevə'mɔ:(r)]

To	**remember**	**and**	**to**	**recompense**	**the**	**music**	**evermore**
到	记住	和	到	补偿	这	音乐	越来越

为了永远铭记和回报音乐

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði][kəʊld] [mə'ʃi:nəri] [fə'gɛt] . . . .

For	**what**	**the**	**cold**	**machinery**	**forgets**	**. . . .**
为了	什么	这	寒冷的	机械	忘记了	. . . .

冰冷的机器会忘记什么.....

[jes] ; [æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk]['tʃeɪndʒɪz] ,

Yes	**;**	**as**	**the**	**music**	**changes**	**,**
是的	;	作为	这	音乐	变化	,

是的；随着音乐的变化，

[laɪk] [ə; eɪ][prɪz'mætɪk] [glɑ:s] ,

Like	**a**	**prismatic**	**glass**	**,**
喜欢	一个	棱镜	玻璃	,

像棱镜玻璃一样，

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['reɪndʒɪz]

It	**takes**	**the**	**light**	**and**	**ranges**
它	需要	这	光	和	范围

它需要光线和范围

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [mu:dz] [ðæt] [pɑ:s] ;

Through	**all**	**the**	**moods**	**that**	**pass**	**;**
通过	全部	这	情绪	那	经过	;

经历所有情绪的起伏;

[di'sekt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kɑ:nɪv(ə)l]

Dissects	**the**	**common**	**carnival**
解剖	这	常见的	狂欢

剖析普通狂欢节

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ,

Of	**passions**	**and**	**regrets**	**,**
的	激情	和	遗憾	,

激情与遗憾，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ɔ:l]

And	**gives**	**the**	**world**	**a**	**glimpse**	**of**	**all**
和	给予	这	世界	一个	一瞥	的	全部

并让世界得以一窥一切

[ðə; ði] [k'ʌləz] [ˌaɪ 'ti:] [fə'gɛt] .

The	**colors**	**it**	**forgets**	**.**
这	颜色	它	忘记了	.

它忘记了那些颜色。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɑ:][ˌtrɑ:vi'ɑ:tə] [saɪts]

And	**there**	**La**	**Traviata**	**sights**
和	那里	拉	茶花女	景点

还有《茶花女》的景点。

[ə'nʌðə(r)] ['sædə(r)] [sɒŋ] ;

Another	**sadder**	**song**	**;**
其他	更悲伤	歌曲	;

另一首悲伤的歌;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪl] [ˌtrɑːvəˈtɔːri] [kraɪz]
And **there** **Il** **Trovatore** **cries**
和 那里 il 游吟诗人 哭泣

于是，游吟诗人哭了起来。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [rɒŋ] ;
A **tale** **of** **deeper** **wrong** **;**
一个 故事 的 更深 错误的 ;

一个更深层次的错误故事；

[ænd; ənd] [ˈbəʊldə(r)] [naɪts] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)l] [gəʊ]
And **bolder** **knights** **to** **battle** **go**
和 更大胆 骑士 到 战斗 去

更勇敢的骑士们奔赴战场

[wɪð] [spːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [lɑːns] ,
With **sword** **and** **shield** **and** **lance** **,**
和 剑 和 盾 和 槊 ,

手持剑、盾牌和长矛，

[ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [bɪˈləʊ]
Than **ever** **here** **on** **earth** **below**
比 曾经 这里 在 地球 以下

比以往任何时候都更甚于这世间万物

[hæv; həv] [wɜːl] [ˈɪntuː] — [ə; eɪ] [dɑːns] ! —
Have **whirled** **into** **—** **a** **dance** **!** **—**
有 旋转 进入 — 一个 舞蹈 ! —

已然翩翩起舞！

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn] [ˈlaɪlək] [taɪm] ; [ɪn] [ˈlaɪlək] [taɪm] ; [ɪn] [ˈlaɪlək] [taɪm] ;
Go **down** **to** **Kew** **in** **lilac** **time** **;** **in** **lilac** **time** **;** **in** **lilac** **time** **;**
去 向下 到 邱园 在 紫丁香 时间 ; 在 紫丁香 时间 ; 在 紫丁香 时间 ;

在紫丁香盛开的季节去邱园；在紫丁香盛开的季节；在紫丁香盛开的季节；

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn] [ˈlaɪlək] [taɪm] ; ([ˌaɪ ˈtiːs] [ˈɪz(ə)nt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] !)
Go **down** **to** **Kew** **in** **lilac** **time** **;** **(** **it** **isn't** **far** **from** **London** **!** **)**
去 向下 到 邱园 在 紫丁香 时间 ; (它 不是 远的 从 伦敦 !)

紫丁香盛开的时候去邱园看看吧；（离伦敦不远！）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈwɒndə(r)] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] [lʌv] [ɪn] [ˈsʌmərz] [ˈwʌndəlænd] ;
And **you** **shall** **wander** **hand** **in** **hand** **with** **love** **in** **summer's** **wonderland** **;**
和 你 将 漫步 手 在 手 和 爱 在 夏季 仙境 ;

你们将与爱人手牵手，漫步在夏日仙境；

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn] [ˈlaɪlək] [taɪm] ; ([ˌaɪ ˈtiːs] [ˈɪz(ə)nt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] !)
Go **down** **to** **Kew** **in** **lilac** **time** **;** **(** **it** **isn't** **far** **from** **London** **!** **)**
去 向下 到 邱园 在 紫丁香 时间 ; (它 不是 远的 从 伦敦 !)

紫丁香盛开的时候去邱园看看吧；（离伦敦不远！）

[ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːz] [ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [spft] [ˈpɜːfjuːm] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈpɜːfjuːm] ,
The **cherry** **-** **trees** **are** **seas** **of** **bloom** **and** **soft** **perfume** **and** **sweet** **perfume** **,**
这 樱桃 - 树木 是 海域 的 盛开 和 柔软的 香水 和 甜的 香水 ,

樱花树宛如一片花海，散发着淡淡的甜香。

[ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːz] [ɒv; əv] [bluːm] ([ænd; ənd] [əʊ] , [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˈlʌndən] !)
The **cherry** **-** **trees** **are** **seas** **of** **bloom** **(** **and** **oh** **,** **so** **near** **to** **London** **!** **)**
这 樱桃 - 树木 是 海域 的 盛开 (和 哦 , 所以 靠近 到 伦敦 !)

樱花树如海般盛开（而且离伦敦好近！）

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [seɪ] , [wen] [dɔːn] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [skaɪ]
And **there** **they** **say** **,** **when** **dawn** **is** **high** **and** **all** **the** **world's** **a** **blaze** **of** **sky**
和 那里 他们 说 , 什么时候 黎明 是 高的 和 全部 这 世界的 一个 火焰 的 天空

他们说，当黎明高悬，整个世界都沐浴在耀眼的天空中时。

[ðə; ði] ['kʊkuː] , [ðəʊ] [hiːz] ['veri] [ʃaɪ] , [wɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

The	cuckoo	,	though	he's	very	shy	,	will	sing	a	song	for	London	.
这	布谷鸟	,	尽管	他是	非常	害羞的	,	将要	唱歌	一个	歌曲	为了	伦敦	.

虽然布谷鸟很害羞，但它会为伦敦歌唱。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz]['rɑːðə(r)][reə(r)][ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [jʊl] [hɪə(r)][hɪm] [ðeə(r)]

The	nightingale	is	rather	rare	and	yet	they	say	you'll	hear	him	there
这	夜莺	是	相当	稀有的	和	然而	他们	说	你会	听到	他	那里

夜莺相当罕见，但据说在那里你能听到它的歌声。

[æt; ət] [kjuː] , [æt; ət] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ([ænd; ənd][əʊ] , [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] !)

At	Kew	,	at	Kew	in	lilac	time	(	and	oh	,	so	near	to	London	!	)
在	邱园	,	在	邱园	在	紫丁香	时间	(	和	哦	,	所以	靠近	到	伦敦	!	)

在邱园，在丁香花盛开的季节（而且离伦敦真近！）

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɒsəl] , [tuː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ðə; ði] [lɒŋ] [hæ'luː]

The	linnet	and	the	throstle	,	too	,	and	after	dark	the	long	halloo
这	麻雀	和	这	画眉鸟	,	也	,	和	后	黑暗的	这	长的	你好

还有金翅雀和画眉鸟，以及夜幕降临后的长鸣。

[ænd; ənd]['gəʊldən] - [aɪd] [ˌtiː 'juː] - [wɪt] , [ˌtiː 'juː] [wuː] [ɒv; əv] [aʊlz] [ðæt] ['əʊg(ə)l] ['lʌndən] .

And	golden	-	eyed	tu	-	whit	,	tu	whoo	of	owls	that	ogle	London	.
和	金的	-	眼睛	tu	-	白色	,	tu	哇哦	的	猫头鹰	那	眙	伦敦	.

还有那金眼睛的猫头鹰，它们盯着伦敦发出咕咕的叫声。

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊə] ['hɑːdli] [njuː] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [hɜːd]

For	Noah	hardly	knew	a	bird	of	any	kind	that	isn't	heard
为了	诺亚	几乎	知道	一个	鸟	的	任何	种类	那	不是	听到

诺亚几乎不知道哪种鸟不被人听见。

[æt; ət] [kjuː] , [æt; ət] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ([ænd; ənd][əʊ] , [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] !)

At	Kew	,	at	Kew	in	lilac	time	(	and	oh	,	so	near	to	London	!	)
在	邱园	,	在	邱园	在	紫丁香	时间	(	和	哦	,	所以	靠近	到	伦敦	!	)

在邱园，在丁香花盛开的季节（而且离伦敦真近！）

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][rəʊz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [paʊt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [spaɪəz][ɑː(r); ə(r)][aʊt]

And	when	the	rose	begins	to	pout	and	all	the	chestnut	spires	are	out
和	什么时候	这	玫瑰	开始	到	噘	和	全部	这	板栗	尖塔	是	出去

当玫瑰开始含苞待放，栗树的尖顶都探了出来。

[jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði][rest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɔːl] ['kɔːrəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] : —

You'll	hear	the	rest	without	a	doubt	,	all	chorusing	for	London	:	—
你会	听到	这	休息	没有	一个	怀疑	,	全部	合唱	为了	伦敦	:	—

毫无疑问，你很快就会听到其他人的呼声，他们都在为伦敦欢呼：——

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ;

Come	down	to	Kew	in	lilac	time	;	in	lilac	time	;	in	lilac	time	;
来	向下	到	邱园	在	紫丁香	时间	;	在	紫丁香	时间	;	在	紫丁香	时间	;

在紫丁香盛开的季节来邱园吧；在紫丁香盛开的季节；在紫丁香盛开的季节；

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; ([ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] !)

Come	down	to	Kew	in	lilac	time	;	(	it	isn't	far	from	London	!	)
来	向下	到	邱园	在	紫丁香	时间	;	(	它	不是	远的	从	伦敦	!	)

紫丁香盛开的时候来邱园看看吧；（离伦敦不远！）

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['wɒndə(r)][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [lʌv] [ɪn] ['sʌmərz] ['wʌndəlænd] ;

And	you	shall	wander	hand	in	hand	with	love	in	summer's	wonderland	;
和	你	将	漫步	手	在	手	和	爱	在	夏季	仙境	;

你们将与爱人手牵手，漫步在夏日仙境；

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; ([ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] !)

Come	down	to	Kew	in	lilac	time	;	(	it	isn't	far	from	London	!	)
来	向下	到	邱园	在	紫丁香	时间	;	(	它	不是	远的	从	伦敦	!	)

紫丁香盛开的时候来邱园看看吧；（离伦敦不远！）

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði]['gəʊldən] [striːt] ,

And	then	the	troubadour	begins	to	thrill	the	golden	street	,
和	然后	这	吟游诗人	开始	到	刺激	这	金的	街道	,

然后，吟游诗人开始在金碧辉煌的街道上歌唱，令众人为之倾倒。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːdi] ['bʌsɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['wɪəri] [fiːt]

And	in	all	the	gaudy	busses	there	are	scores	of	weary	feet
和	在	全部	这	艳丽的	公交车	那里	是	得分	的	厌倦	脚

在所有那些色彩艳丽的公交车里，都挤满了疲惫的双脚。

['mɑːkɪŋ] [taɪm] , [swiːt] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [biːt] ,

Marking	time	,	sweet	time	,	with	a	dull	mechanic	beat	,
标记	时间	,	甜的	时间	,	和	一个	乏味的	机械	打	,

时间流逝，美好的时光，伴随着单调的机械节拍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðel] ['nevə(r)] [miːt] ,

And	a	thousand	hearts	are	plunging	to	a	love	they'll	never	meet	,
和	一个	千	心	是	骤降	到	一个	爱	他们会	绝不	见面	,

成千上万颗心正坠入一段他们永远无法实现的爱情之中。

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [θruː] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] ,

Through	the	meadows	of	the	sunset	,	through	the	poppies	and	the	wheat	,
通过	这	草地	的	这	日落	,	通过	这	罂粟花	和	这	小麦	,

穿过夕阳下的草地，穿过罂粟花和麦田，

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [gəʊ] .

In	the	land	where	the	dead	dreams	go	.
在	这	土地	在哪里	这	死的	梦境	去	.

在逝去的梦想去往的地方。

['veədi] , ['veədi] , [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ɪl] [ˌtrɑːvə'tɔːri] [dɪd][juː; jʊ] [driːm]

Verdi	,	Verdi	,	when	you	wrote	Il	Trovatore	did	you	dream
威尔第	,	威尔第	,	什么时候	你	写道	il	游吟诗人	做过	你	梦

威尔第，威尔第，你创作《游吟诗人》时是否做过梦?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ]

Of	the	City	when	the	sun	sinks	low
的	这	城市	什么时候	这	太阳	水槽	低的

当夕阳西下，城市低垂。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [striːm]

Of	the	organ	and	the	monkey	and	the	many	-	colored	stream
的	这	器官	和	这	猴	和	这	许多	-	有色	溪流

关于管风琴、猴子和五彩溪流

[ɒn] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['peɪvmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [aɪz] [ðæt] [siːm]

On	the	Piccadilly	pavement	,	of	the	myriad	eyes	that	seem
在	这	皮卡迪利	路面	,	的	这	无数	眼睛	那	似乎

在皮卡迪利大街的人行道上，无数双眼睛似乎都在注视着你。

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪtən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ɪ'tæliən] [gliːm]

To	be	litten	for	a	moment	with	a	wild	Italian	gleam
到	是	火斑喵	为了	一个	片刻	和	一个	荒野	意大利语	闪耀

瞬间被意大利式的狂野光芒照亮

[æz; əz][ə; eɪ][ˌsiː eɪtʃ 'iː][lɑː] [mɔːrt] ['pærədiz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θiːm]

As	A	che	la	morte	parodies	the	world's	eternal	theme
作为	一个	切	拉	死亡	戏仿	这	世界的	永恒	主题

《A che la morte》戏仿了世界永恒的主题

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] ?

And	pulses	with	the	sunset	glow	?
和	脉冲	和	这	日落	辉光	?

并随着夕阳的余晖闪烁?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θiːf] , [pə'hæps] , [ðæt] ['lisən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [stəʊn]

There's	a	thief	,	perhaps	,	that	listens	with	a	face	of	frozen	stone
有	一个	贼	,	也许	,	那	听着	和	一个	脸	的	冷冻	石头

或许有个窃贼，面无表情地倾听着。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɔːtli] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

There's	a	portly	man	of	business	with	a	balance	of	his	own	,
有	一个	肥胖的	男人	的	商业	和	一个	平衡	的	他的	自己的	,

有一位身材略胖的商人，他有自己独特的理财之道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spft] [rɪ'pəʊzfəl] [təʊn] ,

There's	a	clerk	and	there's	a	butcher	of	a	soft	reposeful	tone	,
有	一个	职员	和	有	一个	屠夫	的	一个	柔软的	宁静的	语气	,

店员和屠夫的语气都很柔和平静。

[ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] :

And	they're	all	them	returning	to	the	heavens	they	have	known	:
和	它们是	全部	他们	返回	到	这	天	他们	有	已知	:

他们都将回归他们所熟悉的天堂:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kræmd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ɪn] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] — ['ðer] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

They	are	crammed	and	jammed	in	busses	and	—	they're	each	of	them
他们	是	拥挤	和	卡住	在	公交车	和	—	它们是	每个	的	他们

[ə'ləʊn]

alone
独自的

他们挤在拥挤的公交车里，而且——他们每个人都孤身一人。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [gəʊ] .

In	the	land	where	the	dead	dreams	go	.
在	这	土地	在哪里	这	死的	梦境	去	.

在逝去的梦想去往的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] ['məʊdɪʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪz] ['veri] [blænd]

There's	a	very	modish	woman	and	her	smile	is	very	bland
有	一个	非常	时尚	女士	和	她	微笑	是	非常	平淡

有个穿着很时髦的女人，但她的笑容却很平淡。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hænsəm]['dʒɪŋglz] ['ɒnwəd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [hænd]

And	her	hansom	jingles	onward	,	but	her	little	jeweled	hand
和	她	汉森	广告歌	向前	,	但	她	小的	珠宝	手

她的马车叮当作响地向前行驶，但她那只镶满珠宝的小手却.....

[ɪz] [klentʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd]

Is	clenched	a	little	tighter	and	she	cannot	understand
是	紧握	一个	小的	更紧	和	她	不能	理解

她握得更紧了些，却无法理解

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [lænd] ,

What	she	wants	or	why	she	wanders	to	that	undiscovered	land	,
什么	她	想要	或者	为什么	她	漫游	到	那	未被发现的	土地	,

她想要什么？或者她为什么会漫游到那片未知的土地?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [plænd] ,

For	the	parties	there	are	not	at	all	the	sort	of	thing	she	planned	,
为了	这	各方	那里	是	不是	在	全部	这	种类	的	事物	她	计划	,

这些聚会完全不是她计划的那种。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [gəʊ] .

In	the	land	where	the	dead	dreams	go	.
在	这	土地	在哪里	这	死的	梦境	去	.

在逝去的梦想去往的地方。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɒksfəd] [mæn] [ðæt] ['lisən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt]

There's	an	Oxford	man	that	listens	and	his	heart	is	crying	out
有	一个	牛津	男人	那	听着	和	他的	心	是	哭泣	出去

有一位牛津人倾听着，他的内心在呐喊

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːdʒ] [ðə; ði] [eɪt] , [ðə; ði]['aɪsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wuːp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,

For	the	barge	the	eight	,	the	Isis	,	and	the	coach's	whoop	and	shout	,
为了	这	驳船	这	八	,	这	伊西斯	,	和	这	教练的	哇哦	和	喊	,

驳船八号，伊西斯，还有教练的欢呼和呐喊，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [gʌn] , [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'ʃev(ə)ld] [raʊt] ,

For	the	minute	gun	,	the	counting	and	the	long	disheveled	rout	,
为了	这	分钟	枪	,	这	计数	和	这	长的	蓬头垢面	路线	,

对于分钟炮、计数和漫长而混乱的溃败，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [təʊ] - [pɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪt] [ðæts] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ,

For	the	howl	along	the	tow	-	path	and	a	fate	that's	still	in	doubt	,
为了	这	嗥	沿着	这	拖	-	小路	和	一个	命运	那就是	仍然	在	怀疑	,

沿着河岸小径传来的嚎叫声，以及至今仍未可知的命运，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌfən] [ɔː(r)][tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

For	a	roughened	oar	to	handle	and	a	race	to	think	about
为了	一个	粗糙	桨	到	处理	和	一个	种族	到	思考	关于

握着粗糙的桨，思考着比赛

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [gəʊ] .

In	the	land	where	the	dead	dreams	go	.
在	这	土地	在哪里	这	死的	梦境	去	.

在逝去的梦想去往的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [ðæt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

There's	a	laborer	that	listen	to	the	voices	of	the	dead
有	一个	劳动者	那	听	到	这	声音	的	这	死的

有个工人能听到死者的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [red]

And	his	hand	begins	to	tremble	and	his	face	is	rather	red
和	他的	手	开始	到	颤抖	和	他的	脸	是	相当	红色的

他的手开始颤抖，脸也涨得通红。

[æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['ləʊfə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] — [ðeə(r)][hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed]

As	he	sees	a	loafer	watching	him	and	—	there	he	turns	his	head
作为	他	看到	一个	浪子	观看	他	和	—	那里	他	转弯	他的	头

他看到一个游手好闲的人在盯着他看，于是——他转过头去。

[ænd; ənd] [stɛə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['eɪprəl] [lʌv] [ɪz][fled] ,

And	stares	into	the	sunset	where	his	April	love	is	fled	,
和	凝视	进入	这	日落	在哪里	他的	四月	爱	是	逃亡	,

他凝视着落日，那里是他四月爱人离去的地方。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [səʊl][ɪz][led]

For	he	hears	her	softly	singing	and	his	lonely	soul	is	led
为了	他	听到	她	轻轻	歌唱	和	他的	孤独	灵魂	是	引领

因为他听见她轻声歌唱，他孤独的灵魂便被引领。

[θruː] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [gəʊ] .

Through	the	land	where	the	dead	dreams	go	.
通过	这	土地	在哪里	这	死的	梦境	去	.

穿过逝去的梦想之地。

[ðeəz; ðəz][ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] ['demi] - [rep] , [ɪts] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

There's	and	old	and	hardened	demi	-	rep	,	it's	ringing	in	her	ears	,
有	和	老的	和	硬化	半	-	代表	,	它是	铃声	在	她	耳朵	,

耳边回响着一段陈旧而刻薄的半官方对话。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下；

[wɪð] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['empti] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [blait] [ænd; ənd] [sɪəz] ,

With	the	wild	and	empty	sorrow	of	the	love	that	blights	and	sears	,
和	这	荒野	和	空的	悲哀	的	这	爱	那	枯萎病	和	西尔斯	,

带着那种摧残和灼烧的、狂野而空虚的爱情悲伤，

[əʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hʌri] ['ɒnwəd] , [ðen] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [h'iəz] ,

Oh	,	and	if	she	hurries	onward	,	then	be	sure	,	be	sure	she	hears	,
哦	,	和	如果	她	匆忙	向前	,	然后	是	当然	,	是	当然	她	听到	,

哦，如果她匆匆赶路，那么一定要确保她能听到，

[h'iəz] [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [j'iəz] ,

Hears	and	bears	the	bitter	burden	of	the	unforgotten	years	,
听到	和	熊	这	苦的	负担	的	这	难以忘怀	年	,

聆听并承受着那些难以忘怀的岁月带来的苦涩重负，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [læfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːʃə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɪmd] [wɪð]

And	her	laugh's	a	little	harsher	and	her	eyes	are	brimmed	with
和	她	笑声	一个	小的	更严厉	和	她	眼睛	是	满溢	和

[tɪəz]

tears
眼泪

她的笑声有些刺耳，眼眶里噙满了泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [gəʊ] .

For	the	land	where	the	dead	dreams	go	.
为了	这	土地	在哪里	这	死的	梦境	去	.

前往逝去梦想的归宿之地。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] ['kærəlɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['gəʊldən] [striːt] ,

There's	a	barrel	-	organ	caroling	across	a	golden	street	,
有	一个	桶	-	器官	圣诞颂歌	穿过	一个	金的	街道	,

金色的街道上，传来手摇风琴的悠扬乐声。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	low	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	低的	;

在城市里，夕阳西下；

[ðəʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪks]['əʊnli]['veədi][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt]

Though	the	music's	only	Verdi	there's	a	world	to	make	it	sweet
尽管	这	音乐的	仅有的	威尔第	有	一个	世界	到	制作	它	甜的

虽然音乐只是威尔第的作品，但世界依然可以把它变得美好。

[dʒʌst][æz; əz]['jɒndə(r)] ['jeləʊ] ['sʌnset] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [miːt]

Just	as	yonder	yellow	sunset	where	the	earth	and	heaven	meet
只是	作为	远处	黄色的	日落	在哪里	这	地球	和	天堂	见面

就像那边金色的夕阳，天地在此交汇。

['meləu] [ɔːl][ðə; ði] ['sʊti] ['sɪti] !

Mellows	all	the	sooty	City	!
梅洛斯	全部	这	煤烟	城市	!

让这座烟雾弥漫的城市变得宁静!

[hɑːk] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt]

Hark	,	a	hundred	thousand	feet
听着	,	一个	百	千	脚

听，十万英尺

[ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['glɔːri] [θruː] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt]

Are	marching	on	to	glory	through	the	poppies	and	the	wheat
是	行军	在	到	荣耀	通过	这	罂粟花	和	这	小麦

他们正穿过罂粟花和麦田，向荣耀进发。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [driːmz] [gəʊ] .

In	the	land	where	the	dead	dreams	go	.
在	这	土地	在哪里	这	死的	梦境	去	.

在逝去的梦想去往的地方。

[səʊ] [ɪts] [ˌdʒerə'maɪə] , [ˌdʒerə'maɪə] ,

So	it's	Jeremiah	,	Jeremiah	,
所以	它是	耶利米	,	耶利米	,

所以是耶利米，耶利米，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ]

What	have	you	to	say
什么	有	你	到	说

你有什么要说的

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] ['gɑːlənd] [g'ɜːlz]

When	you	meet	the	garland	girls
什么时候	你	见面	这	花环	女孩们

当你遇到花环女孩们时

['trɪpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ?

Tripping	on	their	way	?
绊倒	在	他们的	方式	?

路上绊倒了吗?

[ɔːl] [ə'raʊnd] [maɪ]['gɑːlə][hæt]

All	around	my	gala	hat
全部	大约	我的	节日	帽子

我的晚礼服帽周围都是

[aɪ][weə(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]

I	wear	a	wreath	of	roses
我	穿	一个	花圈	的	玫瑰

我戴着玫瑰花环

([ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
(A long and lonely year it is
(一个 长的 和 孤独 年 它 是

（这是漫长而孤独的一年）

[aɪv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ] ！)
I've waited for the May !)
我已经 等待 为了 这 可能 ！)

我一直盼着五月到来！

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][juː; jʊ] ,
If any one should ask you ,
如果 任何 一 应该 问 你 ,

如果有人问你，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
The reason why I wear it is ,
这 原因 为什么 我 穿 它 是 ,

我穿它的原因是：

[maɪ] [əʊn] [lʌv] , [maɪ] [truː] [lʌv] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
My own love , my true love , is coming home to - day .
我的 自己的 爱 , 我的 真的 爱 , 是 未来 家 到 - 天 .

我挚爱的人，我的真爱，今天就要回家了。

[ɪts] [bai] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi]
It's buy a bunch of violets for the lady
它是 买 一个 束 的 紫罗兰 为了 这 女士

给那位女士买一束紫罗兰。

([ɪts] ['laɪlək] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ; [ɪts] ['laɪlək] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ！)
(It's lilac time in London ; it's lilac time in London !)
(它是 紫丁香 时间 在 伦敦 ; 它是 紫丁香 时间 在 伦敦 ！)

（伦敦的丁香花季到了；伦敦的丁香花季到了！）

[bai] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] ;
Buy a bunch of violets for the lady ;
买 一个 束 的 紫罗兰 为了 这 女士 ;

给这位女士买一束紫罗兰；

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [bɜːnz] [bluː] [ə'bʌv] :
While the sky burns blue above :
尽管 这 天空 烧伤 蓝色的 多于 :

当天空湛蓝如洗时：

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪdi]
On the other side of the street you'll find it shady
在 这 其他 边 的 这 街道 你会 寻找 它 阴凉

街对面就是阴凉处。

([ɪts] ['laɪlək] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ; [ɪts] ['laɪlək] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ！)
(It's lilac time in London ; it's lilac time in London !)
(它是 紫丁香 时间 在 伦敦 ; 它是 紫丁香 时间 在 伦敦 ！)

（伦敦的丁香花季到了；伦敦的丁香花季到了！）

[bʌt; bət] [bai] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] ;
But buy a bunch of violets for the lady ;
但 买 一个 束 的 紫罗兰 为了 这 女士 ;

但要给那位女士买一束紫罗兰；

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [lʌv] .
And tell her she's your own true love .
和 告诉 她 她是 你的 自己的 真的 爱 .

告诉她，她才是你真正的挚爱。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔ:gən] ['kærəlɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['gəʊldən] [stri:t] ,

There's	a	barrel	-	organ	caroling	across	a	golden	street	,
有	一个	桶	-	器官	圣诞颂歌	穿过	一个	金的	街道	,

金色的街道上，传来手摇风琴的悠扬乐声。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] ;

In	the	City	as	the	sun	sinks	glittering	and	slow	;
在	这	城市	作为	这	太阳	水槽	闪闪发光	和	慢的	;

城市里，夕阳缓缓西沉，波光粼粼；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪks][nɒt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t]

And	the	music's	not	immortal	,	but	the	world	has	made	it	sweet
和	这	音乐的	不是	不朽	,	但	这	世界	有	制成	它	甜的

音乐虽不永恒，但世人已使其变得甜美。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:məni] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [kəm'pli:t]

And	enriched	it	with	the	harmonies	that	make	a	song	complete
和	富含	它	和	这	和声	那	制作	一个	歌曲	完全的

并用和声丰富了它，使歌曲更加完整

[ɪn][ðə; ði] [di:pə(r)] ['hevənz] [ɒv; əv]['mju:zɪk] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [mi:t] ,

In	the	deeper	heavens	of	music	where	the	night	and	morning	meet	,
在	这	更深	天	的	音乐	在哪里	这	夜晚	和	早晨	见面	,

在音乐更深邃的天际，黑夜与黎明交汇之处，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][daɪz]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] ;

As	it	dies	into	the	sunset	glow	;
作为	它	死亡	进入	这	日落	辉光	;

渐渐隐没在夕阳的余晖中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['pʌlsɪz] [θru:] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

And	it	pulses	through	the	pleasures	of	the	City	and	the	pain
和	它	脉冲	通过	这	快乐	的	这	城市	和	这	疼痛

它贯穿于城市的欢愉与痛苦之中。

[ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ɔ:gən] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪt] ,

That	surround	the	singing	organ	like	a	large	eternal	light	,
那	环绕	这	歌唱	器官	喜欢	一个	大的	永恒	光	,

它们像一道巨大的永恒之光一样环绕着那架会唱歌的管风琴。

[ænd; ənd] [ðev] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['glɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [pleɪ] [ə'gen]

And	they've	given	it	a	glory	and	a	part	of	play	again
和	他们有	给定	它	一个	荣耀	和	一个	部分	的	玩	再次

他们又赋予了它荣耀，让它再次成为比赛的一部分。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ðæt] [ru:lz] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

In	the	Symphony	that	rules	the	day	and	night	.
在	这	交响乐	那	规则	这	天	和	夜晚	.

在主宰昼夜的交响乐中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ,

And	there	,	as	the	music	changes	,
和	那里	,	作为	这	音乐	变化	,

随着音乐的变化，

[ðə; ði] [sɒŋ] [rʌnz] [raʊnd] [ə'gen] ;

The	song	runs	round	again	;
这	歌曲	跑步	圆形的	再次	;

这首歌又循环播放了一遍；

[wʌns] [mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [ænd; ənd]['reɪndʒɪz]

Once	more	it	turns	and	ranges
一次	更多的	它	转弯	和	范围

它再次转向并进行测量。

[θruː] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] :

Through	all	its	joy	and	pain	:
通过	全部	它是	喜悦	和	疼痛	:

经历所有的欢乐与痛苦:

[diˈsekt] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈkɑːnɪv(ə)l]

Dissects	the	common	carnival
解剖	这	常见的	狂欢

剖析普通狂欢节

[ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪˈgrets] ;

Of	passions	and	regrets	;
的	激情	和	遗憾	;

激情与遗憾;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [wɜːld] [riˈembə] [ɔːl]

And	the	wheeling	world	remembers	all
和	这	惠灵	世界	记得	全部

而车轮上的世界会记住这一切

[ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [sɒŋ] [fəˈgɛt] .

The	wheeling	song	forgets	.
这	惠灵	歌曲	忘记了	.

车轮飞驰的歌声遗忘了。

[wʌns] [mɔː(r)] [lɑː] [ˌtrɑːviˈɑːtə] [saɪz]

Once	more	La	Traviata	sighs
一次	更多的	拉	茶花女	叹息

茶花女再次叹息

[əˈnʌðə(r)] [ˈsædə(r)] [sɒŋ] :

Another	sadder	song	:
其他	更悲伤	歌曲	:

另一首更悲伤的歌:

[wʌns] [mɔː(r)] [ɪl] [ˌtrɑːvəˈtɔːri] [kraɪz]

Once	more	Il	Trovatore	cries
一次	更多的	il	游吟诗人	哭泣

《游吟诗人》再次响起

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [rɒŋ] ;

A	tale	of	deeper	wrong	;
一个	故事	的	更深	错误的	;

一个更深层次的错误故事;

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [naɪts] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)l] [gəʊ]

Once	more	the	knights	to	battle	go
一次	更多的	这	骑士	到	战斗	去

骑士们再次踏上征程

[wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [lɑːns] ,

With	sword	and	shield	and	lance	,
和	剑	和	盾	和	槊	,

手持剑、盾牌和长矛,

[tɪl] [wʌns] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈʃætəd] [fəʊ]

Till	once	,	once	more	,	the	shattered	foe
直到	一次	,	一次	更多的	,	这	破碎	敌人

直到再一次,再一次,破碎的敌人

[hæz; həz] [wɜːl] [ˈɪntuː] — [ə; eɪ] [dɑːns] ! —

Has	whirled	into	—	a	dance	!	—
有	旋转	进入	—	一个	舞蹈	!	—

已经旋转成——一支舞!

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ;

Come	**down**	**to**	**Kew**	**in**	**lilac**	**time**	**;**	**in**	**lilac**	**time**	**;**	**in**	**lilac**	**time**	**;**
来	向下	到	邱园	在	紫丁香	时间	;	在	紫丁香	时间	;	在	紫丁香	时间	;

在紫丁香盛开的季节来邱园吧；在紫丁香盛开的季节；在紫丁香盛开的季节；

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; ([ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] !)

Come	**down**	**to**	**Kew**	**in**	**lilac**	**time**	**;**	**(**	**it**	**isn't**	**far**	**from**	**London**	**!**	**)**
来	向下	到	邱园	在	紫丁香	时间	;	(	它	不是	远的	从	伦敦	!	)

紫丁香盛开的时候来邱园看看吧；（离伦敦不远！）

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['wɒndə(r)][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [lʌv] [ɪn] ['sʌmərz] ['wʌndəlænd] ;

And	**you**	**shall**	**wander**	**hand**	**in**	**hand**	**with**	**love**	**in**	**summer's**	**wonderland**	**;**
和	你	将	漫步	手	在	手	和	爱	在	夏季	仙境	;

你们将与爱人手牵手，漫步在夏日仙境；

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kjuː] [ɪn]['laɪlək] [taɪm] ; ([ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] !)

Come	**down**	**to**	**Kew**	**in**	**lilac**	**time**	**;**	**(**	**it**	**isn't**	**far**	**from**	**London**	**!**	**)**
来	向下	到	邱园	在	紫丁香	时间	;	(	它	不是	远的	从	伦敦	!	)

紫丁香盛开的时候来邱园看看吧；（离伦敦不远！）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神